

**РУКОВОДСТВО  
ПО ИСПОЛЬЗОВАНИЮ  
РУССКОГО ЯЗЫКА В МСЭ**

**Секция русского письменного перевода  
Департамент конференций и публикаций**

МСЭ, 2009 год

Многоязычие является одним из основополагающих принципов международных организаций системы ООН, который обусловлен универсальным характером этих организаций. Во многом именно благодаря многоязычию достигается эффективность, полезность и актуальность деятельности таких организаций, как МСЭ, поскольку специалисты со всего мира, говорящие на разных языках, получают возможность общаться и договариваться по широкому кругу вопросов, входящих в компетенцию этих организаций.

Памятуя о важности сохранения и укрепления многоязычия в работе, МСЭ взял твердый курс на обеспечение равного режима использования всех шести официальных языков, включая русский, предусмотрев соответствующие решения в Резолюции 115 (Марракеш 2002 г.) и Резолюции 154 (Анталия, 2006 г.) Полномочной конференции.

Сегодня, несмотря на имеющиеся бюджетные ограничения и происходящий мировой финансовый кризис, МСЭ строго придерживается этого принципа, и его лингвистические службы предоставляют членам Союза своевременные и качественные услуги по переводу материалов, что обеспечивает возможность общаться и закладывать основы соответствующей инфраструктуры, которые существенно важны для гармоничного развития информационного общества.

В настоящее время практически все документы, которые в соответствии с принятой в МСЭ языковой политикой подлежат переводу, переводятся в самом МСЭ. Это относится и к русскому языку. Таким образом, Секция русского письменного перевода, превратившаяся с момента своего создания в 2005 году в высокопрофессиональную команду лингвистов и технических специалистов, стала местом сосредоточения всех русскоязычных документов, используемых во всех Секторах МСЭ. Секция имеет возможность, которая прежде отсутствовала, для всестороннего изучения и систематизации вопросов, связанных с использованием русского языка в МСЭ, а также для совершенствования его использования.

Издание этого руководства свидетельствует о том, что МСЭ способен не только обеспечивать своих членов высококачественным переводом в условиях ограниченных бюджетных ресурсов, но и оказывать им дополнительные услуги методического и консультативного характера, которые помогут авторам документов, представляемых в МСЭ на русском языке, в их работе.

Д-р Хамадун И. Туре  
Генеральный секретарь  
Международного союза электросвязи

Multilingualism is one of the fundamental principles of the United Nations family of international organizations, which is determined by the universal character of these organizations. To a considerable degree, it is due to multilingualism, that the activity of such organizations as ITU becomes effective, useful and relevant, since specialists speaking various languages from all over the world, are enabled to communicate and reach agreement on the wide variety of issues falling within the competence of these organizations.

Recognizing the importance of maintaining and improving the multilingualism in its work, ITU pursued a steady course of ensuring equal treatment of the six official languages, including the Russian language, on the bases of an appropriate decision in Resolution 115 (Marrakesh, 2002) and Resolution 154 (Antalya, 2006) of the Plenipotentiary Conference.

Today, in spite of the budgetary limitations and under the conditions of the global financial crises, ITU strictly adheres to this principle, and its linguistic sections provide to the ITU membership timely and qualitative translation services, which give the opportunity to communicate and lay the foundations of the required infrastructure that is essential to the harmonious development of the information society.

At present practically all the documents, which are to be translated according to the adopted in the ITU linguistic policy, are translated internally, in the ITU itself. It concerns Russian as well. Thus, the Russian Translation Section, since the moment of its creation in 2005, has turned into highly professional team of linguistic and technical specialists and has become a concentration point of all Russian language documents, used in all the ITU Sectors. Therefore now the Section has an opportunity, which previously was non-existent, to conduct a comprehensive study and systematization of issues related to the use of the Russian language in ITU as well as to a greater efficiency of its use.

The publication of this Guide is indicative of the fact that ITU is capable not only to deliver to its membership high quality translation within limited budgetary resources, but also to provide them with value-added services of methodological and consultative nature, which will assist the authors of the documents submitted to the ITU in Russian in their work.

Dr Hamadoun I. TOURÉ  
ITU Secretary-General

ПРЕДИСЛОВИЕ .....	7
ВВЕДЕНИЕ .....	8
I. СТРУКТУРА МСЭ И ВИДЫ ДОКУМЕНТОВ .....	10
1. СТРУКТУРА МСЭ .....	10
2. ВИДЫ ДОКУМЕНТОВ И ИХ ОСОБЕННОСТИ .....	16
2.1. РЕЗОЛЮЦИИ И РЕШЕНИЯ КОНФЕРЕНЦИЙ, АССАМБЛЕЙ И СОВЕТА .....	16
2.1.1. Название и нумерация резолюций и решений конференции.....	16
2.1.2. Структура резолюций и решений конференции .....	16
2.1.3. Использование сокращений .....	17
2.1.4. Ссылки на части текста резолюций и решений .....	18
2.1.5. Ссылки на Устав и Конвенцию .....	18
2.1.6. Ссылки на документы других конференций .....	18
2.1.7. Упоминание конференции в тексте.....	19
2.1.8. Оформление текста .....	19
2.2. ВКЛАДЫ, ПРЕДСТАВЛЯЕМЫЕ ЧЛЕНАМИ МСЭ В РАБОТУ КОНФЕРЕНЦИЙ И СОБРАНИЙ.....	25
2.2.1. Руководящие указания по подготовке текстов с предложениями ко Всемирной конференции радиосвязи .....	25
2.2.2. Образец Основного шаблона МСЭ-Т.....	30
2.2.3. Образец шаблона для представления вкладов в Исследовательскую комиссию МСЭ-D, предназначенных для принятия решения/для информации .....	31
2.2.4. Образец шаблона для предлагаемых вопросов и предметов для изучения и рассмотрения МСЭ-D.....	33
2.2.5. Образец для заявлений о взаимодействии между исследовательскими комиссиями МСЭ-D.....	37
2.3. МЕЖДУНАРОДНЫЕ ДОГОВОРЫ И СОГЛАШЕНИЯ, ИХ СТРУКТУРА И ТИПИЧНАЯ ТЕРМИНОЛОГИЯ, ПРИНЯТЫЕ В МСЭ .41	
2.4. РЕКОМЕНДАЦИИ МСЭ-Т И МСЭ-R.....	45
2.5. КРАТКИЕ ОТЧЕТЫ И ПРОТОКОЛЫ .....	53
2.6. ЗАЯВЛЕНИЯ И ОГОВОРКИ .....	56
2.7. ЦИРКУЛЯРНЫЕ И КОЛЛЕКТИВНЫЕ ПИСЬМА.....	65
2.8. БЮДЖЕТ МСЭ .....	76
2.9. ПРОЦЕДУРНЫЕ ВОПРОСЫ (ВЫБОРЫ И ГОЛОСОВАНИЕ) В ДОКУМЕНТАХ МСЭ.....	83
2.9.1. Образец № 1 Протокола Пленарного заседания Полномочной конференции .....	83
2.9.2. Образец № 2 Протокола Пленарного заседания Полномочной конференции .....	91
2.9.3. Образец № 3 Протокола Пленарного заседания Полномочной конференции .....	96
2.9.4. Образец бюллетеня для голосования .....	101
2.9.5. Образец указаний по заполнению избирательного бюллетеня ...	102
2.9.6. Основные слова и фразы по данной тематике .....	104
2.10. СОКРАЩЕННЫЕ ОБОЗНАЧЕНИЯ РАЗЛИЧНЫХ ВИДОВ ДОКУМЕНТОВ .....	107

2.10.1. Коды для обозначения документов.....	107
2.10.2. Обозначение статуса документов и статей.....	107
2.11. ДОКУМЕНТЫ ООН И ИХ ВЛИЯНИЕ НА СТИЛЬ ДОКУМЕНТОВ МСЭ.....	108
2.11.1 Перечень основных специализированных учреждений ООН .....	108
2.11.2 Ссылки и сноски .....	109
II. ОСОБЕННОСТИ СТИЛЯ РУССКОГО ЯЗЫКА В ДОКУМЕНТАХ МСЭ .....	112
1. ЛЕКСИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ СТИЛЯ .....	112
1.1. ТЕРМИНЫ .....	112
1.2. ОБЩЕНАУЧНАЯ ЛЕКСИКА .....	113
1.3. "ЛОЖНЫЕ ДРУЗЬЯ" ПЕРЕВОДЧИКА .....	114
1.4. SYSTEM (СИСТЕМА, СИСТЕМНЫЙ).....	115
1.5. НЕОЛОГИЗМЫ .....	116
1.6. ЛАТИНСКИЕ, ФРАНЦУЗСКИЕ И ДРУГИЕ ИНОЯЗЫЧНЫЕ СЛОВА .....	117
1.8. ИМЕНА СОБСТВЕННЫЕ .....	119
1.8.1. Стратегия перевода имен собственных .....	119
1.8.2. Передача топонимов .....	119
1.8.3. Названия судов, космических кораблей и аппаратов .....	120
1.8.4. Названия порталов .....	120
1.8.5. Названия компаний и организаций .....	120
1.8.6. Передача названий организаций.....	121
1.8.7. Передача названий, включающих мемориальный антропоним ..	121
1.9. АББРЕВИАТУРЫ.....	122
1.10. РАЗМЕРНОСТИ ФИЗИЧЕСКИХ ВЕЛИЧИН .....	123
1.11. ЛЕКСИЧЕСКАЯ РАЗВЕРТКА ИЛИ ДОБАВЛЕНИЕ СЛОВ ПРИ ПЕРЕВОДЕ (УСТРАНЕНИЕ МНОГОЗНАЧНОСТИ).....	128
1.12. ОПУСКАНИЕ СЛОВ ПРИ ПЕРЕВОДЕ (СИНОНИМИЧЕСКИЕ ПАРЫ)	129
1.13. ШТАМПЫ .....	130
2. ГРАММАТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ СТИЛЯ.....	131
2.1. ЧИСЛИТЕЛЬНЫЕ .....	131
2.2. НУМЕРАЦИЯ В ТЕКСТАХ МСЭ .....	134
2.3. ОТРИЦАТЕЛЬНЫЕ КОНСТРУКЦИИ.....	136
2.4. СУЩЕСТВИТЕЛЬНОЕ.....	138
2.5. СУЩЕСТВИТЕЛЬНОЕ В РОЛИ ОПРЕДЕЛЕНИЯ (ТО ЖЕ САМОЕ: ПРАВИЛО РЯДА, ЦЕПОЧКА СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ, БЕСПРЕДЛОЖНЫЕ СЛОВСОЧЕТАНИЯ) .....	140
2.6. НАРЕЧИЯ.....	141
2.7. СОЮЗЫ .....	143
2.8. ОСОБЕННОСТИ ПРЕДЛОЖНОГО УПРАВЛЕНИЯ .....	145
2.9. ГЛАГОЛЫ SHALL(SHOULD), WILL (WOULD) КАК МОДАЛЬНЫЕ .....	147
2.10. ПЕРЕВОД "ОЖИВЛЕНИЯ" В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ .....	148
3. СИНТАКСИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ СТИЛЯ .....	150

3.1.	ЗНАКИ ПРЕПИНАНИЯ В АНГЛИЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ.....	150
3.2.	ЗАПЯТАЯ.....	150
3.2.1.	Запятая для разделения однородных членов предложения при перечислении.....	151
3.2.2.	Запятая для выделения вводных слов, словосочетаний и вводных предложений .....	152
3.2.3.	Запятая для выделения придаточных предложений.....	153
3.2.4.	Случаи, когда запятая в английском тексте влияет на правильность перевода текста .....	153
3.2.5.	Запятая в английском тексте и ее отсутствие в русском тексте.	154
3.2.6.	Запятые при оформлении математических формул .....	154
3.3.	ТИРЕ И ДЕФИС.....	155
3.3.1.	Тире в русском языке и английские соответствия.....	155
3.3.2.	Дефис в русском языке и английские соответствия .....	156
3.4.	ПУНКТУАЦИЯ КАК ЭЛЕМЕНТ ОФОРМЛЕНИЯ ТЕКСТА .....	159
3.5.	ПРОПИСНАЯ ИЛИ СТРОЧНАЯ.....	160
3.5.1.	Географические и административно-территориальные названия.....	160
3.5.2.	Названия государств и государственных союзов .....	162
3.5.3.	Названия международных, региональных и национальных организаций .....	162
3.5.4.	Названия конференций, мероприятий и собраний .....	163
3.5.5.	Названия праздников.....	164
3.5.6.	Названия документов и публикаций.....	164
3.5.7.	Наименования должностей, дипломатических рангов и титулов.....	165
3.5.8.	Употребление прописных букв в обращениях.....	167
3.5.9.	Условные имена собственные .....	168
3.5.10.	Прописные буквы в тематике МСЭ .....	168
3.5.11.	Части документов.....	169
3.5.12.	Интернет .....	169
3.6.	ОНЛАЙНОВЫЕ ЭНЦИКЛОПЕДИИ, ТЕМАТИЧЕСКИЕ ГЛОССАРИИ, СЛОВАРИ (АНГЛО-РУССКИЕ) И БАЗЫ ДАННЫХ .....	170
	ЗАКЛЮЧЕНИЕ .....	172
	ПРИЛОЖЕНИЕ 1       Серии рекомендаций МСЭ-Г.....	173
	ПРИЛОЖЕНИЕ 2       Лексика МСЭ.....	209
	СПИСОК ИСТОЧНИКОВ, ИСПОЛЬЗОВАННЫХ В РАБОТЕ НАД РУКОВОДСТВОМ ..	228

## ПРЕДИСЛОВИЕ

Стиль документов и публикаций Международного союза электросвязи можно прежде всего охарактеризовать как научно-технический стиль. Однако, в МСЭ имеется и своя специфика, которую необходимо учитывать как при составлении документов на русском языке, так и при переводе документов на русский язык и которая объясняется:

- особенностями организационной структуры МСЭ и видов документов;
- особенностями, связанными с тем, что МСЭ является одним из учреждений ООН;
- преимущественным использованием информационно-коммуникационной терминологии;
- частым употреблением совершенно новых терминов, не отраженных в существующих словарях и базах данных;
- наличием терминов, относящихся к другим областям знаний, а именно, экономике и финансам, средствам массовой коммуникации, политике и дипломатии и пр.;
- использованием штампов, характерных для МСЭ и пр.

Цель данного Руководства – описать особенности стиля русского языка, характерного для МСЭ и таким образом оказать содействие переводчикам, редакторам, а также авторам документов, представляемых в МСЭ на русском языке, в их работе. В Руководстве обобщен опыт, накопленный в этой области в Секции русского письменного перевода МСЭ, в процессе его подготовки использованы последние публикации в области научно-технического перевода.

В работе над составлением Руководства принимали участие: руководитель Секции русского письменного перевода к.п.н., доц. Г.В. Богданова, переводчики Н.П. Болдырева, Р.Б. Левин, к.э.н. А.Н. Свечников, С.Б. Шишаев, форматирование и оформление текста сделала Н.Н. Почестнева. Общее руководство и редактирование осуществлялись Г.В. Богдановой.

В редактировании Руководства также участвовали Директор Бюро радиосвязи, к.т.н. В.В. Тимофеев, Заместитель директора Бюро развития электросвязи, к.ф-м.н. Ю.Г. Гринь и Советник Бюро радиосвязи Сектора радиосвязи А.В. Васильев. Авторы выражают им благодарность за ценные замечания, которые были учтены при работе над Руководством, за их исчерпывающие комментарии, касающиеся некоторых тонкостей стиля русского языка в МСЭ. Авторы также хотели бы выразить благодарность Администрации связи РФ, уделяющей большое внимание вопросам использования русского языка в МСЭ, всем делегатам, участвовавшим в мероприятиях МСЭ и вносящим свой вклад в улучшение текстов на русском языке, коллегам, работающим в МСЭ и других учреждениях ООН, щедро делившимися своими знаниями и опытом.

Авторы будут признательны всем, кто выскажет свои критические соображения о Руководстве, которые можно прислать по адресу:

Международный союз электросвязи  
Russian translation Section  
Place des Nations  
CH-1211 Geneva 20  
Switzerland.

## ВВЕДЕНИЕ

Стиль языка – это сочетание двух факторов: "что говорится" и "как говорится". Чтобы оценить стиль, мы рассматриваем, как относятся средства выражения к выражаемому содержанию. При несоответствии средств выражения и содержания говорят о плохом стиле. Проанализируем эти два фактора в письменном русском языке, который используется в Международном союзе электросвязи (МСЭ).

Что включает в себя содержание письменных текстов в МСЭ?

Для того чтобы определить содержание письменных текстов МСЭ, необходимо сначала проанализировать виды документов, переводимых на русский язык. Эти документы включают: резолюции и решения, вклады на заседания от различных источников, соглашения, Рекомендации (МСЭ-T, МСЭ-R), справочники, пособия, краткие отчеты/протоколы, общеполитические заявления, оговорки и контроговорки, циркулярные и коллективные письма, проекты бюджета, вопросы, мнения, поправки к Уставу, Конвенции, заключительные акты конференций, пресс-релизы. Кроме того, цитируются и используются документы ООН и других международных организаций.

Содержание этих документов очень разнообразно: это политические тексты, юридические, экономические и финансовые тексты, но самую большую часть (учитывая специфику МСЭ), составляют научно-технические тексты. Тем не менее, это содержание имеет четкую общую направленность. Поскольку целями Союза являются, прежде всего, "поддержание и расширение международного сотрудничества между всеми его Государствами-Членами с целью совершенствования и рационального использования всех видов связи" (Устав МСЭ/Ст.1), то, следовательно, общее содержание всех текстов связано так или иначе с совершенствованием и рациональным использованием всех видов связи, поддержанием и расширением международного сотрудничества в этой сфере.

Какие используются средства выражения для этого содержания? В основе стиля русского языка МСЭ лежат современные нормы русского литературного языка. Поэтому перевод должен, прежде всего, соответствовать общепринятым нормам русского письменного языка. Особенно это важно учитывать при переводе отсутствующих в русском языке и характерных для английского языка конструкций. С другой стороны, стиль русского языка МСЭ также характеризуется определенными специфическими характеристиками, а именно.

1. **Л е к с и к а.** Употребляется большое количество специальных терминов, сокращений, слов не англосаксонского происхождения, общенаучных слов (в том числе "ложных друзей переводчика"), технических неологизмов (новые слова, которые появляются вместе с новыми понятиями и в словарях пока не зафиксированы), международная лексика, которая используется в документах ООН и других международных организаций. Большой удельный вес имеют имена собственные, размерности, штампы и устойчивые словосочетания. Слова отбираются с большой тщательностью для максимально точной передачи мысли.

2. **Г р а м м а т и к а.** Используются только твердо установившиеся в письменной речи грамматические нормы. Широко распространены пассивные, безличные и неопределенно-личные конструкции. Большею частью употребляются сложносочиненные и сложноподчиненные предложения, используются многокомпонентные атрибутивные словосочетания. Следует учитывать и помнить, что английский язык относится к группе аналитических языков (в котором связи между словами обозначаются с помощью служебных слов, предлогов, артиклей), а русский язык – язык синтетический (в котором связи между словами передаются падежными и личными окончаниями). При переводе следует помнить, что каждое слово английского предложения несет в себе грамматическую и/или лексическую информацию и если упускается из поля зрения хотя бы одно слово, тем самым допускается ошибка. Важно также учитывать, что в английском языке – фиксированный порядок слов в отличие от русского предложения.

3. **С и н т а к с и с.** Используется формально-логический способ изложения с характерными для русского языка знаками препинания, которые могут существенно отличаться от английского языка.

Настоящее Руководство не является исчерпывающим и самодостаточным. Оно может и должно дополняться в процессе работы над русскоязычными текстами, другими пособиями и материалами, словарями и глоссариями (в бумажном и электронном виде), базами данных МСЭ.

# I. СТРУКТУРА МСЭ И ВИДЫ ДОКУМЕНТОВ

## 1. СТРУКТУРА МСЭ

Структура МСЭ изображена на Рисунке 1.

Основными органами МСЭ являются:

1. *Полномочная конференция* – высший орган Союза, состоящий из делегаций от Государств – Членов Союза. Полномочные конференции проводятся один раз в четыре года в целях принятия основной стратегии организации и определения ее структуры и видов деятельности, разработки основ бюджета Союза, выборов руководства МСЭ.

Основными документами Полномочной конференции являются Устав и Конвенция МСЭ (ITU Constitution and Convention), а также поправки к Уставу и Конвенции, Общий регламент конференций, ассамблей и собраний Союза (General Rules of Conferences, Assemblies and Meetings of the Union), а также решения (Decisions), резолюции (Resolutions) и рекомендации (Recommendations);

2. *Совет* – руководящий орган Союза в период между Полномочными конференциями, состоящий из 48 членов Союза;

3. *Всемирные конференции по международной электросвязи*, которые проводятся в соответствии с потребностями в целях установления общих принципов, касающихся оказания и предоставления услуг международной электросвязи, предлагаемых населению. Всемирные конференции по международной электросвязи принимают Регламент международной электросвязи (International Telecommunication Regulations).

4. *Сектор радиосвязи (МСЭ-R)*, включая Всемирные и Региональные конференции радиосвязи, Ассамблеи радиосвязи и Радиорегламентарный комитет. Основными задачами Сектора радиосвязи является развитие сотрудничества между членами Союза при принятии решений по вопросам радиосвязи, удовлетворение потребности членов в доступе к спектру и орбитам и в их использовании, разработка рекомендаций по службам радиосвязи с целью обеспечения возможности установления соединений и взаимодействия при применении современных ИКТ, публикация и распространение материалов (например, отчеты и справочники) по вопросам радиосвязи, помощь членам, в основном развивающимся странам, в отношении связанных радиосвязью вопросов инфраструктуры информационно-коммуникационных сетей и приложений на базе ИКТ.

Физическая природа радиоволн как полезного, так и мешающего сигнала, не признающих государственных границ, обуславливает и насущную необходимость стандартизации процессов использования радиочастотного спектра и спутниковых орбит.

Эта необходимость была осознана на заре радиосвязи и признается всеми государствами и в настоящее время.

В МСЭ-R разрабатываются два основных типа стандартов:

1) обязательные – имеющие статус международного соглашения:

- Всемирных конференций радиосвязи;
- Региональных конференций радиосвязи МСЭ и принятые ими Планы;
- Регламент радиосвязи (PP) – 4 тома;
- Рекомендации МСЭ-R, включенные в PP.

2) добровольные стандарты – Рекомендации МСЭ-R.

Основными документами МСЭ-R являются Регламент радиосвязи (Radio Regulations), Заключительные акты Всемирных и Региональных конференций радиосвязи (Final Acts of World and Regional Radiocommunication Conferences), Правила процедуры (Rules of Procedure), а также Рекомендации МСЭ-R (ITU-R Recommendations), Отчеты (Reports) и справочники (Handbooks).

5. *Сектор стандартизации электросвязи (МСЭ-Т)*, включая всемирные ассамблеи по стандартизации электросвязи. Основными задачами МСЭ-Т являются разработка и публикация необходимых глобальных стандартов, определение областей для будущих проектов в области стандартизации, выполнение которых следует начать в рамках МСЭ-Т, публикация и распространение материалов (например, пособий) по вопросам, сотрудничество с другими Секторами МСЭ и организациями по стандартизации, помощь членам, в основном развивающимся странам, в отношении связанных со стандартизацией вопросов инфраструктуры информационно-коммуникационных сетей и приложений на базе ИКТ.

Основными документами МСЭ-Т являются Рекомендации МСЭ-Т (ITU-T Recommendations), резолюции, справочники, а также служебные публикации, включая эксплуатационный бюллетень (Operational Bulletin).

6. *Сектор развития электросвязи (МСЭ-Д)*, включая всемирные и региональные конференции по развитию электросвязи. Основными задачами МСЭ-Д являются содействие образованию среды, способствующей развитию сетей и услуг электросвязи/ИКТ, в частности в областях политической и нормативно-правовой деятельности; оказание помощи развивающимся странам в создании человеческого, институционального и организационного потенциала для развития ИКТ; поддержка в подготовке и реализации проектов в области развития электросвязи/ИКТ; проведение экономических, финансовых и технических исследований по вопросам, связанным с развитием электросвязи/ИКТ.

Основными документами МСЭ-Д являются резолюции, отчеты и справочники.

7. *Генеральный секретариат*. Задача Генерального секретариата заключается в том, чтобы управлять административными и финансовыми аспектами деятельности Союза, включая обслуживание конференций, предоставление информационных услуг, долгосрочное стратегическое планирование и корпоративные функции. Предоставление услуг в области письменного и устного перевода на шесть рабочих языков Союза в рамках работ по подготовке документации на конференции и собрания Союза, а также по печати документов и публикаций осуществляется Генеральным секретариатом МСЭ.

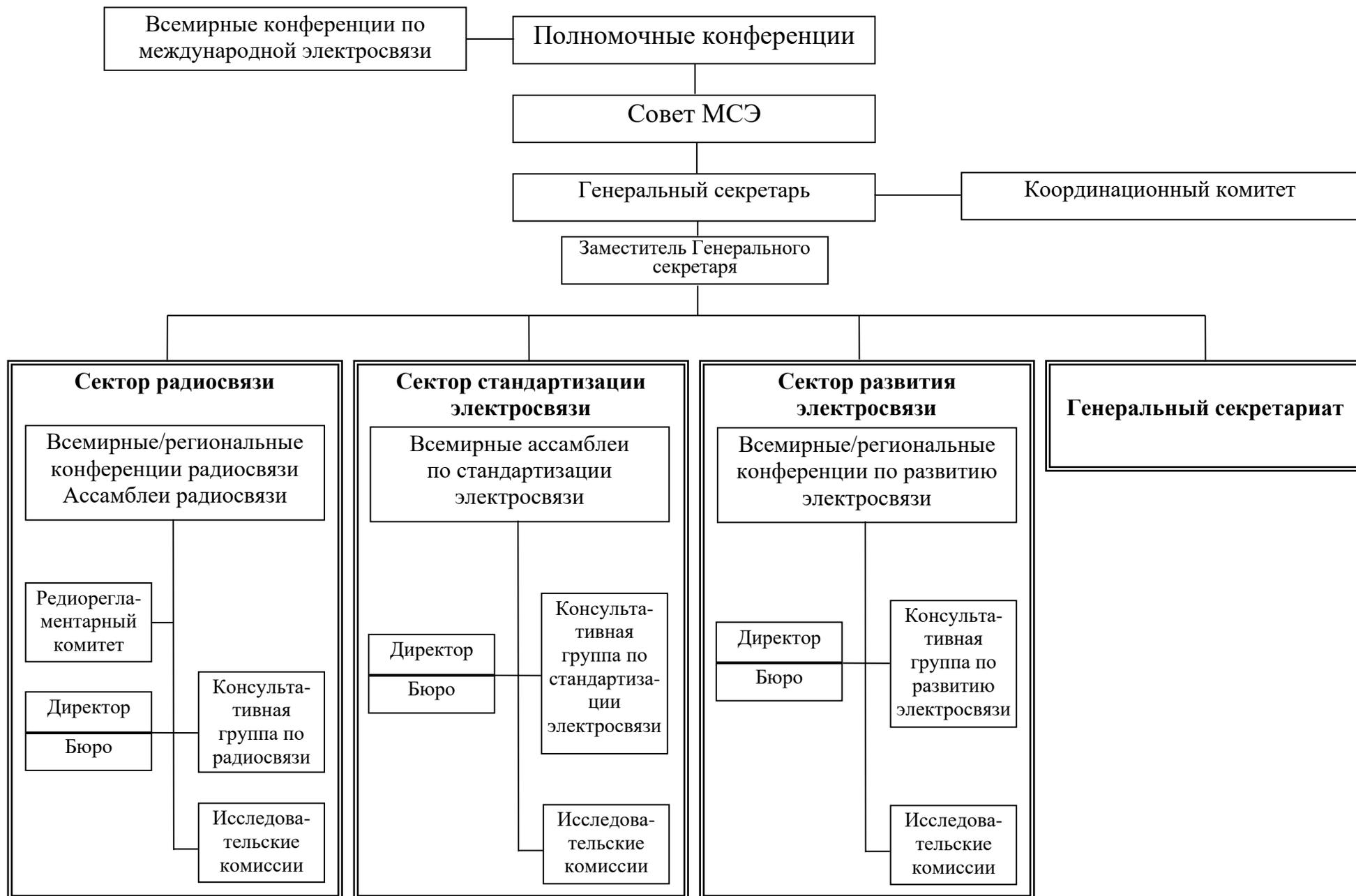
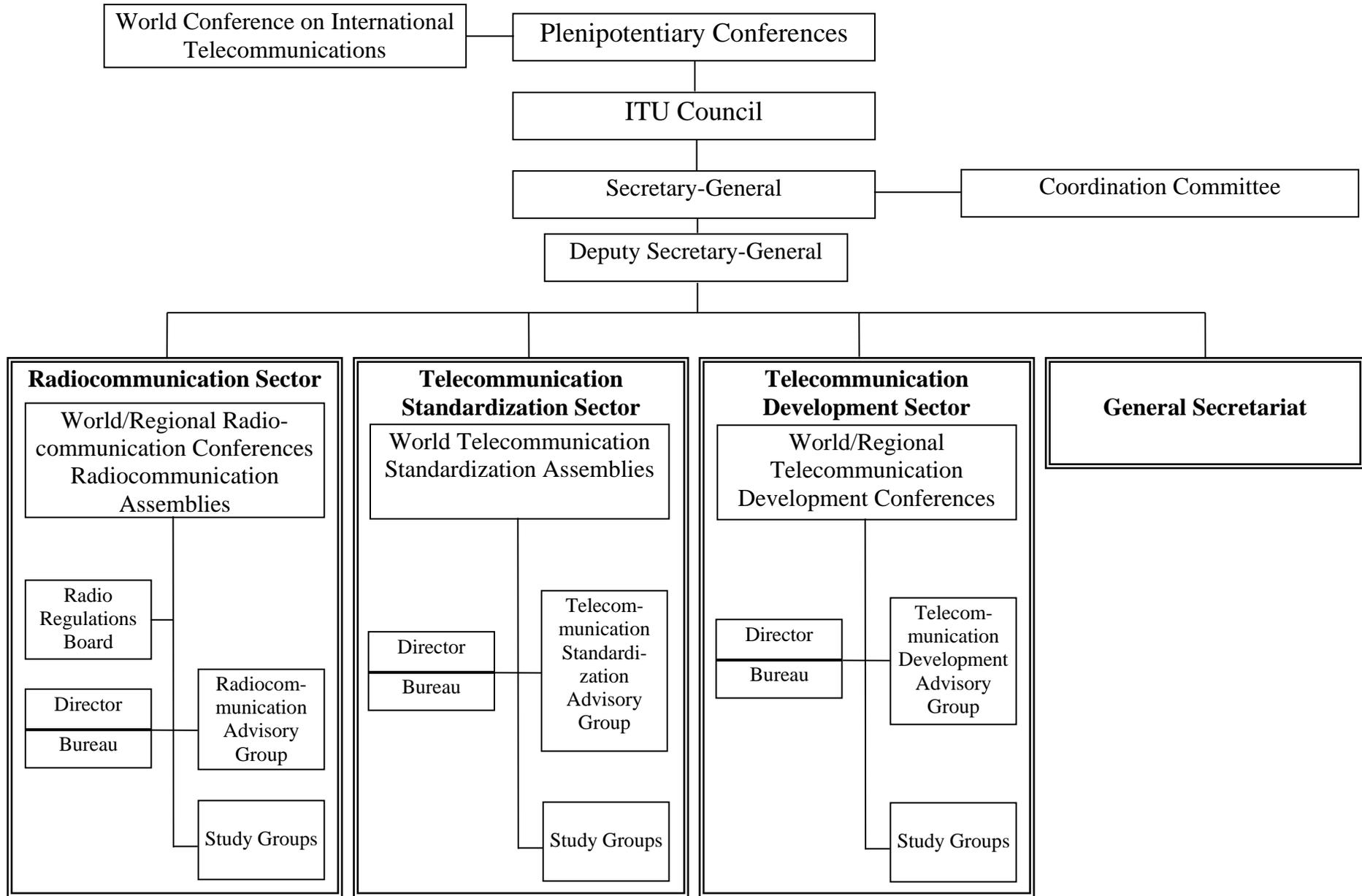
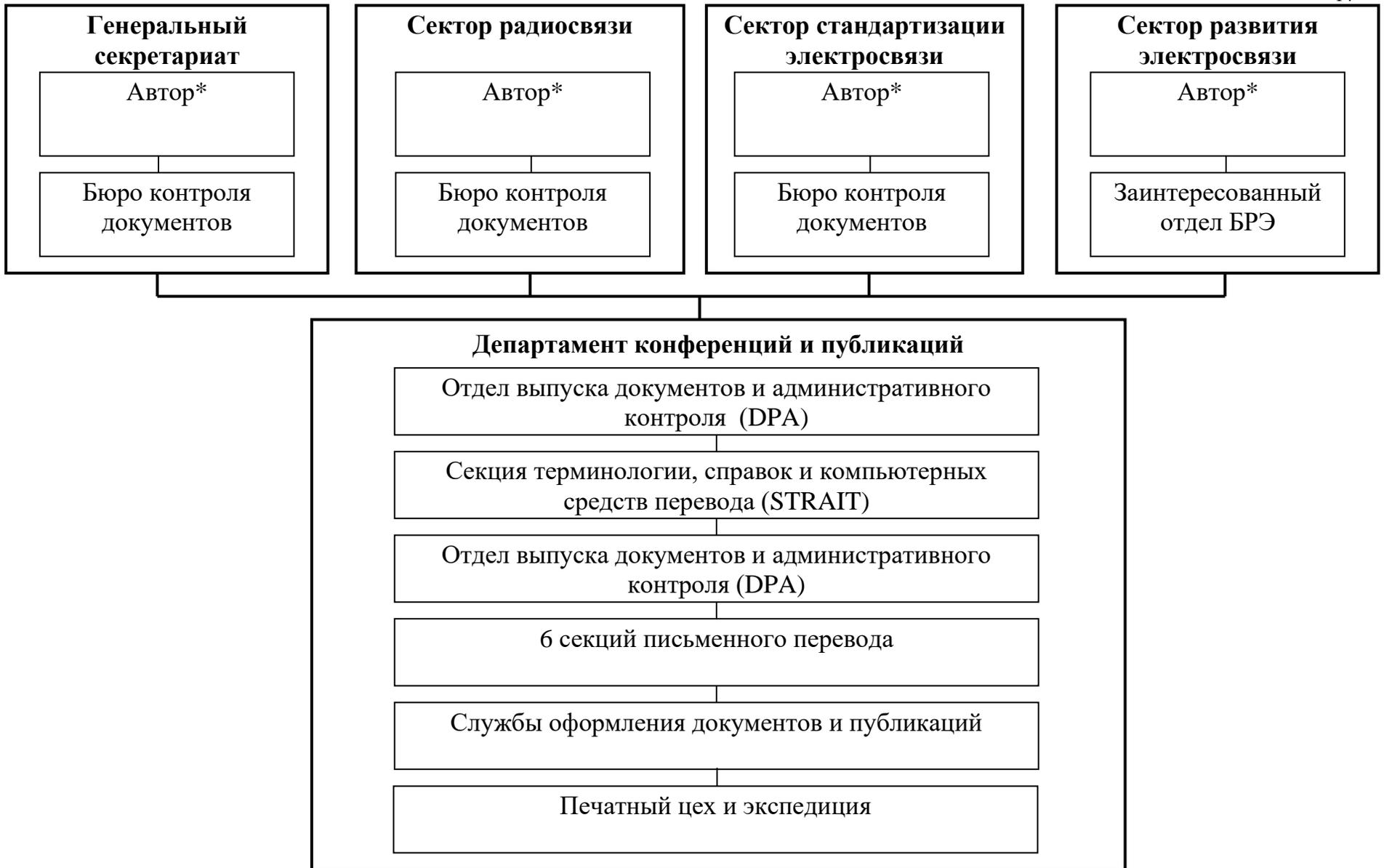


Рисунок 1.



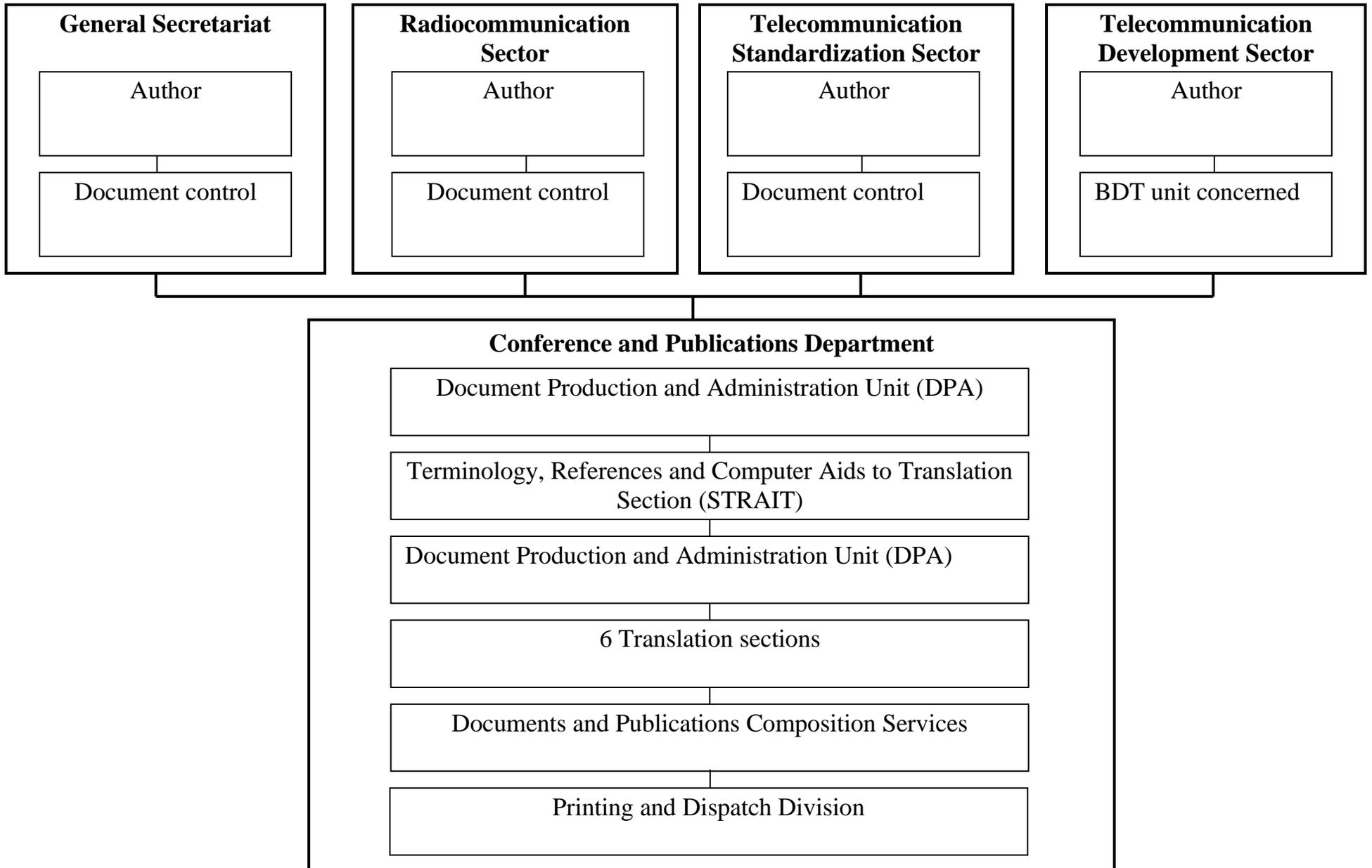
# Схема прохождения документов в МСЭ



**Рисунок 2.**

\* Примечание. – В роли авторов могут выступать сотрудники МСЭ, привлеченные эксперты, администрации или члены секторов.

## ITU Document Processing Scheme



## 2. ВИДЫ ДОКУМЕНТОВ И ИХ ОСОБЕННОСТИ

### 2.1. РЕЗОЛЮЦИИ И РЕШЕНИЯ КОНФЕРЕНЦИЙ, АССАМБЛЕЙ И СОВЕТА

При переводе Резолюций и решений различных органов МСЭ (Полномочной конференции, Совета, Конференций по развитию электросвязи, Всемирных и региональных конференций радиосвязи и Ассамблей радиосвязи, Всемирных ассамблей по стандартизации электросвязи) следует руководствоваться установленными правилами.

Английский язык	Русский язык
Resolution	Резолюция
Decision	Решение
Recommendation	Рекомендация

#### 2.1.1. Название и нумерация резолюций и решений конференции

На Полномочной конференции (Миннеаполис, 1998 г.) была принята новая система нумерации резолюций и решений полномочных конференций. Раньше такие документы пересматривались на каждой Полномочной конференции и полностью менялась их нумерация. Теперь документ остается в силе до его аннулирования или пересмотра последующей Полномочной конференцией. В связи с этим место и дата проведения конференции стали неотъемлемой частью номера резолюции или решения, и их всегда следует указывать во избежание путаницы.

Числовой номер следует после слова Резолюция (Решение и т. д.) (в скобках приводится указание на пересмотренный вариант документа, место и год проведения собрания), а затем в соответствующих случаях дается название собрания. Знак № при этом не употребляется.

Английский язык	Русский язык
Resolution 115 (Marrakesh, 2002) of the Plenipotentiary Conference	Резолюция 115 (Марракеш, 2002 г.) Полномочной конференции
Resolution 738 (WRC-03)	Резолюция 738 (ВКР-03)
Resolution ITU-R 1-5 (RA-06)	Резолюция МСЭ-R 1-5 (АР-06)
WTDC Decision 1 (Doha, 2006)	Решение 1 (Доха, 2006 г.) ВКРЭ
Resolution 77 (Rev. Antalya, 2006)	Резолюция 77 (Пересм. Анталия, 2006 г.)
Recommendation 622	Рекомендация 622

#### 2.1.2. Структура резолюций и решений конференции

Тексты таких документов фактически представляют собой одно длинное распространенное предложение, где

- подлежащим является слово "конференция"
- причастия в форме действительного залога в функции обстоятельства приводятся отдельной строкой в начале каждого раздела вводной части (например, *considering* –

*учитывая, recognizing – признавая*), а сказуемые в действительном залоге – в постановляющей части (например, *resolves – решает*) и выделяются *курсивом*

- между разделами при перечислении ставится запятая (,)
- между пунктами при перечислении ставится точка с запятой (;)
- точка ставится в конце документа.

Резолюции и решения состоят из нескольких основных частей:

Английский язык	Русский язык
1. Полное название конференции, на которой принимается резолюция или решение.	
The Plenipotentiary Conference of the International Telecommunication Union (Antalya, 2006),..	Полномочная конференция Международного союза электросвязи (Анталия, 2006 г.),..
The World Radiocommunication Conference (Geneva, 2003),..	Всемирная конференция радиосвязи (Женева, 2003 г.),..
Preambular part	2. Вводная часть
Operative part	3. Постановляющая часть Резолюции обязательно должны включать раздел <i>решает (decides)</i> постановляющей части
Разделы вводной и постановляющей частей начинаются с выделенных <i>курсивом</i> четко определенных слов, список которых приводится в конце раздела 2.1.	

### 2.1.3. Использование сокращений

Когда в первый раз в тексте вводится сокращение, то дается его развернутое название, а затем сокращение в круглых скобках. Следует избегать сокращений в названиях документов и в названиях разделов, выделенных *курсивом*.

Английский язык	Русский язык
the next Radiocommunication Assembly (RA) have been set for 15-19 October 2007, Geneva...	следующая Ассамблея радиосвязи (АР) состоится в Женеве в период 15–19 октября 2007 г.
<i>invites the Director of the Radiocommunication Bureau</i>	<i>предлагает Директору Бюро радиосвязи</i>

#### 2.1.4. Ссылки на части текста резолюций и решений

В английском языке слово, обозначающее определенный раздел текста, название которого дается курсивом, опускается, тогда как в русском языке в таких случаях обязательно употреблять слово "раздел".

Английский язык	Русский язык
<i>in noting</i>	в разделе <i>отмечая</i>
<i>in resolves 5 above</i>	в пункте 5 раздела <i>решает</i> , выше
<i>in resolves 5 a) below</i>	в пункте 5 а) раздела <i>решает</i> , ниже

#### 2.1.5. Ссылки на Устав и Конвенцию

Когда в тексте даются ссылки на Устав и Конвенцию МСЭ, имеются в виду документы, принятые в Женеве в 1992 году, с поправками, внесенными на последующих полномочных конференциях.

Английский язык	Русский язык
ITU Constitution/Constitution	В первый раз "Устав МСЭ", затем "Устав"
ITU Convention/Convention	В первый раз "Конвенция МСЭ", затем "Конвенция"
CS/CV	У/К
In No. 73 of the Constitution	В п. 73 Устава
In Nos. 112 and 113 of the Convention	В пп. 112 и 113 Конвенции

#### 2.1.6. Ссылки на документы других конференций

Чтобы избежать путаницы при ссылке на документы, принятые другими конференциями, всегда следует указывать название принявшей резолюцию/решение конференции. По мере возможности, ссылки надо делать только на документы высокого уровня, а не на рабочие документы, вклады и т. д., которые могут быть доступны не всем.

Английский язык	Русский язык
<b>Ссылка на резолюцию полномочной конференции</b>	
Resolution 135 (Antalya, 2006)	Резолюция 135 (Анталия, 2006 г.): в текстах ПК
Resolution 135 (Antalya, 2006) of the Plenipotentiary Conference	Резолюция 135 (Анталия, 2006 г.) Полномочной конференции: в текстах других конференций
<b>Ссылка на резолюцию ВКРЭ</b>	
Resolution 17 (Rev. Doha, 2006)	Резолюция 17 (Пересм. Доха, 2006 г.): в текстах ВКРЭ
Resolution 17 (Rev. Doha, 2006) of the World Telecommunication Development Conference	Резолюция 17 (Пересм. Доха, 2006 г.) Всемирной конференции по развитию электросвязи: в текстах других конференций
<b>Ссылки на резолюции и решения Совета</b>	
Resolution 1222, adopted by the Council at its 2006 session	"Резолюция 1253, принятая Советом на его сессии 2006 года": стандартная форма для ссылки на резолюцию/решение Совета

### 2.1.7. Упоминание конференции в тексте

Когда в тексте упоминается конференция, на которой принята данная резолюция (решение), в английском языке употребляется местоимение "this", при этом слово "conference" пишется со строчной буквы; на русский язык это словосочетание переводится как "настоящая Конференция", где слово "Конференция" пишется с прописной буквы.

Английский язык	Русский язык
... that the Resolution 48 (Rev. Antalya, 2006) of this conference...	...что в Резолюции 48 (Пересм. Анталия, 2006 г.) настоящей Конференции...

### 2.1.8. Оформление текста

При оформлении текста следует руководствоваться английским оригиналом, в том что касается нумерации пунктов, употребления шрифтов, применения пунктуации в конце пунктов и разделов, употребления знака (;) в тексте. Имеется следующее исключение: номера подразделов в английском языке могут заключаться в двойные скобки (i), тогда как в русском языке в таких случаях используется одинарная скобка i).

Английский язык	Русский язык
"3 (i) that the dates and durations given in..."	"3 i) что даты и продолжительность, указанные в ... "

<b>ВВОДНАЯ ЧАСТЬ</b>	
<b>Английский</b>	<b>Русский</b>
<i>acknowledging</i>	<i>признавая,</i>
<i>appeals to international organizations and donor countries</i>	<i>призывает международные организации и страны-доноры</i>
<i>appreciating</i>	<i>высоко оценивая</i>
<i>approves</i>	<i>утверждает</i>
<i>authorizes</i>	<i>уполномочивает</i>
<i>aware</i>	<i>отдавая себе отчет в том,</i>
<i>bearing in mind</i>	<i>памятуя</i>
<i>being aware of the fact</i>	<i>отдавая себе отчет в том, что</i>
<i>believing</i>	<i>считая</i>
<i>concerned</i>	<i>будучи обеспокоен(а)</i>
<i>conscious</i>	<i>сознавая</i>
<i>considering</i>	<i>учитывая</i>
<i>convinced</i>	<i>будучи убежден</i>
<i>decides</i>	<i>решает</i>
<i>declares</i>	<i>заявляет</i>
<i>deploring</i>	<i>глубоко сожалея</i>
<i>desiring</i>	<i>стремясь</i>
<i>emphasizing</i>	<i>подчеркивая</i>
<i>encourages</i>	<i>призывает</i>
<i>endorses</i>	<i>поддерживает</i>
<i>endorsing</i>	<i>поддерживая</i>
<i>expresses the wish</i>	<i>выражает желание</i>
<i>expressing its appreciation / its satisfaction /the hope</i>	<i>выражая удовлетворенность/ удовлетворение/ надежду</i>
<i>finally considering</i>	<i>учитывая наконец</i>
<i>further resolves</i>	<i>далее решает</i>
<i>gravely concerned</i>	<i>будучи серьезно озабочена</i>
<i>having adopted</i>	<i>приняв</i>
<i>having considered</i>	<i>приняв во внимание</i>
<i>having examined</i>	<i>рассмотрев</i>

<i>having noted</i>	<i>отметив</i>
<i>having noted with satisfaction</i>	<i>с удовлетворением отметив</i>
<i>having observed</i>	<i>отметив</i>
<i>having regard</i>	<i>обращая внимание</i>
<i>having taken cognizance of</i>	<i>приняв к сведению</i>
<i>in view of</i>	<i>ввиду</i>
<i>instructs the Secretary-General</i>	<i>порукает Генеральному секретарю</i>
<i>invites</i>	<i>предлагает</i>
<i>mindful</i>	<i>сознавая</i>
<i>noting</i>	<i>отмечая</i>
<i>noting with concern</i>	<i>отмечая с озабоченностью</i>
<i>noting, however,</i>	<i>отмечая вместе с тем</i>
<i>observing</i>	<i>замечая</i>
<i>once again condemns</i>	<i>вновь осуждает</i>
<i>pursuant to</i>	<i>согласно</i>
<i>reaffirming</i>	<i>вновь подтверждая</i>
<i>recalling</i>	<i>напоминая</i>
<i>recognizing</i>	<i>признавая</i>
<i>recommends</i>	<i>рекомендует</i>
<i>regretting</i>	<i>сожалея</i>
<i>requests</i>	<i>просит</i>
<i>resolves</i>	<i>решает</i>
<i>stressing</i>	<i>подчеркивая</i>
<i>taking cognizance of</i>	<i>обращая внимание на</i>
<i>taking into account</i>	<i>принимая во внимание</i>
<i>thanking</i>	<i>поощряя</i>
<i>unanimously welcomes</i>	<i>единодушно приветствует</i>
<i>understanding</i>	<i>понимая</i>
<i>urges</i>	<i>настоятельно призывает</i>
<i>welcomes</i>	<i>приветствует</i>

<b>ПОСТАНОВЛЯЮЩАЯ ЧАСТЬ</b>	
<b>Английский</b>	<b>Русский</b>
<i>acknowledging</i>	<i>признавая,</i>
<i>appreciating</i>	<i>высоко оценивая</i>
<i>approves</i>	<i>одобряет</i>
<i>authorizes</i>	<i>уполномочивает</i>
<i>aware</i>	<i>отдавая себе отчет в том, (отдавая себе отчет)</i>
<i>bearing in mind</i>	<i>имея в виду</i>
<i>believing</i>	<i>полагая</i>
<i>calls upon</i>	<i>обращается с призывом</i>
<i>concerned</i>	<i>испытывая озабоченность,</i>
<i>confirms the decision</i>	<i>подтверждает решение</i>
<i>conscious</i>	<i>отдавая себе отчет</i>
<i>considering</i>	<i>учитывая</i>
<i>considering also</i>	<i>учитывая также</i>
<i>considering further</i>	<i>учитывая далее</i>
<i>considering, however</i>	<i>учитывая, однако,</i>
<i>convinced</i>	<i>будучи убеждена в том,</i>
<i>desiring</i>	<i>желая</i>
<i>emphasizing</i>	<i>подчеркивая</i>
<i>encourages</i>	<i>поощряет</i>
<i>endorsing</i>	<i>поддерживая</i>
<i>expresses (the hope/appreciation/etc.)</i>	<i>выражает (надежду/ удовлетворенность и т. п.)</i>
<i>expressing its appreciation (satisfaction)</i>	<i>выражая свое удовлетворение</i>
<i>further convinced</i>	<i>будучи далее убеждена,</i>
<i>further instructs the Council</i>	<i>далее поручает Совету</i>
<i>gravely concerned</i>	<i>будучи глубоко озабочена</i>
<i>having adopted</i>	<i>приняв</i>
<i>having examined</i>	<i>рассмотрев,</i>
<i>having noted</i>	<i>отметив</i>
<i>having noted with satisfaction</i>	<i>с удовлетворением отметив</i>
<i>having regard</i>	<i>принимая во внимание</i>

<i>having regard to</i>	<i>принимая во внимание</i>
<i>having taken note</i>	<i>приняв к сведению</i>
<i>in view of</i>	<i>принимая во внимание</i>
<i>instructs</i>	<i>порукает</i>
<i>instructs the Council</i>	<i>порукает Совету</i>
<i>instructs the Directors of the Bureaux</i>	<i>порукает директорам Бюро</i>
<i>instructs the Secretary-General</i>	<i>порукает Генеральному секретарю</i>
<i>instructs the Secretary-General, with the assistance of the Coordination Committee</i>	<i>порукает Генеральному секретарю при помощи Координационного комитета</i>
<i>invites</i>	<i>предлагает</i>
<i>invites administrations of Members</i>	<i>предлагает администрациям Членов Союза</i>
<i>invites the next plenipotentiary conference</i>	<i>приглашает следующая</i>
<i>mindful</i>	<i>учитывая</i>
<i>notes</i>	<i>отмечает</i>
<i>noting</i>	<i>отмечая</i>
<i>noting further</i>	<i>отмечая далее</i>
<i>noting further</i>	<i>отмечая также,</i>
<i>observing</i>	<i>замечая,</i>
<i>pursuant to</i>	<i>согласно</i>
<i>reaffirming</i>	<i>вновь подтверждая</i>
<i>recalling</i>	<i>напоминая</i>
<i>recognizing</i>	<i>признавая</i>
<i>recognizing further</i>	<i>признавая далее</i>
<i>recommends</i>	<i>рекомендует</i>
<i>regretting</i>	<i>сожалея</i>
<i>requests the Council</i>	<i>порукает Совету</i>
<i>requests the Secretary-General</i>	<i>просит Генерального секретаря</i>
<i>resolves</i>	<i>решает</i>
<i>resolves to express its appreciation</i>	<i>решает выразить свою признательностью</i>
<i>seeking</i>	<i>стремясь</i>
<i>still concerned</i>	<i>все еще обеспокоенная</i>
<i>stressing</i>	<i>подчеркивая</i>

<i>taking cognizance of</i>	<i>обращая внимание</i>
<i>taking into account</i>	<i>принимая во внимание,</i>
<i>taking into account also</i>	<i>принимая во внимание также,</i>
<i>taking into account further</i>	<i>принимая во внимание, кроме того,</i>
<i>taking note of</i>	<i>принимая во внимание</i>
<i>urges</i>	<i>настоятельно призывает</i>
<i>welcomes</i>	<i>приветствует</i>

## **2.2. ВКЛАДЫ, ПРЕДСТАВЛЯЕМЫЕ ЧЛЕНАМИ МСЭ В РАБОТУ КОНФЕРЕНЦИИ И СОБРАНИЙ**

Любой член МСЭ может представить вклады в работу конференции или собрания. Для основных видов кладов имеются шаблоны в том числе и на русском языке, которые могут быть использованы переводчиком в его работе. Далее приводятся несколько образцов шаблонов.

### **2.2.1. Руководящие указания по подготовке текстов с предложениями ко Всемирной конференции радиосвязи**

#### **Guidelines on preparation of texts with proposals for WRC**

The Secretariat will annotate the individual proposals with index numbers composed as follows:  
ABC/25/3

where ABC is the symbol of the country, author of the proposal (according to the Preface to the International Frequency List), 25 is the number of the document in which the proposal is published and 3 is the serial number of the proposal within that document.

- 1) As in 2003, a base document containing information of a general nature as well as the list of signatories may be prepared and submitted.
- 2) An addendum may be then submitted for each agenda item for which a proposal is made. Each addendum should begin with the title, followed by the agenda number with the text. This should appear before the Introduction.
- 3) When presenting the title of an Article which has footnote references, i.e. Article 11, it is not necessary to reproduce the footnote text when it is maintained and unmodified.
- 4) In the case where a proposal refers to a given method contained in the CPM Report (WRC-07 Document 3), the text of the relevant parts of the Radio Regulations or WRC Resolutions corresponding to the given method should be reproduced.
- 5) In Article 5, new Nos. may be referenced as 5.A02, where A is the first new footnote under agenda item 2 and the next one being referenced as 5.B02, within the document.
- 6) Allocation tables in Article 5 should contain "dots", i.e. (...) only in cases where a band(s) is missing between two bands that are being shown. It is not necessary to show dots at the beginning or ending of a frequency table as this is evident in the table title. These tables may be presented with each band having a separate proposal number or a group of bands may be presented as a single proposal. We should avoid reproducing unmodified text where practicable.
- 7) Draft Resolutions could be numbered as follows: [MSP/AI15/1-.....]

where

MSP = country or regional code

AI15 = agenda item 15

1 is the first Resolution under this agenda item

-..... is optional if submitter wishes to put a reference to the subject of the Resolution.

## Руководящие указания по подготовке текстов с предложениями к ВКР

Секретариат пометит индивидуальные предложения порядковыми номерами следующим образом ABC/25/3, где ABC является обозначением страны - автора предложения (согласно Предисловию к Международному списку частот), 25 - означает номер документа, в котором опубликовано данное предложение, и 3 - является порядковым номером предложения в рамках данного документа.

1. Так же как и в 2003 году, может быть подготовлен и представлен базовый документ, содержащий информацию общего характера, а также перечень подписавших его лиц.

2. По каждому пункту повестки дня, по которому вносится предложение, может быть представлен дополнительный документ. Каждый дополнительный документ начинается с названия, за которым следует номер пункта повестки дня, а также его текст. Это должно быть указано перед введением.

3. При представлении названия Статьи, в которой содержатся ссылки на примечания, т.е. Статьи 11, нет необходимости воспроизводить текст соответствующей сноски, если он сохраняется и остается без изменений.

4. В том случае, если то иное предложение относится к конкретному методу, содержащемуся в Отчете ПСК (Документ 3 ВКР-07), то текст соответствующих частей Регламента радиосвязи или Резолюций ВКР, соответствующих данному методу, должен быть воспроизведен.

5. В Статье 5 новые номера могут быть обозначены как 5.A02, где А - первое новое примечание в рамках пункта 2 повестки дня, а следующее новое примечание в данном документе будет обозначено как 5.B02.

6. Таблицы распределений в Статье 5 должны содержать "многоточие", т.е. (...) только в тех случаях, когда какая-либо полоса (какие-либо полосы) отсутствуют между двумя указываемыми полосами. В проставлении многоточий в начале или конце таблицы частот нет необходимости, поскольку это видно из заглавия таблицы. Эти таблицы могут быть представлены с указанием номера отдельного предложения по каждой полосе, или группа полос может быть представлена как единое предложение. Воспроизведения текста, в который не вносятся изменения, следует, по возможности, избегать.

7. Проекту Резолюции может быть присвоен временный номер, заключенный в квадратные скобки и содержащий обозначения на английском языке, например, [MSP/AI15/1-...],

где

MSP = код страны или региона,

AI15 = пункт 15 повестки дня,

1 означает первую Резолюцию по данному пункту повестки дня,

-..... факультативное обозначение, которое используется в том случае, если представляющий свое предложение желает сделать ссылку на тему соответствующей Резолюции.

## **ВАРИАНТЫ ПРЕДЛОЖЕНИЙ ПО ВНЕСЕНИЮ ИЗМЕНЕНИЙ В РЕГЛАМЕНТ РАДИОСВЯЗИ**

### **ADD Предложение добавить новый текст. НЕ ПОДЧЕРКИВАТЬ**

Если в существующий пункт или подпункт требуется добавить новый текст, то следует использовать обозначение MOD.

### **SUP Предложение исключить существующий текст**

Для обозначения текста будет достаточно указать номер пункта Регламента радиосвязи. Когда воспроизводятся только названия рекомендаций, резолюций и т. д., пометки исправлений не требуются.

Если текст должен быть исключен из пункта или подпункта, то следует использовать обозначение MOD.

### **MOD Предложение внести поправки в текст путем добавления, исключения или замены слов или цифр**

Новый текст следует подчеркнуть (подчеркнуть); слова для исключения следует зачеркнуть (~~зачеркнуть~~).

### **(MOD) Предложение внести редакционные поправки в текст**

### **NOC Текст, для которого не предлагается изменений**

Это обозначение может использоваться для пояснения того, что в отношении текста с таким обозначением не сделано никаких предложений. Перед таким обозначением номер предложения не указывается. Текст с таким обозначением воспроизводить не требуется.

### **NOC Предложение сохранить текст без изменений**

Это обозначение может использоваться, когда Государства-Члены желают подчеркнуть, что какое-либо конкретное положение или положения текста должны оставаться **без изменений**, например, Статью XX можно указать как NOC, а положения AA и BB Статьи XX можно указать как NOC. Перед таким обозначением указывается номер предложения. Следует привести основания, по которым эти положения необходимо сохранить без изменений.

**ADD\*** Предложение добавить существующий из другого места в Регламенте радиосвязи  
Требуется воспроизвести тексты, используя обозначение ADD\*. Текст не подчеркивается.

**SUP\*** Предложение перенести текст в другое место в Регламенте радиосвязи  
Воспроизводить текст не требуется.

**Образец шаблона для представления предложений по пунктам повестки дня последующей и  
следующей за ней Всемирной конференции по радиосвязи**

**Template for the submission of proposals for agenda items**

**Subject:**

**Origin:**

---

*Proposal:*

---

*Background/reason:*

---

*Radiocommunication services concerned:*

---

*Indication of possible difficulties:*

---

*Previous/ongoing studies on the issue:*

---

<i>Studies to be carried out by:</i>	<i>with the participation of:</i>
--------------------------------------	-----------------------------------

---

*ITU-R Study Groups concerned:*

---

*ITU resource implications, including financial implications (refer to CV126):*

---

*Common regional proposal:* Yes/No

*Multicountry proposal:* Yes/No

*Number of countries:*

---

*Remarks*

**Шаблон для представления предложений по пунктам повестки дня  
Всемирной конференции радиосвязи**

**Предмет:**

**Источник:**

---

*Предложение:*

---

*Основание/причина:*

---

*Затрагиваемые службы радиосвязи:*

---

*Указание возможных трудностей:*

---

*Ранее проведенные/текущие исследования по данному вопросу:*

---

<i>Кем будут проводиться исследования:</i>	<i>с участием:</i>
--	--------------------

---

*Затрагиваемые исследовательские комиссии МСЭ-R:*

---

*Влияние на ресурсы МСЭ, включая финансовые последствия (см. K126):*

---

*Общее региональное предложение: Да/нет      Предложение группы стран: Да/нет*

*Количество стран:*

---

*Примечания*

### 2.2.2. Образец Основного шаблона МСЭ-Т

<b>Question(s):</b>		<b>Meeting, date:</b>
<b>Study Group:</b>	<b>Working Party:</b>	<b>Intended type of document (R-C-TD):</b>
<b>Source:</b>		
<b>Title:</b>		
<b>Contact:</b>	<Name>	Tel:
	<Organization>	Fax:
	<Country>	Email:
<b>Contact:</b>		Tel:
		Fax:
		Email:

Please don't change the structure of this table, just insert the necessary information.

<INSERT TEXT>

<b>Вопрос(ы):</b>		<b>Собрание, дата:</b>
<b>Исследовательская комиссия:</b>	<b>Рабочая группа:</b>	<b>Предполагаемый тип документа (R-C-TD):</b>
<b>Источник:</b>		
<b>Название:</b>		
<b>Для контактов:</b>	<Имя>	Тел:
	<Организация>	Факс:
	<Страна>	Эл. почта:
<b>Для контактов:</b>		Тел:
		Факс:
		Эл. почта:

Просьба не менять структуру данной таблицы, а вставить необходимую информацию.

<ВСТАВЬТЕ ТЕКСТ>

**2.2.3. Образец шаблона для представления вкладов в Исследовательскую комиссию МСЭ-D, предназначенных для принятия решения/для информации**

**Document for submission of contributions for action/for information (ITU-D)**

CONTRIBUTION

Electronic version (Winword or RTF only) to be sent to:	<i>devsg1@itu.int</i> for SG 1 Questions <i>devsg2@itu.int</i> for SG 2 Questions
Paper version to be sent to:	ITU/BDT, STG Secretariat, Fax +41 22 7305484

**Date:**  **For action** [Please indicate which is appropriate]  
 **For information**

**ITU-D Study Group:**  
**Title of contribution:**

**Question:**

**Revision to previous contribution (Yes/No)** [Any changes in a previous text should be indicated by revision marks]  
 If yes, please indicate document number:

**Name of contact point:**  
**Administration/organization/company:**

**Tel:** **Fax:** **E-mail:**

**Action required**

[Please indicate what is expected from the meeting (contributions **for action** only)]

**Abstract**

[Please provide a resumé of a few lines]

[Insert text of contribution here or attach file]



## 2.2.4. Образец шаблона для предлагаемых вопросов и предметов для изучения и рассмотрения МСЭ-D

### Template/outline for proposed Questions and issues for study and consideration by ITU-D

\* *Information in italics describes the information which should be provided by the originator under each heading.*

**Title of Question or issue** (the title replaces this heading)

#### 1 Statement of the situation or problem (*the notes follow these headings*)

\* Provide an overall general description of the situation or problem which is proposed for study, with specific focus on:

- the implications for developing countries and LDCs;
- gender perspective; and
- how a solution will benefit these countries. Indicate why the problem or situation warrants study at this time.

#### 2 Question or issue for study

\* *State the Question or issue that is proposed for study, expressed as clearly as possible. The tasks should be tightly focused.*

#### 3 Expected output

\* *Provide a detailed description of the expected output of the study. This should include a general indication of the organizational level or status of those who are expected to use and to benefit from the output.*

#### 4 Timing

\* *Indicate the required timing, noting that the urgency of the output will influence both the method used to carry out the study, and the depth and breadth of the study.*

#### 5 Proposers/sponsors

\* *Identify by organization and contact point those proposing and supporting the study.*

#### 6 Sources of input

\* *Indicate what types of organizations are expected to provide contributions to further the work, e.g. Member States, Sector Members, Associates, other UN agencies, regional groups, BDT focal points as appropriate, etc.*

\* *Also include any other information, including potentially useful resources, that will be helpful to those responsible for carrying out the study.*

#### 7 Target audience

\* Indicate expected types of target audience, by noting all relevant points on the matrix which follows:

	Developed countries	Developing countries	LDCs
Telecom policy-makers	*	*	*
Telecom regulators	*	*	*
Service providers/operators	*	*	*
Manufacturers	*	*	*

Where appropriate, please provide explanatory notes as to why certain matrix points were included or excluded.

a) Target audience – Who specifically will use the output

\* Indicate as precisely as possible which individuals/groups/regions within the target organizations will use the output.

b) Proposed methods for the implementation of the results

\* In the originator's opinion, how should the results of this work best be distributed to and used by the target audience.

## 8 Proposed methods of handling the Question or issue

a) How?

\* Indicate the suggested handling of the proposed Question or issue

1) Within a study group:

– Question (over a multi-year study period)

2) Within regular BDT activity:

– Programmes

– Projects

– Expert consultants

3) In other ways – describe (e.g. regional, within other organizations, jointly with other organizations, etc.)

b) Why?

\* Explain why you selected the alternative under a) above

## 9 Coordination

\* Include, inter alia, the requirements for coordination of the study with all of:

– regular ITU-D activities;

– other study group Questions or issues;

– regional organizations, as appropriate;

– work in progress in the other ITU Sectors.

## 10 BDT programme link

\* Note the BDT programme that would best contribute to, help facilitate, and make use of the outputs and results of this Question.

## 11 Other relevant information

\* Include any other information that will be helpful in establishing how this Question or issue should best be studied, and on what schedule.

## Образец/шаблон для предлагаемых Вопросов и предметов для изучения и рассмотрения в МСЭ-D

\* *Информация, отмеченная курсивом, относится к сведениям, которые должны быть предоставлены автором вклада по каждому пункту.*

**Название Вопроса или предмета** (название заменяет собой этот заголовок)

### **1 Изложение ситуации или проблемы (после этих заголовков следует описательный текст)**

\* *Дайте общее описание ситуации или проблемы, которую предлагается изучать, обращая при этом особое внимание на:*

- последствия для развивающихся стран и НРС;
- принципы равноправия полов; и
- пользу, которую могут получить эти страны от того или иного решения. Укажите, почему данная проблема или ситуация должна изучаться в настоящее время.

### **2 Вопрос или предмет, предлагаемый для изучения**

\* *Изложите как можно яснее Вопрос или предмет, который предлагается изучить. Задачи должны быть четко определены.*

### **3 Ожидаемые результаты**

\* *Дайте подробное описание ожидаемых результатов исследования. Оно должно включать общее указание на организационный уровень или статус тех организаций, которые, как ожидается, будут применять результаты работы и получать от них пользу.*

### **4 График**

\* *Укажите время, необходимое для выполнения работы, учитывая, что срочность получения результатов повлияет как на метод, используемый для проведения исследования, так и на его глубину и широту.*

### **5 Авторы предложения/спонсоры**

\* *Укажите организации, предлагающие и поддерживающие данное исследование, а также соответствующие координаты для контактов.*

### **6 Источники используемых в работе материалов**

\* *Укажите, какие типы организаций, как ожидается, будут предоставлять вклады для дальнейшей работы, например Государства – Члены Союза, Члены Сектора, Ассоциированные члены, другие учреждения Организации Объединенных Наций, региональные группы, ответственные по направлениям деятельности БРЭ, при необходимости, и т. д.*

\* *Приведите также любую другую информацию, в том числе о потенциально важных ресурсах, которая может быть полезна тем, кто отвечает за проведение исследования.*

### **7 Целевая аудитория**

\* *Укажите ожидаемые виды целевой аудитории, сделав пометки в соответствующих ячейках приведенной ниже таблицы:*

	Развитые страны	Развивающиеся страны	НРС
Органы, ответственные за выработку политики в области электросвязи	*	*	*
Регламентарные органы в области электросвязи	*	*	*
Поставщики услуг (операторы)	*	*	*
Производители	*	*	*

Просьба предоставлять в надлежащих случаях пояснительные сведения относительно причин включения определенных пунктов в таблицу или исключения из нее.

**а) Целевая аудитория – Кто конкретно будет использовать результаты работы?**

\* Укажите как можно точнее, какие отдельные лица/группы/регионы в рамках целевых организаций будут использовать результаты работы.

**б) Предлагаемые методы распространения результатов**

\* Каким образом, по мнению автора вклада, лучше всего распространять результаты этой работы и как они должны применяться целевой аудиторией.

**8 Предлагаемые методы рассмотрения данного Вопроса или предмета**

**а) Каким образом?**

\* Укажите, где предлагается рассматривать предложенный Вопрос или предмет

- 1) В исследовательской комиссии:
  - Вопрос (на протяжении многолетнего исследовательского периода)
- 2) В рамках регулярной деятельности БРЭ:
  - Программы
  - Проекты
  - Эксперты-консультанты
- 3) Иными способами – укажите (например, региональный подход, в рамках других организаций, совместно с другими организациями и т. д.)

**б) Почему?**

\* Объясните выбор варианта в пункте а), выше.

**9 Координация**

\* Укажите, в том числе, потребности в координации исследований по всем нижеследующим вариантам:

- в рамках регулярной деятельности МСЭ-D;
- Вопросы или предметы другой исследовательской комиссии;
- региональные организации, в случае необходимости;
- работа, проводимая в других Секторах МСЭ.

**10 Связь с Программой БРЭ**

\* Отметить программу БРЭ, которая будет наилучшим вкладом в результаты и выводы по этому вопросу и окажет помощь в содействии их достижению и применению.

**11 Прочая относящаяся к теме информация**

\* Приведите любую другую информацию, которая будет полезной в определении того, каким образом и в какие сроки лучше всего следует изучать этот Вопрос или проблему.

### 2.2.5. Образец для заявлений о взаимодействии между исследовательскими комиссиями МСЭ-D

#### Template for liaison statements (ITU-D)

Information to be included in the liaison statement:

- 1) List the appropriate Question numbers of the originating and destination study groups.
- 2) Identify the study group or rapporteur's group meeting at which the liaison was prepared.
- 3) Include a concise and clear subject. If this is in reply to a liaison statement, make this clear, e.g. "Reply to the liaison statement from (*source and date*) concerning ...".
- 4) Identify the study group(s), if known, or other organizations to which sent.

NOTE – Can be sent to more than one organization.

- 5) Indicate the level of approval of such liaison statement, e.g. study group, or state that the liaison statement has been agreed at a rapporteur's group meeting.
- 6) Indicate if the liaison statement is sent for action or comments, or for information only.

NOTE – If sent to more than one organization, indicate this for each one.

- 7) If action is requested, indicate the date by which a reply is required.
- 8) Include the name and address of the contact person.

NOTE – The text of the liaison statement should be concise and clear using a minimum of jargon.

**NOTE – Among ITU-D groups liaison statements should be discouraged, and problems solved through informal contacts.**

#### *Example of a liaison statement:*

QUESTIONS : 11/1 of ITU-D Study Group 1 and 11/2 of ITU-D Study Group 2  
 SOURCE : ITU-D, Rapporteur's Group for Question 11/2  
 MEETING : Geneva, September 2006  
 SUBJECT : Request for information/comments – Reply to liaison statement from ITU-R/ITU-T WP 1/4

## LIAISON STATEMENT

TO : ITU-T, ITU-R, WP 1/4, JWP etc.  
APPROVAL : Agreed to at the rapporteur's group meeting ...  
FOR : ITU-R WP 1/4 for action; others for information  
DEADLINE : Reply by mid-May 2007  
CONTACT : [Name], rapporteur for Question [number]  
[Administration/organization/company]  
[Full address]  
[Tel./Fax/e-mail]

### Образец для заявлений о взаимодействии (МСЭ-D)

В заявление о взаимодействии должна быть включена следующая информация:

- 1) Перечислите номера соответствующих Вопросов исследовательской комиссии, делающей заявление о взаимодействии, и исследовательской комиссии – адресата.
- 2) Укажите, на каком собрании исследовательской комиссии или группы докладчика было подготовлено заявление о взаимодействии.
- 3) Кратко и четко изложите суть предмета. Если подготавливаемый документ является ответом на заявление о взаимодействии, это следует указать, например: "Ответ на заявление о взаимодействии от (источник и дата), касающееся...".
- 4) Укажите название(я) исследовательской(их) комиссии(й), если это известно, или других организаций, в которые направляется заявление.

ПРИМЕЧАНИЕ. – Заявление о взаимодействии может быть направлено в несколько организаций.

- 5) Укажите уровень утверждения такого заявления о взаимодействии, например исследовательская комиссия, или отметьте, что оно согласовано на собрании группы докладчика.
- 6) Укажите, направляется ли заявление о взаимодействии для принятия решения для получения замечаний или только для информации.

ПРИМЕЧАНИЕ. – Если заявление направлено в несколько организаций, цель указывается для каждой из них в отдельности.

- 7) Если предлагается принятие решения, укажите дату, к которой следует прислать ответ.
- 8) Укажите фамилию и адрес контактного лица.

ПРИМЕЧАНИЕ. – Текст заявления о взаимодействии должен быть кратким и ясным, а применение профессионального жаргона должно быть сведено к минимуму.

**ПРИМЕЧАНИЕ. – Не следует поощрять заявления о взаимодействии между комиссиями и группами МСЭ-D, а возникающие проблемы необходимо решать посредством неофициальных контактов.**

*Пример заявления о взаимодействии:*

ВОПРОСЫ	:	11/1 1-й Исследовательской комиссии МСЭ-D и 11/2 2-й Исследовательской комиссии МСЭ-D
ИСТОЧНИК	:	МСЭ-D, Группа Докладчика по Вопросу 11/2
СОБРАНИЕ	:	Женева, сентябрь 2006 года
ПРЕДМЕТ	:	Запрос о получении информации/замечаний – Ответ на заявление о взаимодействии от РГ 1/4 МСЭ-R/МСЭ-T

## ЗАЯВЛЕНИЕ О ВЗАИМОДЕЙСТВИИ

КОМУ : МСЭ-Т, МСЭ-Р , РГ 1/4, ОРГ и т. д.  
УТВЕРЖДЕНИЕ : Согласовано на собрании группы докладчика...  
ДЛЯ : РГ 1/4 МСЭ-Р для принятия решения; остальным для информации  
КОНЕЧНЫЙ СРОК : Ответить к середине мая 2007 года  
КОНТАКТНОЕ ЛИЦО : [Фамилия], докладчик по Вопросу [номер]  
[Администрация/организация/компания]  
[Полный адрес]  
[Тел./факс/эл. почта]

### **2.3. МЕЖДУНАРОДНЫЕ ДОГОВОРЫ И СОГЛАШЕНИЯ, ИХ СТРУКТУРА И ТИПИЧНАЯ ТЕРМИНОЛОГИЯ, ПРИНЯТЫЕ В МСЭ**

Международные договоры могут составляться по-разному. Однако, согласно общепринятой международной практике, такой договор должен представлять собой единый документ, выстроенный по следующей схеме: название договора, преамбула, основной текст договора (его статьи), заключительные статьи, подписи сторон, а также приложения, если таковые имеются.

Основными элементами каждого раздела международного договора (на примере Типового соглашения с принимающей стороной для проведения конференций Союза с включением наиболее типичных терминов и выражений, которые в нем используются) являются:

Английский	Русский
<p><u>Preamble</u></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. WHEREAS, pursuant to Resolution ...</li> <li>2. hereinafter referred to as "ITU"</li> <li>3. NOW THEREFORE the Government, represented by ... and ITU, represented by ... (hereinafter referred to collectively as the "Parties") hereby agree as follows:</li> </ol> <p><u>Articles of the Agreement</u></p> <p><u>Closing articles</u></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Implementation of the Agreement</li> <li>2. Settlement of disputes</li> <li>3. Liability</li> <li>4. Use of names, abbreviations, titles, logos and flags</li> <li>5. Modification and termination of the Agreement <ol style="list-style-type: none"> <li>a) The Agreement, including its <u>Annexes</u> which form an integral part thereof, may not be modified or terminated except by written agreement between ...</li> </ol> </li> <li>6. Entry into force and duration of the Agreement <ol style="list-style-type: none"> <li>a) The Agreement shall enter into force immediately upon signature by both Parties</li> <li>b) IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized for that purpose, have signed the Agreement in (...) original copies in the [languages]</li> </ol> </li> </ol> <p><u>Signatories</u></p>	<p><u>Преамбула</u></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ, что согласно Резолюции ...</li> <li>2. в дальнейшем именуемый "МСЭ"</li> <li>3. С УЧЕТОМ ВЫШЕИЗЛОЖЕННОГО Правительство в лице ... и МСЭ в лице ... (в дальнейшем совместно именуемые "Стороны") заключили Соглашение о следующем:</li> </ol> <p><u>Статьи договора</u></p> <p><u>Заключительные статьи</u></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Исполнение Соглашения</li> <li>2. Разрешение споров</li> <li>3. Ответственность Сторон</li> <li>4. Использование наименований, аббревиатур, названий, логотипов и флагов</li> <li>5. Изменение и прекращение действия Соглашения <ol style="list-style-type: none"> <li>a) Изменения в Соглашении, включая <u>Приложения</u>, которые являются его неотъемлемой частью, или прекращение его действия возможны только при условии письменного согласия между ...</li> </ol> </li> <li>6. Вступление в силу и срок действия Соглашения <ol style="list-style-type: none"> <li>a) Соглашение вступает в силу сразу после его подписания обеими Сторонами</li> <li>b) В УДОСТОВЕРЕНИЕ ВЫШЕИЗЛОЖЕННОГО нижеподписавшиеся, надлежащим образом уполномоченные для этих целей, подписали Соглашение в (...) оригинальных экземплярах на [языках]</li> </ol> </li> </ol> <p><u>Подписи сторон</u></p>

Международные договоры и соглашения могут быть дополнены приложениями, например:

Английский	Русский
<u>ANNEX 1</u> Additional ITU expenditure resulting from the holding of the CONFERENCE/ASSEMBLY][YEAR] in [PLACE/COUNTRY]	<u>Приложение 1</u> Дополнительные расходы МСЭ, обусловленные проведением [Конференции/Ассамблеи] [год] в [место/страна]
<u>ANNEX 2</u> Premises, facilities, services and local staff to be provided by the government of [.....]	<u>Приложение 2</u> Помещения, оборудование, услуги и местный персонал, предоставляемые правительством [.....]
<u>ANNEX 3</u> IT requirements	<u>Приложение 3</u> требования к ИТ
<u>ANNEX 4</u> SECURITY AND SAFETY	<u>Приложение 4</u> Охрана и безопасность
<u>ANNEX B</u> Explanatory note	<u>ПРИЛОЖЕНИЕ В</u> Пояснительное примечание

Помимо этого, в договор могут включаться статьи, устанавливающие связь какого-либо конкретного договора с другими договорами, срок его действия, порядок временного применения, территориальные рамки применения, а также положения, касающиеся регистрации договора.

Ниже приводятся другие типичные термины и выражения, используемые в многосторонних договорах, заключаемых в рамках системы Организации Объединенных Наций

Definitions	Определения
Site and dates	Место и сроки проведения
Invitations and admission	Приглашения и допуск
Privileges and immunities	Привилегии и иммунитеты
Financial arrangements	Финансовые договоренности
Security and safety measures	Меры охраны и безопасности
Premises, facilities, services and local staff to be provided by the Government	Помещения, оборудование, услуги и местный персонал, предоставляемые Правительством
Travel and transport arrangements	Договоренности относительно проезда и транспорта
Arrangements with respect to media relations	Договоренности относительно средств массовой информации
Cancellation, postponement or change of venue	Отмена, перенос сроков или изменение места проведения
Implementation of the present Agreement	Исполнение настоящего Соглашения
Settlement of disputes	Разрешение споров

Liability	Ответственность Сторон
Use of names, abbreviations, titles, logos and flags	Использование наименований, аббревиатур, названий, логотипов и флагов
Modification and termination of the present Agreement	Изменение и прекращение действия настоящего Соглашения
Entry into force and duration of the Agreement	Вступление в силу и срок действия Соглашения
Provisional application	Временное применение
Entry into force	Вступление в силу
Date of effect	Дата начала действия
depository	Депозитарий
contracting State	Договаривающееся государство
certified true copy	Заверенная точная копия
final clauses	Заключительные статьи
correction	Исправление
amendment	Поправка
memorandum of understanding (M.O.U.)	Меморандум о взаимопонимании (МВ)
exchange of letters or notes	Обмен письмами или нотами
reservation	Оговорка
revision/ review	Пересмотр
signature	Подписание
credentials	Полномочия
acceptance	Принятие
adoption	Принятие
accession	Присоединение
ratification, acceptance, approval	Ратификация, принятие, утверждение
consent to be bound	Согласие на обязательность договора
authentication	Удостоверение подлинности
filing and recording	Хранение в делах и занесение в перечень
approval	Утверждение
Party	Участник

## 2.4. РЕКОМЕНДАЦИИ МСЭ-Т И МСЭ-R

Рекомендации МСЭ – это международные стандарты в области электросвязи, разрабатываемые Сектором радиосвязи и Сектором стандартизации электросвязи МСЭ. Рекомендации Сектора радиосвязи называются Рекомендациями МСЭ-R, а рекомендации Сектора стандартизации электросвязи называются Рекомендациями МСЭ-Т.

**Рекомендации МСЭ-R** представляют собой набор международных технических стандартов, разрабатываемых Сектором радиосвязи МСЭ (бывший МККР – Международный консультативный комитет по радио). Эти рекомендации являются результатом исследований, проведенных Исследовательскими комиссиями по радиосвязи по следующим направлениям:

- использование широкого спектра услуг беспроводной связи, включая новые передовые технологии подвижной связи;
- управление использованием радиочастотного спектра и орбиты спутников;
- эффективное использование радиочастотного спектра всеми службами радиосвязи;
- наземное и спутниковое радиовещание;
- распространение радиоволн;
- системы и сети фиксированной спутниковой службы, фиксированной службы и подвижной службы;
- службы космической эксплуатации; спутникового исследования Земли, метеорологическая спутниковая и радиоастрономическая служба;
- совместное использование полос частот различными службами.

Рекомендации МСЭ-R утверждаются Государствами – Членами МСЭ. Рекомендации МСЭ-R высоко ценятся и реализуются во всем мире, поскольку в разработке этих документов принимают участие ведущие эксперты от администраций связи, операторов, из отраслевых и других организаций со всего мира, занятых вопросами радиосвязи. Рекомендации МСЭ-R, включенные в Регламент радиосвязи, являются обязательными. Остальные Рекомендации МСЭ-R носят добровольный характер.

Рекомендации МСЭ-R выпускаются в 14 сериях:

ВО	<b>спутниковое радиовещание</b> (Satellite delivery)
BR	<b>запись для производства, архивирования и воспроизведения; пленки для телевидения</b> (Recording for production, archival and play-out; film for television)
BS	<b>радиовещательная служба (звуковая)</b> (Broadcasting service (sound))
BT	<b>радиовещательная служба (телевизионная)</b> (Broadcasting service (television))
F	<b>фиксированная служба</b> (Fixed service)
M	<b>подвижная спутниковая служба, спутниковая служба радиоопределения, любительская спутниковая служба и относящиеся к ним спутниковые службы</b>

- (Mobile, radiodetermination, amateur and related satellite services)
- P **распространение радиоволн**  
(Radiowave propagation)
- RA **радиоастрономия**  
(Radio astronomy)
- RS **системы дистанционного зондирования**  
(Remote sensing systems)
- S **фиксированная спутниковая служба**  
(Fixed-satellite service)
- SA **космические применения и метеорология**  
(Space applications and meteorology)
- SF **совместное использование частот и координация между системами  
фиксированной спутниковой службы и фиксированной службы**  
(Frequency sharing and coordination between fixed-satellite and fixed service systems)
- SM **управление использованием спектра**  
(Spectrum management)
- SNG **спутниковый сбор новостей**  
(Satellite news gathering)
- TF **передача сигналов времени и эталонных частот**  
(Time signals and frequency standards emissions)
- V **словарь и связанные с ним вопросы**  
(Vocabulary and related subjects)

Любая Рекомендация МСЭ-R начинается с заголовка

**РЕКОМЕНДАЦИЯ МСЭ-R [серия.номер-номер модификации]**

[*текст заголовка*]

[*годы издания всех вариантов рекомендации*],

Score (**сфера применения**).

Затем следует текст, по структуре напоминающий текст резолюций конференций МСЭ, который начинается со слов

The ITU Radiocommunication Assembly (**Ассамблея радиосвязи МСЭ**)

и, как правило, содержит два раздела, принятых в резолюциях конференций МСЭ:

*considering (учитывая)*

и

*recommends (рекомендует),*

названия которых начинаются с новой строки, со строчной буквы и набираются курсивом. На русском языке после этих названий разделов ставится запятая, если следующие за ними пункты начинаются с союзов *что* или *чтобы*.

В Рекомендации МСЭ-R могут также содержаться дополнительные разделы:

**Приложение** (Annex)

и

**Дополнение** (Appendix),

а также иллюстративный материал:

**Рисунок** (Figure)

и

**Таблица** (Table).

При написании в тексте на русском языке слова "*рекомендация*" его следует писать с прописной (заглавной) буквы, если за ним следует название сектора, в котором она была разработана, ее серия и номер. Например,

**Рекомендация МСЭ-R M.1478-1.**

При использовании в тексте на русском языке слова "*рекомендация*" во множественном числе или без указания ее серии и номера это слово пишется со строчной буквы.

Порядок применения аббревиатур и сокращений в текстах МСЭ, в том числе в рекомендациях, определяется Рекомендацией МСЭ-R V.666-2. В частности, в ней указывается, что в заголовках рекомендаций не следует использовать аббревиатуры. Использование аббревиатур должно ограничиваться, по возможности, теми, которые находятся в употреблении в данное время. Использование специальных для какого-либо текста (или нескольких родственных текстов) аббревиатур должно ограничиваться случаями, когда они упрощают чтение текста, т.е. когда аббревиатура может быть употреблена несколько раз в одном и том же тексте или используется в таблице или диаграмме. Значение любой аббревиатуры должно приводиться при первом ее появлении. Более подробно с информацией по данной теме можно ознакомиться в Рекомендации МСЭ-R V.666-2 и Приложении к ней.

**Рекомендации МСЭ-Т**, представляющие собой основной продукт Сектора стандартизации МСЭ-Т, по структуре отличаются от Рекомендаций МСЭ-Р. Каждая Рекомендация МСЭ-Т имеет стандартную вводную часть, включающую несколько страниц:

1. Титульный лист рекомендации установленного образца с названием серии, к которой относится данная рекомендация, и названием самой рекомендации.
2. Страницу, содержащую информацию о структуре данной серии рекомендаций и их номерах; в настоящее время Рекомендации МСЭ-Т подразделяются на несколько серий (см. Приложение 1).
3. Страницу, содержащую разделы "Сфера применения" (Score) – краткое содержание рекомендации, и "Источник" (Source) – информация о дате утверждения (изменения, поправки) рекомендации и номере соответствующей исследовательской комиссии, утвердившей рекомендацию (изменение, поправку). Текст раздела "Источник" имеет следующую структуру.

[Изменение *n* к] Рекомендация[и] МСЭ-Т *W.xxx* (уууу) утверждена[o] *dd mmm* уууу *nn*-й Исследовательской комиссией МСЭ-Т (2005–2008 гг.) в соответствии с процедурой, изложенной в Рекомендации МСЭ-Т А.8.

[Поправка *n* к] Рекомендация[и] МСЭ-Т *W.xxx* (уууу) утверждена *dd mmm* уууу *nn*-й Исследовательской комиссией МСЭ-Т (2005–2008 гг.) в соответствии с процедурой, изложенной в Рекомендации МСЭ-Т А.8. Идентичный текст также опубликован в виде [Технической поправки *n* к] ИСО/МЭК *zzzzzzz*.

Внизу данной страницы, в зависимости от характера публикации, приводится следующее обозначение:

*Для обычной рекомендации*

**Рек. МСЭ-Т Н.460.16 (01/2005)**  
**Рек. МСЭ-Т G.7718/Y.1709 (02/2005)**

*Для Изменения (Amendment) либо Поправки (Corrigendum), либо Добавления (Supplement) к Рекомендации*

**Рек. МСЭ-Т G.8040/Y.1340 (2004)/Изм. 1 (01/2005)**  
**Рек. МСЭ-Т Н.235 (2003)/Попр. 1 (01/2005)**  
**Рек. МСЭ-Т E.164/Доб. 4 (05/2004)**

*Для Добавления (Supplement) к серии*

**Серия Q – Добавление 52 (12/2004)**

4. Страницу с информацией общего и правового характера, изменения в которую вносятся в централизованном порядке на всех шести языках и которая обычно воспроизводится в текстах всех рекомендаций.

## FOREWORD

The International Telecommunication Union (ITU) is the United Nations specialized agency in the field of telecommunications, information and communication technologies (ICTs). The ITU Telecommunication Standardization Sector (ITU-T) is a permanent organ of ITU. ITU-T is responsible for studying technical, operating and tariff questions and issuing Recommendations on them with a view to standardizing telecommunications on a worldwide basis.

The World Telecommunication Standardization Assembly (WTSA), which meets every four years, establishes the topics for study by the ITU-T study groups which, in turn, produce Recommendations on these topics.

The approval of ITU-T Recommendations is covered by the procedure laid down in WTSA Resolution 1.

In some areas of information technology which fall within ITU-T's purview, the necessary standards are prepared on a collaborative basis with ISO and IEC.

## NOTE

In this Recommendation, the expression "Administration" is used for conciseness to indicate both a telecommunication administration and a recognized operating agency.

Compliance with this Recommendation is voluntary. However, the Recommendation may contain certain mandatory provisions (to ensure e.g. interoperability or applicability) and compliance with the Recommendation is achieved when all of these mandatory provisions are met. The words "shall" or some other obligatory language such as "must" and the negative equivalents are used to express requirements.

- (1) The use of such words shall in no way be construed to imply partial or total compliance with this Recommendation.
- (2) The use of such words does not suggest that compliance with the Recommendation is required of any party.

## INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS

ITU draws attention to the possibility that the practice or implementation of this Recommendation may involve the use of a claimed Intellectual Property Right. ITU takes no position concerning the evidence, validity or applicability of claimed Intellectual Property Rights, whether asserted by ITU members or others outside of the Recommendation development process.

As of the date of approval of this Recommendation, ITU had not received notice of intellectual property, protected by patents, which may be required to implement this Recommendation. However, implementers are cautioned that this may not represent the latest information and are therefore strongly urged to consult the TSB patent database at <http://www.itu.int/ITU-T/ipr/>.

© ITU 2008

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, by any means whatsoever, without the prior written permission of ITU.

## ПРЕДИСЛОВИЕ

Международный союз электросвязи (МСЭ) является специализированным учреждением Организации Объединенных Наций в области электросвязи и информационно-коммуникационных технологий (ИКТ). Сектор стандартизации электросвязи МСЭ (МСЭ-Т) – постоянный орган МСЭ. МСЭ-Т отвечает за изучение технических, эксплуатационных и тарифных вопросов и за выпуск Рекомендаций по ним с целью стандартизации электросвязи на всемирной основе.

На Всемирной ассамблее по стандартизации электросвязи (ВАСЭ), которая проводится каждые четыре года, определяются темы для изучения Исследовательскими комиссиями МСЭ-Т, которые, в свою очередь, вырабатывают Рекомендации по этим темам.

Утверждение Рекомендаций МСЭ-Т осуществляется в соответствии с процедурой, изложенной в Резолюции 1 ВАСЭ.

В некоторых областях информационных технологий, которые входят в компетенцию МСЭ-Т, необходимые стандарты разрабатываются на основе сотрудничества с ИСО и МЭК.

## ПРИМЕЧАНИЕ

В настоящей Рекомендации термин "администрация" используется для краткости и обозначает как администрацию электросвязи, так и признанную эксплуатационную организацию.

Соблюдение положений данной Рекомендации осуществляется на добровольной основе. Однако данная Рекомендация может содержать некоторые обязательные положения (например, для обеспечения функциональной совместимости или возможности применения), и в таком случае соблюдение Рекомендации достигается при выполнении всех указанных положений. Для выражения требований используются слова "следует", "должен" ("shall") или некоторые другие обязывающие выражения, такие как "обязан" ("must"), а также их отрицательные формы.

- (1) Употребление таких слов никоим образом не следует интерпретировать как основание для частичного или полного соблюдения положений данной Рекомендации.
- (2) Употребление таких слов не означает, что от какой-либо стороны требуется соблюдение положений данной Рекомендации.

## ПРАВА ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНОЙ СОБСТВЕННОСТИ

МСЭ обращает внимание на вероятность того, что практическое применение или выполнение настоящей Рекомендации может включать использование заявленного права интеллектуальной собственности. МСЭ не занимает какую бы то ни было позицию относительно подтверждения, действительности или применимости заявленных прав интеллектуальной собственности, независимо от того, доказываются ли такие права членами МСЭ или другими сторонами, не относящимися к процессу разработки Рекомендации.

На момент утверждения настоящей Рекомендации МСЭ не получил извещение об интеллектуальной собственности, защищенной патентами, которые могут потребоваться для выполнения настоящей Рекомендации. Однако те, кто будет применять Рекомендацию, должны иметь в виду, что вышесказанное может не отражать самую последнюю информацию, и поэтому им настоятельно рекомендуется обращаться к патентной базе данных БСЭ по адресу: <http://www.itu.int/ITU-T/ipr/>.

© ITU 2008

Все права сохранены. Ни одна из частей данной публикации не может быть воспроизведена с помощью каких бы то ни было средств без предварительного письменного разрешения МСЭ.

5. Содержание рекомендации.  
Последняя страница каждой Рекомендации МСЭ-Т также стандартна и имеет следующий вид:

<b>SERIES OF ITU-T RECOMMENDATIONS</b>	
Series A	Organization of the work of ITU-T
Series D	General tariff principles
Series E	Overall network operation, telephone service, service operation and human factors
Series F	Non-telephone telecommunication services
Series G	Transmission systems and media, digital systems and networks
Series H	Audiovisual and multimedia systems
Series I	Integrated services digital network
Series J	Cable networks and transmission of television, sound programme and other multimedia signals
Series K	Protection against interference
Series L	Construction, installation and protection of cables and other elements of outside plant
Series M	Telecommunication management, including TMN and network maintenance
Series N	Maintenance: international sound programme and television transmission circuits
Series O	Specifications of measuring equipment
Series P	Telephone transmission quality, telephone installations, local line networks
Series Q	Switching and signalling
Series R	Telegraph transmission
Series S	Telegraph services terminal equipment
Series T	Terminals for telematic services
Series U	Telegraph switching
Series V	Data communication over the telephone network
Series X	Data networks, open system communications and security
Series Y	Global information infrastructure, Internet protocol aspects and next-generation networks
Series Z	Languages and general software aspects for telecommunication systems

Printed in Switzerland  
Geneva, .....

**СЕРИИ РЕКОМЕНДАЦИЙ МСЭ-Т**

Серия А	Организация работы МСЭ-Т
Серия D	Общие принципы тарификации
Серия E	Общая эксплуатация сети, телефонная служба, функционирование служб и человеческие факторы
Серия F	Нетелефонные службы электросвязи
Серия G	Системы и среда передачи, цифровые системы и сети
Серия H	Аудиовизуальные и мультимедийные системы
Серия I	Цифровая сеть с интеграцией служб
Серия J	Кабельные сети и передача сигналов телевизионных и звуковых программ и других мультимедийных сигналов
Серия K	Защита от помех
Серия L	Конструкция, прокладка и защита кабелей и других элементов линейно-кабельных сооружений
Серия M	Управление электросвязью, включая СУЭ и техническое обслуживание сетей
Серия N	Техническое обслуживание: международные каналы передачи звуковых и телевизионных программ
Серия O	Требования к измерительной аппаратуре
Серия P	Качество телефонной передачи, телефонные установки, сети местных линий
Серия Q	Коммутация и сигнализация
Серия R	Телеграфная передача
Серия S	Оконечное оборудование для телеграфных служб
Серия T	Оконечное оборудование для телематических служб
Серия U	Телеграфная коммутация
Серия V	Передача данных по телефонной сети
Серия X	Сети передачи данных, взаимосвязь открытых систем и безопасность
Серия Y	Глобальная информационная инфраструктура, аспекты межсетевых протоколов и сети последующих поколений
Серия Z	Языки и общие аспекты программного обеспечения для систем электросвязи

Напечатано в Швейцарии.

Женева, .... год

## 2.5. КРАТКИЕ ОТЧЕТЫ И ПРОТОКОЛЫ

Краткие отчеты (Summary records) и протоколы (Minutes) являются официальными документами различных собраний Союза, в которых в кратком виде отражается ход работы собрания, а также принятые решения.

При переводе кратких отчетов и протоколов следует в первую очередь принимать во внимание, что в английском языке текст излагается в прошедшем времени, тогда как в русском языке употребляется настоящее время. Например:

Английский язык	Русский язык
The Secretary-General said	Генеральный секретарь говорит
The Chairman recalled	Председатель напоминает
The Chief of the Finance Department presented Document C06/26(Rev.1)	Руководитель Финансового департамента представляет Документ C06/26(Rev.1)
The Chairman of the Council Working Group on Languages introduced Document C06/91	Председатель Рабочей группы Совета по языкам представляет Документ C06/91

Краткие отчеты и протоколы составляются в стандартной форме, и в них часто употребляются стандартные формулировки, которые следует использовать при переводе. Например:

Английский язык	Русский язык
Summary record of the inaugural plenary meeting	Краткий отчет о пленарном заседании, посвященном открытию сессии совета
Summary record of the tenth and last plenary meeting	Краткий отчет о десятом и последнем пленарном заседании
Summary record of the final meeting of the 2006 session of the Council	Краткий отчет о заключительном заседании сессии Совета 2006 года
Minutes of the twenty-first Plenary Meeting	Протокол двадцать первого пленарного заседания
Subjects discussed	Обсуждаемые вопросы
The meeting was suspended at 1330 hours and resumed at 1530 hours	Заседание приостанавливается в 13 час. 30 мин. и возобновляется в 15 час. 30 мин.
The meeting rose at 1800 hours	Заседание закрывается в 18 час. 00 мин
The Chairman thanked all participants for their contributions and closed the meeting at 1755 hours	Председатель благодарит всех участников за их вклад и в 17 час. 55 мин. закрывает заседание
Closure of the final meeting of the 2006 session of the Council	Заккрытие заключительного заседания сессии Совета 2006 года

По итогам обсуждения:

Английский язык	Русский язык
The draft resolutions contained in Annex G to Document C06/87 were <b>adopted</b>	Проекты резолюций, представленные в Приложении G к Документу C06/87, <b>принимаются</b>
Documents C06/92, C06/93 and C06/94 were <b>noted</b>	Документы C06/92, C06/93 и C06/94 <b>принимаются к сведению</b>
The oral reports by the Chairmen of Committees 5 and 6 were <b>noted</b> .	Устные отчеты председателей Комитета 5 и Комитета 6 <b>принимаются к сведению</b> .
It was so <b>agreed</b> .	Предложение <b>принимается</b> .
It was so <b>decided</b> .	Решение <b>принимается</b>
The <b>Chairman</b> proposed that the Council adopt the draft resolution contained in Annex A to Document C06/26(Rev.1),	<b>Председатель</b> предлагает Совету принять проект резолюции, представленный в Приложении A к Документу C06/26(Rev.1),
The Council <b>approved</b> the transmission of the draft resolution, as thus amended, to PP-06.	Совет <b>утверждает</b> передачу ПК-06 проекта резолюции с внесенной в него поправкой
Draft Resolution COM6/1 was <b>adopted</b>	Проект Резолюции COM6/1 <b>принимается</b>
Resolution 116 was <b>approved</b>	Резолюция 116 (Марракеш, 2002 г.) <b>утверждается</b> .
Subject to the understanding reached regarding MOD 60B of the Convention, the first series of texts submitted by the Editorial Committee (B.1) (Document 85), as a whole, was <b>approved</b> on first reading.	При условии достижения понимания в отношении MOD 60B Конвенции первая серия текстов, представленных Редакционным комитетом (B.1) (Документ 85), в целом <b>утверждается</b> в первом чтении.

Следует обращать внимание на то, как указывать в тексте лицо, которое представляет какой-либо документ, выступает по обсуждаемому вопросу или берет слово:

Английский язык	Русский язык
The Chief of the Finance Department presented Document C06/26(Rev.1)	Руководитель Финансового департамента представляет Документ C06/26(Rev.1)
Several councillors said that	<b>Некоторые</b> Советники говорят, что
One councillor pointed out that	<b>Один из</b> Советников подчеркивает, что
One councillor wondered	<b>Один из</b> Советников спрашивает
The representative of the General Secretariat	Представитель <b>от</b> Генерального секретариата
Delegate of the Syrian Arab Republic	Делегат <b>от</b> Сирийской Арабской Республики

В случае если текст выступления какого-либо оратора излагается в нескольких предложениях и достаточно подробно, английское местоимение "he (she)" в русском языке передается словом "оратор". При этом обязательно следует обращать внимание на род, с тем чтобы соответствующим образом согласовать текст на русском языке.

## 2.6. ЗАЯВЛЕНИЯ И ОГОВОРКИ

При подписании заключительных актов конференций Союза (ПК, ВКР, РКР) *делегации, подписывающие Заключительные акты (signatory delegations)*, делают заявления и оговорки. При составлении заявлений и оговорок, равно как и при их переводе, употребляются стандартные формулировки, например:

Английский язык	Русский язык
<b>Вступительная часть</b>	
Declarations and reservations made at the end of the Plenipotentiary Conference	Заявления и оговорки, сделанные в конце Полномочной конференции
At the time of signing the Final Acts, the undersigned delegates take note of the following declarations and reservations made by signatory delegations	При подписании Заключительных актов поставившие свои подписи делегаты принимают во внимание следующие заявления и оговорки, сделанные делегациями, подписывающими Заключительные акты
The undersigned Plenipotentiaries confirm, through their signing of the present document, which forms part of the Final Acts, that they have taken note of the following declarations and reservations made at the end of that Conference	Нижеподписавшиеся полномочные представители подписанием настоящего документа, составляющего часть Заключительных актов, подтверждают, что они приняли к сведению следующие заявления и оговорки, сделанные в конце данной Конференции
For France	От имени Франции
For the name	от имени
In the Name of God, The Compassionate, the Merciful	Во имя Аллаха, Всемилостивейшего и Милосердного
In the Name of God	Во имя Аллаха
In signing the Final Acts of the World Radiocommunication Conference (WRC-07) for dealing with Frequency Allocations in certain parts of the Spectrum? The Delegation of ... states the intention of its Administration to comply with the provisions of the Final Acts of the Conference without prejudice to the ... sovereign right to safeguard and protect its Broadcasting, Telecommunication and other services from any Member failing to comply with the provisions of the Radio Regulations as revised by this Conference, particularly new allocations made by this Conference on the condition of causing no harmful interference to existing services.	При подписании Заключительных актов Всемирной конференции радиосвязи (ВКР-07), регулирующих распределения частот в некоторых частях спектра, делегация .... заявляет о намерении своей администрации соблюдать положения Заключительных актов Конференции без ущерба для суверенного права ..... защищать свои службы радиовещания, электросвязи и другие службы, если какой-либо Член не будет соблюдать положения Регламента радиосвязи, пересмотренного настоящей Конференцией, в частности, касающиеся новых распределений, сделанных настоящей Конференцией на условии непричинения вредных помех существующим службам.
<b>Резервировать/оставлять право</b>	
declares for its Government the right	заявляет о праве своего Правительства

declares that its Government reserves the right	заявляет, что ее Правительство оставляет за собой право
declares, on behalf of the Government, that it reserves the right	заявляет от имени Правительства, что оно оставляет за собой право
reserves for its Administration the right	резервирует за своей администрацией право
reserves for its Government the sovereign right	резервирует за своим Правительством суверенное право
reserves for Vietnam the right to take any action	резервирует за Вьетнамом право принимать любые меры
Reserves its position	Резервирует свою позицию
Reserves its sovereign right	Резервирует свое суверенное право
reserves the right not to apply the provisions of the said Acts	оставляет за собой право не применять положения вышеупомянутых Актов
reserves the right to take any action it deems fit	оставляет за собой право предпринимать любые действия, которые оно сочтет целесообразными
reserves the right, for the settlement of that dispute, to request the application of Article 56	оставляет за собой право в целях урегулирования таких спорных вопросов требовать применения Статьи 56
The delegation declares, on behalf of its Government, that it reserves the right	Делегация от имени своего Правительства заявляет, что она резервирует право
The delegation reserves for its Government the right	Делегация резервирует за своим Правительством право
The delegation reserves for the Government the right to take any measures it may deem appropriate	Делегация резервирует за Правительством право принимать любые меры, которые оно сочтет необходимыми
The delegation reserves for the State and its Government the right	Делегация резервирует за Государством и его Правительством право
The delegation reserves the right of its Government	Делегация резервирует право своего Правительства
The Government hereby declares its right	Правительство настоящим заявляет о своем праве
The Government reserves its right	Правительство оставляет за собой право
The Government reserves the right to take any actions it deems necessary to safeguard its interests	Правительство оставляет за собой право принимать любые меры, которые оно сочтет необходимыми для защиты своих интересов

The same rights are also reserved to the Government towards reservations made by other Members	За Правительством также резервируется аналогичное право в отношении оговорок, сделанных другими Членами
The Vatican City State reserves the right	Государство-город Ватикан оставляет за собой право
<b>Некоторые стандартные части заявлений</b>	
The delegations of the Member States of the European Union and of the Acceding Countries declare that the Member States of the European Union and the Acceding Countries will apply the instruments adopted by the Plenipotentiary Conference in accordance with their obligations under the Treaty establishing the European Community	Делегации Государств – Членов Европейского союза и присоединяющихся стран заявляют, что Государства – Члены Европейского союза и присоединяющиеся страны будут применять документы, принятые Полномочной конференцией, в соответствии со своими обязательствами по Договору об учреждении Европейского сообщества
The delegations of the Member States and future Member States of the European Union declare that the Member States and future Member States of the European Union will apply the revision of the Radio Regulations adopted at this Conference in accordance with their obligations under the EC Treaty	Делегации Государств – Членов и будущих Государств – Членов Европейского союза заявляют, что Государства – Члены и будущие Государства – Члены Европейского союза будут применять пересмотренный вариант Регламента радиосвязи, принятый настоящей Конференцией, в соответствии со своими обязательствами по Договору об учреждении Европейского сообщества
The above-mentioned delegations declare that the signature and possible ratification by their respective Governments of the Final Acts of this conference, should not be valid for the Union Member under the name "Israel", and in no way whatsoever imply its recognition by these Governments.	Поименованные выше делегации заявляют, что подписание и возможная ратификация Заключительных актов настоящей Конференции их соответствующими Правительствами не будут иметь силы в отношении Члена Союза под названием "Израиль" и ни в коей мере не означают его признание Правительствами этих стран
The delegations of the above-mentioned Member States of the European Economic Area declare that the above-mentioned Member States of the of the European Economic Area will apply the instruments adopted by the Plenipotentiary Conference in accordance with their obligations under the Treaty establishing the European Economic Area	Делегации поименованных выше Государств – Членов Европейской экономической зоны заявляют, что поименованные выше Государства – Члены Европейской экономической зоны будут применять документы, принятые Полномочной конференцией, в соответствии со своими обязательствами по Договору об учреждении Европейской экономической зоны
any measure that may be thought fit	любые меры, которые она сочтет целесообразными

at any time it may think fit	в любой момент, когда сочтет это целесообразным
be bound by any presumed or tacit consent	быть связанным каким-либо подразумеваемым или молчаливым согласием
by virtue of the Vienna Convention on the Law of Treaties of 1969	в соответствии с Венской конвенцией о праве международных договоров 1969 года
devoid of legal validity	не имеет никакой юридической силы
do not consent to be bound	не считать себя связанным
give provisional effect to the international instruments	временно ввести в действие международные документы
in that capacity is the depository and custodian of the orbit-spectrum resource rights	в этом качестве является депозитарием и хранителем прав на орбитальный ресурс
inasmuch as this and any similar statement refers to	в той мере, в которой это и любое аналогичное ему заявление касается
incorporates by reference	включать посредством ссылки
international instruments constituting such Final Acts	международные документы, составляющие упомянутые Заключительные акты
it may deem necessary	которые она сочтет необходимыми
new provisions modifying or amending the Constitution	новые положения, которые вносят поправки и изменения в Устав
not to be bound by any provisions of the Final Acts	не быть связанным любыми положениями Заключительных актов
put on record that it rejects the aforesaid declaration, which politicizes and undermines the work of ITU	внести в протокол, что оно отклоняет вышеназванное заявление, которое политизирует и подрывает принципы работы МСЭ
right not to be bound by revisions	право не быть связанным пересмотром
shall not in any way represent implicit recognition	никоим образом не означает косвенное признание
the provisional or definitive application of the amendments shall be understood as being to the extent authorized under national law	применение на временной или постоянной основе поправок понимается в той мере, в какой это допускается национальным правом
treaty-based international law	международное договорное право
whenever such may be deemed fit	в случаях, когда такая мера может считаться целесообразной
without specific notification of its consent to be bound	без подачи конкретного уведомления о своем согласии быть связанными такими обязательствами
<b>Защита интересов/суверенных прав</b>	
accept, or not accept, the consequences of certain decisions that might have a direct adverse effect upon its sovereignty	принимать или не принимать последствия конкретных решений, которые могут непосредственно затронуть его суверенитет

act accordingly in response to any attempt at tampering with rights by another administration	действовать соответствующим образом в ответ на любые попытки посягательства на ее права со стороны другой администрации
adopt and take any action	принимать и осуществлять любые меры
any action it deems necessary, sufficient and consistent with its national law to safeguard its interests	любые меры, которые оно сочтет необходимыми, достаточными и совместимыми с национальным законодательством для защиты своих интересов
any instrument that runs counter to the provisions	любой акт, противоречащий положениям
claims to exercise sovereign rights	претензии на осуществление суверенных прав
Declares its right to take any actions	Заявляет о своем праве принимать любые меры
deems necessary so as to protect its interests	сочтет необходимыми для защиты своих интересов
full sovereign rights	суверенные права в полном объеме
impair the sovereign rights	загрязнять его права как суверенного государства
reject the establishment and application of any additional financial burden	не признавать установления и не принимать любого дополнительного финансового бремени
right to question any act or resolution that may be contrary to its interests	право оспаривать любой акт или резолюцию, противоречащие его интересам
safeguard its interests in response to such actions	для защиты своих интересов в качестве ответа на такие действия
safeguard its legitimate interest	защищать свои законные интересы
sovereign and inalienable rights and legitimate interests	суверенные и неотъемлемые права, а также законные интересы
take any action and preservation measures	предпринимать любые действия и любые защитные меры
take any measures it may deem necessary to safeguard its interests	принимать любые меры, которые оно сочтет необходимыми для защиты своих интересов
take whatever measures it considers necessary to safeguard its sovereign decisions	принимать любые меры, которые она сочтет необходимыми для защиты своих суверенных решений
<b>Несоблюдение положений</b>	
any failure to comply with the Constitution and Convention	какое-либо несоблюдение Устава и Конвенции
breach obligations	нарушать обязательства
fail to comply in whatsoever manner with the provisions	каким бы то ни было образом не будет соблюдать положения
fail, in any way, to abide by the provisions	каким бы то ни было образом не будет соблюдать положения
in the event of any of the administrations not abiding to these regulations	в случае если какие-либо администрации не будут соблюдать эти регламентарные положения

in the event that any Member of the Union fails to adhere to the provisions	в случае если какой-либо Член Союза каким бы то ни было образом не будет выполнять положения
should any ITU Member States fail in any way to comply with the provisions	в случае если какие-либо Государства – Члены МСЭ каким бы то ни было образом не будут соблюдать положения
should any Member State fail in any way to comply with or cease to apply the provisions	если какое-либо Государство-Член каким бы то ни было образом не будет соблюдать или перестанет применять положения
should any Member State in any way fail or neglect to apply the provisions	если какое-либо Государство-Член каким бы то ни было образом не будет применять положения или не будет обеспечивать их применения
should other members fail to comply with the provisions	в случае если другие Члены не будут соблюдать положения
<b>Покрытие расходов</b>	
does not accept any financial implications	не принимает каких-либо финансовых последствий
does not accept the establishment and application of any financial burden additional to that approved by	не принимает положения об установлении и применении любых финансовых расходов, в дополнение к тем, которые утверждены
entail an increase in its contributory share towards defraying the expenses of the Union	повлекут за собой увеличение ее доли взноса на покрытие расходов Союза
in the event that certain Member States do not assume their share in defraying the expenses of the Union	в случае если некоторые Государства-Члены не будут принимать участие в покрытии расходов Союза
increase in its annual contribution to defraying the expenses of the Union	увеличение ежегодного взноса на покрытие расходов Союза
lead to an increase in its contributory share towards defraying the expenses of the Union	приведут к увеличению ее доли взноса на покрытие расходов Союза
should any Members not contribute their share to defraying the expenditure of the Union	если какие-либо Члены не будут участвовать в покрытии расходов Союза
should certain Member States not share in defraying the expenses of the Union	если некоторые Государства-Члены не будут участвовать в покрытии расходов Союза
should reservations by other Member States be likely to increase the share in defraying the expenses of the Union	если оговорки других Государств-Членов могут повысить долю в покрытии расходов Союза
should they fail to defray the expenses of the Union	если они не будут участвовать в покрытии расходов Союза
the right not to accept any financial measure liable to lead to an unjustified increase of its contributory share towards defraying the expenses of the Union	право не признавать любую финансовую меру, которая может повлечь за собой неоправданное увеличение его доли взноса на покрытие расходов Союза

<b>Ставить под угрозу/ущемлять</b>	
be detrimental to the operation of its telecommunication services	могут причинить ущерб функционированию его служб электросвязи
if the reservations made by any other country should be prejudicial or detrimental to its interests	если оговорки любой другой страны будут ущемлять ее интересы или наносить им ущерб
infringe national sovereignty	нарушать национальный суверенитет
infringement of provisions of the Radio Regulations	нарушение положений Регламента радиосвязи
jeopardize full sovereign rights	поставить под угрозу всю совокупность суверенных прав
jeopardize the legitimate operations of its telecommunication services or prejudice its ability to provide future telecommunication services	поставят под угрозу законные операции по предоставлению услуг электросвязи или уменьшат ее возможность по предоставлению будущих услуг электросвязи
jeopardize the proper operation of its telecommunication services	поставят под угрозу надлежащую работу его служб электросвязи
may be prejudicial to the sovereignty, to its laws or to the provisions of international conventions of which it is a signatory	могут наносить ущерб суверенитету и затрагивать ее законодательство или положения международных договоров, подписанных ею
not to be bound by any provisions, which are, or which are potentially, retroactive in character and which could prejudice the legal situation established under the Radio Regulations	не считать себя связанным какими-либо положениями, которые имеют или потенциально имеют обратную силу и которые могут нанести ущерб правовой ситуации, сложившейся в рамках Регламента радиосвязи
prejudice its rights as a sovereign country	наносить ущерб его праву как суверенной страны
put the security of its national sovereignty at risk	угрожать ее национальному суверенитету
reject the establishment and application of any additional burden	не признавать установления и не принимать на себя любое дополнительное бремя
should reservations made by representatives of other Member States jeopardize its telecommunication services	если оговорки представителей других Государств-Членов поставят под угрозу функционирование его служб электросвязи
should their continued reservations and failures jeopardize or hinder the operation of the telecommunication services	если их постоянные оговорки и несоблюдения будут ставить под угрозу функционирование служб электросвязи или препятствовать ему
Without the prejudice to the sovereign right	без ущерба для суверенного права
<b>Делать оговорки/заявления</b>	
accepts no consequence of the reservations	не принимает последствий оговорок
enter any additional reservations	Делать любые дополнительные оговорки
express reservations	Представлять оговорки

maintains and reaffirms, as if they were repeated here in full, the reservations	оставляет в силе и подтверждает, как если бы они были изложены здесь в полном объеме, оговорки
Maintains the reservations and declarations	Оставляет в силе заявления и оговорки
make additional reservations and counter-reservations	Делать дополнительные оговорки и встречные оговорки
make any statement or reservation	делать любые заявления или оговорки
make whatever reservations it shall deem appropriate in respect of any text in the Constitution and the Convention	делать любые оговорки, которые оно сочтет необходимыми в отношении любого текста, включенного в Устав и Конвенцию
May find it necessary to make additional declarations or reservations	Может счесть необходимым сделать дополнительные заявления или оговорки
Not to consider itself bound by any provision of these Acts which restrict or are liable to restrict its right to express such reservations	не считать себя связанной какими-либо положениями этих Актов, которые ограничивают или могли бы ограничить ее право делать такие оговорки
reiterates and incorporates by reference all reservations and declarations	вновь подтверждает и включает посредством ссылки все оговорки и заявления
reject the consequences of any reservations made to the Final Acts	не признавать последствий любых оговорок, сделанных к Заключительным актам
reservations previously made with regard to the modifying, deleting and adding provisions, footnotes, tables, Resolutions and Recommendations in the Radio Regulations shall prevail unless otherwise declared	сделанные ранее оговорки в отношении изменения, дополнения, аннулирования и добавления положений, примечаний, таблиц, Резолюций и Рекомендаций Регламента радиосвязи и внесения поправок в них должны иметь преимущественную силу, если только не заявлено иное
specific reservations	конкретные оговорки
The Government commits itself to observe	Правительство принимает на себя обязательство по соблюдению (соблюдать)
will not accept any consequences resulting from any reservation made by any country	не примет никаких последствий оговорок, сделанных любой страной
<b>Депонировать</b>	
As adopted by this Conference	в том виде, в каком они приняты настоящей Конференцией
at the time of deposit of its notification of its consent to be bound by the revisions to the Constitution and Convention	при депонировании уведомления о своем согласии быть связанной поправками к Уставу и Конвенции
Date of depositing instrument of ratification or approval	Дата депонирования документа о ратификации или утверждении

deposit the instruments with the ITU	депонировать документы в МСЭ
depositing instruments of ratification	депонирование документов о ратификации
until and up to the time of the deposit of her instrument of ratification	вплоть до того момента, когда оно депонирует документы о ратификации
until such time as the (respective) instrument of ratification has been deposited	до момента депонирования документа о (об их) ратификации

## 2.7. ЦИРКУЛЯРНЫЕ И КОЛЛЕКТИВНЫЕ ПИСЬМА

С помощью циркулярных и коллективных писем Секторы Союза направляют Государствам – Членам МСЭ, Членам Секторов и Ассоциированным членам информацию, которая представляет общий интерес. В таких письмах сообщается о предстоящих мероприятиях, содержатся приглашения и регистрационные формы для участия в их работе, приводится программа соответствующих собраний и необходимая практическая информация. Циркулярные письма также распространяются исследовательскими комиссиями с целью утверждения или исключения Рекомендаций и Вопросов или для рассылки вопросников. С помощью циркулярных писем осуществляется процесс консультаций с Государствами-Членами и сообщается о результатах таких консультаций. Как правило, циркулярные письма содержат конкретные даты, например проведения собраний, сроки представления вкладов, конечные сроки для представления ответов или заполненных вопросников и т. д. Очень часто циркулярные и коллективные письма содержат приложения, которые могут включать проекты повесток дня собраний, перечень проектов рекомендаций, проекты Вопросов, вопросники, формуляры.

**Бюро радиосвязи** рассылает следующие административные циркуляры и циркулярные письма:

- Административные циркуляры (СА), которые касаются общей деятельности Сектора радиосвязи;
- Административные циркуляры (САСЕ), которые касаются работы ассамблей радиосвязи и исследовательских комиссий;
- Административные циркуляры (САСЕ), которые касаются утверждения проектов Рекомендаций и Вопросов МСЭ-R;
- Циркулярные письма (ССРР), которые касаются вопросов, непосредственно связанных с Радиорегламентарным комитетом;
- Циркулярные письма (СМ), которые касаются вопросов морских служб;
- Циркулярные письма (СР), которые касаются регистрации частот;
- Циркулярные письма (ЛЛСЕ), которые касаются исследовательских комиссий, рабочих и целевых групп.

**Бюро стандартизации электросвязи** рассылает коллективные письма, а также следующие циркуляры:

- Касающиеся исследовательских комиссий (СОМ);
- Касающиеся Консультативной группы по стандартизации электросвязи (ТСАГ, ДИР);
- Касающиеся Всемирной ассамблеи по стандартизации электросвязи (ДИР).

**Бюро развития электросвязи** рассылает административные циркуляры (СА).

Форма представления и содержание циркулярных и коллективных писем в значительной степени стандартизированы, что ускоряет и облегчает их составление и перевод. Для этого используются разработанные шаблоны, в которые включается конкретная информация. Вместе с тем, следует отметить некоторые стабильные выражения, которые также могут использоваться:

Английский	Русский
Action: Please return the questionnaire by [date] at the latest	Действия: Просьба вернуть вопросник с ответами не позднее [дата]
Based on the registration of participants received before the deadlines, appropriate interpretation facilities will be provided	Услуги по устному переводу на соответствующий язык будут обеспечиваться на основе данных об участниках, зарегистрированных до истечения предельного срока
Call for contribution	Предложение о представлении вкладов
Documents arriving after the deadline will be distributed in the original language only	Документы, поступившие после предельного срока, будут распространяться только на языке оригинала
Due to budgetary constraints, the countries beneficiaries of a fellowship may have to contribute partly to the costs of the fellowship	Ввиду бюджетных ограничений может потребоваться, чтобы страны, получившие стипендию, взяли на себя часть затрат, покрываемых стипендией
Four block meetings are organized to facilitate participation in more than one Rapporteur's Group meeting	Организованы четыре серии собраний, с тем чтобы предоставить возможность делегатам участвовать в нескольких собраниях групп Докладчиков
I am pleased to invite you	Имею честь пригласить вас
I would suggest you to prepare a PowerPoint presentation to facilitate the introduction of your document	Хотел бы предложить вам подготовить презентацию в программе PowerPoint для более наглядного представления вашего документа
Request for fellowships	Запрос на выплату стипендий
Table summarizing deadlines for	Таблица, в которой обобщаются данные, касающиеся предельных сроков для

В приложении представлены примеры административного циркуляра БР и коллективного письма БСЭ.

**Образец административного циркуляра БР**

**INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION  
UNION**



*Radiocommunication Bureau  
(Direct Fax N°. +41 22 730 57 85)*

Administrative Circular  
CA/173

9 April 2008

**To Administrations of Member States of the ITU and  
Radiocommunication Sector Members**

**Subject:** Summary of Conclusions of the fifteenth Radiocommunication Advisory Group Meeting

**Reference:** Administrative Circular CA/170 of 12 November 2007

1 The Radiocommunication Advisory Group (RAG) met for the fifteenth time from 13 to 15 February 2008 in Geneva and considered the agenda as outlined in Annex 1 of the enclosed Summary of Conclusions.

2 Following the meeting, a document containing the draft summary of conclusions was posted on the ITU website and participants were invited to communicate to the Chairman of the Advisory Group any suggested changes by 7 March 2008. The Chairman has considered the comments he received, and the resulting changes have been incorporated into the document, the final version of which is reproduced in the attachment to this Administrative Circular.

Valery Timofeev  
Director, Radiocommunication Bureau

**Attachment:** Summary of Conclusions of the fifteenth RAG meeting

Distribution:

- Administrations of Member States of the ITU
- Radiocommunication Sector Members
- Chairmen and Vice-Chairmen of Radiocommunication Study Groups and Special Committee on Regulatory/Procedural Matters
- Chairman and Vice-Chairmen of the Radiocommunication Advisory Group
- Chairman and Vice-Chairmen of the Conference Preparatory Meeting
- Members of the Radio Regulations Board
- Secretary-General of the ITU, Director of the Telecommunication Standardization Bureau, Director of the Telecommunication Development Bureau



# МЕЖДУНАРОДНЫЙ СОЮЗ ЭЛЕКТРОСВЯЗИ

Бюро радиосвязи  
(Факс: +41 22 730 57 85)

Административный циркуляр  
СА/173

9 апреля 2008 года

## Администрациям Государств – Членов МСЭ и Членам Сектора радиосвязи

**Предмет:** Краткий обзор выводов пятнадцатого собрания Консультативной группы по радиосвязи

**Ссылка:** Административный циркуляр СА/170 от 12 ноября 2007 года

1 Пятнадцатое собрание Консультативной группы по радиосвязи (КГР) состоялось с 13 по 15 февраля 2008 года в Женеве, и на нем была рассмотрена повестка дня, изложенная в Приложении 1 к прилагаемому краткому обзору выводов.

2 После собрания документ, содержащий проект краткого обзора выводов, был размещен на веб-сайте МСЭ, и участникам было предложено сообщить председателю Консультативной группы до 7 марта 2008 года любые предлагаемые изменения. Председатель рассмотрел полученные замечания, и в результате в документ были внесены изменения. Окончательная версия этого документа воспроизводится в прилагаемом документе к настоящему Административному циркуляру.

Валерий Тимофеев  
Директор Бюро радиосвязи

**Прилагаемый документ:** Краткий обзор выводов пятнадцатого собрания КГР

Рассылка:

- Администрациям Государств – Членов МСЭ
- Членам Сектора радиосвязи
- Председателям и заместителям председателей исследовательских комиссий по радиосвязи и Специального комитета по регламентарно-процедурным вопросам
- Председателю и заместителям председателя Консультативной группы по радиосвязи
- Председателю и заместителям председателя Подготовительного собрания к конференции
- Членам Радиорегламентарного комитета
- Генеральному секретарю МСЭ, Директору Бюро стандартизации электросвязи, Директору Бюро развития электросвязи

**Telecommunication Standardization  
Bureau**



Geneva,

Ref: **TSB Collective letter ...**

Tel: +41 22 730  
Fax: +41 22 730 5853  
E-mail: [tsbsg..@itu.int](mailto:tsbsg..@itu.int)

To Administrations of Member States of the Union, to ITU-T Sector Members and to ITU-T Associates participating in the work of Study Group ...

Subject: Meeting of Study Group ...  
Geneva, .....

Dear Sir/Madam,

1 In accordance with the schedule of ITU Telecommunication Standardization Sector meetings for ..... (see TSB Circular ..... of .....), I should like to inform you that Study Group ..... (..... *title* .....) is to meet at ITU headquarters, Geneva, from ..... to ..... inclusive.

The meeting will open at 0930 hours on the first day. Participant registration will begin at 0830 hours at the Montbrillant entrance. Detailed information concerning the meeting rooms will be displayed on screens at the entrances to ITU headquarters.

2 [An interpretation service will be provided for the meeting in accordance with the relevant provisions in force.]

[The discussions will be held in accordance with decisions taken pursuant to the relevant provisions in force.].

3 The draft agenda, as prepared by ....., is set out in **Annex 1** hereto.

4 The draft timetable, as prepared by ....., is set out in **Annex 2** hereto.

5 [Additional information on the meeting is provided in **Annex ..**]

6 Pursuant to the provisions of Recommendation A.1 (Johannesburg, 2008), contributions to the work of the study group are to be submitted to the Telecommunication Standardization Bureau (TSB). Contributions received by TSB at least ten calendar days before the date set for the opening of the meeting will be published on the Study Group ... website. Such contributions must therefore be received by TSB **not later than** ..... Contributions received at least two months before the start of the meeting may be translated, if required, according to the provisions in force.

Participants are encouraged to submit contributions using the web-based submission form available on the Study Group .... homepage, or by electronic mail to the following address: [tsbsg..@itu.int](mailto:tsbsg..@itu.int). Detailed instructions can be found on the ITU-T website.

We would strongly encourage you to use the set of templates that has been created to harmonize the appearance of ITU-T documents while making their production easier and hence more efficient. The templates are accessible from each ITU-T study group web page, under "Guides, Tools and Templates" (<http://www.itu.int/ITU-T/studygroups/templates/index.html>).

With a view to settling any questions that might arise concerning contributions, the name, fax and telephone numbers and e-mail address of the person to be contacted should be indicated on contributions. Accordingly, please include those details on the cover page of all documents.

7 To enable TSB to make the necessary arrangements concerning the documentation for, and organization of, the meeting, I should be grateful if you would send me, by letter, fax (+41 22 730 5853) or e-mail ([tsbreg@itu.int](mailto:tsbreg@itu.int)), as soon as possible but **not later than** ....., the list of people

who will be representing your Administration, Sector Member, Associate, regional and/or international organization or other entity. Administrations are requested also to indicate the name of their head of delegation (and deputy head, if applicable).

**8 Please note that pre-registration of participants to ITU-T meetings is carried out *online* at the ITU-T website (<http://www.itu.int/ITU-T/studygroups/com../index.asp>).**

9 Participants actually present at the meeting and having requested paper copies in advance by means of the registration form will receive only those documents posted on the ITU-T website as from 3 days prior to the meeting (.....*date*.....) and up to the end of the meeting.

With a view to rationalizing document distribution during meetings, working party members are reminded that they will receive only the documents which concern them. You are therefore requested to specify clearly, on the registration form, the various working parties you wish to attend.

10 For sessions that are scheduled to be held with interpretation, please note that interpretation will actually be provided only where Member States so request, by means of the registration form, or a special notice to TSB, and **at least one month before the start of the sessions in question**. It is imperative that this deadline be respected in order for TSB to make the necessary arrangements for interpretation.

11 We are pleased to inform you that ITU will provide a limited number of partial fellowships (i.e., accommodation and a daily allowance to cover meals and incidental expenses) to facilitate participation from Least Developed or Low Income Developing Countries. An application must be authorized by the relevant Administration of the ITU Member State and be limited to only one person per country. The fellowship request form, enclosed as **Annex ..**, should be returned to ITU not later than

.....

12 Wireless LAN facilities are available for use by delegates in the ITU main conference room areas and in the CICG (Geneva International Conference Centre) building. Wired network access continues to be available in the ITU Montbrillant building. Detailed information is available on the ITU-T website (<http://www.itu.int/ITU-T/edh/faqs-support.html>).

13 For your convenience, a hotel confirmation form is enclosed as **Annex ..** (see <http://www.itu.int/travel/> for the list of hotels).

14 We would remind you that citizens of some countries are required to obtain a visa in order to enter and spend time in Switzerland. Where this is the case, the visa must be requested and obtained from the office (embassy or consulate) representing Switzerland in your country or, if there is no such office in your country, from the one that is closest to the country of departure. If problems are encountered, the Union can, at the official request of the administration or company you represent, approach the competent Swiss authorities in order to facilitate delivery of the visa. Visa requests should in such cases be made by official letter from the administration or company you represent. This letter must specify your name, function and date of birth, as well as the number and dates of issue and expiry of your passport. It must be accompanied by a photocopy of the personal details pages of your passport and by the completed registration form, and must be sent to TSB by fax (+41 22 730 5853) or e-mail message ([tsbreg@itu.int](mailto:tsbreg@itu.int)) bearing the words “**visa request**”. Please note that the Union needs at least one week to process the various documents required for the delivery of a visa.

Yours faithfully,

Malcolm Johnson  
Director of the Telecommunication  
Standardization Bureau

**Annexes:**

ANNEX ..  
(to TSB Collective letter ../..)

*This confirmation form should be sent direct to the hotel of your choice*



**INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION**



**TELECOMMUNICATION STANDARDIZATION SECTOR**

*SG/WP meeting* ----- *from* ----- *to* ----- *in Geneva*

*Confirmation of the reservation made on (date)* ----- *with (hotel)* -----

**at the ITU preferential tariff**

----- *single/double room(s)*

*arriving on (date)* ----- *at (time)* ----- *departing on (date)* -----

**GENEVA TRANSPORT CARD** : *Hotels and residences in the canton of Geneva now provide a free "Geneva Transport Card" valid for the duration of the stay. This card will give you free access to Geneva public transport, including buses, trams, boats and trains as far as Versoix and the airport.*

*Family name* -----

*First name* -----

*Address* ----- *Tel:* -----

----- *Fax:* -----

----- *E-mail:* -----

*Credit card to guarantee this reservation:* AX/VISA/DINERS/EC (or other) -----

*No.* ----- *valid until* -----

*Date* ----- *Signature* -----

Женева,

Осн.: **Коллективное письмо ... БСЭ**

Тел.: +41 22 730  
Факс: +41 22 730 5853  
Эл. почта: [tsbsg...@itu.int](mailto:tsbsg...@itu.int)

– Администрациям Государств – Членов Союза,  
Членам Сектора МСЭ-Т и Ассоциированным  
членам МСЭ-Т, принимающим участие в  
работе  
...-й Исследовательской комиссии

Предмет: Собрание ...-й Исследовательской комиссии  
Женева, .....

Уважаемая госпожа,  
Уважаемый господин,

1 В соответствии с расписанием собраний Сектора стандартизации электросвязи МСЭ на ..... год (см. Циркуляр ... БСЭ от .....) хотел бы проинформировать вас, что собрание ...-й Исследовательской комиссии (..... *название* .....) состоится в штаб-квартире МСЭ в Женеве с ..... по ..... включительно.

Открытие собрания состоится в первый день его работы в 09 час. 30 мин. Регистрация участников начнется в 08 час. 30 мин. при входе в здание "Монбрийан". Подробная информация о залах заседаний будет представлена на экранах, расположенных при входе в здания штаб-квартиры МСЭ.

2 [В соответствии с действующими положениями, относящимися к подобным мероприятиям, на собрании будет обеспечен синхронный перевод.]

[Обсуждения будут проводиться в соответствии с решениями, принятыми на основании действующих положений, относящихся к подобным мероприятиям.]

3 Проект повестки дня, подготовленный ....., приводится в **Приложении 1** к настоящему документу.

4 Проект графика распределения времени, подготовленный ....., приводится в **Приложении 2** к настоящему документу.

5 [Дополнительная информация о собрании приводится в **Приложении ...**]

6 В соответствии с положениями Рекомендации А.1 (Йоханнесбург, 2008 г.) вклады в работу Исследовательской комиссии следует направлять в Бюро стандартизации электросвязи (БСЭ). Вклады, полученные БСЭ не позднее чем за десять календарных дней до установленной даты открытия собрания, будут опубликованы на веб-сайте ...-й Исследовательской комиссии. Следовательно, такие вклады должны поступить в БСЭ **не позднее** ..... Вклады, полученные не позднее чем за два месяца до начала работы собрания, если потребуется, могут быть переведены в соответствии с действующими положениями.

Участникам предлагается представлять вклады, используя для этого электронную форму, находящуюся на домашней странице ...-й Исследовательской комиссии, или по электронной почте по следующему адресу: [tsbsg...@itu.int](mailto:tsbsg...@itu.int). Подробные указания приводятся на веб-сайте МСЭ-Т.

Настоятельно рекомендуем вам использовать набор шаблонов, разработанных для унификации оформления документов МСЭ-Т, а также облегчения процесса производства документов и, следовательно, повышения его эффективности. Доступ к таким шаблонам предоставляется на веб-странице каждой исследовательской комиссии МСЭ-Т в директории "Guides, Tools and Templates" (<http://www.itu.int/ITU-T/studygroups/templates/index.html>).

Для урегулирования любых вопросов, которые могут возникнуть в связи с вкладами, вклады следует представлять с указанием фамилии, номеров факса и телефона, а также адреса электронной почты лица, к которому следует обращаться. В связи с этим просьба указывать такие сведения на титульном листе всех документов.

7 С тем чтобы БСЭ могло предпринять необходимые действия по обеспечению собрания документами и по его организации, был бы признателен вам за направленный в мой адрес письмом, по факсу (+41 22 730 5853) или по электронной почте ([tsbreg@itu.int](mailto:tsbreg@itu.int)) в максимально короткий срок, но **не позднее** ....., список лиц, которые будут представлять вашу администрацию, Члена Сектора, Ассоциированного члена, региональную и/или международную организацию либо другое объединение. Просим администрации также указывать фамилию главы делегации (и заместителя главы делегации, в надлежащих случаях).

8 **Просим принять к сведению, что предварительная регистрация участников собраний МСЭ-Т проводится в онлайн-форме на веб-сайте МСЭ-Т по адресу: (<http://www.itu.int/ITU-T/studygroups/com.../index.asp>).**

9 Участники, фактически присутствующие на собрании и заранее попросившие предоставлять им бумажные копии, указав это в регистрационной форме, будут получать только те документы, которые размещены на веб-сайте МСЭ-Т, за три дня до собрания (..... *дата* .....) и вплоть до его окончания. В целях оптимального распределения документов во время собраний напоминаем членам рабочих групп о том, что они будут получать только те документы, которые имеют к ним отношение. В связи с этим просим вас четко указывать в регистрационной форме различные рабочие группы, в собраниях которых вы хотели бы участвовать.

10 В том что касается сессий, которые предусматривается проводить с синхронным переводом, просим принять к сведению, что такой перевод будет обеспечен только по запросу Государств-Членов, указанному в регистрационной форме или специальном уведомлении в адрес БСЭ и **представленному не позднее чем за один месяц до начала таких сессий**. Соблюдение этого предельного срока является обязательным, поскольку БСЭ должно принять необходимые меры для обеспечения синхронного перевода.

11 Нам приятно сообщить вам, что для содействия участию представителей из наименее развитых стран или развивающихся стран с низким уровнем дохода МСЭ предоставит ограниченное количество частичных стипендий (т. е. проживание в гостинице и суточные для покрытия расходов на питание и непредвиденных расходов). Заявка на выплату стипендии должна быть утверждена соответствующей администрацией Государства – Члена МСЭ и оформлена только на одно лицо из каждой страны. Заполненную форму запроса на выплату стипендии, которая представлена в **Приложении ...**, следует вернуть в МСЭ не позднее .....

12 В зонах расположения основных конференц-залов МСЭ и в здании МЦКЖ (Международного центра конференций в Женеве) имеются средства беспроводной ЛВС, которыми смогут воспользоваться делегаты. В здании МСЭ "Монбрийан", как и ранее, имеется проводной доступ к сети. Подробная информация представлена на веб-сайте МСЭ-Т (<http://www.itu.int/ITU-T/edh/faqs-support.html>).

13 Для вашего удобства в **Приложении ...** содержится форма для бронирования номеров в гостиницах (список гостиниц см. <http://www.itu.int/travel/>).

14 Напоминаем, что для въезда в Швейцарию и пребывания там гражданам определенных стран необходимо получить визу. В таком случае визу следует запрашивать и получать в учреждении (посольстве или консульстве), представляющем Швейцарию в вашей стране, или, если в вашей стране такое учреждение отсутствует, – в ближайшем к стране выезда. В случае возникновения трудностей Союз, на основании официального запроса представляемой вами администрации или компании, может обратиться в компетентные органы Швейцарии, с тем чтобы содействовать в получении визы. В таких случаях запросы о содействии в получении визы следует осуществлять посредством направления официального письма от администрации или компании, которую вы представляете. В письме должны быть указаны ваша фамилия и должностные обязанности, дата рождения, номер паспорта, а также дата его выдачи и срок действия. К письму следует приложить фотокопию страниц вашего паспорта с личными данными и заполненную регистрационную форму и направить в БСЭ, с пометкой "**запрос о содействии в получении визы**" ("**visa request**"), по факсу (+41 22 730 5853) либо электронной почте ([tsbreg@itu.int](mailto:tsbreg@itu.int)). Просим принять к сведению, что Союзу требуется не менее одной недели для обработки всех документов, необходимых для получения визы.

С уважением,

Малколм Джонсон  
Директор Бюро  
стандартизации электросвязи

**Приложения:**

ANNEX ..\*  
(to TSB Collective letter ../..)

*This confirmation form should be sent direct to the hotel of your choice*



**INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION**



**TELECOMMUNICATION STANDARDIZATION SECTOR**

*SG/WP meeting----- from ----- to ----- in Geneva*

*Confirmation of the reservation made on (date) ----- (with) hotel -----*

**at the ITU preferential tariff**

*----- single/double room(s)*

*arriving on (date) ----- at(time) ----- departing on (date) -----*

**GENEVA TRANSPORT CARD :** *Hotels and residences in the canton of Geneva now provide a free "Geneva Transport Card" valid for the duration of the stay. This card will give you free access to Geneva public transport, including buses, trams, boats and trains as far as Versoix and the airport.*

*Family name -----*

*First name -----*

*Address ----- Tel: -----*

*----- Fax: -----*

*----- E-mail: -----*

*Credit card to guarantee this reservation: AX/VISA/DINERS/EC (or other) -----*

*No. ----- valid until -----*

*Date ----- Signature -----*

\* Примечание. – Приложения к коллективным письмам БСЭ МСЭ-Т чаще всего не переводятся.

## 2.8. БЮДЖЕТ МСЭ

МСЭ осуществляет свою деятельность на основе бюджета, принимаемого на двухгодичный период. В соответствии с Резолюцией 151 (Анталия, 2006 г.) Полномочной конференции "Внедрение в МСЭ управления, ориентированного на результаты", начиная с двухгодичного периода 2006–2007 годов, применяется новая концепция составления бюджета, ориентированного на результаты (БОР). В качестве основы бюджета используется программа деятельности Союза на конкретный период, и в нем отражаются финансовые последствия выполнения решений и резолюций, принимаемых Полномочными конференциями и Советом. Бюджетные потребности финансируются за счет начисленных взносов, поступлений по линии возмещения затрат и других поступлений.

Основными элементами бюджета являются (на примере бюджета на 2007–2008 годы):

Английский		Русский	
Strategic Budget	Chapter A presents the budget along a structure similar to the Strategic Plan of the Union for 2008-2011 (Resolution 71, Rev. Antalya 2006), in line with Resolution 72 (Rev. Antalya, 2006) on the linkage of strategic, financial and operational planning in ITU	Стратегический бюджет	В Главе А представлен бюджет, структура которого аналогична структуре Стратегического плана Союза на 2008–2011 годы (Резолюция 71, Пересм. Анталия, 2006 г.), как это предусмотрено в Резолюции 72 (Пересм. Анталия, 2006 г.) об увязке стратегического, финансового и оперативного планирования в МСЭ.
Programme Budget	Chapter B gives a description and all relevant details of the individual outputs. The proposed programme is presented in a results-based format, identifying objectives, expected results and performance indicators for each output. A breakdown of the costs into primary costs, documentation costs, costs of other services and indirect costs is provided by output and by Sector.	Бюджет по программам	В Главе В приводится описание отдельных результатов деятельности и всех соответствующих подробных данных. Предлагаемая программа представлена в формате, ориентированном на результаты, и в ней указываются задачи, ожидаемые результаты и показатели исполнения по каждому результату деятельности. Затраты подразделяются на первичные затраты, затраты на документацию, затраты на прочие услуги и косвенные затраты и приводятся в разбивке по результатам деятельности и Секторам.
Activities Budget	Chapter C presents the programme of activities necessary for delivering the outputs as defined in the previous chapter.	Бюджет по видам деятельности	В Главе С представлена программа деятельности, которую необходимо осуществить для обеспечения результатов, определенных в предыдущей главе.

Secretariat's Budget	Chapter D presents the resources planned in order to carry out the proposed programme of activities, by department and for each Bureau. The following information is provided: a description of the main objectives and programme orientation, the linkage with the strategic plan, the planned costs, the planned staff resources, and the proposed appropriations by category of expenditure.	Бюджет Секретариата	В Главе D в разбивке по департаментам и по каждому Бюро приводятся запланированные ресурсы на проведение предлагаемой программы деятельности. Представляется следующая информация: описание основных задач и направления программ, увязка со стратегическим планом, планируемые затраты, планируемые кадровые ресурсы и предлагаемые ассигнования в разбивке по категориям расходов.
Expenditure Budget	Chapter E indicates the planned budgetary appropriations by Sector. The expenditure is further broken down by section in accordance with Article 6 of the Financial Regulations, and by category in accordance with the Financial Rules.	Бюджет расходов	В Главе E указаны планируемые бюджетные ассигнования в разбивке по Секторам. Далее все расходы разбиваются по разделам, в соответствии со Статьей 6 Финансового регламента, и по категориям, в соответствии с Финансовыми правилами.
Income Budget	Chapter F presents the estimated income levels by source of income in accordance with Article 7 of the Financial Regulations.	Бюджет поступлений	В Главе F представлены уровни сметных поступлений в разбивке по источникам поступлений в соответствии со Статьей 7 Финансового регламента.

Документ, содержащий бюджет может быть дополнен приложениями, например:

Английский	Русский
Annex I: Draft Resolution for the 2xxx-2xxx budget	Приложение I: Проект резолюции по бюджету 2xxx–2xxx годов
Annex II: Assessment matrix between objectives and outputs	Приложение II: Матрица оценки задач и результатов деятельности
Annex III: Financial indicators	Приложение III: Финансовые показатели
Annex IV: Catalogue of activities	Приложение IV: Каталог видов деятельности
Annex V: Schedule of future conferences, assemblies and meetings of the Union 2xxx-2xxx	Приложение V: Расписание будущих конференций, ассамблей и собраний Союза на 2xxx–2xxx годы
Annex VI: Documentation volumes	Приложение VI: Объемы документации
Annex VII: Organizational structure (cost centers and resources)	Приложение VII: Организационная структура (центры затрат и ресурсы)
Annex VIII: Budgeted posts and work-months	Приложение VIII: Предусмотренные бюджетом должности и рабочие месяцы
Annex IX: Budget forecast for the 2xxx-2xxx biennium	Приложение IX: Прогнозируемый бюджет на двухгодичный период 2xxx–2xxx годов
Annex X: Glossary of terms	Приложение X: Глоссарий терминов
Annex XI: Abbreviations used in the budget	Приложение XI: Сокращения, использованные в бюджете
The budget of the ITU TELECOM Secretariat for 2xxx-2xxx is given in appendix.	Бюджет Секретариата ITU TELECOM на 2xxx–2xxx годы приводится в Дополнении

В качестве примера предлагается структура бюджета МСЭ на 2008–2009 годы:

Английский	Русский
<b>Chapter A – Strategic Budget</b>	<b>Глава А – Стратегический бюджет</b>
1 - Strategic goals	1 – Стратегические цели
2 - Intersectoral objectives	2 – Межсекторальные задачи
3 - ITU-R objectives	3 – Задачи МСЭ-R
4 - ITU-T objectives	4 – Задачи МСЭ-T
5 - ITU-D objectives	5 – Задачи МСЭ-D
<b>Chapter B – Programme Budget</b>	<b>Глава В – Бюджет по программам</b>
1 - General	1 – Общие положения
2 - Intersectoral outputs	2 – Межсекторальные намеченные результаты деятельности
3 - ITU-R outputs	3 – Намеченные результаты деятельности МСЭ-R
4 - ITU-T outputs	4 – Намеченные результаты деятельности МСЭ-T
5 - ITU-D outputs	5 – Намеченные результаты деятельности МСЭ-D
<b>Chapter C – Activities Budget</b>	<b>Глава С – Бюджет по видам деятельности</b>
1 - General	1 – Общие положения
2 - General activities	2 – Общие виды деятельности
3 - Specific activities	3 – Специфические виды деятельности
4 - Time based activities – Time tracking system	4 – Виды деятельности, оцениваемые по времени – Система отслеживания времени
5 - Other activities	5 – Прочие виды деятельности
6 - Languages related activities (Resolution 154)	6 – Виды деятельности, связанные с использованием языков (Резолюция 154)
7 - Documentation activities	7 – Виды деятельности, связанные с документацией
<b>Chapter D -Secretariat’s Budget</b>	<b>Глава D – Бюджет Секретариата</b>
1 - General	1 – Общие положения
2 - Office of the Secretary-General and General Secretariat departments	2 – Канцелярия Генерального секретаря и департаменты Генерального секретариата
3 - Office of the Director and departments of the Radiocommunication Bureau	3 – Канцелярия Директора и департаменты Бюро радиосвязи
4 - Office of the Director and departments of the Telecommunication Standardization Bureau	4 – Канцелярия Директора и департаменты Бюро стандартизации электросвязи
5 - Office of the Director and departments of the Telecommunication Development	5 – Канцелярия Директора и департаменты Бюро развития электросвязи
<b>Chapter E – Expenditure Budget</b>	<b>Глава E – Бюджет расходов</b>
1 - Appropriations by sector	1 – Ассигнования по секторам
2 - Cost increase estimates	2 – Прогнозируемое увеличение затрат

3 - Programme variation	3 – Изменение программ
4 - Efficiency measures	4 – Меры по повышению эффективности
5 - General Secretariat expenditure estimates	5 – Прогнозируемые расходы Генерального секретариата
6 - ITU-R expenditure estimates	6 – Прогнозируемые расходы МСЭ-R
7 - ITU-T expenditure estimates	7 – Прогнозируемые расходы МСЭ-T
8 - ITU-D expenditure estimates	8 – Прогнозируемые расходы МСЭ-D
9 - Linkage with the Strategic Plan 2008-2011	9 – Увязка со Стратегическим планом на 2008–2011 годы
<b>Chapter F – Income Budget</b>	<b>Глава F – Бюджет поступлений</b>
1 - Summary	1 – Резюме
2 - Membership	2 – Члены Союза
3 - Assessed contributions	3 – Начисленные взносы
4 - Cost recovery income	4 – Поступления по линии возмещения затрат
5 - Technical cooperation projects	5 – Проекты технического сотрудничества
6 - Sales of publications	6 – Продажа публикаций
7 - UIFN	7 – UIFN
8 - GMPCS	8 – ГСППС
9 - Satellite network filings	9 – Обработка заявок на регистрацию спутниковых сетей
10 - Cost recovery income from ITU TELECOM	10 – Поступления по линии возмещения затрат от ITU TELECOM
11 - Other income	11 – Прочие поступления
12 -Reserve Account	12 – Резервный счет

При переводе текстов, связанных с бюджетными вопросами, следует уделять особое внимание согласованию используемых для описания результатов деятельности терминов, названий статей бюджета, с тем чтобы обеспечить однозначность понимания бюджета при его чтении. Ниже приводятся лишь некоторые используемые в бюджете термины и их определения на русском языке, которые имеют важное значение для перевода текстов, связанных с бюджетом.

Английский	Русский	
Appropriation	Ассигнование	Сумма, утвержденная Советом для конкретных целей на данный финансовый период
Budget	Бюджет	Составленный в финансовых понятиях план осуществления программ деятельности в определенный период времени
Regular budget	Бюджет регулярный	Бюджет, средства для которого выделяются Советом и который финансируется за счет начисленных взносов Государств-Членов, Членов Секторов и прочих поступлений, в отличие от бюджета, финансируемого за счет внебюджетных ресурсов
Budget estimates	Бюджетные сметы	Сметы затрат на предлагаемые виды деятельности и поступлений для их финансирования на данный финансовый период
Activity	Вид деятельности	Различные действия/услуги какого-либо департамента или Бюро Сектора (центра расчетов) по преобразованию ресурсов (потребляемых факторов) в результаты деятельности
Extrabudgetary resources	Внебюджетные ресурсы	Финансовые ресурсы, предоставленные организации для финансирования вида деятельности, в отношении которого достигнута конкретная договоренность между соответствующими сторонами, из источников помимо регулярного бюджета
Cost recovery	Возмещение затрат	Возмещение Союзу конкретных затрат, понесенных при производстве определенного продукта или услуги
Objectives	Задачи	Конкретные цели отдельных Секторов и Секретариата МСЭ. Описывают предполагаемые результаты, которые должны быть достигнуты на данный период времени
Planned expenditures	Запланированные расходы	Расходы, которые непосредственно относятся на центры расчетов и результаты деятельности. Представляют собой ресурсы, необходимые для их основного функционирования
Costs	Затраты	Сумма платежей, относимых на центр затрат за поставку продукта или услуги или на результат деятельности

Key	Ключ (распределения затрат)	Меры измерения, позволяющие распределять косвенные затраты между объектами затрат. Ключи являются "косвенными мерами измерения", поскольку они не отражают точную динамику издержек основного объекта. Ключи используются для распределения остаточных затрат на результаты деятельности
Key performance indicators	Ключевые показатели деятельности (KPI)	Критерии или параметры, используемые для оценки ожидаемых результатов деятельности, которые служат для достижения целей, установленных в процессе стратегического планирования
Indirect costs	Косвенные затраты	Затраты, которые трудно определить как потребленные конкретным объектом и которые косвенно распределяются с помощью ключей распределения
Cost driver	Носитель затрат	Фактор, который вызывает или определяет затраты на тот или иной вид деятельности. Носители используются в качестве основы для распределения затрат на результаты деятельности
Cost object	Объект затрат	Коллекторы затрат, помимо центров расчетов, которые определяют затраты на результаты деятельности. Могут быть связаны с первичными затратами, и на них относят вторичные затраты на полученные услуги и/или перераспределяют затраты
Commitment	Обязательство	Договоренность, предполагающая финансовую ответственность за ресурсы текущего финансового периода и одного или нескольких будущих финансовых периодов
Expected results	Ожидаемые результаты	Должны отражать желательные итоги видов деятельности и быть увязаны с основополагающими задачами стратегического плана
Remaining costs	Остаточные затраты	Оставшиеся затраты, которые не могут быть распределены напрямую
Estimated costs	Оценочные затраты	Затраты, отнесенные на результаты деятельности с использованием ключей, эквивалентные косвенным затратам
Variable costs	Переменные затраты	Затраты, которые изменяются в зависимости от изменения объема деятельности
Primary costs	Первичные затраты	Первичные затраты соответствуют запланированным расходам
Cost planning	Планирование затрат	Процесс распределения запланированных затрат на различные объекты затрат
Cost recovery income	Поступления по линии возмещения затрат	Поступления, полученные или начисленные в счет возмещения затрат на конкретные продукт или услугу и увеличивающие сумму имеющихся чистых активов
Capacity	Потенциал	Наличие у центра затрат персонала или других ресурсов для оказания услуг

Direct costs	Прямые затраты	Затраты, непосредственно относящиеся к конкретному центру расчетов или результату деятельности (продукту или услуге) и напрямую относимые на виды деятельности, осуществляемые для предоставления таких продуктов или услуг
Allocation	Распределение	Совокупность методов перевода бюджетных сумм (составление бюджета) или фактических сумм (учет затрат) из одного центра затрат в другой или на объекты затрат с использованием прямого распределения (косвенные затраты)
Expenditures	Расходы	Расходы за финансовый период – это сумма денежных выплат и действительных непогашенных обязательств, произведенных в счет ассигнований на данный период
Variances	Расхождения	Разница между запланированными и фактическими данными
Outputs	Результаты деятельности	Готовые продукты или услуги, предоставленные МСЭ
Service-level agreement	Соглашение об уровне обслуживания	Двусторонний контракт между поставщиком услуг и их получателем (внутри или за пределами организации)
Cost accounting	Учет затрат	Запись, расчет и учет всех процессов, относящихся к первичным и вторичным затратам. Для объединения фактических данных, касающихся объема и времени, учет затрат связан с системами отслеживания времени (TTS) и производства документов (DPS)
Actual costs	Фактические затраты	Затраты, фактически понесенные в течение определенного периода, в отличие от запланированных/ожидаемых/заложенных в бюджет затрат
Fixed costs	Фиксированные затраты	Затраты, которые не меняются по мере изменения объема соответствующего вида деятельности
Goals	Цели	Наивысшие ориентиры Союза, в достижение которых вносят прямой или косвенный вклад задачи, решаемые Секторами и Секретариатом МСЭ. Они относятся к МСЭ в целом
Cost center	Центр затрат	Наименьшая структурная единица в рамках зоны контроля. Как правило, центром затрат является какой-либо отдел департамента
Full-time equivalent (FTE)	Эквивалент полной занятости	Потенциал сотрудника, работающего полный рабочий день
Cost element	Элемент затрат	Позволяет классифицировать потребление факторов производства, выраженных в виде финансовой стоимости. Первичный элемент затрат соответствует статье расходов в таблице счетов. Вторичные элементы затрат используются для распределения внутренних услуг или перераспределения затрат между центрами расчетов и/или объектами затрат

## 2.9. ПРОЦЕДУРНЫЕ ВОПРОСЫ (ВЫБОРЫ И ГОЛОСОВАНИЕ) В ДОКУМЕНТАХ МСЭ

Процедуры голосования и выборов описываются в протоколах пленарных заседаний соответствующих конференций МСЭ. Эти тексты не представляют большой трудности для письменного перевода, поскольку в них используются устоявшиеся конструкции и штампы. Ниже представлены образцы перевода на русский язык тех частей протоколов Пленарных заседаний Полномочной конференции МСЭ, которые посвящены процедурам выборов, а также бюллетень для голосования и инструкция по его заполнению.

### 2.9.1. Образец № 1 Протокола Пленарного заседания Полномочной конференции Election of the Member States of the Council

The **Chairman** invited delegations to elect the Member States of the Council. The tellers appointed were Costa Rica, Greece, Moldova, Namibia and Qatar.

The **Secretary of the Plenary Meeting** called the roll of the delegations entitled to vote and invited them to deposit their ballot papers in the designated ballot boxes.

Following the ballot and counting of the votes, the **Chairman** announced the polling results by region.

#### Region A (8 seats)

Candidates: Argentina, Brazil, Canada, Cuba, Dominican Republic, El Salvador, Ecuador, United States, Mexico, Trinidad and Tobago, Venezuela.

Number of ballot papers deposited:	X
Number of invalid ballot papers:	X
Number of valid ballot papers:	X
Number of blank ballot papers:	X
Maximum possible number of votes per Member State:	X
Number of votes obtained:	
Brazil	X
Mexico	X
Argentina	X
United States	X
Canada	X
Cuba	X
Trinidad and Tobago	X
Venezuela	X
Dominican Republic	X
El Salvador	X
Ecuador	X

**Brazil, Mexico, Argentina, the United States, Canada, Cuba, Trinidad and Tobago and Venezuela were elected Member States of the Council for Region A.**

**Region B (8 seats)**

Candidates: Germany, Spain, France, Italy, Portugal, United Kingdom, Sweden, Switzerland, Turkey.

Number of ballot papers deposited:	X
Number of invalid ballot papers:	X
Number of valid ballot papers:	X
Number of blank ballot papers:	X
Maximum possible number of votes per Member State:	X
Number of votes obtained:	
France	X
Spain	X
Switzerland	X
Germany	X
Sweden	X
Italy	X
Portugal	X
Turkey	X
United Kingdom	X

**France, Spain, Switzerland, Germany, Sweden, Italy, Portugal and Turkey were elected Member States of the Council for Region B.**

**Region C (5 seats)**

Candidates: Azerbaijan, Bulgaria, Russian Federation, Kazakhstan, Poland, Czech Republic, Romania, Ukraine.

Number of ballot papers deposited:	X
Number of invalid ballot papers:	X
Number of valid ballot papers:	X
Number of blank ballot papers:	X
Maximum possible number of votes per Member State:	X
Number of votes obtained:	
Russian Federation	X
Romania	X
Bulgaria	X
Czech Republic	X

Poland	X
Ukraine	X
Kazakhstan	X
Azerbaijan	X

**The Russian Federation, Romania, Bulgaria and the Czech Republic were elected Member States of the Council for Region C, it being understood that a second ballot would be organized for that region in order to decide between Poland and Ukraine, each of which had obtained the same number of votes, for the post remaining to be filled for Region C.**

#### **Region D (13 seats)**

Candidates: Algeria, Burkina Faso, Burundi, Cameroon, Côte d'Ivoire, Egypt, Gabon, Ghana, Kenya, Mali, Morocco, Nigeria, Uganda, Rwanda, Senegal, Sudan, South Africa, Tanzania, Tunisia, Zambia.

Number of ballot papers deposited:	X
Number of invalid ballot papers:	X
Number of valid ballot papers:	X
Number of blank ballot papers:	X
Maximum possible number of votes per Member State:	X
Number of votes obtained:	
Morocco	X
Senegal	X
Algeria	X
Nigeria	X
Mali	X
Tunisia	X
South Africa	X
Egypt	X
Ghana	X
Burkina Faso	X
Kenya	X
Tanzania	X
Cameroon	X
Uganda	X
Sudan	X
Côte d'Ivoire	X
Rwanda	X
Zambia	X

Burundi	X
Gabon	X

**Morocco, Senegal, Algeria, Nigeria, Mali, Tunisia, South Africa, Egypt, Ghana, Burkina Faso, Kenya, Tanzania and Cameroon were elected Member States of the Council for Region D.**

**Region E (12 seats)**

Candidates: Saudi Arabia, Australia, China, Republic of Korea, United Arab Emirates, India, Indonesia, Islamic Republic of Iran, Japan, Kuwait, Lebanon, Malaysia, Pakistan, Philippines, Thailand, Viet Nam.

Number of ballot papers deposited:	X
Number of invalid ballot papers:	X
Number of valid ballot papers:	X
Number of blank ballot papers:	X
Maximum possible number of votes per Member State:	X

Number of votes obtained:

Japan	X
Republic of Korea	X
China	X
Thailand	X
Malaysia	X
United Arab Emirates	X
Indonesia	X
Pakistan	X
India	X
Philippines	X
Saudi Arabia	X
Australia	X
Kuwait	X
Viet Nam	X
Lebanon	X
Islamic Republic of Iran	X

**Japan, the Republic of Korea, China, Thailand, Malaysia, the United Arab Emirates, Indonesia, Pakistan, India, the Philippines, Saudi Arabia and Australia were elected Member States of the Council for Region E.**

### Выборы Государств – Членов Совета

**Председатель** приглашает делегации приступить к выборам Государств – Членов Совета. Счетчиками голосов назначены делегаты от Коста-Рики, Греции, Молдовы, Намибии и Катара.

**Секретарь пленарного заседания** вызывает по списку делегации, имеющие право голоса, и предлагает им опустить свои избирательные бюллетени в предусмотренные для этого урны для голосования.

После завершения голосования и подсчета голосов **Председатель** объявляет результаты голосования по районам.

#### Район А (8 мест)

Кандидаты: Аргентина, Бразилия, Канада, Куба, Доминиканская Республика, Сальвадор, Эквадор, Соединенные Штаты, Мексика, Тринидад и Тобаго, Венесуэла.

–	Количество поданных бюллетеней	X
–	количество недействительных бюллетеней	X
–	количество действительных бюллетеней	X
–	количество незаполненных бюллетеней	X
–	максимально возможное количество голосов по каждой кандидатуре	X
–	количество полученных голосов:	
–	Бразилия	X
–	Мексика	X
–	Аргентина	X
–	Соединенные Штаты	X
–	Канада	X
–	Куба	X
–	Тринидад и Тобаго	X
–	Венесуэла	X
–	Доминиканская Республика	X
–	Сальвадор	X
–	Эквадор	X

**Бразилия, Мексика, Аргентина, Соединенные Штаты, Канада, Куба, Тринидад и Тобаго и Венесуэла избираются в качестве Государств – Членов Совета от Района А.**

#### Район В (8 мест)

Кандидаты: Германия, Испания, Франция, Италия, Португалия, Соединенное Королевство, Швеция, Швейцария, Турция.

–	Количество поданных бюллетеней	X
–	количество недействительных бюллетеней	X
–	количество действительных бюллетеней	X
–	количество незаполненных бюллетеней	X
–	максимально возможное количество голосов по каждому Государству-Члену	X
–	количество полученных голосов	

– Франция	X
– Испания	X
– Швейцария	X
– Германия	X
– Швеция	X
– Италия	X
– Португалия	X
– Турция	X
– Соединенное Королевство	X

**Франция, Испания, Швейцария, Германия, Швеция, Италия, Португалия и Турция избираются в качестве Государств – Членов Совета от Района В.**

#### **Район С (5 мест)**

Кандидаты: Азербайджан, Болгария, Российская Федерация, Казахстан, Польша, Чешская Республика, Румыния, Украина.

– Количество поданных бюллетеней:	X
– количество недействительных бюллетеней	X
– количество действительных бюллетеней	X
– количество незаполненных бюллетеней	X
– максимально возможное количество голосов по каждому Государству-Члену:	X
– количество полученных голосов:	
– Российская Федерация	X
– Румыния	X
– Болгария	X
– Чешская Республика	X
– Польша	X
– Украина	X
– Казахстан	X
– Азербайджан	X

**Российская Федерация, Румыния, Болгария и Чешская Республика избираются в качестве Государств – Членов Совета от Района С, при этом для заполнения оставшегося места от Района С будет проведен второй тур голосования, с тем чтобы принять решение о выборе между Польшей и Украиной, набравшими равное количество голосов.**

#### **Район D (13 мест)**

Кандидаты: Алжир, Буркина-Фасо, Бурунди, Камерун, Кот-д'Ивуар, Египет, Габон, Гана, Кения, Мали, Марокко, Нигерия, Уганда, Руанда, Сенегал, Судан, Южная Африка, Танзания, Тунис, Замбия.

– Количество поданных бюллетеней:	X
– количество недействительных бюллетеней	X
– количество действительных бюллетеней	X
– количество незаполненных бюллетеней	X

–	максимально возможное количество голосов по каждому Государству-Члену:	X
–	количество полученных голосов:	
–	Марокко	X
–	Сенегал	X
–	Алжир	X
–	Нигерия	X
–	Мали	X
–	Тунис	X
–	Южная Африка	X
–	Египет	X
–	Гана	X
–	Буркина-Фасо	X
–	Кения	X
–	Танзания	X
–	Камерун	X
–	Уганда	X
–	Судан	X
–	Кот-д'Ивуар	X
–	Руанда	X
–	Замбия	X
–	Бурунди	X
–	Габон	X

**Марокко, Сенегал, Алжир, Нигерия, Мали, Тунис, Южная Африка, Египет, Гана, Буркина-Фасо, Кения, Танзания и Камерун избираются в качестве Государств – Членов Совета от Района D.**

#### **Район E (12 мест)**

Кандидаты: Саудовская Аравия, Австралия, Китай, Республика Корея, Объединенные Арабские Эмираты, Индия, Индонезия, Исламская Республика Иран, Япония, Кувейт, Ливан, Малайзия, Пакистан, Филиппины, Таиланд, Вьетнам.

–	Количество поданных бюллетеней:	X
–	количество недействительных бюллетеней	X
–	количество действительных бюллетеней	X
–	количество незаполненных бюллетеней	X
–	максимально возможное количество голосов по каждому Государству-Члену:	X
–	количество полученных голосов:	
–	Япония	X
–	Республика Корея	X

– Китай	X
– Таиланд	X
– Малайзия	X
– Объединенные Арабские Эмираты	X
– Индонезия	X
– Пакистан	X
– Индия	X
– Филиппины	X
– Саудовская Аравия	X
– Австралия	X
– Кувейт	X
– Вьетнам	X
– Ливан	X
– Исламская Республика Иран	X

**Япония, Республика Корея, Китай, Таиланд, Малайзия, Объединенные Арабские Эмираты, Индонезия, Пакистан, Индия, Филиппины, Саудовская Аравия и Австралия избираются в качестве Государств – Членов Совета от Района Е.**

## 2.9.2. Образец № 2 Протокола Пленарного заседания Полномочной конференции

### 1 Election of the Secretary-General

1.1 The **Chairman** announced that the delegates of Trinidad and Tobago, Denmark, Belarus, Burkina Faso and Viet Nam had been appointed as tellers.

1.2 The **Secretary of the Plenary** called the roll of the delegations entitled to vote and invited them to deposit their ballot papers in the ballot boxes provided for that purpose.

1.3 Candidates: Mr R. Blois Montes de Souza (Brazil), Mr M. Furrer (Switzerland), Mr M. Kurth (Germany), Ms M. Nijem (Jordan), Mr M. Ouaili (Tunisia) and Mr H. Touré (Mali).

1.4 Results of the vote:

–	Number of ballot papers deposited:	X
–	Number of invalid ballot papers:	X
–	Abstentions:	X
–	Number of delegations present and voting (number of ballot papers used to compute the required majority):	X
–	Required majority:	X
–	Number of votes obtained:	
–	– Ms M. Nijem:	X votes;
–	– Mr M. Ouaili:	X votes;
–	– Mr M. Furrer:	X votes;
–	– Mr R. Blois Montes de Souza:	X votes;
–	– Mr M. Kurth:	X votes;
–	– Mr H. Touré:	X votes.

1.5 The **Chairman**, observing that no candidate had obtained the required majority, said that a second round of voting would be held at the seventh Plenary Meeting.

### 2 Election of the Secretary-General (continued)

2.1 The **Chairman** announced the holding of the third ballot and said that the delegates of Trinidad and Tobago, Denmark, Belarus, Burkina Faso and Viet Nam had been appointed to serve as tellers. Mr R. Blois Montes de Souza (Brazil) and Mr M. Furrer (Switzerland) had withdrawn their candidatures.

2.2 The **Secretary of the Plenary** called the roll of delegations entitled to vote and invited them to place their ballot papers in the designated ballot boxes.

2.3 Candidates: Mr M. Kurth (Germany) and Mr H. Touré (Mali).

2.4 Results of the vote:

–	Number of ballot papers deposited:	X
–	Number of invalid ballot papers:	X
–	Abstentions:	X
–	Number of delegations present and voting (number of ballot papers used to compute the required majority):	X
–	Required majority:	X
–	Number of votes obtained:	
–	– Mr M. Kurth:	X votes;
–	– Mr H. Touré:	X votes.

2.5 **Mr H. Touré (Mali) was elected Secretary-General.**

### 2 Election of the Directors of the Bureaux

2.1 The **Chairman** announced that delegations would now vote simultaneously, using three separate ballot papers, to elect the Director of BR, the Director of TSB and the Director of BDT. The delegates of Canada, the Netherlands, New Zealand, Nigeria and Serbia were appointed as tellers.

2.2 The **Secretary of the Plenary** called the roll of the delegations entitled to vote and invited them to deposit their ballot papers in the ballot boxes provided for that purpose.

2.3 Candidate for the post of Director of the Radiocommunication Bureau (BR): Mr V. Timofeev (Russian Federation).

2.4 Results of the vote:

- Number of ballot papers deposited: X
- Number of invalid ballot papers: X
- Abstentions: X
- Number of delegations present and voting (number of ballot papers used to compute the required majority): X
- Required majority: X
- Number of votes obtained:
  - Mr V. Timofeev: X votes.

2.5 **Mr V. Timofeev (Russian Federation) was elected Director of the Radiocommunication Bureau.**

2.6 Candidates for the post of Director of the Telecommunication Standardization Bureau (TSB): Mr F. Bigi (Italy), Mr Y. Inoue (Japan), Mr M. Johnson (United Kingdom) and Mr K. Park (Republic of Korea).

2.7 Results of the vote:

- Number of ballot papers deposited: X
- Number of invalid ballot papers: X
- Abstentions: X
- Number of delegations present and voting (number of ballot papers used to compute the required majority): X
- Required majority: X
- Number of votes obtained:
  - Mr F. Bigi: X votes;
  - Mr K. Park: X votes;
  - Mr M. Johnson: X votes;
  - Mr Y. Inoue: X votes.

2.8 Noting that no candidate had obtained the required majority, the **Chairman** said that a second round of voting would be conducted at the eleventh plenary meeting.

2.9 Candidates for the post of Director of the Telecommunication Development Bureau (BDT): Mr S. Al-Basheer (Saudi Arabia), Mr A.K. Boussaid (Algeria), Mr P.F. Masambu (Uganda) and Ms N. Rochdi (Morocco).

2.10 Results of the vote:

- Number of ballot papers deposited: X
- Number of invalid ballot papers: X
- Abstentions: X
- Number of delegations present and voting (number of ballot papers used to compute the required majority): X
- Required majority: X
- Number of votes obtained:
  - Mr A.K. Boussaid: X votes;
  - Ms N. Rochdi: X votes;
  - Mr S. Al-Basheer: X votes;
  - Mr P.F. Masambu: X votes.

2.11 Noting that no candidate had obtained the required majority, the **Chairman** said that a second round of voting would be conducted at the eleventh plenary meeting.

### Выборы Генерального секретаря

1.1. **Председатель** объявляет, что счетчиками голосов назначаются делегаты от Тринидад и Тобаго, Дании, Беларуси, Буркина-Фасо и Вьетнама.

1.2. **Секретарь пленарного заседания** вызывает по списку делегации, имеющие право голосовать, и предлагает им опустить свои избирательные бюллетени в предусмотренные для этого урны для голосования.

1.3. Кандидатами являются: г-н Р. Блуа Монтес де Соза (Бразилия), г-н М. Фюррер (Швейцария), г-н М. Курт (Германия), г-жа М. Ниджем (Иордания), г-н М. Уаили (Тунис) и г-н Х. Туре (Мали).

1.4. Результаты голосования:

–	число поданных бюллетеней	X
–	число недействительных бюллетеней	X
–	воздержавшиеся	X
–	число присутствующих и голосовавших делегаций (число бюллетеней для определения необходимого большинства)	X
–	необходимое большинство	X
–	число полученных голосов:	
–	г-жа М. Ниджем	X голосов;
–	г-н М. Уаили	X голосов;
–	г-н М. Фюррер	X голосов;
–	г-н Р. Блуа Монтес де Соза	X голосов;
–	г-н М. Курт	X голосов;
–	г-н Х. Туре	X голосов.

1.5. **Председатель**, констатировав, что ни один из кандидатов не набрал необходимого большинства голосов, объявляет, что на седьмом пленарном заседании будет проведен второй тур голосования.

### 2. Выборы Генерального секретаря (продолжение)

2.1. **Председатель** объявляет о начале третьего тура выборов и говорит, что счетчиками голосов назначены делегаты от Тринидад и Тобаго, Дании, Беларуси, Буркина-Фасо и Вьетнама. Он сообщает, что г-н Р. Блуа Монтес де Соза (Бразилия) и г-н М. Фюррер (Швейцария) сняли свои кандидатуры.

2.2. **Секретарь пленарного заседания** вызывает по списку делегации, имеющие право голоса, и предлагает им опустить свои бюллетени в предусмотренные для голосования урны.

2.3. Кандидаты: г-н М. Курт (Германия) и г-н Х. Туре (Мали).

2.4. Результаты голосования:

–	число поданных бюллетеней	X
–	число недействительных бюллетеней	X
–	воздержавшиеся	X
–	число делегаций, присутствующих и принявших участие в голосовании (число бюллетеней для определения необходимого большинства)	X
–	необходимое большинство	X
–	число полученных голосов:	

- г-н М. Курт X голосов;
- г-н Х. Туре X голосов.

## 2.5. Г-н Х. Туре избирается Генеральным секретарем.

### 2. Выборы директоров Бюро

2.1. **Председатель** объявляет, что делегации приглашаются к голосованию одновременно, но по трем отдельным бюллетеням для голосования, для выборов Директора БР, Директора БСЭ и Директора БРЭ. Счетчиками голосов назначаются делегаты от Канады, Нидерландов, Новой Зеландии, Нигерии и Сербии.

2.2. **Секретарь пленарного заседания** вызывает по списку делегации, имеющие право голосовать, и предлагает им опустить свои избирательные бюллетени в предусмотренные для этого урны для голосования.

2.3. Кандидат на пост Директора Бюро радиосвязи (БР): г-н В. Тимофеев (Российская Федерация).

#### 2.4. Результаты голосования:

- число поданных бюллетеней X
- число недействительных бюллетеней X
- воздержавшиеся X
- число делегаций, присутствующих и голосовавших делегаций (число бюллетеней для определения необходимого большинства) X
- необходимое большинство X
- число полученных голосов
  - г-н В. Тимофеев X голосов.

## 2.5. Г-н В. Тимофеев (Российская Федерация) избирается Директором Бюро радиосвязи.

2.6. Кандидаты на пост Директора Бюро стандартизации электросвязи (БСЭ): г-н Ф. Биджи (Италия), г-н Ю. Иноуэ (Япония), г-н М. Джонсон (Соединенное Королевство) и г-н К. Парк (Республика Корея).

#### 2.7. Результаты голосования:

- число поданных бюллетеней X
- число недействительных бюллетеней X
- воздержавшиеся X
- число делегаций, присутствующих и голосовавших делегаций (число бюллетеней для определения необходимого большинства) X
- необходимое большинство X
- число полученных голосов
  - г-н Ф. Биджи X голосов;
  - г-н К. Парк X голосов;
  - г-н М. Джонсон X голосов;
  - г-н Ю. Иноуэ X голосов.

2.8. **Председатель**, констатировав, что ни один из кандидатов не набрал необходимого большинства голосов, объявляет, что на одиннадцатом пленарном заседании будет проведен второй тур голосования.

2.9. Кандидаты на пост Директора Бюро развития электросвязи (БРЭ): г-н С. Аль Башир (Саудовская Аравия), г-н А.К. Буссаид (Алжир), г-н Р.Ф. Масамбу (Уганда) и г-жа Н. Рошди (Марокко).

2.10. Результаты голосования:

– число поданных бюллетеней	X
– число недействительных бюллетеней	X
– воздержавшиеся	X
– число делегаций, присутствующих и голосовавших делегаций (число бюллетеней для определения необходимого большинства)	X
– необходимое большинство	X
– число полученных голосов	
– г-н А.К. Буссаид	X голосов;
– г-жа Н. Рошди	X голосов;
– г-н С. Аль Башир	X голосов;
– г-н П.Ф. Масамбу	X голосов.

2.11. **Председатель**, констатировав, что ни один из кандидатов не набрал необходимого большинства голосов, объявляет, что на одиннадцатом пленарном заседании будет проведен второй тур голосования.

### 2.9.3. Образец № 3 Протокола Пленарного заседания Полномочной конференции Election of the members of the Radio Regulations Board

2.1 The **Chairman** said that the tellers appointed after consultation were the delegates of El Salvador, the United Kingdom, Senegal, Singapore and Uzbekistan. He explained the voting procedure and announced the commencement of voting.

2.2 The **Secretary of the Plenary** called the roll of the delegations entitled to vote, present or represented.

2.3 The votes having been counted, the **Chairman** announced the polling results for each Region in turn.

#### Region A (2 seats)

2.4 Candidates: Mr R. Jones (Canada), Mr M. Marsiglia (Venezuela), Mr G. Zepeda Bermudez (Honduras) and Ms J. Zoller Napier (United States).

Number of ballot papers deposited: X

Number of invalid ballot papers: X

Number of valid ballot papers: X

Number of blank ballot papers: X

Maximum possible number of votes per candidate: X

Number of votes obtained:

Mr G. Zepeda Bermudez: X votes;

Mr M. Marsiglia: X votes;

Mr R. Jones: X votes;

Ms J. Zoller Napier: X votes.

2.5 **Ms J. Zoller Napier (United States) and Mr R. Jones (Canada) were elected members of RRB for Region A.**

#### Region B (2 seats)

2.6 Candidates: Ms M. Limodin (France) and Mr M. Zilinskas (Lithuania).

Number of ballot papers deposited: X

Number of invalid ballot papers: X

Number of valid ballot papers: X

Number of blank ballot papers: X

Maximum possible number of votes per candidate: X

Number of votes obtained:

Ms M. Limodin: X votes;

Mr M. Zilinskas: X votes.

2.7 **Mr M. Zilinskas (Lithuania) and Ms M. Limodin (France) were elected members of RRB for Region B.**

**Region C (2 seats)**

2.8 Candidates: Mr W. Moron (Poland), Mr B. Nurmatov (Kyrgyzstan) and Mr M. Simic (Serbia).

Number of ballot papers deposited: X

Number of invalid ballot papers: X

Number of valid ballot papers: X

Number of blank ballot papers: X

Maximum possible number of votes per candidate: X

Number of votes obtained:

Mr M. Simic: X votes;

Mr W. Moron: X votes;

Mr B. Nurmatov: X votes.

**2.9 Mr B. Nurmatov (Kyrgyzstan) and Mr W. Moron (Poland) were elected members of RRB for Region C.**

**Region D (3 seats)**

2.10 Candidates: Mr H. Lebbadi (Morocco), Mr S. Taylor (Nigeria) and Mr A. Zourmba (Cameroon).

Number of ballot papers deposited: X

Number of invalid ballot papers: X

Number of valid ballot papers: X

Number of blank ballot papers: X

Maximum possible number of votes per candidate: X

Number of votes obtained:

Mr A. Zourmba: X votes;

Mr H. Lebbadi: X votes;

Mr S. Taylor: X votes.

**2.11 Mr S. Taylor (Nigeria), Mr A. Lebbadi (Morocco) and Mr A. Zourmba (Cameroon) were elected members of RRB for Region D.**

**Region E (3 seats)**

2.12 Candidates: Mr A. Ebadi (Malaysia), Mr P. Garg (India), Mr I. Hutchings (New Zealand), Mr S. Malik (Pakistan) and Mr T. Shafiee (Islamic Republic of Iran).

Number of ballot papers deposited: X

Number of invalid ballot papers: X

Number of valid ballot papers: X

Number of blank ballot papers: X

Maximum possible number of votes per candidate: X

Number of votes obtained:

Mr I. Hutchings:	X votes;
Mr T. Shafiee:	X votes;
Mr P. Garg:	X votes;
Mr S. Malik:	X votes;
Mr A. Ebadi:	X votes.

2.13 **Mr A. Ebadi (Malaysia), Mr S. Malik (Pakistan) and Mr P. Garg (India) were elected members of RRB for Region E.**

### Выборы членов Радиорегламентарного комитета

2.1. **Председатель** объявляет, что счетчиками голосов после проведенных консультаций назначены делегаты от Сальвадора, Соединенного Королевства, Сенегала, Сингапура и Узбекистана. Он объясняет процедуру голосования и объявляет о начале голосования.

2.2. **Секретарь пленарного заседания** вызывает по списку делегации, имеющие право голоса, присутствующие или представленные.

2.3. После завершения подсчета голосов Председатель объявляет результаты голосования последовательно по каждому району.

#### Район А (2 места)

2.4 Кандидаты: г-н Р. Джонс (Канада), г-н М. Марсиглия (Венесуэла), г-н Ж. Сепеда Бермудес (Гондурас) и г-жа Дж. Золлер Напиер (Соединенные Штаты).

–	Количество поданных бюллетеней	X
–	количество недействительных бюллетеней	X
–	количество действительных бюллетеней	X
–	количество незаполненных бюллетеней	X
–	максимально возможное количество голосов по каждой кандидатуре	X
–	количество полученных голосов:	
–	г-н Ж. Сепеда Бермудес	X голосов;
–	г-н М. Марсиглия	X голосов;
–	г-н Р. Джонс	X голосов;
–	г-жа Дж. Золлер Напиер	X голосов.

2.5 **Г-жа Золлер Напиер (Соединенные Штаты) и г-н Р. Джонс (Канада) избираются членами РРК по Району А.**

#### Район В (2 места)

2.6 Кандидаты: г-жа Мартин Лимодэн (Франция) и г-н Миндаугас Зилинскас (Литва).

–	Количество поданных бюллетеней	X
–	количество недействительных бюллетеней	X
–	количество действительных бюллетеней	X
–	количество незаполненных бюллетеней	X
–	максимально возможное количество голосов по каждой кандидатуре	X
–	количество полученных голосов:	
–	г-жа М. Лимодэн	X голосов;
–	г-н М. Зилинскас	X голосов.

2.7 **Г-н Миндаугас Зилинскас (Литва) и г-жа Мартин Лимодэн (Франция) избираются членами РРК по Району В.**

#### Район С (2 места)

2.8 Кандидаты: г-н В. Морон (Польша), г-н Б. Нурматов (Кыргызстан) и г-н М. Симич (Сербия).

–	Количество поданных бюллетеней	X
–	количество недействительных бюллетеней	X
–	количество действительных бюллетеней	X

–	количество незаполненных бюллетеней	X
–	максимально возможное количество голосов по каждой кандидатуре	X
–	количество полученных голосов:	
–	г-н М. Симич	X голосов;
–	г-н В. Морон	X голосов;
–	г-н Б. Нурматов	X голосов.

**2.9 Г-н Б. Нурматов (Кыргызстан) и г-н В. Морон (Польша) избираются членами РРК по Району С.**

**Район D (3 места)**

2.10 Кандидаты: г-н Х. Леббади (Марокко), г-н Ш. Тэйлор (Нигерия) и г-н А. Зурмба (Камерун).

–	Количество поданных бюллетеней	X
–	количество недействительных бюллетеней	X
–	количество действительных бюллетеней	X
–	количество незаполненных бюллетеней	X
–	максимально возможное количество голосов по каждой кандидатуре	X
–	количество полученных голосов:	
–	г-н А. Зурмба	X голосов;
–	г-н Х. Леббади	X голосов;
–	г-н Ш. Тэйлор	X голосов.

**2.11 Г-н Ш. Тэйлор (Нигерия), г-н Х. Леббади (Марокко) и г-н А. Зурмба (Камерун) избираются членами РРК по Району D.**

**Район E (3 места)**

2.12 Кандидаты: г-н А. Эбади (Малайзия), г-н П. Гарг (Республика Индия), г-н И. Хатчингс (Новая Зеландия), г-н Ш. Малик (Пакистан) и г-н Т. Шафии (Исламская Республика Иран).

–	Количество поданных бюллетеней	X
–	количество недействительных бюллетеней	X
–	количество действительных бюллетеней	X
–	количество незаполненных бюллетеней	X
–	максимально возможное количество голосов по каждой кандидатуре	X
–	количество полученных голосов:	
–	г-н И. Хатчингс	X голосов;
–	г-н Т. Шафии	X голосов;
–	г-н П. Гарг	X голосов;
–	г-н Ш. Малик	X голосов;
–	г-н А. Эбади	X голосов.

**2.13 Г-н А. Эбади (Малайзия), г-н Ш. Малик (Пакистан) и г-н П. Гарг (Республика Индия) избираются членами РРК по Району E.**

## 2.9.4. Образец бюллетеня для голосования



**BULLETIN DE VOTE  
VOTING SLIP  
BOLETIN DE VOTO  
БЮЛЛЕТЕНЬ ДЛЯ ГОЛОСОВАНИЯ**

<p>OUI SI YES عم</p>	<p>NON NO NO لا</p>	<p>ABSTENTION ABSTENTION ABSTENCION امتناع</p>
<p><b>за</b></p>	<p><b>против</b></p>	<p><b>воздержался</b></p>

## 2.9.5. Образец указаний по заполнению избирательного бюллетеня

WORLD RADIOCOMMUNICATION CONFERENCE

Geneva, 22 October – 16 November 2007



### Election of the president Elección del Election du Выборы

#### Instructions for completing the ballot paper

Ballot papers must be completed using a pen with black or blue ink.

Each delegation shall **place an "X" in the box** on its ballot paper next to the name of the candidate it supports. Ballot papers with more than one box marked, or bearing any other mark than an "X" inside a box, or bearing any mark whatsoever outside the boxes, will be considered invalid and not counted. Blank ballot papers will be counted as abstentions.

تعليمات لملء بطاقة الاقتراع

يجب ملء بطاقات الاقتراع باستخدام قلم حبر أسود يُحصل عليه من الأمانة. ويجب أن يضع كل وفد في بطاقة الاقتراع علامة "x" في المربع الموجود أمام اسم المرشح الذي يؤيده. وستعتبر بطاقات الاقتراع التي توجد بها علامات في أكثر من مربع، أو التي تحمل أي علامة أخرى غير علامة "x" داخل المربع، أو التي بها أي علامة من أي نوع خارج المربعات، غير صالحة ولن تحسب. وستحسب بطاقات الاقتراع الفارغة ضمن أصوات الممتنعين عن التصويت.

选票填写须知

选票必须用秘书处提供的黑色墨水钢笔填写。

各代表团应在选票上自己选定的候选人姓名旁边的方框内画“X”。填写多个方框，或方框内填写了非“X”符号，或在方框外作了任何标记的选票，均视为无效而不予计票。空白选票将被算作弃权票。

。

Ver al dorso/TSVP/см. на обороте

### **Instrucciones para rellenar la papeleta de voto**

La papeleta de voto debe rellenarse con el bolígrafo de tinta negra ó azul.

Cada delegación **marcará con una "X" la casilla** correspondiente al candidato votado en su papeleta de voto. Se considerarán nulas y no se computarán las papeletas que contengan más de una "X" o cualquier otra indicación que una "X" en el interior de una casilla, u otra indicación fuera de las casillas. Las papeletas en blanco se considerarán abstenciones.

### **Instructions pour remplir le bulletin de vote**

Le bulletin de vote doit être rempli à l'aide d'un stylo à encre noire ou bleue.

Chaque délégation doit, sur son bulletin de vote, cocher au moyen d'un "X" la case en regard du nom du candidat auquel elle accorde son suffrage. Tout bulletin de vote ayant plus d'une case cochée ou portant toute autre mention qu'un "X" à l'intérieur d'une case ou une quelconque mention à l'extérieur des cases sera considéré comme nul et ne sera pas comptabilisé. Tout bulletin blanc sera comptabilisé comme une abstention.

### **Указания по заполнению избирательного бюллетеня**

Избирательные бюллетени должны быть заполнены ручкой, заправленной черными или синими чернилами.

Каждая делегация должна **отметить** в своем избирательном бюллетене **знаком "X" квадрат** напротив фамилии кандидата, которого она поддерживает. Избирательные бюллетени, в которых сделаны отметки в нескольких квадратах или в каком-либо квадрате проставлен иной знак, чем "X", либо имеются любые отметки вне квадратов, будут считаться недействительными и при подсчете голосов не будут учитываться. Незаполненные избирательные бюллетени будут учитываться по категории "воздержавшиеся".

---

### 2.9.6. Основные слова и фразы по данной тематике

Voting	Голосование
Majority	Большинство
Special majority	Особое большинство
In computing a majority	При определении большинства
Abstaining	Воздержавшийся
In case of a tie	В случае равенства голосов
Delegation present and voting	Присутствующая и принимающая участие в голосовании делегация
Non-participation in voting	Неучастие в голосовании
Determine a quorum	Определить кворум
Votes cast	Поданные голоса
For, against, abstentions	За, против, воздержавшиеся
Voting procedures	Порядок голосования
By a show of hand	Поднятием рук
Roll call	Поименное голосование
Secret ballot	Тайное голосование
Entitled to vote	Иметь право голоса
Clear majority	Явное большинство
Issue submitted to the vote	Вопрос, поставленный на голосование
Declare the beginning of the vote	Объявить начало голосования
Announce the results	Объявить результаты
Prohibition of interruptions once the vote has begun	Запрещение прерывать голосование, когда оно началось
Reasons for vote	Мотивы голосования
Voting on parts of a proposal	Голосование предложения по частям
Reject	отклонить
Concurrent proposals	Предложения, относящиеся к одному и тому же вопросу
Put to the vote	Ставить на голосование
Amendment	поправка
Embodied in the original proposal	Включенная в первоначальный текст предложения
Incompatible with the original proposal	Несовместимая с первоначальным предложением
Repetition of a vote	Повторное

Election procedures	Процедуры выборов
Submit candidatures	Выдвигать кандидатуры
Ballot paper	Избирательный бюллетень
Designate a teller	Назначить счетчика голосов
Proxy votes	Голосование по доверенности
Completion of the election	Завершение выборов
Nominate the candidates	Представить кандидатуру
To hold the elections	Проводить выборы
By means of an X	Знаком X
In the box against the name of the candidate	В квадрате напротив фамилии кандидата
Obtain the majority	Получить большинство голосов
Blank ballot paper	Незаполненный избирательный бюллетень
Invalid	Недействительный
Counting of the votes	Подсчет голосов
Number of delegations entitled to vote	Число делегаций, имеющих право голоса
Number of delegations absent	Число отсутствующих делегаций
Number of abstentions	Число воздержавшихся
Number of invalid ballot papers	Число недействительных избирательных бюллетеней
Number of votes recorded	Число подсчитанных голосов
Number of votes constituting the required majority	Число голосов, составляющих необходимое большинство
Number of votes secured by each of the candidates, in ascending order of the number of votes	Число голосов, поданных за каждого кандидата, в порядке возрастания голосов
Name of the elected candidate	Фамилия избранного делегата
Number of seats per region of the world	Число мест по районам мира
Indicate the names of the candidates	Отмечать фамилии кандидатов
Ballot papers bearing more than the permitted number of X per region shall be considered invalid	Избирательные бюллетени, в которых число сделанных отметок в квадратах по какому-либо региону превышает число имеющихся мест для данного региона считаются недействительными

Ballot papers bearing any mark other than X inside a box, or bearing any mark whatsoever outside the boxes shall be considered invalid	Избирательные бюллетени, в которых в каком-либо квадрате проставлен иной знак, чем X, или имеются любые отметки где-либо вне квадратов, считаются недействительными
Draw up a list in decreasing order	Составить список в порядке убывания набранных голосов
Verification by the tellers	Проверка счетчиками голосов
Special ballot	Специальный тур голосования
Support the candidate	Поддерживать кандидата
Obtain the highest number of votes	Получить наибольшее число голосов
Within the limit of the number of seats to be filled for that region	В пределах числа мест, подлежащих заполнению по этому району
Draw lots	Тянуть жребий
By electronic means	С помощью электронных средств
After the count	После подсчета голосов
Before proceeding to a vote	Перед началом голосования
In French alphabetical order	В порядке французского алфавита
Unless the conference decides otherwise	Если конференция не принимает иного решения
Which shall be declared elected	Который будет объявлен избранным
If there is a tie between several candidates	Если несколько кандидатов набирают равное число голосов
A list bearing the names of the candidates	Перечень фамилий кандидатов

## 2.10. СОКРАЩЕННЫЕ ОБОЗНАЧЕНИЯ РАЗЛИЧНЫХ ВИДОВ ДОКУМЕНТОВ

При нумерации рабочих документов и документов собраний Союза, при обозначении статуса резолюций и решений различных конференций, Вопросов, Рекомендаций, а также статей основных документов Союза применяются различные латинские сокращения.

### 2.10.1. Коды для обозначения документов

Сокращение	Английский/Французский	Русский
COL	Collective letter	Коллективное письмо
C	Contribution	Вклад
ADM	Administrative document	Административный документ
D	Delayed contribution	Задержанный вклад
OJ	Ordre du jour	Повестка дня
R	Report	Отчет
INF	Information document	Документ для информации
CIR	Circular	Циркуляр
TD	Temporary document	Временный документ

### 2.10.2. Обозначение статуса документов и статей

Английское сокращение	Английский (в скобках дано пояснение)	Русское сокращение	Русский
NOC	No changes (Maintained)	БЕЗ ИЗМ	Без изменений (сохранено)
MOD	Modified (Revised)	ИЗМ	Изменено (пересмотрено)
SUP	Suppressed (Cancelled)	ИСКЛ	Исключено (аннулировано)
ADD	Added (New text)	ДОБ	Добавлено (новый текст)
UNA	Undergoing approval		В процессе утверждения
Rev.	Revised	Пересм.	Пересмотрено

## 2.11. ДОКУМЕНТЫ ООН И ИХ ВЛИЯНИЕ НА СТИЛЬ ДОКУМЕНТОВ МСЭ

Международный союз электросвязи является одним из специализированных учреждений Организации Объединенных Наций. Основные положения, касающиеся связей ООН с ее специализированными учреждениями, отражены в статье 57 Устава Организации Объединенных Наций.

Специализированные учреждения создаются на основе межправительственных соглашений и наделяются самостоятельными полномочиями в специальных областях деятельности. Их координация с ООН проявляется в консультациях, обмене информацией, в праве участвовать в заседаниях органов друг друга, в компетенции ООН давать рекомендации этим учреждениям, а также в установлении единой для ООН и ее специализированных учреждений унифицированной системы международной гражданской службы.

Ниже приводится перечень основных специализированных учреждений ООН и адреса их веб-сайтов.

### 2.11.1. Перечень основных специализированных учреждений ООН

<i>United Nations Organization</i>	<i>UN</i>	<i>Организация Объединенных Наций</i>	<i>ООН</i>	<a href="http://www.un.org">www.un.org</a>
<i>World Meteorological Organization</i>	<i>WMO</i>	<i>Всемирная метеорологическая организация</i>	<i>ВМО</i>	<a href="http://www.wmo.ch">www.wmo.ch</a>
<i>World Health Organization</i>	<i>WHO</i>	<i>Всемирная организация здравоохранения</i>	<i>ВОЗ</i>	<a href="http://www.who.int">www.who.int</a>
<i>World Intellectual Property Organization</i>	<i>WIPO</i>	<i>Всемирная организация интеллектуальной собственности</i>	<i>ВОИС</i>	<a href="http://www.wipo.int">www.wipo.int</a>
<i>World Tourism Organization</i>	<i>WTO/OMT</i>	<i>Всемирная туристическая организация</i>	<i>ВТО</i>	<a href="http://www.world-tourism.org">www.world-tourism.org</a>
<i>Universal postal Union</i>	<i>UPU</i>	<i>Всемирный почтовый союз</i>	<i>ВПС</i>	<a href="http://www.upu.int">www.upu.int</a>
<i>International Finance Corporation (World Bank Group)</i>	<i>IFC</i>	<i>Международная финансовая корпорация (Группа Всемирного банка)</i>	<i>МФК</i>	<a href="http://www.worldbank.org">www.worldbank.org</a>
<i>International Maritime Organization</i>	<i>IMO</i>	<i>Международная морская организация</i>	<i>ИМО</i>	<a href="http://www.imo.org">www.imo.org</a>
<i>International Civil Aviation Organization</i>	<i>ICAO</i>	<i>Всемирная организация гражданской авиации</i>	<i>ИКАО</i>	<a href="http://www.icao.org">www.icao.org</a>
<i>International Labour Organization</i>	<i>ILO</i>	<i>Международная организация труда</i>	<i>МОТ</i>	<a href="http://www.ilo.org">www.ilo.org</a>
<i>International Monetary Fund</i>	<i>IMF</i>	<i>Международный валютный фонд</i>	<i>МВФ</i>	<a href="http://www.imf.org">www.imf.org</a>
<i>International Telecommunication Union</i>	<i>ITU</i>	<i>Международный союз электросвязи</i>	<i>МСЭ</i>	<a href="http://www.itu.int">www.itu.int</a>

<i>United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization</i>	<i>UNESCO</i>	<i>Организация Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры</i>	<i>ЮНЕСКО</i>	<a href="http://www.unesco.org">www.unesco.org</a>
<i>United Nations Industrial Development Organization</i>	<i>UNIDO</i>	<i>Организация Объединенных Наций по промышленному развитию</i>	<i>ЮНИДО</i>	<a href="http://www.unido.org">www.unido.org</a>
<i>Food and Agriculture Organization of the United Nations</i>	<i>FAO</i>	<i>Продовольственная и сельскохозяйственная Организация Объединенных Наций</i>	<i>ФАО</i>	<a href="http://www.fao.org">www.fao.org</a>

При переводе документов МСЭ, содержащих ссылки на документы Секретариата ООН и его специализированных учреждений, следует, как правило, учитывать специфику этих организаций и использовать принятую в них терминологию. Поиск документов этих учреждений следует осуществлять на веб-сайтах, упомянутых выше.

Вместе с тем, при переводе названий договоров, программ и других аналогичных документов, а также конференций, совещаний и других форумов ООН, названий международных организаций, учреждений, союзов и объединений, названий знаменательных дат и Десятилетий ООН и т.д. следует пользоваться официальной базой данных ООН [www.un.org](http://www.un.org) и использовать приведенные в ней варианты перевода.

### 2.11.2. Ссылки и сноски

1. Если в тексте указывается источник, который не переведен на русский язык, то название источника дается на языке оригинала, а в скобках приводится перевод на русский язык.

In his book entitled *The Insecurity of Nations*, published in 1979, the author quoted:

В своей книге «*The Insecurity of Nations*» ("Угроза безопасности государств", опубликованной в 1979 году, автор приводит следующие слова:

Если в тексте упоминаются также номера страниц, они приводятся в скобках рядом с переводом названия; при этом указывается язык оригинала, например:

In his book entitled *The Insecurity of Nations* (page 15)...

В своей книге «*The Insecurity of Nations*» ("Угроза безопасности государств") (стр. 15 англ. текста) ...

2. Если название источника, не переведенного на русский язык, указывается также в сноске, то следует оставить его на языке оригинала, например:

#### Английский текст:

His views are expressed in the work *The Role of Popular Participation in Development* <sup>1/</sup>.

#### Сноска в английском тексте:

<sup>1/</sup> Max F. Millikan, *The Role of Popular Participation in Development*, Massachusetts Institute of Technology, Cambridge, 2000.

Русский текст:

Его взгляды изложены в работе «The Role of Popular Participation in Development» («Роль участия общественности в развитии») 1/.

Сноска в русском тексте:


---

1/ Max F. Millikan, The Role of Popular Participation in Development, Massachusetts Institute of Technology, Cambridge, 2000.

Нумерация страниц в таких сносках в русском тексте, а также шрифтовые выделения должны соответствовать оригиналу, например:

---

1/ Hans Kelsen, The Law of the United Nations (New York, Frederick A. Praeger, Inc., 2001), pp. 553, 555-557.

2/ Paris, Librairie generale de droit de jurisprudence, 2002.

3/ United Nations, Treaty Series, vol. 450, 1980, № 465.

4/ Ibid., pp. 307 et. seq.

3. Если упоминаемый в сноске источник переведен на русский язык или относится к категории официальных документов ООН, публикуемых на русском языке, то его название в сноске дается по-русски, а номера указанных страниц должны соответствовать нумерации страниц на русском языке, например:

---

5/ Официальные отчеты Генеральной Ассамблеи ООН, двадцать пятая сессия, Дополнение № 20 (A/8020), приложение IV, пункт 25.

6/ Официальные отчеты Совета Безопасности, двадцать пятый год, 1544-е заседание.

7/ Заключительные акты Международной конференции по правам человека (издание Организации Объединенных Наций, в продаже под № P.68.XIY.2), стр.11.

4. Когда в сноске упоминается издание Организации Объединенных Наций, необходимо выяснить, опубликовано ли оно на русском языке. Если оно не переведено на русский язык, то его название следует оставить на языке оригинала. Если оно переведено на русский язык, его название приводится на русском языке, а буквы E, F и S в условном обозначении этого издания, указывающие язык издания, необходимо заменить буквой R, например:

1/ Human Rights. A Complication of International Instruments of the United Nations (United Nations Publications, Sales No. E.73.XIY.2)

1/ Права человека. Сборник международных договоров Организации Объединенных Наций (издание Организации Объединенных Наций, в продаже под № R.73.XIY/2).

5. В подстрочных примечаниях могут употребляться вспомогательные латинские слова:

Ibid. (Ibidem)	– там же
Idem	– он (она) же (об авторе)
Op.cit. (Opus citatum)	– цит. соч., указ., работа
Supra	– см. выше
Infra	– см. ниже
Ditto	– то же

Если эти латинские слова относятся к источникам на русском языке, они переводятся на русский язык.

Если они относятся к источникам на иностранном языке, то пишутся по оригиналу.

6. В комбинированных сносках, в которых упоминаются не опубликованные на русском языке источники, последние даются на языке оригинала и подчеркиваются, например:

1/ Расчеты произведены по данным издания SIPRI Yearbook of World Armaments and Disarmament 1985 -1986, p. 381

7. При переводе сносок типа «For... documents (the final text, the discussion of item, etc.) see ...» названия документов, на которые делается ссылка, даются в соответствующем падеже, например:

1/ Документы... см. в Официальных отчетах Совета Безопасности, тридцать восьмой год, Дополнение за апрель, май и июнь 1983 года.

## II. ОСОБЕННОСТИ СТИЛЯ РУССКОГО ЯЗЫКА В ДОКУМЕНТАХ МСЭ

### 1. ЛЕКСИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ СТИЛЯ

#### 1.1. ТЕРМИНЫ

Для лексического состава научно-технической литературы характерно применение большого количества терминов. Термин – эмоционально нейтральное слово или словосочетание, которое употребляется для точного определения понятия или названия предметов. Перевод терминов требует хотя бы минимального знания той области, к которой относится переводимый текст, понимания терминов на иностранном языке и знания терминологии на русском языке. При переводе научно-технической литературы большое значение имеет взаимодействие термина с контекстом, благодаря чему определяется значение слова. В процессе перевода термина можно выделить два этапа:

1. Выяснение значения термина в контексте.
2. Перевод значения на русский язык.

Например, при переводе термина "attenuation" важно выяснить по контексту, где оно происходит: если в дожде, то переводим как "ослабление", в другой среде – это "затухание". "Gateway" может быть "шлюз", а в спутниковой связи – "станция сопряжения".

Основным приемом перевода термина является перевод с помощью лексического эквивалента. Эквивалент – это постоянное лексическое соответствие, которое точно совпадает со значением слова. Термины, которые имеют эквиваленты в русском языке, играют важную роль при переводе. Они служат опорными пунктами в тексте, от них зависит раскрытие значения других слов, они дают возможность определить характер текста. Поэтому необходимо уметь находить соответствующий эквивалент в русском языке, для чего нужно постоянно пополнять свою индивидуальную базу терминов-эквивалентов МСЭ. Почему свою базу? Не проще ли пользоваться имеющимися словарями, содержащими нужную нам терминологию? Не проще. Изданные в центральных издательствах словари должны быть дополнены индивидуальным словарем переводчика по ряду причин.

Первое, для одного и того же термина в разных организациях традиционно употребляются свои эквиваленты. Например: "point-to-point communication" в СЕПТ принято переводить как "связь точка-точка", в МСЭ "связь пункта с пунктом"; transceiver Российские специалисты, работающие в СЕПТ переводят как "трансивер", в МСЭ "приемопередатчик" или в ИКАО "aeronautical service" – "авиационная служба", в МСЭ – "воздушная служба".

Второе, на индивидуальном уровне специалисты могут использовать разговорные и даже жаргонные варианты терминов. Поэтому переводчику важно знать, на какие справочные документы следует ориентироваться. Если это радиосвязь, то основным документом для проверки правильности термина является Регламент радиосвязи. Если это электросвязь, то здесь правильные терминологические эквиваленты находим в материалах Всемирной ассамблеи по стандартизации электросвязи, а многие термины в области развития электросвязи можно найти в документах Встречи на высшем уровне по вопросам информационного общества. Например, специалисты часто употребляют термин "совместимость" для перевода словосочетания "sharing of frequencies", тогда как в Регламенте радиосвязи этот термин переводится как "совместное использование частот". "Mobile services" – для этого словосочетания очень распространенным переводом является "мобильные службы", хотя в Регламенте дается перевод "подвижные службы".

Третье, в отрасли постоянно происходит уточнение терминологии, что не всегда находит отражение в словарях. На протяжении ряда лет термин "co-channel" переводился как "совмещенный канал", затем специалисты уточнили значение термина и соответственно его перевод и теперь правильным переводом является "радиоканал на совпадающей частоте". В словарях для разных терминов может даваться одинаковый перевод, например, "broadband access", "wideband access"

переводятся одинаково – широкополосный. Как в таком случае переводить эти термины, если в тексте на английском языке они стоят рядом? Уточнив у специалистов, что эти термины обозначают понятия, отличающиеся скоростью передачи, мы при переводе даем следующее уточнение "broadband access"– "широкополосный высокоскоростной доступ", а "wideband access" – просто "широкополосный доступ".

Четвертое, для современного этапа научно-технического прогресса характерно взаимное проникновение специальной терминологии из одних областей знаний в другие. В результате этого для перевода текстов МСЭ требуется одновременно использовать словари не только по радиосвязи и электросвязи, но и по микроэлектронике, вычислительной технике, экономике и финансам, рекламе и маркетингу и др. При этом нужно учитывать, что эти термины должны быть адаптированы к отрасли ИКТ и, соответственно, занесены переводчиком в свой индивидуальный словарь. Например, в МСЭ мы различаем "activity" и "action line". Первое переводится как "вид деятельности", а второе как "направление деятельности". Поэтому, если мы встречаем в обычном экономическом словаре термин "activity-based budget", который там переводится как "бюджет по направлениям деятельности", мы в текстах МСЭ будем переводить этот термин как "бюджет по видам деятельности".

## 1.2. ОБЩЕНАУЧНАЯ ЛЕКСИКА

Очень полезно заносить в свой словарь те слова, которые относятся к общенаучной лексике. Эти общенаучные слова функционируют во всех областях науки и техники, они не меняют свое значения от подъязыка к подъязыку и обозначают как основные общенаучные понятия, так и самые разнообразные и различные понятия общенаучного обихода, а также выполняют связующую и организующую функции в языке науки и техники. Их особенностью является то, что они перешли в научно-технический стиль из общего языка, частично поменяв свое значение, но это новое значение не отражено в общих словарях, потому что относится к специальному стилю и также не отражено в отраслевых словарях, которые традиционно содержат лишь термины. Поэтому данный слой лексики представляет трудности для перевода.

Например, рассмотрим изменение значения слова "attractive" при переходе из общего языка в научно-технический. Это прилагательное очень распространено в специальных текстах. Вариант, часто даваемый переводчиками "привлекательный" во многих случаях не подходит. В Большом англо-русском словаре (БАРСе) приведены еще два значения "притягательный" и "заманчивой", которые в специальных текстах не используются. Поэтому переводчик должен иметь в своем словаре те значения этого слова, которые не отражены в словарях, но являются устойчивыми и часто используются в научно-технических переводах, а именно: перспективный, выгодный, приемлемый, подходящий, удобный, интересный, представляющий интерес, многообещающий, ценный.

Fiber – optic wave-guards are particularly attractive in communications, such as...	Волоконно-оптические волноводы представляют, в особенности, интерес для таких приложений из области связи, как...
The logic for creating a more accurate index is attractive...	Аргументы для создания более точного индекса представляют интерес...
Attractive measure	Удобный показатель
New approaches are being developed and one of the most attractive of these...	Разрабатываются новые подходы и один из наиболее интересных...

Или еще такой пример. Слово "comparable", для которого в БАРСе даются два следующих значения "сравнимый" и "достойный сравнения". Анализ научно-технических текстов показывает, что для этого прилагательного больше подходят варианты "аналогичный", "примерно равный", а также "одинаковый, такой же, идентичный, подобный, сходный, однотипный, соответствующий, близкий, согласующийся, сопоставимый, соизмеримый". Тогда "comparable radar" будет РЛС аналогичного назначения, а "radiate noise with comparable efficiency" – "излучать шум одинаковой интенсивности".

### 1.3. "ЛОЖНЫЕ ДРУЗЬЯ" ПЕРЕВОДЧИКА

Не прогадают и те переводчики, которые будут также заносить в свой словарь эту группу слов, характерную для научно-технического перевода. Эти слова являются "ложными друзьями", так как одинаково "пишутся" по-русски и по-английски. Справедливости ради следует отметить, что имеются немногочисленные пособия и словари "ложных друзей" переводчика. В частности, можно назвать "Англо-русский и русско-английский словарь "ложных друзей" переводчика" (составители В.В.Акуленко, С.Ю.Комиссарчик и др. 1969 г.). К сожалению, лексика, в которой испытывают трудности переводчики научно-технической литературы, в словаре практически отсутствует. В 2005 г. в серии научно-технический перевод вышло пособие Л.И.Борисовой "Ложные друзья переводчика", в котором мы найдем многое из того, что нам нужно. Однако, в свой словарь мы занесем то, что чаще всего встречается в МСЭ и является важным для нашей работы. Вот несколько примеров:

Английское слово	"Ложный друг"	Значение наиболее часто встречающееся в научно-технической литературе
Adequate protection	Адекватная защита	Правильный выбор защиты
catastrophic	катастрофический	Очень быстрый (и совсем необязательно "приводящий к катастрофе")
Well-documented	Хорошо задокументированный	Убедительно подтвержденный документальными доказательствами
conservative	консервативный	Осторожный, с запасом
Is only marginally larger	Только маргинально больше	Лишь немного больше
As described in Partnership resource – Core ICT indicators...	Как описано в ресурсе партнерства -	Как описано в документе Партнерства...
There may be some sort of real or effective premium for making calls	Или же может предусматриваться своего рода реальная или фактическая премия за осуществление вызовов	Или же может предусматриваться реальная или фактическая <b>дополнительная оплата</b> за осуществление вызовов
strategy	стратегия	Методика (эксперимента) Политика (техническая)

#### 1.4. SYSTEM (СИСТЕМА, СИСТЕМНЫЙ)

В текстах документов в области связи часто встречается слово "system", перед которым имеется одно или несколько определений. При переводе нередко возникают трудности, связанные с порядком расстановки этих определений. Несомненно, каждый случай необходимо рассматривать отдельно в соответствующем контексте. Вместе с тем, можно было бы сформулировать несколько наиболее общих правил, которыми во многих случаях можно руководствоваться.

##### Перед словом "system" имеется одно определение

1. Как правило, в этом случае при переводе на русский язык определение предшествует слову "система", например:

Broadband system	Широкополосная система
Multimedia system	Мультимедийная система
Radar system	Радиолокационная система

2. Однако имеется группа определений, которые относятся не к системе, а к связи, даже если это слово отсутствует в английском оригинале документа. В таком случае при переводе на русский язык, как правило, добавляется слово "связь", например:

Fixed/mobile/wireless/etc. system	Система фиксированной/подвижной/ беспроводной и т. д. связи
Point-to-point/point-to-multipoint/etc. system	Система связи пункта с пунктом/пункта со многими пунктами и т. д.

##### Перед словом "system" имеется несколько определений

1. Как правило, в этом случае при переводе на русский язык на первое место ставится слово "система", за которым в установленном в английском тексте порядке приводятся определения, например:

Broadband wireless access system	Система широкополосного беспроводного доступа
Cognitive radio system	Система когнитивного радио
Fixed wireless system	Система фиксированной беспроводной связи
Mobile radio system	Система подвижной радиосвязи
Multimedia wireless system (MWS)	Система мультимедийной беспроводной связи
Nomadic wireless access system (NWAS)	Система кочевого беспроводного доступа
Remote sensing system	Система дистанционного зондирования

2. Однако имеется группа определений, которые предшествуют слову "система", при этом остальные определения приводятся после него, например:

Digital/analogue fixed wireless system	Цифровая/аналоговая система фиксированной беспроводной связи
Digital land mobile system	Цифровая сухопутная система подвижной связи
Terrestrial fixed system	Наземная система фиксированной связи

Слово "system" само является определением. В таком случае оно, как правило, переводится прилагательным, например:

System characteristics	Системные характеристики
System parameters	Системные параметры

## 1.5. НЕОЛОГИЗМЫ

Неологизм – новое слово, словосочетание, которое появляется в языке для определения нового предмета или выражения нового понятия. Появлению многих неологизмов способствует быстрое развитие науки и техники. Эти новые слова употребляются в значениях, которые пока не зафиксированы в словарях. Переводчику очень полезно выявлять такие технические неологизмы и заносить их (вместе с контекстом) в собственный словарь, не дожидаясь пока они попадут в издаваемые словари.

Можно привести такие примеры неологизмов в области ИКТ:

Digitalization – внедрение цифровой технологии, хотя уже встречается "цифровизация"

Modularization – все более широкое использование модульных конструкций.

Был "mobile access" – "подвижный доступ", "fixed access" – "фиксированный доступ", недавно появился "nomadic access", при котором может перемещаться оборудование конечного пользователя, но оно должно быть стационарным во время пользования, то есть это сочетание фиксированного и подвижного доступа. Для этого термина прижился перевод "кочевой доступ".

Стремительное внедрение в нашу жизнь компьютеров привело к появлению огромного количества новых понятий и соответственно неологизмов. Переводить их описательно нет смысла, так как описательный вариант неудобен для повседневного пользования. Например, на Региональной конференции по радиосвязи, проходившей в 2006 году, мы столкнулись со словом "iteration", которое мы и переводили как "итерация", хотя, если дать описательный перевод, то получилось бы следующее: "этап (процесс и результат) расчета проекта Плана с использованием определенной методики расчета на основе определенных исходных данных – представленных административных деклараций".

Следует выделить особую группу неологизмов – это новые употребления известных слов. Перевод таких неологизмов часто сводится к использованию уже известных значений слова, при этом новые значения, не зафиксированные в словарях, остаются за сферой внимания переводчика, а в результате страдает стиль.

Наиболее распространенные примеры:

Слово с минимальным контекстом	Типичная ошибка – употребление известного значения	Новое значение, которое следует использовать
<b>The availability</b> of low cost, high speed transmission facilities provides a basis for general purpose data transmission networks	<b>Наличие</b> недорогих быстродействующих средств...	<b>Появление</b> недорогих быстродействующих средств передачи информации открывает возможность создания универсальных сетей передачи данных
<b>Current</b> evidence suggests	На основании <b>текущих</b> данных можно предположить	На основании <b>имеющихся (существующих)</b> данных можно предположить
<b>Emerging</b> technology <b>Emerging</b> view	<b>Появляющаяся</b> технология <b>Появляющийся</b> взгляд	<b>Новая</b> технология <b>Современный</b> взгляд
System measurement techniques have also been <b>extended</b> ...	Кроме того, были <b>расширены</b> методы измерения характеристик системы...	Кроме того, были <b>усовершенствованы (модифицированы)</b> методы измерения характеристик системы...
<b>Extended</b> analysis	<b>Расширенный</b> анализ	<b>Обобщенный</b> анализ
<b>Surprisingly</b> , for complex scenarios...	<b>Что удивительно</b> , для сложных сценариев...	<b>Как это ни странно</b> , для сложных сценариев...
The manual is directed <b>particularly</b> to those who have responsibilities...	Справочник в <b>особенности</b> рассчитан на тех лиц, которые отвечают...	Справочник <b>прежде всего</b> рассчитан на тех лиц, которые отвечают...

## 1.6. ЛАТИНСКИЕ, ФРАНЦУЗСКИЕ И ДРУГИЕ ИНОЯЗЫЧНЫЕ СЛОВА

Латинские и французские слова и выражения, которые поддаются переводу и при этом не нарушают экспрессивно-стилистической окраски фразы, переводятся на русский язык как и остальной текст.

Ab extra	Снаружи, извне
A spectator ab extra	Наблюдатель со стороны
Ab initio	Сначала
Ad hoc (committee, arrangement)	Специальный(комитет, мероприятие)
Ad referendum	Предварительно, впредь до рассмотрения (о принимаемых предложениях)
Condition sino qua non	Непременное условие
Fait accompli	Совершившийся (свершившийся) факт
In extenso	Обстоятельно, полностью, дословно (о цитате)
Inter alia	Среди прочего (в резолюциях), между прочим, ко всему прочему, в частности

Under Agenda item 7.1 of WRC-07, the conference will, *inter alia*, consider the report of the Director of the Radiocommunication Bureau on the activities of the IYU-R Sector since WRC-03. – В соответствии с п. 7.1 повестки дня ВКР-07 конференция, кроме всего прочего, рассмотрит отчет директора Бюро радиосвязи о деятельности Сектора МСЭ-Р в период после ВКР-03.

Существует целый ряд латинских сокращений, которые также переводятся на русский язык.

a.m. ante meridiem	(во столько-то часов) до полудня, (во столько-то часов) утра
b.f. bona fide	полноправный, полномочный
cet.par. ceteris paribus	при прочих равных условиях
et al. at alli	и другие
f.v. folio verso	на обороте (листа, страницы)
h.a. hoc anno	в текущем году
ib. ibid	там же
P.D. per diem	в день, суточные
p.f. – pro forma	формально, для проформы
p.m. – post meridiem	(во столько-то часов) пополудни, во второй половине дня
Vs –versus	против
v.v. vice versa	наоборот

Включение иноязычных слов в русский перевод с сохранением латинской графики, считается неудобным для чтения. Поэтому лучше воспользоваться одним из следующих способов их перевода.

1. Транслитерация иноязычных слов и заключение их в кавычки.
2. Перевод иноязычных слов и заключение их в кавычки.
3. Транслитерация иноязычных слов и без перевода и без кавычек Консенсус, де-факто, модус вивенди, статус-кво

В сомнительных случаях можно оставить иноязычное слово в латинской графике. Например, если в тексте оригинала (английский) дается иноязычное (испанский) название учреждения, то в переводе на русский язык оставляем название этого учреждения по-испански.

I would like to inform you that a seminar entitled “Bridging the Standardization Divide” jointly organized by ITU-T, ITU-D and Permanent Consultative Committee I of the Inter-American telecommunication Commission – CITELE and in close collaboration with the Secretaria de Comunicaciones del Ministro de Planificacion Federal, Inversion Publica y Servicios y la Comision Nacional de Comunicaciones de la Republica Argentina, will take place on 24 September 2007 in Mendoza, Argentina.

Хотел бы сообщить вам, что семинар под названием "Преодоление разрыва в стандартизации", организуемый совместно МСЭ-Т, МСЭ-Д и Постоянным консультативным комитетом 1, Межамериканской комиссии по электросвязи (СИТЕЛ), в тесном сотрудничестве с Secretaria de Comunicaciones del Ministerio de Planificacion Federal, Inversion Publica y Servicios y la Comision Nacional de Comunicaciones de la Republica Argentina состоится 24 сентября 2007 года в г.Мендоса, Аргентина.

Не переводятся и оставляются в латинской графике некоторые названия и имена собственные (см. соответствующий раздел).

## 1.8. ИМЕНА СОБСТВЕННЫЕ

### 1.8.1. Стратегия перевода имен собственных

В каждом конкретном случае переводчик использует некоторую стратегию формирования соответствий имен собственных (ИС) при переводе. Такая стратегия может быть представлена в виде определенных этапов, на каждом из которых решается определенная задача.

1. Убедиться, что рассматриваемая лексическая единица действительно является ИС, так как в английском языке с заглавной буквы пишутся не только имена собственные.
2. Определить, к какому классу предметов относится ИС (имя, название страны, название организации и пр.)
3. Определить национально-языковую принадлежность и другие признаки данной категории ИС. Например, встретив в английском языке имя Hugo нужно исходить из того, что оно может быть английским, и в этом случае передается как Хьюго, а может быть и французским, хотя и встретилось в английском тексте. В последнем случае оно передается как Юго.
4. Проверить, не имеет ли ИС традиционных соответствий. Например, продолжая пример ИС Hugo. Может оказаться, что в тексте говорится о французском писателе, и тогда переводить нужно как Гюго.
5. При отсутствии традиционных соответствий определить, имеются ли основания для прямого переноса ИС в оригинальном написании (на латинице) в русский текст.
6. При выводе о неуместности прямого графического переноса – выбрать метод передачи формального подобия (транскрипции или транслитерации).
7. Проверить полученное соответствие по критерию удобства произношения и благозвучности.
8. Проверить полученное соответствие по критерию вхождения в морфограмматическую систему принимающего языка.
9. Проверить сохранение в тексте на принимающем языке важнейших аспектов значения ИС.
10. Провести анализ текста с полученным соответствием на предмет его эквивалентности оригиналу с учетом всех смысловых и прагматических факторов коммуникации.

### 1.8.2. Передача топонимов

В самом общем случае предполагается, что иностранный топоним передается на русский язык приближенно к исходной форме звучания, то есть по правилам практической транскрипции. При этом нужно иметь в виду, что переводчик может иметь дело с текстом на английском языке, в котором содержатся топонимы неанглийского происхождения. В этом случае при передаче топонимов не действует правила англо-русской транскрипции, а необходимо учитывать правила передачи топонима с языка оригинала.

Недопустимо включение топонимов в текст русского перевода в исходной (латинской) форме. Это относится и к микротопонимам (названиям объектов городской среды или ландшафта).

Поскольку могут существовать топонимы, которые пользуются широкой известностью, которая во многих случаях выходит за рамки языкового коллектива соответствующей страны, необходимо уточнить, не существует ли на языке перевода устоявшееся традиционное соответствие, которое необходимо использовать.

Особенностью топонимов является то, что многие из них включают нарицательный элемент. В частности, такое слово входит в название морей (заливов, проливов), многих островов, полуостровов и других деталей контура суши, озер, горных систем, а также городских объектов (улиц, районов, зданий). Этому слову, как правило, соответствует по-русски его отрицательный эквивалент, например, Straits of Florida – Флоридский Пролив, Isle of Man – остров Мэн, Lake Huron – озеро Гурон, иногда такое слово транскрибируется Malin Head – Малин-хед, Long Island – Лонг-

Айлэнд а иногда бывают варианты, где оно и транскрибируется и переводится: мыс Малин-хед, остров Лонг-Айлэнд.

Переводчику следует использовать авторитетный источник на русском языке (словарь географических названий, энциклопедию или атлас мира). Интернет лучше не использовать для этих целей – там слишком много ошибочной информации.

При переводе объектов городской топонимики, отсутствующих в атласах (square, street, building, house), доминируют транскрипционные варианты: Times square – Таймс-сквер, Fleet street – Флит-стрит, Empire State Building – Эмпайр Стейт Билдинг.

Желательно также использовать по-русски дефис в составных наименованиях городов, площадей, улиц и пр. Гайд-парк, Карнаби-стрит.

При переводе названий стран и территорий следует использовать официальные названия, употребляемые в МСЭ, которые приводятся по следующим адресам:

Государства – Члены МСЭ арабский, китайский и русский языки: [http://www.itu.int/cgi-bin/htsh/mm/scripts/membstat?\\_sortby=ctry\\_sortf&\\_maxdays=14&\\_database=&\\_printversion=&\\_l1=a&\\_l2=c&\\_l3=r](http://www.itu.int/cgi-bin/htsh/mm/scripts/membstat?_sortby=ctry_sortf&_maxdays=14&_database=&_printversion=&_l1=a&_l2=c&_l3=r)

английский, испанский и французский языки: [http://www.itu.int/cgi-bin/htsh/mm/scripts/membstat?\\_sortby=ctry\\_sortf&\\_maxdays=14&\\_database=&\\_printversion=&\\_l1=f&\\_l2=e&\\_l3=s](http://www.itu.int/cgi-bin/htsh/mm/scripts/membstat?_sortby=ctry_sortf&_maxdays=14&_database=&_printversion=&_l1=f&_l2=e&_l3=s)

Названия стран и территорий на английском и русском языках:

[http://www.itu.int/cgi-bin/htsh/mm/scripts/mm.list?\\_languageid=1&\\_from=&\\_search=ITUstates&\\_regionvarnam=ctry\\_councilregion&\\_territories=Y&\\_sort=1&\\_f1=CHECKED&\\_f6=CHECKED&\\_f7=CHECKED&\\_f8=CHECKED&\\_f9=CHECKED](http://www.itu.int/cgi-bin/htsh/mm/scripts/mm.list?_languageid=1&_from=&_search=ITUstates&_regionvarnam=ctry_councilregion&_territories=Y&_sort=1&_f1=CHECKED&_f6=CHECKED&_f7=CHECKED&_f8=CHECKED&_f9=CHECKED)

### 1.8.3. Названия судов, космических кораблей и аппаратов

Сложившаяся практика требует транскрибировать названия этой группы, а не подвергать их смысловому переводу. Название судна Queen Elizabeth соответствует "Куин Элизабет". Названия космических кораблей: Voyager- «Вояджер», Discovery – «Дискавери», Gemini – "Джеминай". Русские названия следует заключать в кавычки.

### 1.8.4. Названия порталов

При передаче названий порталов следует исходить из того, имеется ли официальное название портала на русском языке. Например, Russia Development Gateway переводится как "Российский портал развития". Если же такого официального наименования нет, то название, включая слово "Gateway", остается на языке оригинала, а перед ним добавляется слово "портал". Например, ITU Cybersecurity Gateway следует переводить как "портал МСЭ Cybersecurity Gateway".

### 1.8.5. Названия компаний и организаций

Названия компаний подлежат в общем случае прямому графическому переносу в латинской графике в текст перевода, либо практической транскрипции и не должны содержать элементов перевода, не считая родовых слов *компания*, *корпорация*. При транскрипционной передаче наименования компании особенности орфографии оригинала использование заглавных букв и знаков препинания, кроме апострофа, в основном сохраняется при передаче на русский язык (Harrod's – Хэрродс).

При транскрипционной передаче на русский язык сокращения Ltd., Inc., Co. традиционно передаются как "Лтд.", "Инк.", "Ко."

По-русски классифицирующее слово (компания, корпорация, банк, фонд, завод, комбинат) обычно ставится перед названием, тогда как соответствующее английское слово чаще всего следует за ИС или отсутствует.

### **1.8.6. Передача названий организаций**

Названия организаций, партий, учреждений, подразделений, комиссий, центров и т.п. обычно представляют собой сочетания из нарицательных слов и содержат краткую характеристику организации или указание ее цели. Поэтому они обычно подлежат смысловому переводу. Что касается наиболее известных организаций, то русские соответствия для их названий уже закреплены официально, и переводчику следует их использовать, обращаясь при необходимости к справочникам. Например, Liberal Democratic Party of Japan – Либерально-демократическая партия Японии, the Securities and Exchange Commission – Комиссия по ценным бумагам и биржам, Organization of Petroleum- Exporting Countries – Организация стран – экспортеров нефти.

Названия многосторонних международных организаций нельзя самостоятельно переводить с англоязычного варианта. У международных организаций, особенно учреждений системы ООН, имеется не одно только англоязычное название, а как минимум шесть (по числу официальных языков ООН) официальных наименований, имеющих одинаковый юридический статус. Это организации многосторонние, они создавались одновременно группами разных государств, и их уставы составлялись на разных языках. Соответственно, русские названия международных организаций системы ООН закреплены за ними юридически и не подлежат произвольному изменению авторами русскоязычных текстов. Например, International Bank for Reconstruction and Development (IBRD) – Международный банк реконструкции и развития (МБРР). International Telecommunication Union (ITU) – Международный Союз Электросвязи (МСЭ).

Таким образом при переводе текстов, включающих названия международных организаций, созданных с участием Российской Федерации или СССР, следует использовать только их официальные названия (и аббревиатуры) на русском языке, выясняя их при необходимости по авторитетным справочным источникам или через интернет-сайты самих этих организаций.

Для перевода названий международных организаций следует пользоваться веб-сайтом с терминологической базой ООН: <http://157.150.197.21/dgaacs/unterm.nsf/Welcome?OpenPage>

### **1.8.7. Передача названий, включающих мемориальный антропоним**

В состав наименований многих организаций и предприятий часто входят мемориальные антропонимы, т.е. имена тех, в честь кого или кем эти организации были основаны. Например, Carnegie Foundation – Фонд Карнеги, McDonald Observatory – Обсерватория Макдоналда, John A. Logan College – Колледж (имени) Джона А. Логана, Guggenheim Museum – Музей Гуггенхейма. В большинстве случаев, как видно из примеров, антропоним в исходном английском наименовании стоит в начале, а в русском соответствии ставится в конце наименования в родительном падеже. В некоторых случаях используются прилагательные, образованные от антропонимов: Smithsonian Institute – Смитсоновский институт, Bodleian Library – Бодлианская библиотека.

Для передачи иноязычных собственных имен следует использовать правила регулярной практической передачи в отношении имен собственных. Эти правила можно найти в следующих источниках:

1. Д.И. Ермолович – Имена собственные: теория и практика межъязыковой передачи.
2. Р.А. Лидин – Иностранные фамилии и личные имена. Написание и произношение. Словарь.
3. Р.С. Гиляревский, Б.А. Старостин – Иностранные имена и названия в русском тексте. Справочник.

## 1.9. АББРЕВИАТУРЫ

Насыщенность сокращениями является особенностью научно-технической литературы. Это объясняется тем, что термины в виде сложных слов и словосочетаний неудобны для употребления, поэтому часто используется сокращение – короткий вариант сложного термина. Сокращения в письменном переводе экономят время и уменьшают объем текста.

Следует помнить некоторые правила использования сокращений при переводе.

1. Если сокращение появляется в тексте в первый раз, необходимо сначала дать полную "расшифрованную" форму термина, после нее в скобках указать сокращение (даже если в тексте оригинала это отсутствует), и только после этого далее в тексте употреблять это сокращение.

2. В современном научно-техническом стиле гораздо чаще стали использоваться английские сокращения. Если заглянуть в "Англо-русский толковый словарь сокращений в области связи, компьютерных и информационных технологий" (Н.Н.Слепов, 2005 г.), то сразу бросается в глаза то, что из примерно 35 000 английских сокращений только 5100 – русских. Поэтому в собственном словаре переводчика должны быть указаны те сокращения, у которых есть русские эквиваленты. Например, AGC (automatic gain control) – АРУ (автоматическая регулировка мощности), FSS (fixed satellite service) – ФСС (фиксированная спутниковая служба), e.i.r.p. (equivalent isotropically radiated power) – э.и.и.м. (эквивалентная изотропно-излучаемая мощность). В остальных случаях заимствуется и употребляется английское сокращение: BER (bit error rate) – BER (коэффициент ошибок по битам), GSM (Global system for mobility) – GSM (глобальная системы подвижной связи), HAPS (high altitude platform station) – HAPS (станция на высотной платформе).

3. Важно найти правильное место для сокращения. Часто переводчики используют такой же порядок сокращений как и в английском языке, забывая о наличии беспредложных словосочетаний в английском языке, в которых только порядок слов указывает на взаимосвязь между словами. В русском языке имеются падежные окончания, поэтому порядок слов часто не совпадает с английским. Чтобы избежать такой ошибки следует мысленно "расшифровать" сокращение и использовать при переводе тот порядок слов, который характерен для русского языка. Например, SFN identifier – идентификатор ОЧС, protection ratios for DVB-T 8 MHz 64-QAM code rate 2/3 Gaussian channel signal – защитные отношения для сигнала гауссовского канала системы DVB-T 8 МГц 64-QAM со скоростью кода 2/3, C/N values of different DVB-T system variants – Значения C/N для различных вариантов DVB-T.

4. В русском языке добавление к сокращению последнего "расшифрованного" слова не считается плохим стилем и даже наоборот такая избыточность кажется вполне уместной. Например, Geometry of the RNs – геометрия сетей ЭС (хотя ЭС само по себе "расшифровывается" как эталонная сеть, но в отличие от английского добавление перед сокращением слова "сеть" улучшило фразу), HAPS operate... - станции HAPS работают..., MCMC developed... – Комиссия МСМС разработала...

5. В современном научно-техническом стиле можно встретить сочетание, состоящее из русских и английских сокращений, и это считается вполне допустимым. Например, ITU KPI – KPI МСЭ (ключевые показатели деятельности МСЭ). Допустимо даже использование в одном сокращении букв русского и английского алфавита. Например, МСЭ-R – Сектор радиосвязи МСЭ.

6. Сокращения в английском и в русском языке, как и целые слова, могут выступать в предложении в различных синтаксических функциях и оформляться морфологически по всем правилам грамматики (принимать множественное число, иметь определения и пр.). Например, SADS Administrations are of the view that a more stringent pfd limit, applicable to НЮ non-GSO FSS systems, is required to protect the fixed services in the band 17.7-19.7 GHz. – Администрации стран – членов САДК считают, что требуется установление более строгого предела п.п.м., применяемого к системам НГСО ФСС с НЮ для защиты фиксированных служб в полосе частот 17,7-19,7 ГГц.

### 1.10. РАЗМЕРНОСТИ ФИЗИЧЕСКИХ ВЕЛИЧИН

Наименование величины	Обозначение на английском языке	Обозначение на русском языке
<b>Вес, масса</b>		
грамм	g	Г
миллиграмм	mg	МГ
микрограмм	$\mu\text{g}$	МКГ
килограмм	kg	КГ
тонна	t	Т
фунт (брит.)	lb	-
драхма (брит.)	dr	-
гран (брит.)	gr	-
<b>Длина, расстояние</b>		
километр	km	КМ
метр	m	М
дециметр	dm	ДМ
сантиметр	cm	СМ
миллиметр	mm	ММ
микрометр	$\mu\text{m}$	МКМ
нанометр	nm	НМ
ангстрем	Å	А
миля (брит.)	mi	-
род (брит.)	rd	-
ярд (брит.)	yd	-
фут (брит.)	ft	-
дюйм (брит.)	in	-
<b>Объем, вместимость</b>		
кубический метр	$\text{m}^3$	$\text{М}^3$
кубический сантиметр	$\text{cm}^3$	$\text{СМ}^3$
кубический миллиметр	$\text{mm}^3$	$\text{ММ}^3$
гектолитр	hl	ГЛ
литр	l	Л
децилитр	dl	ДЛ
сантилитр	cl	СЛ
миллилитр	ml	МЛ
микролитр	$\mu\text{l}$	МКЛ
галлон (брит.)	gal	-

кварта (брит.)	qt	-
пинта (брит.)	pt	-
жидкая унция (брит.)	oz	-
<b>Площадь</b>		
квадратный километр	km <sup>2</sup>	км <sup>2</sup>
квадратный метр	m <sup>2</sup>	м <sup>2</sup>
квадратный сантиметр	cm <sup>2</sup>	см <sup>2</sup>
квадратный миллиметр	mm <sup>2</sup>	мм <sup>2</sup>
барн	b	б
квадратный ярд (брит.)	yd <sup>2</sup>	-
квадратный фунт (брит.)	ft <sup>2</sup>	-
квадратный дюйм (брит.)	in <sup>2</sup>	-
<b>Скорость</b>		
километр в секунду	km/s	км/с
метр в секунду	m/s	м/с
мили в час (брит.)	mph	-
<b>Температура</b>		
градус Цельсия	°C	-
градус Фаренгейта	°F	-
Кельвин	K	-
градус Реомюра	°R	-
<b>Время</b>		
час	h	час
минута	min	мин
секунда	s	с
миллисекунда	ms	мс
микросекунда	μs	мкс
наносекунда	ns	нс
пикосекунда	ps	пс
<b>Давление</b>		
паскаль	Pa	Па
килопаскаль	kPa	кПа
гектопаскаль	hPa	гПа
мегапаскаль	MPa	МПа
ньютон на кв. метр	N/m <sup>2</sup>	Н/м <sup>2</sup>
1000 фунтов на квадратный дюйм (брит.)	ksi	-

фунт на квадратный дюйм (брит.)	psi	-
<b>Энергия</b>		
джоуль	J	Дж
килоджоуль	kJ	кДж
мегаджоуль	MJ	МДж
киловатт-час	kW·h	кВт·час
ватт-час	W·h	Вт·час
электронвольт	eV	эВ
<b>Мощность</b>		
ватт	W	Вт
киловатт	kW	кВт
мегаватт	MW	МВт
<b>Освещенность</b>		
люкс	lx	лк
<b>Хранение и передача данных</b>		
бит	bit	бит
килобит	kbit	кбит
мегабит	Mbit	Мбит
гигабит	Gbit	Гбит
терабит	Tbit	Тбит
петабит	Pbit	Пбит
эксабит	Ebit	Ебит
байт	B	байт
килобайт	kB	кбайт
мегабайт	MB	Мбайт
гигабайт	GB	Гбайт
терабайт	TB	Тбайт
петабайт	PB	Пбайт
эксабайт	EB	Эбайт
<b>Напряжение, сила тока, заряда, индукция, сопротивление, емкость</b>		
Вольт (напряжение)	V	В
милливольт	mV	мВ
микровольт	$\mu$ V	мкВ
Ампер (сила тока)	A	А
миллиампер	mA	мА
микроампер	$\mu$ A	мкА

Тесла (индукция)	T	Тл
кулон	C	Кл
Ом (сопротивление)	Ohm, $\Omega$	Ом
килоом	k $\Omega$	кОм
мегаом	M $\Omega$	МОм
Фарада (емкость)	F	Ф
микрофарада	$\mu$ F	мкФ
пикофарада	pF	пФ
нанофарада	nF	нФ
<b>Частота электромагнитных колебаний</b>		
Герц	Hz	Гц
килогерц	kHz	кГц
мегагерц	MHz	МГц
терагерц	THz	ТГц
<b>Специальные логарифмические параметры и их единицы</b>		
децибел	dB	дБ

Абсолютный уровень мощности по отношению к 1 Вт	dBW	дБВт
Абсолютный уровень мощности по отношению к 1 мВт	dBm	дБм
Абсолютный уровень мощности относительно 1 мВт в точке линии передачи с нулевым уровнем	dBm0	дБм0
Абсолютный уровень мощности психофотрического сигнала относительно 1 мВт в точке с нулевым уровнем	dBm0p	дБм0п
Абсолютный уровень мощности относительно 1 мВт в точке с нулевым уровнем для звукового вещания	dBm0s	дБм0з
Абсолютный уровень мощности психофотрического сигнала относительно 1 мВт в точке с нулевым уровнем для звукового вещания	dBm0ps	дБм0пз
Абсолютный уровень напряжения относительно 0,775В	dBu	дБн
Абсолютный уровень напряжения относительно 0,775В в точке с нулевым уровнем	dBu0	дБн0
Абсолютный уровень напряжения относительно 0,775 В в точке с нулевым уровнем для звукового вещания	dBu0s	дБн0з
Относительный уровень величины	dBr	дБо
Относительный уровень мощности	dBrm	дБом
Относительный уровень напряжения	dBru	дБон
Относительный уровень напряжения для звукового вещания	dBrs	дБоз

### 1.11. ЛЕКСИЧЕСКАЯ РАЗВЕРТКА ИЛИ ДОБАВЛЕНИЕ СЛОВ ПРИ ПЕРЕВОДЕ (УСТРАНЕНИЕ МНОГОЗНАЧНОСТИ)

При переводе на русский язык текст, по сравнению с оригиналом на английском языке, увеличивается примерно на 30%. Среди прочего это происходит за счет того, что при переводе приходится добавлять слова, чтобы избежать многозначности.

Рассмотрим это на следующих примерах.

1. Префикс *re-* обычно выражает повторяемость действия: *to tell* – сказать, *to retell* – пересказать. Но надо помнить, что русская приставка *пере-* далеко не всегда соответствует английскому префиксу *re-*, так как она часто имеет значение превышения нормы, например, пересолить. Поэтому при переводе слов с префиксом *re-*, следует добавить слова *снова*, *еще раз*, *повторно* и др.: *to estimate* – оценить, *to reestimate* – оценить снова (а не переоценить).

2. В английском языке могут использоваться слова-заместители глаголов. В русском языке следует повторить заменяемый глагол в том времени, на которое указывает глагол-заместитель.

*We shall use our contributions as all other Study Groups do.* – Мы будем использовать наши вклады, как их используют (как это делают) все другие исследовательские комиссии.

*As science has evolved so has its significance.* – По мере того как развивается наука, развивается и ее значение. *So* – служебное слово, которое используется в том случае, когда повторяемое сказуемое является составным, смысловая часть которого выражена прилагательным или наречием. При переводе следует повторить смысловую часть сказуемого.

*These differences are negligible? And so are the varieties of the process.* – Этими различиями можно пренебречь, также можно пренебречь и разновидностями этого процесса.

3. Часто приходится передавать дополнительными словами значения определенного и неопределенного артиклей, которые отсутствуют в русском языке.

*Under the circumstances the costs for document translation should be reduced.* При **данных** обстоятельствах затраты на перевод документов должны быть снижены.

Необходимость соблюдения при переводе норм сочетаемости слов в русском языке требует лексической развертки в тех случаях, когда существительному с неопределенным артиклем предшествуют такие глаголы как **to call for, to announce, to seek, to favour, to propose, to drive, to plan** или существительные с тем же значением **proposal, appeal** и т.д.

*The Council called for an urgent meeting of the steering committee.* – Совет призвал к проведению срочного собрания руководящего комитета.

*WRC-07 considers the approval of the Resolution calling for studies to determine...*

ВКР-07 считает утверждение Резолюции содержащей призыв о проведении исследований с целью определения...

4. Слова **one, that, those** часто употребляются как слова-заместители и переводятся существительными, которые они заменяют.

*This agenda item is more difficult than the one we discussed yesterday.* – Этот пункт повестки дня труднее, **чем пункт**, который мы обсуждали вчера.

*This method of work is much more efficient than that of your group.* – Этот метод работы гораздо эффективнее **метода работы** вашей группы.

5. При переводе с английского языка многие названия требуют уточнения, названием чего они являются.

Alinghi showed the world the value of teamwork and cooperation. – Экипаж судна Alinghi продемонстрировал всему миру ценность слаженной работы команды и сотрудничества.

As for the Fondazione Ugo Bordoni, that organization was not willing to sign a repayment schedule...

Что касается итальянкой компании Fondazione Ugo Bordoni, то эта организация не желает подписывать график задолженностей...

6. Невозможно перечислить все ситуации, когда требуется лексическая развертка. Переводчик в большинстве случаев сам принимает решение о том, нужно ли добавлять слова и какие слова добавлять.

Например, We need to work together and find a solution to improve and streamline this mechanism. Мы должны работать сообща и найти решение, направленное на совершенствование и рационализацию этого механизма...

In preparing the budget, the Secretary-General has worked with the senior management team to make every effort to find further efficiencies, while maintaining the present level of programs and activities. В процессе подготовки бюджета Генеральный секретарь работал вместе с группой руководителей высшего звена с тем, чтобы приложить все усилия для нахождения новых возможностей **повышения** эффективности, сохраняя при этом нынешний уровень программ и видов деятельности.

### 1.12. ОПУСКАНИЕ СЛОВ ПРИ ПЕРЕВОДЕ (СИНОНИМИЧЕСКИЕ ПАРЫ)

В научно-технической литературе часто встречаются следующие синонимические пары:

Changes and transformations,  
 Terms and conditions,  
 Care and attention,  
 Growth and development,  
 Obligations and commitments,  
 Each and every,  
 Reliability and dependability  
 Insight and understanding  
 Drawbacks and disadvantages  
 Accuracy and precision  
 Constraints and limitations  
 Trade-offs and compromises  
 Difficulties and complications  
 Relevant and suitable,

а также:

To seek and search  
 To improve and increase  
 To avoid and overcome  
 The object and purpose  
 Yet another and further.

Такие синонимические пары в технических текстах подчеркивают лишь высокую степень качества и переводятся на русский язык одним значением с добавлением определительных количественных наречий "очень, вполне, довольно, весьма, достаточно".

Например,

This indicates that the present model is relevant and suitable for predicting... – Это свидетельствует о том, что данная модель **весьма пригодна** для...

Во многих случаях вполне допустимо переводить пару одним значением. Например,  
To avoid and overcome the disadvantage – устранить недостаток  
The object and purpose of the invention – цель изобретения.

Такие синонимические пары в английском языке появились в XII-XIII веках, когда наряду с бытовым английским языком существовал официальный французский. Чтобы избежать неясностей в речи или документе, в паре с французским словом стали употреблять его английский эквивалент.

### 1.13. ШТАМПЫ

В английском языке часто употребляются выражения-штампы, которые не несут определенной смысловой нагрузки. Тем не менее, при их переводе нередко возникают затруднения, поскольку не сразу можно подобрать подходящий вариант. Ниже приводится не исчерпывающий список таких штампов.

Английский язык	Русский язык
As a case may be	В зависимости от случая
As applicable	В зависимости от обстоятельств; в зависимости от контекста; в зависимости от того, который из них применим
As appropriate	В соответствующих случаях/ в зависимости от случая
As necessary	По мере необходимости
If appropriate	При необходимости; если таковой имеется (подходит, уместен)
If available	При наличии (таковых/такового)
If necessary	Если потребуется
Inter alia	Среди прочего
When appropriate	Когда это целесообразно
Where applicable	Когда это применимо
Where appropriate	Когда это целесообразно
Where necessary	В случае необходимости
As required	При необходимости
As may be required	Когда это требуется
As the case may be	В зависимости от конкретных обстоятельств; в зависимости от того, что требуется
Insofar as practicable	Насколько это практически осуществимо
Where practicable	Когда это практически осуществимо

## 2. ГРАММАТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ СТИЛЯ

### 2.1. ЧИСЛИТЕЛЬНЫЕ

Правила написания числительных в английском и русском языках могут различаться. Ниже приводятся примеры употребления числительных, наиболее часто встречающиеся в текстах МСЭ.

Английский язык	Русский язык
<b><i>Разбивка чисел в цифровой группе на группы</i></b>	
<i>В английском языке могут встречаться два варианта написания многозначных цифр</i>	<i>Числа делятся <b>пробелами</b> на группы по три цифры справа налево, начиная с 5-х чисел (за исключением таблиц в цифровой форме, когда отделяется также 4-й знак)</i>
1 980 MHz, 1 500 assignments	1980 МГц, 1500 присвоений
CHF 328 872 000 / CHF 328'872'000	328 872 000 шв. фр. (сокращение применяется в таблицах)/ 328 872 000 швейцарских франков (в тексте)
<b><i>Дробные числа</i></b>	
<i>Дробная часть десятичной дроби отделяется от целого числа <b>точкой</b></i>	<i>Дробная часть десятичной дроби отделяется от целого числа <b>запятой</b></i>
9'922'968.791 kbit/s	9 922 968,791 кбит/с
	<i>Дробное число управляется существительным при нем, которое ставится в род. падеже единств. числа</i>
CHF 3937.50	3937,50 швейцарского франка
	<i>Простую дробь пишут без отбивки от целого числа</i>
5½ meters	5½ метра
<b><i>Написание чисел прописью</i></b>	
<i>Когда в тексте однозначные (до десяти) числа стоят не при единицах величин или денежных единицах</i>	
<i>В английском языке возможны два варианта</i>	<i>В русском языке используется один вариант</i>
The conference adopted two resolutions, five recommendations and eight reports.	На Конференции были приняты две резолюции, пять рекомендаций и восемь отчетов.

Proposed adoption of 4 draft revised and 1 draft new Recommendation.	Предлагаемое принятие проектов четырех пересмотренных Рекомендаций и проекта одной новой Рекомендации.
<i>Когда предложение в английском языке начинается количественным числительным</i>	
<i>В английском языке числительное пишется прописью</i>	<i>В русском языке предпочтительно изменить структуру предложения</i>
Twenty five centres of excellence were opened.	Было открыто 25 центров профессионального мастерства.
<b>Интервал значений</b>	
Для обозначения интервала значений употребляется дефис (прибитый или отбитый) либо предлоги <i>from... to</i>	Для обозначения интервала значений употребляется тире (прибитое или отбитое)
8 October - 2 November 2007/from 8 October to 2 November 2007	8 октября – 2 ноября 2007 года (тире отбитое: к двум цифрам относятся разные определения)
8-10 October/from 8 to 10 October	8–10 октября (тире прибитое: к двум цифрам относятся одинаковые определения)
<b>Порядковые числительные</b>	
<i>В английском языке порядковые числительные часто передаются с приращением:</i>	<i>С наращением падежного окончания:</i>
5 <sup>th</sup> / 5th	Однбуквенное, если последней букве числительного предшествует гласный звук, например 5-й (пятый), 5-я (пятая).
	Двухбуквенное, если последней букве числительного предшествует согласный звук, например: 5-го (пятого), 5-му (пятому).
	Если подряд идут два числительные через тире, то падежное окончание наращивают.
	Только у второго, когда оно одинаковое у обоих числительных, например: 80–90-е годы.
	У каждого числительного, когда они относятся к разным словам, например: в начале 80-х – середине 90-х годов.
<i>Для обозначения века традиционно используются арабские цифры</i>	<i>Для обозначения века традиционно используются римские цифры</i>

Agenda 21	Повестка дня на XXI век
<b>Даты</b>	
<i>Слово <b>year</b> при обозначении даты не употребляется</i>	<i>Слово <b>год</b> при обозначении даты употребляется в полной или сокращенной форме</i>
2003-2005	2003–2005 годы – в основном тексте или 2003–2005 гг. – в скобках или таблицах.
11-15 June 2007	11–15 июня 2007 года – в основном тексте 11–15 июня 2007 г. – в скобках или таблицах.
<b>Время дня</b>	
AM / a.m. / morning	Первая половина дня
PM / p.m. / afternoon	Вторая половина дня
2100 hours / 21:00	21 час. 00 мин.
9 a.m.	09 час. 00 мин.
9.05 p.m.	21 час. 05 мин.
21:00	В таблицах и графиках может употребляться обозначение 21:00.

## 2.2. НУМЕРАЦИЯ В ТЕКСТАХ МСЭ

Английский язык	Русский язык
<i>Нумерация резолюций, решений и рекомендаций</i>	
<i>В случае резолюций, решений и рекомендаций, принятых на различных собраниях Союза, номер документа следует после его обозначения (в скобках приводится указание на пересмотренный вариант документа, место и год проведения собрания), а затем дается название собрания</i>	
Resolution 115 (Marrakesh, 2002) of the Plenipotentiary Conference	Резолюция 115 (Марракеш, 2002 г.) Полномочной конференции
Resolution 738 (WRC-03)	Резолюция 738 (ВКР-03)
WTDC Decision 1 (Doha, 2006)	Решение 1 (Доха, 2006 г.) ВКРЭ
Resolution 40 (Rev. Doha, 2006)	Резолюция 40 (Пересм. Доха, 2006 г.)
Council Decision 480	Решение 480 Совета
Recommendation 4 (Marrakesh, 2002)	Рекомендация 4 (Марракеш, 2002 г.)
<i>Во время конференций резолюциям и рекомендациям может быть присвоен временный номер, так как они представляют собой промежуточный вариант</i>	
Resolution PLEN/1	Резолюция PLEN/1
Resolution COM5/1	Резолюция COM5/1
<i>В случае Рекомендаций, которые представляют собой публикации Секторов, название Сектора приводится перед номером Рекомендации</i>	
Recommendation ITU-R F.1766	Рекомендация МСЭ-R F.1766
Recommendation ITU-T J.1	Рекомендация МСЭ-T J.1
<i>В случае рекомендаций, принятых Ассамблеей радиосвязи, название Сектора приводится перед номером</i>	
Resolution ITU-R 1-5 (RA-06)	Резолюция МСЭ-R 1-5 (AP)

<b><i>Нумерация исследовательских комиссий</i></b>	
Study Group 3	3-я Исследовательская комиссия
Study Groups 3, 5 and 6	3-я, 5-я и 6-я Исследовательские комиссии
SG3/ SG 3	ИК3 (цифра прибитая)
SG3, SG5, SG6	ИК 3, 5 и 6 (цифры с пробелом)
<b><i>Употребление знаков в тексте</i></b>	
<i>Обозначение порядкового номера</i>	
No.	№
Service Order No. 12	Служебный приказ № 12
<i>Ссылка на номер параграфа, пункта, раздела текста</i>	
§	п./§
" <b>19.2</b> § 2 1) All transmissions with false or misleading identification are prohibited" (RR) In accordance with <b>19.2</b> § 2 1)	Знак параграфа (§) в тексте на русском языке употребляется в тех случаях, когда он используется при ссылке на раздел текста, <b>помеченного как §</b> . Например: " <b>19.2</b> § 2 1) Передачи с ложным или вводящим в заблуждение опознаванием запрещены" (PP) В соответствии с подпунктом 1 § 2 п. <b>19.2</b> /В соответствии с § 2 1) п. <b>19.2</b> (для облегчения текста)
"2.3 While recognizing the difficulties of harmonizing..."(Rules of Procedure) The Rules of Procedure on No <b>9.11A</b> (see §2.3) specify...	При ссылке на разделы текста, которые помечены цифрами <b>без знака §</b> , используется сокращение п. или пп. Например: "2.3 Признавая трудности согласования..." (Правила процедуры) В Правилах процедуры по п. <b>9.11A</b> (см. п. 2.3) указывается...
%	%
5%	5% (знак без пробела)
<i>Ссылки на положения основных документов</i>	
No. / Nos.	п./пп.
In No. 73 of the Constitution	В п. 73 Устава
In Nos. 112 and 113 of the Convention	В пп. 112 и 113 Конвенции
In accordance with 5.393 RR	В соответствии с п. 5.393 PP

### 2.3. ОТРИЦАТЕЛЬНЫЕ КОНСТРУКЦИИ

Переводчики на русский язык при встрече с английскими отрицательными конструкциями должны остерегаться пословного перевода – в противном случае в перевод может вкрасться неопределенность и даже искажение смысла.

В английском языке формальный показатель отрицания NOT чаще всего находится рядом со сказуемым и употребляется после вспомогательного глагола. В русском языке отрицательная частица НЕ может находиться рядом с любым словом.

Например,

This approach is not practical in all cases. – Описанный подход пригоден не во всех случаях.

However, this does not account entirely for the apparent interference effect. –Это объяснение, однако, не полностью учитывает явное влияние помех.

Обычно в пределах английского предложения может быть **только одно отрицание** (необязательно выраженное сказуемым в отрицательной форме), которое делает это предложение отрицательным. Поэтому в том случае, когда в английском предложении подлежащее определяется отрицательным местоимением **no, nobody, nothing**, или когда дополнение или обстоятельство выражены отрицательными местоимениями или наречиями, производными от **no** типа **nowhere, nobody, nothing, never** и др., сказуемое стоит в утвердительной форме, при переводе перед сказуемым в русском предложении обязательно ставится частица НЕ. Например, We could publish the data in no journal. – Мы не могли опубликовать эти данные ни в одном журнале. Nobody could answer his question – Никто не мог ответить на его вопрос.

Иногда в пределах одного английского предложения можно встретить два отрицания: частица NOT + отрицательный префикс IR-IM-UN- и др. При переводе чаще всего делают предложение утвердительным и вводят усиливающие слова типа *только, вполне, действительно, достаточно*. Например, Such a situation is not impossible – Такая ситуация вполне возможна.

Двойное отрицание может быть выражено и другими способами, например, с помощью глагола *to fail*.

They never failed to obtain satisfactory results. – Им всегда удавалось получить удовлетворительные результаты.

It is not infrequent occurrence – довольно частое явление

It is not uncommon – довольно обычно

It is not unusual – вполне обычно

Кроме того, отрицание действия может быть выражено в английском языке с помощью глаголов, которые ставятся в утвердительной форме, но по смыслу несут в себе отрицание и на русский язык переводятся отрицательными словосочетаниями:

To stay within	не выходить за пределы
To escape detection	не быть обнаруженным
To be second to none	не иметь себе равных
To be out of operation	не находиться в эксплуатации
To keep pace with	не отставать от
To be less than	не превышать
To overlook	не придавать значения
To be self-explanatory	не требовать пояснения

To be as good as	не уступать
To be free of	не содержать

Такие противопоставления утвердительной и отрицательной формы существуют не только для глаголов, но и для других частей речи.

Small, minor, limited	небольшой
Prohibitive	недопустимый
Low maintenance	не требующий большого обслуживания
Less than desired	не такой как хотелось бы
To adversely affect, to be detrimental to	неблагоприятно влиять
Ill defined –	недостаточно хорошо определен
Off-design	нерасчетный

Существуют и такие отрицательные словосочетания, при переводе которых с английского языка на русский происходит перемещение показателя отрицания, т.е. частицы НЕ.

To leave unaltered	не вызывать изменений
To do no harm	не приносить вреда
To be immune	не поддаваться воздействию
To leave untouched	не затрагивать
To be immune to (interference)	не поддаваться воздействию (помехи)
To be unanswered	не получать ответа
To be disregarded	не принимать во внимание

В технической литературе отрицание нередко выносится в главное предложение, хотя по смыслу оно относится к придаточному, что необходимо отразить в переводе.

For these reasons it is not proposed to consider this parameter further. – По этим причинам предлагается в дальнейшем не рассматривать параметр.

В английской научно-технической литературе встречается отрицание со смягчением категоричности – это отрицательные конструкции does not appear, does not seem, it is not expected, которые соответствуют русскому словосочетанию "по-видимому". This does not appear to be in agreement with the available experimental data. – Это, по-видимому, не согласуется с имеющимися экспериментальными данными.

В случаях, когда отрицание относится к однородным членам, показатель отрицания в английском языке ставится один раз, но перед последним однородным членом используется союз OR, в аналогичных русских конструкциях используется союз И.

This valve does not restrict air flow, create a pressure drop or open the system to the atmosphere. – Этот клапан не ограничивает поток воздуха, не создает падения давления и не проводит к сообщению системы с атмосферой.

## 2.4. СУЩЕСТВИТЕЛЬНОЕ

Следует помнить, что норма русского языка иногда требует перевода английского существительного во множественном числе соответствующим русским существительным в единственном числе, и наоборот, английское существительное, имеющее форму единственного числа, иногда следует переводить существительным во множественном числе, например.

In some respects	в некотором отношении
At different times	в различное время
Activities	виды деятельности
The solutions are to	выход состоит в
Have important implications	иметь важное значение
Continuous improvements	непрерывное совершенствование
New policies	новая политика
Practical applications	практическое применение
For purposes of	с целью
Vessel contents	содержимое сосуда
Has some potential hazards	связано с некоторой опасностью
In the short term	в ближайшие сроки
On a large production scale	в больших промышленных масштабах
Attention to detail	внимание к деталям
Potential of the method	возможности метода
The progress made	достигнутые успехи
A working knowledge	необходимые для работы знания
A considerable effort	значительные усилия
Source of error	источник ошибок
Should not be a problem	не должен вызывать трудностей
Some modification	некоторые изменения
Constant study	непрекращающиеся исследования
The obvious difficulty	очевидные трудности
Very limited advice	очень мало рекомендаций
The original intent	первоначальные намерения
Search for	поиски
Loss	потери
Performance	рабочие характеристики
Guidance for	(руководящие) указания по
Effort was directed at	усилия были направлены на

При переводе иногда бывает важно обращать внимание на артикли, употребляемые с существительными.

Обычно неопределенный артикль не переводится, но иногда без перевода его словами "один, какой-то, какой-нибудь, некоторый" нельзя достигнуть полной передачи смысла предложения, например.

This system is composed of three elements: a data base, a set of rules, and an interpreter. –

Данная система состоит из трех элементов: базы данных, **некоторого** набора правил и интерпретатора.

At any point in time a bit can either represent a 0 or a 1, never both. – В любой момент времени бит может представлять или **один** 0, или **одну** 1, никогда вместе.

An example is shown in Fig.2 – **Один из** примеров показан на рис.2.

Хотя неопределенный артикль не употребляется во множественном числе, при переводе иногда следует сохранить одно из значений неопределенного артикля "некоторые, любые, какие-нибудь".

Assumptions have to be made. - Приходится сделать **некоторые** допущения.

Определенный артикль можно не переводить, если этого не требует контекст. Однако, нередко без перевода его словами "эта, этот, данный" невозможно правильно передать смысл английского предложения, особенно в тех случаях, когда у существительного нет определений.

The method is very simple. – Этот метод очень простой

Ср. The method proposed by SG 3 is very simple. – Метод, предложенный ИКЗ, очень простой.

Если определенный артикль стоит перед числительным, то в этом случае его рекомендуется переводить словами "все" или "эти".

The three problems are of importance.

Все (эти) три вопроса имеют значение.

Артикли также помогают выбрать при переводе правильный порядок слов. Если подлежащее английского предложения имеет при себе определенный артикль, то порядок слов английского предложения обычно сохраняется и в русском переводе.

The mathematical approach is the only means to solve the problem.

Математический подход является единственным способом решения этой проблемы.

Если подлежащее английского предложения имеет при себе неопределенный артикль (или не имеет артикля в случае существительного множественного числа), то в русском переводе предложение обычно следует начинать со сказуемого или, если оно есть, с обстоятельства.

A comprehensive and orderly framework was used for the planning. Для планирования была использована всеобъемлющая и упорядоченная схема.

A formal analysis of the system was attempted. Была сделана попытка провести формальный анализ этой системы.

## 2.5. СУЩЕСТВИТЕЛЬНОЕ В РОЛИ ОПРЕДЕЛЕНИЯ (ТО ЖЕ САМОЕ: ПРАВИЛО РЯДА, ЦЕПОЧКА СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ, БЕСПРЕДЛОЖНЫЕ СЛОВСОЧЕТАНИЯ)

Существительных в роли определения к другому ("главному") существительному может быть несколько. Поэтому при переводе текста следует помнить правило ряда или правило перевода беспредложных словосочетаний, или правило перевода цепочки существительных. Это все одно и то же правило, которое можно сформулировать следующим образом: если после артикля (или другого определителя существительного), стоит ряд слов, чаще всего существительных в единственном числе и **без предлога**, то только последнее из них будет тем словом, к которому относится артикль и с которого надо начинать перевод этого ряда, мысленно ставя после него вопрос КАКОЙ. Все остальные слова являются его определениями.

Например,

These **error recovery techniques** are well known. – Эти методы исправления ошибок хорошо известны.

Network management system – система управления сетью

Power flux density – плотность потока мощности

Bit error ratio – коэффициент ошибок по битам.

При переводе таких словосочетаний следует помнить, что связь между словами может быть достаточно сложной, она определяется лексическим значением слов, при этом можно вводить множественное число, использовать разные падежи и даже предлоги, но во всех случаях главным словом будет последнее.

Например,

Point-to-point communication system – система связи пункта с пунктом

Community antenna television – телевидение с использованием коллективной антенны

Cross-polar discrimination – развязка по кросс-поляризации

Customer premises equipment – оборудование в помещении клиента

End-user connection point – пункт подсоединения конечного пользователя

Учитывая, что существует такая сложная связь между словами в ряду существительных, а также то, что текст который вы переводите относится к узкой специальности, иногда следует проконсультироваться со специалистом данной области.

Например,

Severely errored second ratio – коэффициент секунд со значительным количеством ошибок.

Path core element – элемент базового тракта (хотя переводя подряд слова, начиная с последнего получаем "базовый элемент тракта", но мнение специалистов было другим).

Near vertical incidence sky-wave – близкое к вертикальному падение ионосферной радиоволны.

Часто ряд состоит из трех слов, среднее из которых может быть прилагательным, причастием, герундием. Перевод такого ряда, как обычно, следует также начинать с последнего слова и продолжать в **строго обратном порядке**, причем при переводе должна быть **обязательно** соблюдена грамматическая форма среднего слова.

Например,

Isotropically **radiated** power – изотропно излучаемая мощность (среднее слово – причастие страдательного залога),

Noise **measuring** channel – канал, измеряющий шум (среднее слово – причастие действительного залога),

Modulation-**dependent** process – процесс, зависящий от модуляции (среднее слово – прилагательное).

Если в ряду первым стоит прилагательное, то оно обычно относится к последнему слову.

A complete requirement document – полное описание требований.

И, наконец, еще один пример, показывающий как важно найти главное слово и правильно перевести цепочку существительных.

Argument force rather than force argument should dominate. – Должна преобладать сила аргумента, а не аргумент силы.

## 2.6. НАРЕЧИЯ

В английском языке наречия встречаются чаще, чем в русском, так как используются не только для определения глагола, прилагательного и другого наречия, но также для определения инфинитива и герундия.

1. Наречия с окончанием –ly часто используются в начале предложения и переводятся целой группой слов, например:

Actually	в действительности же (при противопоставлении)
Admittedly	надо признать, что
Briefly	если говорить кратко, то
Environmentally	в отношении защиты окружающей среды/с экологической точки зрения
Experimentally	с экспериментальной точки зрения/в экспериментальном отношении
Fundamentally	с теоретической точки зрения
Historically	1. если обратиться к статистике, то; 2. с давних пор
Hopefully	хотелось бы надеяться
Increasingly	все в большей и большей степени
Interestingly	интересно отметить, что
Obviously	совершенно очевидно, что
Or equivalently	или, что то же самое
Parenthetically	заметим в скобках
Physically	в физическом плане/ говоря языком физики
Recently	в последнее время
Reportedly	как сообщают

Если наречие определяет инфинитив, оно обычно переводится прилагательным.

The speaker emphasized the need to know such values accurately. – Оратор подчеркнул необходимость в **точном** знании таких углов.

2. Некоторые наречия, образованные от прилагательных и наречий при помощи суффикса –ly, требуют особого внимания, так как они принимают значения, отличные от исходного.

Eventual – возможный, eventually – в конце концов, в конечном счете

Hard – тяжелый, упорно, hardly – едва, вряд ли  
 Heavy - тяжелый , heavily – сильно, усиленно  
 High – высокий, highly – очень, весьма, сильно, чрезвычайно.  
 Increasing – увеличивающийся, increasingly – все более и более  
 Large – большой, largely – главным образом, в основном  
 Late – поздний, lately – недавно, в последнее время  
 Near - близко, nearly - почти  
 Necessary – необходимый, necessarily - обязательно  
 Ready – готовый, readily - легко  
 Repeated – повторный, repeatedly - многократно  
 Ultimate – последний, конечный, ultimately – в конечном счете, в конце концов

Обратите внимание на различие значений следующих наречий:

Partly – до некоторой степени, отчасти, частично  
 Partially - частично  
 Particularly (in particular) – в частности, в особенности

3. Сложные наречия и их перевод. Сложные наречия образуются из соединения слов where, here and there с различными предлогами. Сложные наречия, включающие where и предлог, равнозначны сочетанию соответствующего предлога и местоимения which.

Agreement whereby, - договор, по которому  
 Wherethrough - которым

Сложные наречия, включающие в себя here и какой-либо предлог, равнозначны сочетанию соответствующего предлога с местоимением this.

Hereto = to this  
 Herefrom = from this  
 herein = in this  
 We attach hereto an application form – Прилагаем при сем...

Сложные наречия hereinafter, hereinbefore образуются путем соединения here с двумя предлогами и равнозначны сочетаниям:

Hereinafter = in this (document) further - нижепоименованный  
 Hereinbefore = in this (document) before (above)

Сложные наречия, включающие в себя there и какой-нибудь предлог, равнозначны сочетанию соответствующего предлога и местоимения that.

Thereabout = about that – около того

4. Особенности перевода некоторых распространенных наречий.

However – кроме значения "однако" в сочетании с последующим прилагательным или существительным означает "как бы ни, какой бы ни", например. However weak the power – какой бы слабой ни была мощность. However the equation was written – Как бы ни было написано уравнение...

Again – это наречие нередко имеет не только обычное значение "снова", но и "с другой стороны, и в этом случае, в свою очередь, например. The new procedure enabled us to overcome the above difficulties. Again there took place an unexpected drop in the demand for this product. Новая методика дала возможность преодолеть указанные трудности. С другой стороны, произошло неожиданное падение спроса на этот продукт.

Also – помимо обычного значения "также" наречие "also" в качестве вводного слова часто соответствует значению "кроме того". All these observations were made for free space propagation but a

number of other conditions were also examined. – Все эти наблюдения были сделаны для распространения радиоволн в свободном пространстве, но, кроме того ...

Now – это наречие помимо значения "теперь" часто употребляется для выражения логической связи между двумя предложениями в значении "далее, итак", "в ходе данной работы".

Thus – помимо значения "так, таким образом" это наречие часто служит для выражения логической связи между двумя предложениями в значении "так, например", "поэтому", "следовательно", "тем самым".

## 2.7. СОЮЗЫ

**AS** – так как, ибо, когда, в то время как, по мере того как, при  
Составные союзы с AS:

As ...as	– так (же) ... как
As far as	– до, насколько
As if	– как будто
As long as	– до тех пор пока
As soon as	– как только
As though	– как если бы
As well as	– так же, так же как

Словосочетания с AS:

As affected	– под влиянием
As against	– по сравнению
As a whole	– в целом
As consistent with	– в соответствии с
As it is	– фактически, действительно
As it were	– так сказать, как бы
As late as	– уже, только
As likely as not	– по всей вероятности
As of	– по состоянию на (as of July 25 – на 25 июля)
As per	– согласно
As regards	– относительно, что касается

**BUT** – но.

Сочетания с BUT:

All but	– все, кроме; почти, едва не (чуть не)
But for	– если бы не, не будь
The last but one	– предпоследний

**FOR** - так как, ибо.

Сочетания с FOR:

For all that	– несмотря на все это, вопреки всему
For once	– в виде исключения, на этот раз
For reason given	– на основании этого
For the rest	– в остальном
For the time being	– на время, временно, пока
For want of	– из-за отсутствия, из-за недостатка
Save (for,that)	– исключая, кроме, без

**BEFORE** – прежде чем, раньше.

Сочетания с BEFORE:

Before long	– вскоре, скоро
Long before	– задолго до
Shortly before	– незадолго до

**AFTER** – после того как.

Сочетания с AFTER:

After all	– в конце концов
after a while	– через некоторое время
after the manner	– по способу
shortly after	– вскоре после (того как)
well after	– значительно позже (того как)

**SINCE** – так как, поскольку, с тех пор как.

**YET** – однако, все же, несмотря на это.

Слова и словосочетания, которые связывают отдельные моменты текста. Наряду с союзами существует ряд слов и словосочетаний, которые служат для связи отдельных частей высказывания, то есть выполняют ту же функцию, что и союзы. Эти слова помогают проследить логическую последовательность высказывания.

1. Порядковая последовательность мыслей и действий:

First, at first, first of all, in the beginning, to begin with – во-первых, сначала, прежде, всего; „Second, secondly, - во-вторых,  
Next, further, then – далее, затем,  
Finally, lastly, at last, in the end – (и) наконец.

2. Присоединение к высказыванию:

In addition – кроме того, в дополнение к сказанному,  
Moreover, furthermore – более того, далее, к тому же,  
Likewise, similarly, besides, now - точно также, кроме этого, итак.

3. Противопоставление:

However, still, yet, nevertheless – однако, все же, тем не менее,  
On the contrary, conversely, alternately – наоборот, напротив, в противоположность этому,  
Otherwise, rather – иначе, в противном случае,  
On the one hand, on the other – с одной стороны, с другой стороны.

## 2.8. ОСОБЕННОСТИ ПРЕДЛОЖНОГО УПРАВЛЕНИЯ

1. В английском языке практически отсутствуют падежные окончания существительных и местоимений, поэтому предлоги играют большую роль, чем в русском языке. Если в русском языке падежные отношения передаются с помощью окончаний, то в английском языке те же отношения передаются предлогами (of, to, by, with, for). В таких случаях эти предлоги не имеют лексического значения и на русский язык не переводятся.

Например:

Technical criteria from Appendix 30B – технические критерии Приложения 30B

In the list in Appendix 30B – в списке Приложения 30B

Notification and registration for frequency assignments – заявление и регистрация частотных присвоений,

Agenda for WCR – повестка дня ВКР.

2. В английском языке часто происходит отрыв предлога от того слова, к которому он относится, что не характерно для русского языка. Поэтому при переводе очень важно соотнести предлог и относящееся к нему слово. Например, когда однородные члены предложения управляют другим общим членом предложения с помощью разных предлогов при переводе на русский язык необходимо общий член предложения перевести после первого предлога, а после второго предлога либо заменить этот общий член предложения местоимением, либо еще раз его повторить.

Any AM( R )S systems operating in the band 108-117.975 MHz shall not cause harmful interference to, nor claim protection from aeronautical radionavigation service systems operating in accordance with international aeronautical standards. – Любые системы ВП(Р)С, работающие в полосе частот 108-117.975 МГц, не должны создавать вредных помех системам воздушной радионавигационной службы, работающим в соответствии с международными авиационными стандартами, и требовать защиты от этих систем.

Когда в английском языке используется сочетание предлога и наречия, предлог ставится перед наречием, а в русском языке предлог должен "вернуться" к своему существительному.

Flow data has yielded resistance coefficient **for well over** 100 different configurations. – более чем для 100 разных конфигураций.

The predominant thermal parameter is the convection coefficient which increases **by over** 300 percent. – более чем на 300 процентов.

All hollow test bars failed by flexural fatigue **in less than** 6 million cycles. – менее чем за 6 миллионов циклов.

Когда в английском языке используется сочетание предлога и союза BOTH...AND, при переводе на русский язык необходимо перенести предлог и поставить его перед обоими существительными, к которым он относится.

The device can transmit signals **from both** the ground station **and** the ship- borne station. Прибор может передавать сигналы как с наземной станции, так и со станции на борту судна.

Во всех остальных случаях, когда в английском языке предлог стоит не перед тем существительным или местоимением, к которому он относится или в конце предложения, при переводе на русский язык необходимо сначала мысленно поставить его перед нужным словом.

**The proposal** you objected **to** should be re-visited. – Предложение, против которого вы возражали, необходимо рассмотреть еще раз.

3. В русском языке в научно-техническом стиле очень распространен предлог ПРИ. С помощью этого предлога на русский язык могут быть переведены различные английские конструкции. Например, In + герундий, when + герундий, on (upon) + герундий либо существительное, during + существительное (в процессе).

In determining the amount and nature of surveillance... - При определении объема и характера наблюдений...

If + герундий, under + существительное, at + существительное (в условиях).

If ordering this handbook... - При заказе этого справочника...

For + существительное, with + существительное, If + герундий (в случае).

With these values increased... При увеличении этих единиц...

Upon + существительное, When + причастие прошедшего времени (в результате).

When plotted on log-log coordinates... При построении в логарифмических координатах...

While + герундий (сопутствующее обстоятельство).

This was done while holding other independent parameters constant. – Это делалось при сохранении других независимых параметров постоянными.

К наиболее употребительным словосочетаниям, которые переводятся с предлогом ПРИ, относятся:

Under the assumption of – при допущении,

At the conclusion of – при завершении,

In manufacturing – при изготовлении,

While changing, While varying, with change – при изменении,

Where – при котором,

With – при наличии,

If necessary, as necessary, if needed, when needed, as needed, if required, as required – при необходимости

At consideration, on examination – при рассмотрении,

Under due, with appropriate, under appropriate – при соответствующем,

On increasing, as...increases, – при увеличении,

Provided that, providing, given – при условии, что,

In doing so, with that, therewith, at this, here, with при этом.

4. Важно также отличать в английском языке предлоги от послелогов, которых нет в русском. Предлог устанавливает связь между словами, а послелог является частью составного глагола и придает этому глаголу новое значение.

Allow – разрешать,

Allow for – предусматривать, учитывать,

**To allow for** other expenses – предусмотреть другие расходы (for – не является предлогом "для", а представляет собой часть составного глагола),

Provide – предоставлять,

Provide for – предусматривать,

Build – строить,

Build up – наращивать, постепенно создавать,

Build on – основывать, You **must build on** your theory on facts. – Ваша теория должна основываться на фактах.

## 2.9. ГЛАГОЛЫ SHALL (SHOULD), WILL (WOULD) КАК МОДАЛЬНЫЕ

Shall, should, will, would могут иметь модальное значение.

Shall, should выражают долженствование, необходимость.

Will, would выражают возможность, желание, настояние.

Например, The codec **should** be chosen according to the preference indicated. – Кодек **следует** выбирать согласно указанному приоритету.

Taking into account the above proposals the Radio Regulations **would** be amended as follows. – С учетом изложенных выше предложений в Регламент радиосвязи **желательно** внести следующие поправки.

Следует помнить, что если форма shall выражает, хотя и слабое, по-сравнению с must, однако "безоговорочное" долженствование (должен), то форма should, как бы приближаясь к сослагательному наклонению, выражает более мягкое настояние - следует. Точно та же форма will выражает сильную волю, желание, настояние (хочу), а форма would - более мягкое желание, настояние (ближе к сослагательному наклонению) – хотелось бы, желательно.

Очень важно иметь в виду, что данные модальные глаголы в разных типах текстов могут иметь разные оттенки значений и по-разному переводиться на русский язык. Для текстов МСЭ характерно следующее употребление этих глаголов.

**В научной литературе** глагол should часто переводится как "должен". All responsibility should be strictly defined. – Вся ответственность должна быть строго определена.

Глаголы will, would в научном тексте часто передают значение обычности, повторяемости действия в настоящем, прошедшем и будущем. При этом форма will указывает на более настойчивое действие, а would – на менее регулярное. При переводе можно использовать слово "обычно". Under such condition the interference would disappear. – При таких условиях помеха обычно исчезает.

Употребление модальных глаголов достаточно хорошо систематизировано в **Рекомендациях (технических стандартах)**.

Соблюдение положений Рекомендаций МСЭ носит добровольный характер. Однако в них могут содержаться определенные обязательные положения (например, для обеспечения возможности взаимодействия или применимости). Для выражения необходимости выполнения требований используются модальные глаголы, выражающие долженствование. В соответствии с принятой практикой составления нормативно-технических документов глаголы shall и should применяются, чтобы показать потенциальному пользователю, когда имеется в виду твердое требование, а когда желательно сделать определенный выбор.

В целом употребление модальных глаголов в Рекомендациях подчиняется следующим правилам.

**MUST – ДОЛЖЕН** – Данное слово или глагол **ТРЕБУЕТСЯ** или наречие **НЕОБХОДИМО** означает, что данное условие является абсолютным требованием данной рекомендации.

**MUST NOT – НЕ ДОЛЖЕН** – Данное словосочетание означает, что на данное условие этой рекомендацией налагается абсолютный запрет.

**SHOULD – СЛЕДУЕТ** – Данное слово или глагол **РЕКОМЕНДУЕТСЯ** означает, что могут существовать веские условия при определенных обстоятельствах, в которых данное условие можно игнорировать, но перед тем, как выбрать другой вариант, необходимо получить полное понимание последствий и тщательно взвесить ситуацию.

**SHOULD NOT – НЕ СЛЕДУЕТ** – Данное словосочетание означает, что могут существовать веские условия при определенных обстоятельствах, в которых описанный образ действий приемлем или даже полезен, но перед тем, как выполнить действия, отмеченные этим обозначением, необходимо получить полное понимание последствий и тщательно взвесить ситуацию.

MAY – Данное слово или наречия МОЖНО, НЕОБЯЗАТЕЛЬНО означает, что данное условие является необязательным. Один поставщик вправе использовать его, потому что этого будет требовать рыночная ситуация или, например, это приведет к улучшению продукта, а другой поставщик может опустить это условие.

Например, A list of permissible encoding methods is specified in Rec. ITU-T J.161. The literal names defined in Table 3 MUST be used. Unknown compression algorithms SHOULD be ignored if they are received. – Список допустимых методов кодирования определен в Рекомендации МСЭ-Т J.161. ДОЛЖНЫ использоваться имена литералов, которые определены в таблице 3. Неизвестные алгоритмы сжатия в случае их получения СЛЕДУЕТ игнорировать.

**В документах директивного характера** сказуемое обычно является составным и в нем используется модальный глагол слабого долженствования shall (должен). Однако на русский язык этот глагол в таких документах не переводится, и сказуемое переводится просто изъявительным наклонением, поскольку уже сам директивный текст (соглашение, договор, устав и пр.) носит обязательный характер и для русского языка не требуется избыточность в виде перевода глагола, выражающего долженствование.

The members of the Radio Regulations Board shall take up their duties on the dates determined by the Plenipotentiary conference at the time of their election. – Члены Радиорегламентарного комитета приступают к исполнению своих обязанностей в сроки, установленные Полномочной конференцией при их избрании.

Such Recommendations shall be sent to the Secretary-General in good time. - Такие рекомендации своевременно направляются Генеральному Секретарю.

Однако, в приложениях к таким документам, часто носящим технический характер, shall может переводиться глаголом "должен".

## 2.10. ПЕРЕВОД "ОЖИВЛЕНИЯ" В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

В английском языке часто встречаются случаи, когда действие совершает подлежащее, выраженное неодушевленным существительным или "оживлением". В русском языке следует избегать таких конструкций, используя следующие приемы:

The resolution adopted yesterday stated...В принятой вчера резолюции...

This report contains a lot of materials on this subject...В этом отчете содержится много материалов на данную тему

The meeting reached an agreement... На собрании договорились...

The figure gives a good view of these details... На рисунке хорошо видны детали...

The work of the seminar involved participants from all areas...В работе семинара принимали участие представители всех областей...

The chairman's note contained...В записке председателя содержались...

The Director's statement emphasized...В выступлении Директора было подчеркнуто...

This Recommendation defines...В данной рекомендации определяются...

Channels 7 and 8 may carry...По каналам 7 и 8 может передаваться

This Annex describes three scenarios...В дополнении описаны три сценария...

С плохим стилем, и в частности с "оживлением", можно начинать бороться еще до перевода на русский язык, мысленно преобразуя структуру английского предложения, не характерную для русского языка, в более привычную для русского читателя. Для этого иногда достаточно заменить существительное глаголом, особенно это касается абстрактных существительных.

Например,

The addition of X and Y to the transport layer permitted increasing the capacity of the whole system... -  
 After adding X and Y to the transport layer it was possible to increase the capacity of the whole system... -  
 После того как в транспортный уровень были добавлены X и Y, стало возможным увеличить емкость всей системы...

The signal transformation is realized through... The signal is transformed through... Сигнал преобразуется путем...

A redistribution of X occurs... X are redistributed... X перераспределяется...

Мысленное преобразование английского предложения в более удобную форму для перевода на русский язык с соблюдением хорошего стиля позволит избежать примеров подобных нижеследующему.

"В последнем случае такая изоляция может помешать будущим кабельным услугам, кроме того, она обычно требует установки изолирующего элемента такого, как фильтр, около точки входа в дом, что может быть неудобно". Здесь переводчик сильно "оживил" изоляцию, которая и услугам мешает, и требует установки. В этом случае как раз и можно было использовать прием трансформации английского предложения.

### 3. СИНТАКСИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ СТИЛЯ

#### 3.1. ЗНАКИ ПРЕПИНАНИЯ В АНГЛИЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

Правила пунктуации в английском и русском языках существенно различаются. Кроме того, в английском языке часто встречаются интонационные, или авторские, запятые, тогда как в русском языке необходимо руководствоваться правилами пунктуации.

#### 3.2. ЗАПЯТАЯ

Сочетания, выступающие в роли *сложных предлогов* и образованные от деепричастия, которое утратило глагольное значение, запятыми не выделяются, например: *начиная с...* (в значении "с такого-то времени"), *исходя из ...* (в значении "на основании"), *смотря по ...* (в значении "в соответствии"). Обороты с этими словами выделяются запятыми, если они имеют характер уточнения.

Если придаточное предложение соединено с главным при помощи сложного подчинительного союза, то запятая ставится только один раз, перед союзом, если придаточное предложение следует за главным или находится внутри него, и после всего придаточного предложения, если оно предшествует главному. К таким сложным подчинительным союзам относятся *благодаря тому что, ввиду того что, вследствие того что, в силу того что, оттого что, потому что, несмотря на то что, вместо того чтобы, для того чтобы, с тем чтобы, в то время как, после того как, перед тем как, с тех пор как, так же как, тогда как, между тем как, даже если, лишь когда и др.*

Однако в зависимости от смысла и логического подчеркивания придаточного предложения сложный союз может распадаться на две части: первая входит в состав главного предложения как соотносительное слово, перед которым не ставится запятая, а вторая выполняет роль союза, перед которым ставится запятая.

Подчинительный союз не расчленяется, если придаточное предложение предшествует главному, например: *По мере того как ..., Прежде чем..., С тех пор как..., В случае когда ...*

Цельные по смыслу выражения не выделяются знаками препинания.

- a) Запятая не ставится перед подчинительным союзом или союзным словом в составе неразложимых сочетаний, например: *сделать как следует (как полагается, как подобает), выполнить как должно (как надо, как нужно), добиваться во что бы то ни стало, достать что нужно (но: достать всё, что нужно)*
- b) Запятая не ставится внутри сочетаний *не то что, не то чтобы, не так чтобы, не иначе как.*
- c) Запятая не ставится внутри сочетаний *(не) больше чем, (не) меньше чем, (не) раньше чем, (не) позже чем, (не) позднее чем., (не) менее чем* и т. п., если они не содержат сравнения.
- d) Запятая не ставится внутри сочетаний *неизвестно кто, неизвестно что, неизвестно какой (...где, ...куда, ...откуда, ...чей), непонятно кто, непонятно что, непонятно какой (...где, ...куда, ...откуда, ...чей), все равно кто, все равно что, все равно какой (...где, ...куда, ...откуда).*

Союз *или* может быть *пояснительным* (в значении "то есть"), перед которым ставится запятая, и *разделительным*, перед которым запятая не ставится, если нет перечисления с повторением этого союза.

Обороты с союзом *как* не выделяются запятыми, если этот союз имеет значение "в качестве".

### 3.2.1. Запятая для разделения однородных членов предложения при перечислении

Английский	Русский
<i>Запятая ставится перед последним из трех или более однородных членов, перед которым стоит союз <b>and</b></i>	<i>Между однородными членами предложения, не соединенными союзами, ставится запятая. При наличии соединительного союза (<b>и</b>) запятая не ставится, если только этот союз не повторяется при перечислении несколько раз.</i>
in Egypt, Saudi Arabia, Palestine Authority, and Lebanon	в Египте, Саудовской Аравии, Палестинском органе и Ливане
cooperation among government authorities, international organizations, and NGOs	сотрудничество между государственными органами, международными организациями и НПО
WMO, UNEP, WHO, and the ITU	ВМО, ЮНЕП, ВОЗ и МСЭ
<i>Три и более однородных членов могут соединяться при перечислении союзом <b>and</b>, при этом запятая не обязательна</i>	<i>При перечислении однородных членов между ними ставится запятая, при наличии нескольких союзов (<b>и</b>) в русском тексте английский союз <b>and</b> может переводиться (<b>,а также</b>)</i>
emergency preparedness and disaster reduction/mitigation and response	обеспечение готовности к чрезвычайным ситуациям, уменьшение опасности/смягчение последствий бедствий и реагирование в случае бедствий
Applications of status monitoring include contribution such as transmission by communication networks, live relay and news gathering, production and post-production and master in a broadcasting station, and primary/secondary distribution and emission	К приложениям мониторинга состояния относятся такие составляющие, как передача по сетям связи, прямые трансляции и сбор новостей, производство и компоновка и запись на радиовещательной станции, а также первичное/вторичное распределение и выпуск
<i>При перечислении перед <b>etc.</b> ставится запятая</i>	
SDI, analog video and audio signals, etc.	SDI, аналоговые видео- и аудиосигналы и т. д.
MPEG2-TS signals, etc.	сигналы MPEG2-TS и т. д.

### 3.2.2. Запятая для выделения вводных слов, словосочетаний и вводных предложений

Английский	Русский
<i>Вводные слова, словосочетания и вводные предложения обычно выделяются запятыми, но не обязательно</i>	<i>Вводные слова, словосочетания и вводные предложения, как правило, выделяются запятыми</i>
Unfortunately, there are no rules...	Вводные слова, выражающие чувства, например: К сожалению, не имеется правил...
As a matter of course, the possible transition paths reflect local situations and conditioning. In all probability, it will be a problem...	Вводные слова, выражающие оценку, например: Несомненно, возможные пути перехода отражают ситуацию и условия на местах. По всей вероятности, это будет сложной задачей...
In addition, the operational status of an encoder frequently changes.	Вводные слова, указывающие на связь или последовательность, например: Кроме того, часто меняется рабочее состояние кодирующего устройства.
In other words, as one moves from the existing to the potential new market for ICTs...	Вводные слова, указывающие на приемы оформления мыслей, например: Другими словами, при движении от существующего к потенциальному новому рынку ИКТ...
According to the Committee,..	Вводные слова, указывающие на источник сообщения, например: По мнению Комитета,..

### 3.2.3. Запятая для выделения придаточных предложений

Английский	Русский
<i>Придаточные предложения, как правило, не выделяются запятой</i>	<i>Придаточные предложения всегда выделяются запятой</i>
Lines that can be connected	Линии, которые могут быть подключены
Percent of main lines connected to digital exchanges	Процент магистральных линий, подключенных к цифровым телефонным станциям
It should be noted that	Следует отметить, что
It was proposed that	Предлагалось, чтобы

### 3.2.4. Случай, когда запятая в английском тексте влияет на правильность перевода текста

Английский	Русский
<i>Запятая носит разъяснительный характер</i>	<i>Передается с помощью слов: а именно, например, что является, в данном случае и т. д.</i>
An alternative method of computing, by using the above equation, is also possible	Также возможен другой метод расчета, например с использованием приведенного выше уравнения.
<i>Запятая может служить для выделения дополнительных сведений</i>	<i>В русском тексте не требуется</i>
Table II gives, for comparison purposes, the results of previous measurements.	В Таблице II для целей сравнения приводятся результаты предыдущих измерений.
<i>Запятая может использоваться, чтобы показать, что два стоящие рядом слова синтаксически не связаны между собой</i>	<i>В русском языке требуется различный перевод.</i>
Later, investigations showed that there is a difference between the results of different calculation methods.	В дальнейшем исследования показали, что имеется различие между результатами разных методов расчетов.
Later investigations showed a different result.	Боле поздние исследования дали другой результат.

### 3.2.5. Запятая в английском тексте и ее отсутствие в русском тексте

Английский	Русский
Therefore, the cause of degradation is very complicated	Поэтому причина ухудшения сигнала очень сложна
Sometimes, offence may be caused...	Иногда неисправность может причиняться...
In some cases, it can be difficult to assess the value...	В некоторых случаях может оказаться сложным оценить значение...
In accordance with the provisions of the Constitution, the Radio Regulations Board has approved...	В соответствии с положениями Устава Радиорегламентарный комитет утвердил...
In practice, the Radiocommunication Bureau in the application of the Radio Regulations...	На практике Бюро радиосвязи при применении Регламента радиосвязи...
At the end of 2003, there were approximately 1.3 billion mobile phone users	В конце 2003 года насчитывалось около 1,3 млрд. пользователей мобильных телефонов
However, operators are also evaluating all the options available for them to migrate to IMT-2000.	Однако операторы также подвергают оценке все доступные им варианты перехода к IMT-2000.
In this Recommendation, operational monitoring especially means...	В данной Рекомендации оперативный мониторинг главным образом означает...
In drafting documents, it must be borne in mind...	При редактировании документов необходимо учитывать...
... the adoption, by WRC-07, of a new Resolution	...принятие ВКР-07 новой резолюции
In digital television transmission, various levels of quality of services can be provided	В цифровой телевизионной передаче предоставление различных уровней качества обслуживания возможно

### 3.2.6. Запятые при оформлении математических формул

Когда в тексте приводятся формулы, в английском языке знаки препинания после них не употребляются, например:

$$R_m \approx \frac{\omega\mu_0 L}{8} \quad (2-17)$$

$$D_e \approx 1.85 \sqrt{\frac{\rho_e}{\omega\mu_0}} = 659 \sqrt{\frac{\rho_e}{f}} m \quad (2-18)$$

where  $\rho_e$  is the resistivity in  $\Omega \cdot m$  of the earth. At 50 Hz,  $R_m/L \approx 50 \text{ m}\Omega/\text{km}$ .

In the case of one earth wire (or other earthed conductor) only,

$$Z_4 + Z_e = Z_{ea} + Z_{eb} + R_m + R_4 + \frac{j\omega\mu_0 L}{2\pi} \left( \ln \frac{D_e}{r_4} + \frac{\mu_{r4}}{4} \right) \quad (2-19)$$

В русском тексте после формул ставятся соответствующие случаю знаки препинания, например:

$$R_m \approx \frac{\omega\mu_0 L}{8}, \quad (2-17)$$

$$D_e \approx 1.85 \sqrt{\frac{\rho_e}{\omega\mu_0}} = 659 \sqrt{\frac{\rho_e}{f}} \text{ м}, \quad (2-18)$$

где  $\rho_e$  – удельное сопротивление земли в Омах. При 50 Гц  $R_m/L \approx 50$  мОм/км.

В случае только одного провода заземления (или другого заземленного проводника)

$$Z_4 + Z_e = Z_{ea} + Z_{eb} + R_m + R_4 + \frac{j\omega\mu_0 L}{2\pi} \left( \ln \frac{D_e}{r_4} + \frac{\mu_{r4}}{4} \right). \quad (2-19)$$

### 3.3. ТИРЕ И ДЕФИС

Употребление тире и дефиса в английских предложениях часто не совпадает с их употреблением в русских предложениях. Во-первых, следует отметить, что различие между этими двумя знаками препинания в английском языке практически не проводится и чаще употребляется дефис. Во-вторых, в русском языке эти знаки препинания употребляются существенно чаще и, кроме того, тире и дефис – разные знаки препинания, которые применяются согласно правилам пунктуации.

В некоторых случаях в английском слове имеется дефис, а в русском языке он отсутствует или используется несколько отдельных слов, например:

<b>В английском языке:</b>	<b>В русском языке:</b>
line-of-sight	в пределах прямой видимости
man-made	искусственный, антропогенный
sky-wave	пространственная волна
ground-wave	поверхностная волна
co-channel	совмещенный канал
signal-to-noise ratio	соотношение сигнал/шум

#### 3.3.1. Тире в русском языке и английские соответствия

- 1) длинная черточка с пробелом с двух сторон (тире с отбивкой, или отбитое тире)
- 2) длинная черточка без пробелов (тире без отбивки, или прибитое тире)

**1. Тире** ставится между двумя или несколькими словами для обозначения пределов:

- пространственных, например: рейс *Москва – Женева* (тире отбитое);
- временных, например: *8 октября – 2 ноября 2007 года* (тире отбитое: к двум цифрам относятся разные

**В английском языке** для обозначения пределов используется дефис или отбитый дефис:

Flight Moscow-Geneva  
(Moscow - Geneva)

8 October - 2 November 2007  
8-10 October from 1500 hours

- определения),  
**но** 8–10 октября (тире прибитое: к двум цифрам относятся одинаковые определения); 15 час. 00 мин. – 17 час. 15 мин. (тире отбитое),  
**но** 5–6 часов (тире прибитое); 2008–2011 годы (тире прибитое);
- количественных, например: 5–6-кратный рост (тире прибитое); 2–3 дня (тире прибитое), **но** два-три дня (дефис); 50 см – 2 м (тире отбитое), **но** 2–5 м (тире прибитое); 31–31,3 ГГц
- to 1715 hours  
 2008-2011
- two or three days 50 cm-2 m 31-31.3 HGz

**2. Тире прибитое** ставится между собственными именами, совокупностью которых устойчиво называется какой-либо закон, уравнение и т. д., например:  
 код Риды–Соломона,  
 алфавит Риды–Мюллера

**В английском языке** в таких случаях используется дефис:

*Reed-Solomon code*

**3. Тире с отбивкой** ставится между словами, означающими участников каких-либо организаций, мероприятий и т. д., если после идет определение, например:

**В английском языке** в таких случаях дефис не используется:

- Государства – Члены МСЭ
- Государства – Члены ООН
- страны – участницы договора
- компании – экспоненты на TELECOM

ITU Member States  
 UN Member States  
 contracting countries  
 TELECOM exhibitor companies

**Но** при отсутствии определения ставится дефис:

- Государства-Члены
- страны-участницы
- компании-экспоненты

Member States  
 participating countries  
 exhibitor companies

### 3.3.2. Дефис в русском языке и английские соответствия

#### 1) Короткая черточка без пробелов

1. Дефис ставится между словами, означающими участников каких-либо организаций, мероприятий и т. д., при отсутствии затем определения:

**В английском языке** в таких случаях дефис не используется:

- Государства-Члены
- страны-участницы
- компании-экспоненты

Member States  
 participating countries  
 exhibitor companies

2. Дефис ставится между словами, означающими составляющие формул, расчетов, анализа и т. д., например:

**В английском языке** используется дефис:

- отношение несущая-помеха

carrier-to-noise ratio

- *анализ затраты-выгоды* cost-benefit analysis
3. Дефис ставится для обозначения пределов устойчивых направлений, например:
- *линия космос-Земля* В английском языке используется дефис: space-to-Earth link
  - *сотрудничество Север-Юг* North-South cooperation
4. Через дефис пишутся:
- В английском языке:**
- научно-технические термины, в состав которых входят названия букв или буквы (чаще всего греческого и латинского алфавитов), например: *x-лучи* x-rays
  - слова с первой частью **блок-** и **пресс-**: *блок-схема, блок-сигнал, блок-система; пресс-конференция, пресс-центр* block diagram  
press conference
  - сложные единицы измерения, например: *тонно-километр, человеко-месяц* ton-kilometer  
staff month, man-month
  - названия промежуточных стран света, например: *юго-восток, северо-запад* southeast, south-east  
northwest, north-west
5. Через дефис пишутся:
- сложные имена существительные без соединительной гласной, обозначающие названия механизмов, термины научные, технические, общественно-политические, например: *динамо-машина, мотор-генератор, стоп-кран, премьер-министр* dynamo  
Prime Minister
6. Через дефис пишутся:
- сложные прилагательные, образованные из двух и более слов, обозначающих равноправные понятия (между частями таких прилагательных в их начальной форме можно вставить **и**), например: *информационно-коммуникационный* В английском языке такие прилагательные обычно соединяются союзом *and* либо между ними может ставиться косая черта, например: information and communication

- *социально-экономический* (в русском языке меняется порядок слов) economic and social socioeconomic
- *поисково-спасательный* search and rescue
- *регламентарно-процедурный* regulatory and procedural regulatory/procedural
- *аналого-цифровой* analogue/digital analogue-to-digital
- многие сложные прилагательные, части которых указывают на неоднородные признаки, например: **В английском языке** такие прилагательные соединяются союзом *and* или между ними ставится дефис:
- *проектно-конструкторский* design and construction
- *научно-исследовательский* scientific and research
- многие сложные прилагательные терминологического характера, например:
- *амплитудно-частотный* (в русском языке меняется порядок слов) frequency-amplitude
- *волоконно-оптический* fiber-optic
- *интегрально-дифференциальный* integral differential
- *пространственно-временной* space-time
- *электронно-вычислительный*
- сложные прилагательные, у которых основа первой части, образованная от слов иноязычного происхождения, оканчивается на **-ико**, например: *технико-экономический*, *химико-фармацевтический*
- сложные прилагательные, образованные из сочетания прилагательного с существительным, но с перестановкой этих элементов, например: *литературно-художественный*, *словарно-технический*

7. Через дефис пишутся (с прописных букв в составных частях) сложные прилагательные, входящие в сложные географические или административные названия, например:

- *Азиатско-Тихоокеанский регион* Asia-Pacific (Region)
- *Северо-Западный Пакистан*

8. Служебные слова, находящиеся в середине русских и **В английском языке** в таких

иноязычных сложных географических названий, пишущаяся со строчной буквы и соединяются двумя дефисами, например:

- *Франкфурт-на-Майне, Рио-де-Жанейро, Дар-эс-Салам* Frankfurt am Main, Rio de Janeiro, Dar es Salaam

9. Через дефис пишутся:

- сложные фамилии, например: *Салтыков-Щедрин*
- двойные (тройные и т. д.) составные имена (чаще всего французские), например: *Жан-Жак, Мари-Терез, Шарль-Мари-Рене* Jean-Jacques, Marie-Therese
- в арабских именах составная часть, обозначающая социальное положение, родственные отношения и т. д., как правило, присоединяется к последующей части дефисом, например: *Аль-Башир, Аль-Шаржи, Сулейман-паша, Измаил-бей, Ибн-Сауд*. **В английском языке** в таких случаях дефис не используется: Al Basher, Al Sharji

10. Дефис ставится при обозначении Сектора МСЭ: *МСЭ-R, МСЭ-D, МСЭ-T*. Обозначение Сектора дается латинскими буквами

11. Дефис ставится при обозначении Сектора МСЭ: *МСЭ-R, МСЭ-D, МСЭ-T*. Обозначение Сектора дается латинскими буквами

12. Дефис используется в аббревиатурах, включающих название какой-либо службы электросвязи, например: применения высокой плотности в фиксированной службе – ВП-ФС High-density applications in the fixed service – HDFS

## 2) **Висячий дефис (короткая черточка, прибитая к первому слову, затем пробел)**

При сочетании с помощью союза **и** двух или нескольких сложных существительных с одинаковой второй частью эта часть может приводиться только при последнем слове, а при предшествующих словах вместо нее пишется висячий дефис, например: *теле- и радиовещание, радио- и телепередачи*.

### 3.4. ПУНКТУАЦИЯ КАК ЭЛЕМЕНТ ОФОРМЛЕНИЯ ТЕКСТА

В случае если знаки препинания (,) и (;) используются в качестве *элемента оформления* текста и означают соподчинение частей текста, надо следовать пунктуации оригинала документа.

Практически всегда следует повторять знак (;), разделяющий *внутри предложения* (при перечислении) понятия, относящиеся к одной группе.

*Последовательность* знаков препинания в текстах МСЭ иногда не соответствует правилам русского языка.

Следует использовать *скобки* той же формы, что и в оригинале, поскольку они несут определенную смысловую нагрузку. Это правило действует и в случае двойных скобок ))).

Если помещенные в скобки текст или слово являются продолжением предложения и завершают его, то точка в конце предложения ставится *после скобок (...)*. Если помещенный в скобках текст представляет собой самостоятельное законченное предложение, то точка в конце предложения ставится *перед закрывающей скобкой (...)*.

В русском языке используются *кавычки* следующей формы "...", в отличие от английского языка "...".

Если помещенные в кавычках цитата или выражение являются продолжением предложения и завершают его, то точка в конце предложения ставится *после кавычек ... "..."*. Если помещенная в кавычках цитата представляет собой самостоятельное законченное предложение, то точка в конце предложения ставится *перед закрывающей кавычкой "..."*.

Отточие содержит три знака ... В случае использования отточия, после которого или перед которым ставится запятая, количество знаков сохраняется, а последняя (первая) точка заменяется на запятую .., (,)

### 3.5. ПРОПИСНАЯ ИЛИ СТРОЧНАЯ

Употребление прописных и строчных букв в русском и английском языках нередко не совпадает, при этом в английском языке строчная буква встречается чаще, чем в русском. Так например, в названиях документов или публикаций, организаций или мероприятий все слова, кроме союзов, предлогов и артиклей, пишутся с прописной буквы, тогда как в русском языке – только первое слово, а также имена собственные. Кроме того, в английском языке с прописной буквы пишутся названия месяцев и дней недели.

#### 3.5.1. Географические и административно-территориальные названия

В русском языке в составных названиях с прописной буквы пишутся все слова, кроме служебных слов и родовых наименований, например:

Английский	Русский
South America	Южная Америка
Arctic Ocean	Северный Ледовитый океан
South Pole	Южный полюс
Tropic of Cancer	тропик Рака
Red Sea	Красное море
Cape of Good Hope	мыс Доброй Надежды
Gulf	Персидский залив

В русском языке названия титулов, званий, должностей и т. д. в составных географических наименованиях пишутся с прописной буквы, например:

Английский	Русский
Queen Charlotte Islands	острова Королевы Шарлотты
Saint Helena	остров Святой Елены
Gulf of Saint Lawrence	залив Святого Лаврентия

В русском языке артикли, предлоги, частицы, находящиеся в начале иноязычных географических названий, пишутся с прописной буквы и присоединяются дефисом, например:

<b>Английский</b>	<b>Русский</b>
San Francisco	Сан-Франциско
Saint Vincent	Сент-Винсент

В русском языке служебные слова, находящиеся в середине русских и иноязычных сложных географических названий, пишутся со строчной буквы и соединяются двумя дефисами, например:

<b>Английский</b>	<b>Русский</b>
Frankfurt am Main	Франкфурт-на-Майне
Rio de Janeiro	Рио-де-Жанейро
Dar es Salaam	Дар-эс-Салам

В русском языке названия стран света, когда они входят в состав территориальных названий или употребляются взамен территориальных названий, пишутся с прописной буквы, например:

<b>Английский</b>	<b>Русский</b>
peoples of East	народы Востока (т. е. восточных стран)
West (Western) Europe	Западная Европа
Central Asia	Центральная Азия
Southern Africa	южная часть Африки (регион)
South Africa	Южная Африка (государство)
East, West, North, South	В прямом значении названия стран света пишутся со строчной буквы: восток, запад, север, юг.

В русском языке в административно-территориальных названиях слова, обозначающие родовое или видовое понятие: *область, край, район* и т. д., – пишутся со строчной буквы, остальные слова – с прописной, например:

<b>Английский</b>	<b>Русский</b>
Krasnodar Territory	Краснодарский край
Kursk Region	Курская область

В русском языке в названиях административно-территориальных единиц зарубежных государств с прописной буквы пишутся все слова, кроме родовых обозначений, например:

<b>Английский</b>	<b>Русский</b>
Sussex	графство Суссекс (Англия)
South Carolina	штат Южная Каролина (США)
District of Columbia (DC)	округ Колумбия (США) (О.К.)

### 3.5.2. Названия государств и государственных союзов

В русском языке в официальных названиях государств все слова, как правило, пишутся с прописной буквы, например: *Российская Федерация, Республика Беларусь, Соединенные Штаты Америки, Швейцарская Конфедерация, Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии, Южно-Африканская Республика (Южная Африка), Объединенные Арабские Эмираты.*

Слово "остров" в официальных названиях самостоятельных государств пишется с прописной буквы, например: *Мальдивские Острова, Сейшельские Острова, Багамские Острова.*

Но в русском языке слово "остров" пишется со строчной буквы в следующих случаях:

<b>Английский</b>	<b>Русский</b>
Sardinia, Hokkaido, Lesser Antilles	В географических наименованиях, например: остров Сардиния, остров Хоккайдо, Малые Антильские острова
Canary Islands (Canaries), Azores	В названиях административно-территориальных единиц государств, например: Канарские острова (Испания), Азорские острова (Португалия)
Falkland Islands, Bermuda Islands (Bermudas), Marshall Islands, Antilles	В названиях заморских владений других государств, например: Фолклендские острова (Великобритания), Бермудские острова (Великобритания), Маршалловы острова (США), Антильские острова (Нидерланды)

В русском языке в силу установившейся традиции отдельные слова в официальных названиях государств пишутся со строчной буквы, например:

<b>Английский</b>	<b>Русский</b>
Grand Duchy of Luxembourg	Великое герцогство Люксембург

В русском языке в названиях групп (объединений, союзов) государств с прописной буквы пишется первое слово, кроме родовых наименований, например:

<b>Английский</b>	<b>Русский</b>
European Union	Европейский союз
Baltic States	страны Балтии
Nordic States	Скандинавские страны
League of Arab States	Лига арабских государств
Commonwealth of Independent States	<i>но:</i> Содружество Независимых Государств
Commonwealth	Британское Содружество (Содружество)

Названия частей государств, носящие терминологический характер, пишутся с прописной буквы, например: *Западная Белоруссия, Внутренняя Монголия, Северная Италия.*

### 3.5.3. Названия международных, региональных и национальных организаций

В русском языке с прописной буквы пишется первое слово и все собственные имена в названии организаций, банков, ведомств, институтов, фондов и т. д., например:

<b>Английский</b>	<b>Русский</b>
International Telecommunication Union	Международный союз электросвязи
International Monetary Fund	Международный валютный фонд
World Bank	Всемирный банк
Regional Commonwealth in the field of Communications	Региональное содружество в области связи
Ministry of Telecom and Mass Communications of the Russian Federation	Министерство связи и массовых коммуникаций Российской Федерации
Asia-Pacific Broadcasting Union	Азиатско-Тихоокеанский радиовещательный союз
Council of Europe	Совет Европы

**Исключение:** с прописной буквы пишутся все слова в названии следующих организаций:

<b>Английский</b>	<b>Русский</b>
United Nations	Организация Объединенных Наций
General Assembly	Генеральная Ассамблея
Economic and Social Council	Экономический и Социальный Совет
International Federation of Red Cross and Red Crescent Societies	Международная федерация обществ Красного Креста и Красного Полумесяца

Все слова в названиях высших государственных учреждений и общественных организаций России пишутся с прописной буквы, например: *Верховный Совет РФ, Совет Федерации, Верховный Суд России, Совет Министров РФ.*

#### **3.5.4. Названия конференций, мероприятий и собраний**

В русском языке с прописной буквы пишется первое слово и все собственные имена, например:

<b>Английский</b>	<b>Русский</b>
Plenipotentiary Conference of the International Telecommunication Union	Полномочная конференция Международного союза электросвязи
World Radiocommunication Conference	Всемирная конференция радиосвязи
Radiocommunication Assembly	Ассамблея радиосвязи
World Telecommunication Development Conference	Всемирная конференция по развитию электросвязи
World Summit on Information Society	Всемирная встреча на высшем уровне по вопросам информационного общества
World Telecommunications Policy Forum	Всемирный форум по политике в области электросвязи
Conference Preparatory Meeting	Подготовительное собрание к конференции

**Примечание:**

- 1) В форме множественного числа и не в качестве собственного имени (а как общее понятие) названия указанного типа могут писаться со строчной буквы, например: *полномочные конференции* проводятся один раз в четыре года. **В английском языке** такие названия могут писаться с прописной или строчной буквы.
- 2) Полное название мероприятия обязательно дается в начале документа, а в тексте оно может приводиться в сокращенном виде, чтобы не утяжелять восприятие, если однозначно ясно, что речь идет о данном мероприятии, например: *Всемирная встреча на высшем уровне по вопросам информационного общества – Встреча на высшем уровне, Всемирная конференция по развитию электросвязи – Конференция*. **В английском языке** такие названия могут писаться с прописной или строчной буквы, но с определенным артиклем *the*.

В русском языке со строчной буквы пишутся:

Английский	Русский
Plenary	пленарное заседание,
Session, session	сессия,
Meeting, meeting	заседание,
	которые являются частью конференции или собрания и т.д.

**3.5.5. Названия праздников**

В русском языке с прописной буквы пишется первое слово, например:

Английский	Русский
World Telecommunication and Information Society Day	Всемирный день электросвязи и информационного общества

**3.5.6. Названия документов и публикаций**

В русском языке с прописной буквы пишется первое слово в названиях основных документов и собственные имена, например:

Английский	Русский
ITU Constitution and Convention	Устав и Конвенция МСЭ
Staff Regulations and Rules	Положения о персонале и Правила о персонале
Radio Regulations	Регламент радиосвязи
Rules of Procedure	Правила процедуры
Financial Regulations	Финансовый регламент
ITU Administrative Regulations	Административные регламенты МСЭ

В русском языке с прописной буквы пишутся названия конкретных документов и публикаций, имеющих собственный номер или название, например:

<b>Английский</b>	<b>Русский</b>
Recommendation ITU-T H.320	Рекомендация МСЭ-Т Н.320
Council Decision 480	Решение 480 Совета
Council Resolution 1229	Резолюция 1229 Совета
Final Acts of the Plenipotentiary Conference	Заключительные акты Полномочной конференции
World Telecommunication Development Report Document 65 (Council-06)	Отчет о развитии всемирной электросвязи Документ 65 (Совет-06)
Financial Plan for the period 2008–2011	Финансовый план на период 2008–2011 годов
CPM Report	Отчет ПСК

В случае проекта документа, название которого пишется с прописной буквы, в русском языке слово "проект" пишется со строчной, а название документа – с прописной, например:

<b>Английский</b>	<b>Русский</b>
Draft CPM Report	проект Отчета ПСК
Draft Financial Plan for the period 2008–2011	проект Финансового плана на период 2008–2011 годов

Слово *Рекомендация (Рекомендации)* пишется с прописной буквы, когда речь идет о публикациях стандартов одного из Секторов Союза.

**Примечание.** Резолюции Генеральной Ассамблеи пишутся со строчной буквы, например: *резолюция 56/19 ГА ООН.*

### **3.5.7. Наименования должностей, дипломатических рангов и титулов**

Наименования высших государственных и правительственных должностей и таких должностей, как например: Постоянный представитель при ООН, Министр иностранных дел, Министр связи и массовых коммуникаций, высших дипломатических рангов (Чрезвычайный и Полномочный) Посол, (Временный) Поверенный в делах, пишутся с прописной буквы в тексте официального документа или письма с личным обращением, например:

**Английский**

I have pleasure in transmitting to you a letter from the Minister of Foreign Affairs and International Cooperation informing you of the decision of the Government of the Republic of Mali to present the candidacy of Dr Hamadoun TOURÉ for the post of Secretary-General of ITU

The following speakers delivered general policy statements: Mr Trung Ta DO, Minister of Posts and Telematics, Socialist Republic of Viet Nam...

Ambassador and Permanent Representative of China to the United Nations at Geneva and other International Organizations in Switzerland

First Lady of Egypt, H.E. Mrs Suzanne Mubarak

Во всех остальных случаях эти наименования пишутся со строчной буквы, например:

**Английский**

Accreditation of delegations shall be by means of instruments signed by the Head of State, by the Head of Government, by the Minister for Foreign Affairs or by the Minister responsible for questions dealt with during the conference

Наименования высших должностей в региональных, национальных и неправительственных организациях и других органах пишутся со строчной буквы, например:

**Английский**

Chairman of the Board of Thuraya Satellite Telecommunications Company

В названиях титулов коронованных особ, когда они приводятся в полном, развернутом виде, все слова пишутся с прописной буквы, за исключением родовых слов "король", "принц" и т. д., например:

**Русский**

Имею честь препроводить Вам письмо, которым Министр иностранных дел и международного сотрудничества уведомляет Вас о решении Правительства Республики Мали представить кандидатуру д-ра Хамадуна ТУРЕ на пост Генерального секретаря МСЭ

С общеполитическими заявлениями выступили следующие ораторы: г-н Трунг Та ДО, Министр почт и телематики, Социалистическая Республика Вьетнам...

Посол и Постоянный представитель Китая при Организации Объединенных Наций в Женеве и других международных организациях в Швейцарии

супруга Президента Египта Ее Превосходительство г-жа Сюзанн Мубарак

**Русский**

Аккредитование делегаций производится посредством полномочий, подписанных главой государства, главой правительства, министром иностранных дел или министром, в ведение которого входят вопросы, рассматривающиеся на конференции

**Русский**

председатель правления компании спутниковой связи "Турая"

<b>Английский</b>	<b>Русский</b>
His Royal Highness Prince Saud Al-Faisal	Его Королевское Высочество принц Сауд аль-Файзал
Her Majesty the Queen	Ее Величество королева
His Majesty King Letsie III, King of the Kingdom of Lesotho	Его Величество король Королевства Лесото Летси III
His Excellency Sheikh Ahmed Abdullah Al-Ahmed Al-Sabah	Его Превосходительство шейх Ахмед Абдулла аль-Ахмед ас-Сабах
Sultan of Morocco Moulay Abdelaziz	Султан Марокко Мулай Абдельазиз
His Excellency Chief Olusegun Obasanjo	Его Превосходительство вождь Олусегун Обасанджо

С прописной буквы пишутся наименования избранных руководящих должностей, например:

<b>Английский</b>	<b>Русский</b>
Secretary-General	Генеральный секретарь
Director of the Radiocommunication Bureau	Директор Бюро радиосвязи
Chairman of the Study Group 9	Председатель 9-й Исследовательской комиссии
Chairman of the Budget Control Committee	Председатель Комитета по бюджетному контролю
Deputy Secretary-General	<b>НО:</b> заместитель Генерального секретаря,
Vice-Chairman of the Study Group 9	заместитель Председателя 9-й Исследовательской комиссии

**Примечание.** В форме множественного числа и в качестве общего понятия наименования таких должностей пишутся со строчной буквы, например:

<b>Английский</b>	<b>Русский</b>
Directors of the three Bureaus	директоры трех Бюро
Chairmen of the Study Groups 8 and 9	председатели 8-й и 9-й Исследовательских комиссий
"The Director shall provide technical support, as necessary, to the Telecommunication Development Sector"	"При необходимости директор оказывает техническую помощь Сектору развития электросвязи" (K183)

### **3.5.8. Употребление прописных букв в обращениях**

<b>Английский</b>	<b>Русский</b>
His Excellency Mr Otmar Hasler, Head of Government of the Principality of Liechtenstein	Глава правительства Княжества Лихтенштейн Его Превосходительство г-н Отмар Хаслер

His (Her) Excellency (H.E.)/Your Excellency	Его (Ее) Превосходительство/Ваше Превосходительство
His (Her) Highness/Your Highness	Его (Ее) Высочество/Ваше Высочество
Honourable Minister of Information and Communications	достопочтенный Министр информации и связи
Right Honourable	высококочтимый
Dear Sir/Madam	уважаемая госпожа, уважаемый господин

### 3.5.9. Условные имена собственные

С прописной буквы пишутся условные имена собственные в текстах официальных сообщений, договоров и других документов, например:

Английский	Русский
Parties to the Agreement	Стороны соглашения
Contracting Parties	Договаривающиеся стороны

### 3.5.10. Прописные буквы в тематике МСЭ

Слово "*Сектор*" (*Sector*) пишется с прописной буквы, когда речь идет о Секторе радиосвязи, Секторе стандартизации электросвязи и Секторе развития электросвязи. Во множественном числе Секторы МСЭ (*ITU Sectors*) также пишутся с прописной буквы.

Слово "*сектор*" (*sector*) пишется со строчной буквы, когда речь идет о секторе ИКТ (*ICT sector*) или электросвязи, как отрасли промышленности или сфере деятельности.

Слово "*Члены*" пишется с прописной буквы в следующих случаях:

Английский	Русский
Member States of the Union	Государства – Члены Союза
Member States	Государства-Члены
в обоих случаях Sector Members	Члены Секторов или Члены Сектора
Member States of the Council	Государства – Члены Совета
в английском оригинале Membership, Members	Члены (когда речь идет о совокупности указанных выше Членов, а также Ассоциированных членов)

Слово "*члены*" пишется со строчной буквы в следующих случаях:

Английский	Русский
Associates	Ассоциированные члены
в английском оригинале membership, members	члены (в общем смысле)
	члены какой-либо группы, комитета, комиссии, Радиорегламентарного комитета и т. д.
nonmembers	Со строчной буквы пишутся страны-нечлены, страны – нечлены МСЭ. В этом случае слово "нечлены" пишется слитно

**Совет (Council)** пишется со строчной буквы как один из органов Союза.

**Советник (Counsellor)** пишется со строчной буквы, когда речь идет о члене Совета.

**Докладчик (Rapporteur)** пишется со строчной буквы, когда речь идет о назначаемом лице, ответственном за разработку конкретной темы и последующее представление соответствующих отчетов.

С прописной буквы пишутся **Вопросы (Questions)** (как официальные темы для изучения исследовательскими комиссиями Секторов Союза) и вырабатываемые **Мнения (Opinions)**. Например: *Вопросы МСЭ-T, Вопросы МСЭ-D, Вопросы МСЭ-R*.

В русском языке с прописной буквы пишется первое слово в названиях конкретных структур, например:

Английский	Русский
Study Group 3	3-я Исследовательская комиссия
Study Groups 8 and 9	8-я и 9-я Исследовательские комиссии
	Если далее в документе речь однозначно идет о структуре, указанной выше с прописной буквы, ее название даже без номера или обозначения пишется также с прописной буквы
ITU-R Study Groups	<b>Примечание.</b> Названия структур пишутся со строчной буквы в форме множественного числа как общее понятие, например: <i>исследовательские комиссии МСЭ-R</i>

### 3.5.11. Части документов

С прописной буквы пишется слово, относящее к части какого-либо документа, если за ним указывается конкретный номер, например: *Статья 1 Устава, Приложение 30 к Регламенту радиосвязи, Раздел V, Часть II, Таблица 2, Рисунок 10*. Слова "пункт", "параграф", "номер" пишутся со строчной буквы, например: *пункт а) Раздела V*.

### 3.5.12. Интернет

Слово Интернет пишется с прописной буквы, когда оно употребляется в значении имени собственного, например:

Английский	Русский
Internet protocol	протокол Интернет
Internet Corporation for Assigned Names and Numbers (ICANN)	Корпорация Интернет по присваиванию наименований и номеров (ICANN)
	В таких случаях слово Интернет не склоняется

Слово интернет пишется со строчной буквы, когда оно употребляется в значении средства связи, например: *подключение к интернету, международный трафик интернета, доступа в интернет*. В таких случаях слово интернет склоняется.

**В английском языке** в последнее время интернет в значении средства связи также стал писаться со строчной буквы – *internet*, хотя встречается еще написание и с прописной буквы – *Internet*.

### 3.6. ОНЛАЙНОВЫЕ ЭНЦИКЛОПЕДИИ, ТЕМАТИЧЕСКИЕ ГЛОССАРИИ, СЛОВАРИ (АНГЛО-РУССКИЕ) И БАЗЫ ДАННЫХ

<b>Онлайновые энциклопедии</b>		Большая советская энциклопедия (БСЭ)	<a href="http://slovari.yandex.ru/search.xml?text=enc_abc&amp;enc_abc=*&amp;how=enc_abc_rev&amp;encpage=bse">http://slovari.yandex.ru/search.xml?text=enc_abc&amp;enc_abc=* &amp;how=enc_abc_rev&amp;encpage=bse</a>	
		Большой энциклопедический словарь (БЭС)	<a href="http://www.voliks.ru/">http://www.voliks.ru/</a>	
		Википедия	<a href="http://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%97%D0%B0%D0%B3%D0%BB%D0%B0%D0%B2%D0%BD%D0%B0%D1%8F%D1%81%D1%82%D1%80%D0%B0%D0%BD%D0%B8%D1%86%D0%B0">http://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%97%D0%B0%D0%B3%D0%BB%D0%B0%D0%B2%D0%BD%D0%B0%D1%8F%D1%81%D1%82%D1%80%D0%B0%D0%BD%D0%B8%D1%86%D0%B0</a>	
<b>Онлайновые словари и глоссарии</b>	Общие	Новый англо-русский словарь В.К.Мюллера	<a href="http://www.rambler.ru/dict/enru/">http://www.rambler.ru/dict/enru/</a>	
		Словари Мультитран	<a href="http://www.multitran.ru/">http://www.multitran.ru/</a>	
		Словари Мультилекс	<a href="http://www.multilex.ru/">http://www.multilex.ru/</a>	
		AskOxford	<a href="http://www.askoxford.com/dictionaries/compact_oed/?view=uk">http://www.askoxford.com/dictionaries/compact_oed/?view=uk</a>	
		Webster's Online Dictionary	<a href="http://www.websters-online-dictionary.org/">http://www.websters-online-dictionary.org/</a>	
	Общеполитические, информационное общество	Глоссарий по терминологии информационного общества	<a href="http://www.iis.ru/glossary/index.en.html">http://www.iis.ru/glossary/index.en.html</a>	
		Министерство иностранных дел РФ	<a href="http://www.mid.ru/termin.nsf">http://www.mid.ru/termin.nsf</a>	
		Толковый словарь современной информационно-правовой лексики	<a href="http://morepc.ru/informatisation/leonov.html">http://morepc.ru/informatisation/leonov.html</a>	
	Специализированные	Аудио – видео	<a href="http://www.meorida.ru/inform/dl1.aspx">http://www.meorida.ru/inform/dl1.aspx</a>	
		Видеоконференции и видеоконференц-связь	<a href="http://www.stel.ru/tech_vc/frameglossary_rus.htm">http://www.stel.ru/tech_vc/frameglossary_rus.htm</a>	
		Вычислительная и компьютерная техника, информационные и вычислительные сети		<a href="http://dict.kolbi.ru/cgi-bin/dict2/view2.pl">http://dict.kolbi.ru/cgi-bin/dict2/view2.pl</a>
				<a href="http://www.perfekt.ru/dict/abb.html">http://www.perfekt.ru/dict/abb.html</a>
				<a href="http://www.citforum.ru/nets/glossary/a_terms.shtml">http://www.citforum.ru/nets/glossary/a_terms.shtml</a>
	<a href="http://dj2.axenet.ru/INDEX-EN.html">http://dj2.axenet.ru/INDEX-EN.html</a>			
		<a href="http://dj2.axenet.ru/ind/a.html">http://dj2.axenet.ru/ind/a.html</a>		
		<a href="http://www.island-formoza.ru/tech_bred/dictionary/i.htm">http://www.island-formoza.ru/tech_bred/dictionary/i.htm</a>		
		<a href="http://www.opennet.ru/docs/net_encyclop_rus/term2.html">http://www.opennet.ru/docs/net_encyclop_rus/term2.html</a>		
		<a href="http://www.can-cia.ru/canvocabulary/show/1">http://www.can-cia.ru/canvocabulary/show/1</a>		
		<a href="http://whatis.ru/glos/index.shtml">http://whatis.ru/glos/index.shtml</a>		

		Информатика (ГСНТИ)	<a href="http://gsnti-norms.ru/norms/norms/0top.htm-dicten.htm">http://gsnti-norms.ru/norms/norms/0top.htm - dicten.htm</a>
		Криптология	<a href="http://www.mpgu.ru/crypto/glossary.htm">http://www.mpgu.ru/crypto/glossary.htm</a>
		MPEG-2 (термины и сокращения)	<a href="http://www.sat-digest.com/SatXpress/Digital/Dictionary.htm">http://www.sat-digest.com/SatXpress/Digital/Dictionary.htm</a>
		Оптическая связь	<a href="http://www.teralink.ru/?do=glosst&amp;type=term&amp;lang">http://www.teralink.ru/?do=glosst&amp;type=term&amp;lang</a>
		Oracle (глоссарий)	<a href="http://www.rdtex.ru/docs/glossary/">http://www.rdtex.ru/docs/glossary/</a>
		Основные термины и сокращения по электросвязи	<a href="http://un7ppx.narod.ru/info/raznoe/termins1.htm">http://un7ppx.narod.ru/info/raznoe/termins1.htm</a>
		Подвижная связь	<a href="http://www.sotovik.ru/lib/2operator/glossary/">http://www.sotovik.ru/lib/2operator/glossary/</a> <a href="http://www.mobil.ru/dict.php">http://www.mobil.ru/dict.php</a> <a href="http://www.amobile.ru/pol/termin.htm">http://www.amobile.ru/pol/termin.htm</a>
<b>Онлайновые базы данных</b>	ООН	Поиск	<a href="http://157.150.197.21/dgaacs/unterm.nsf/375b4cb457d6e2cc85256b260070ed33/\$searchForm?SearchView">http://157.150.197.21/dgaacs/unterm.nsf/375b4cb457d6e2cc85256b260070ed33/\$searchForm?SearchView</a>
		Официальная документация ООН	<a href="http://documents.un.org/">http://documents.un.org/</a>
	МСЭ (доступны для пользователей внутренней сети)	Общий поиск по документам	<a href="http://web/verity_web/templates/asp/pages/transsearch/advancedtrans.asp">http://web/verity_web/templates/asp/pages/transsearch/advancedtrans.asp</a>
		Страница переводчика	<a href="http://intweb/lingterm/bookmark.htm">http://intweb/lingterm/bookmark.htm</a>
		Параллельный поиск по документам	<a href="http://intweb/lingterm/TradPage/bookr1.htm">http://intweb/lingterm/TradPage/bookr1.htm</a>
		Разные терминологические базы	<a href="http://intweb/lingterm/TradPage/bookt1.htm">http://intweb/lingterm/TradPage/bookt1.htm</a>
		Термины МСЭ-R и МСЭ-T	<a href="http://intweb2/HomeWeb/ITU-R/ITU-R%20&amp;ITUTermsandDefinitions">http://intweb2/HomeWeb/ ITU-R/ ITU-R &amp; ITU-T Terms and Definitions</a>
	ГСНТИ	Информатика	<a href="http://gsnti-norms.ru/norms/common/doc.asp?0&amp;/norms/dict/terms.htm">http://gsnti-norms.ru/norms/common/doc.asp?0&amp;/norms/dict/terms.htm</a>
		Информационные технологии, Термины Юникод	<a href="http://gsnti-norms.ru/norms/common/doc.asp?0&amp;/norms/dict/unicode.htm">http://gsnti-norms.ru/norms/common/doc.asp?0&amp;/norms/dict/unicode.htm</a>
		Термины SGML, HTML, XML	<a href="http://gsnti-norms.ru/norms/common/doc.asp?0&amp;/norms/dict/xmlglos.htm">http://gsnti-norms.ru/norms/common/doc.asp?0&amp;/norms/dict/xmlglos.htm</a>
<b>Базы данных МСЭ</b>		Termite Metaread	<a href="http://www.itu.int/terminology/index.html">http://www.itu.int/terminology/index.html</a> <a href="http://termite.itu.ch/isiline/dsp/ISIView.htm">http://termite.itu.ch/isiline/dsp/ISIView.htm</a>

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В заключение хотелось бы сказать о том, что язык – это живой организм, который развивается по своим законам. И хотя мы попытались описать определенную специфику стиля русского языка, используемого в Международном союзе электросвязи, важно иметь в виду, что в процессе развития языка в целом будут происходить изменения и в "подъязыке" МСЭ, и особенно это касается терминологического слоя лексики, динамика которого очевидна. Поэтому, с одной стороны, ни одно пособие или руководство, ни один самый замечательный словарь не могут снять все переводческие трудности. Зато, с другой стороны, по этой самой причине труд переводчика содержит творческую составляющую, которая включает умение самостоятельно осваивать новые языковые явления и адекватно переводить их на другой язык, принимать нестандартные решения, хорошо "чувствовать" язык. Выразители крайней точки зрения вообще считают перевод искусством. Известный переводчик П.Палажченко говорит о том, что составной частью переводческого труда является "впитывать воздух чужого и своего языка, рыться в ворохах слов и, найдя нужное, ощущать его фактуру, его объем, а потом нащупывать нити межъязыковых соответствий"\*.

Непрерывно меняющийся характер языка заставляет постоянно учиться, уметь впитывать информацию, быстро осваиваться в различных областях знаний. Переводчикам, работающим в МСЭ, очень часто приходится достаточно глубоко вникать в суть специальных знаний и в какой-то степени овладевать этими знаниями. Да и "сфера охвата" переводческой профессии в МСЭ постоянно меняется: появляются новые темы, являющиеся предметом обсуждения в данной организации, такие как изменение климата, защита детей в онлайн-пространстве, безопасность и конфиденциальность связи и пр.

Наше Руководство может помочь тому, кто работает творчески, постоянно учится, любит язык и понимает, что использование любого пособия, руководства, словаря определяется профессиональным уровнем переводчика и его знанием предметной области.

---

\* П. Палажченко "Все познается в сравнении, или несистематический словарь трудностей, тонкостей и премудростей английского языка в сопоставлении с русским". Валент, Москва, 1999 г.

## ПРИЛОЖЕНИЕ 1

## СЕРИИ РЕКОМЕНДАЦИЙ МСЭ-Т

ITU-T A-SERIES RECOMMENDATIONS  
ORGANIZATION OF THE WORK OF ITU-TРЕКОМЕНДАЦИИ МСЭ-Т СЕРИИ А  
ОРГАНИЗАЦИЯ РАБОТЫ МСЭ-ТITU-T D-SERIES RECOMMENDATIONS  
GENERAL TARIFF PRINCIPLES

TERMS AND DEFINITIONS	D.0
GENERAL TARIFF PRINCIPLES	
Private leased telecommunication facilities	D.1–D.9
Tariff principles applying to data communication services over dedicated public data networks	D.10–D.39
Charging and accounting in the international public telegram service	D.40–D.44
Charging and accounting in the international teletext service	D.45–D.49
Principles applicable to GII-Internet	D.50–D.59
Charging and accounting in the international telex service	D.60–D.69
Charging and accounting in the international facsimile service	D.70–D.75
Charging and accounting in the international videotex service	D.76–D.79
Charging and accounting in the international phototelegraph service	D.80–D.89
Charging and accounting in the mobile services	D.90–D.99
Charging and accounting in the international telephone service	D.100–D.159
Drawing up and exchange of international telephone and telex accounts	D.160–D.179
International sound- and television-programme transmissions	D.180–D.184
Charging and accounting for international satellite services	D.185–D.189
Transmission of monthly international accounting information	D.190–D.191
Service and privilege telecommunications	D.192–D.195
Settlement of international telecommunication balances of accounts	D.196–D.209
Charging and accounting principles for international telecommunication services provided over the ISDN	D.210–D.269
Charging and accounting principles for next generation networks (NGN)	D.270–D.279
Charging and accounting principles for universal personal telecommunication	D.280–D.284
Charging and accounting principles for intelligent network supported services	D.285–D.299
RECOMMENDATIONS FOR REGIONAL APPLICATION	
Recommendations applicable in Europe and the Mediterranean Basin	D.300–D.399
Recommendations applicable in Latin America	D.400–D.499
Recommendations applicable in Asia and Oceania	D.500–D.599
Recommendations applicable to the African Region	D.600–D.699

*For further details, please refer to the list of ITU-T Recommendations.*

РЕКОМЕНДАЦИИ МСЭ-Т СЕРИИ D  
ОБЩИЕ ПРИНЦИПЫ ТАРИФИКАЦИИ

<b>ТЕРМИНЫ И ОПРЕДЕЛЕНИЯ</b>	<b>D.0</b>
<b>ОБЩИЕ ПРИНЦИПЫ ТАРИФИКАЦИИ</b>	<b>D.1–D.299</b>
Аренда средств электросвязи для частного пользования	D.1–D.9
Принципы тарификации, применимые к службам передачи данных по специализированным сетям данных общего пользования	D.10–D.39
Начисление платы и учет в международной телеграфной службе общего пользования	D.40–D.44
Начисление платы и учет в международной службе телесообщений	D.45–D.49
Начисление платы и учет в международной службе телекс	D.60–D.69
Начисление платы и учет в международной факсимильной службе	D.70–D.75
Начисление платы и учет в международной службе видеотекс	D.76–D.79
Начисление платы и учет в международной фототелеграфной службе	D.80–D.89
Начисление платы и учет в службах подвижной связи	D.90–D.99
Начисление платы и учет в международной телефонной службе	D.100–D.159
Составление и обмен счетами международной телефонной и телексной связи	D.160–D.179
Передача международных программ звукового вещания и телевидения	D.180–D.184
Начисление платы и учет по услугам международной спутниковой связи	D.185–D.189
Передача сведений, относящихся к международной финансовой отчетности	D.190–D.191
Службная и привилегированная электросвязь	D.192–D.195
Погашение сальдо международных счетов за электросвязь	D.196–D.209
Принципы начисления платы и учета для международных услуг электросвязи, предоставляемых ЦСИС	D.210–D.279
Принципы начисления платы и учета для универсальной персональной электросвязи	D.280–D.284
Принципы начисления платы и учета для услуг, предоставляемых интеллектуальной сетью	D.285–D.299
<b>РЕКОМЕНДАЦИИ ДЛЯ РЕГИОНАЛЬНОГО ПРИМЕНЕНИЯ</b>	<b>D.300–D.699</b>
Рекомендации, применимые в Европе и бассейне Средиземного моря	D.300–D.399
Рекомендации, применимые в Латинской Америке	D.400–D.499
Рекомендации, применимые в Азии и Океании	D.500–D.599
Рекомендации, применимые в Африканском регионе	D.600–D.699

*Для получения более подробной информации просьба обращаться к перечню Рекомендаций МСЭ-Т.*

ITU-T E-SERIES RECOMMENDATIONS  
**OVERALL NETWORK OPERATION, TELEPHONE SERVICE, SERVICE OPERATION AND HUMAN FACTORS**

INTERNATIONAL OPERATION	
Definitions	E.100–E.103
<b>General provisions concerning Administrations</b>	<b>E.104–E.119</b>
General provisions concerning users	E.120–E.139
Operation of international telephone services	E.140–E.159
Numbering plan of the international telephone service	E.160–E.169
International routing plan	E.170–E.179
Tones in national signalling systems	E.180–E.189
Numbering plan of the international telephone service	E.190–E.199
Maritime mobile service and public land mobile service	E.200–E.229
OPERATIONAL PROVISIONS RELATING TO CHARGING AND ACCOUNTING IN THE INTERNATIONAL TELEPHONE SERVICE	
Charging in the international telephone service	E.230–E.249
Measuring and recording call durations for accounting purposes	E.260–E.269
UTILIZATION OF THE INTERNATIONAL TELEPHONE NETWORK FOR NON-TELEPHONY APPLICATIONS	
General	E.300–E.319
Phototelegraphy	E.320–E.329
ISDN PROVISIONS CONCERNING USERS	E.330–E.349
INTERNATIONAL ROUTING PLAN	E.350–E.399
NETWORK MANAGEMENT	
International service statistics	E.400–E.404
International network management	E.405–E.419
Checking the quality of the international telephone service	E.420–E.489
TRAFFIC ENGINEERING	
Measurement and recording of traffic	E.490–E.505
Forecasting of traffic	E.506–E.509
Determination of the number of circuits in manual operation	E.510–E.519
Determination of the number of circuits in automatic and semi-automatic operation	E.520–E.539
Grade of service	E.540–E.599
Definitions	E.600–E.649
Traffic engineering for IP-networks	E.650–E.699
ISDN traffic engineering	E.700–E.749
Mobile network traffic engineering	E.750–E.799
QUALITY OF TELECOMMUNICATION SERVICES: CONCEPTS, MODELS, OBJECTIVES AND DEPENDABILITY PLANNING	
Terms and definitions related to the quality of telecommunication services	E.800–E.809
Models for telecommunication services	E.810–E.844
Objectives for quality of service and related concepts of telecommunication services	E.845–E.859
Use of quality of service objectives for planning of telecommunication networks	E.860–E.879
Field data collection and evaluation on the performance of equipment, networks and services	E.880–E.899
OTHER	E.900–E.999

*For further details, please refer to the list of ITU-T Recommendations.*

РЕКОМЕНДАЦИИ МСЭ-Т СЕРИИ E  
**ОБЩАЯ ЭКСПЛУАТАЦИЯ СЕТИ, ТЕЛЕФОННАЯ СЛУЖБА, ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ СЛУЖБ И  
 ЧЕЛОВЕЧЕСКИЕ ФАКТОРЫ**

<b>МЕЖДУНАРОДНАЯ ЭКСПЛУАТАЦИЯ</b>	<b>E.100–E.229</b>
Определения	E.100–E.103
Общие положения, касающиеся администраций	E.104–E.119
Общие положения, касающиеся пользователей	E.120–E.139
Эксплуатация международных телефонных служб	E.140–E.159
План нумерации международной телефонной службы	E.160–E.169
Международный план маршрутизации	E.170–E.179
Тональные сигналы в национальных системах сигнализации	E.180–E.189
План нумерации международной телефонной службы	E.190–E.199
Морская подвижная служба и сухопутная подвижная служба общего пользования	E.200–E.229
<b>ЭКСПЛУАТАЦИОННЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ, ОТНОСЯЩИЕСЯ К НАЧИСЛЕНИЮ ПЛАТЫ И РАСЧЕТАМ В МЕЖДУНАРОДНОЙ ТЕЛЕФОННОЙ СЛУЖБЕ</b>	<b>E.230–E.299</b>
Начисление платы в международной телефонной службе	E.230–E.249
Измерение и регистрация продолжительности разговоров в целях расчетов	E.260–E.269
<b>ИСПОЛЬЗОВАНИЕ МЕЖДУНАРОДНОЙ ТЕЛЕФОННОЙ СЕТИ ДЛЯ НЕТЕЛЕФОННЫХ СЛУЖБ</b>	<b>E.300–E.329</b>
Общие положения	E.300–E.319
Фототелеграфия	E.320–E.329
<b>ВОЗМОЖНОСТИ ЦСИС, ОТНОСЯЩИЕСЯ К ПОЛЬЗОВАТЕЛЯМ</b>	<b>E.330–E.349</b>
<b>МЕЖДУНАРОДНЫЙ ПЛАН МАРШРУТИЗАЦИИ</b>	<b>E.350–E.399</b>
<b>УПРАВЛЕНИЕ СЕТЬЮ</b>	<b>E.400–E.489</b>
Статистические данные по международным службам	E.400–E.409
Управление международной сетью	E.410–E.419
Осуществление контроля качества международной телефонной службы	E.420–E.489
<b>ТЕХНИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ТРАФИКА</b>	<b>E.490–E.799</b>
Измерение и регистрация трафика	E.490–E.505
Прогнозирование трафика	E.506–E.509
Определение количества каналов при ручном обслуживании	E.510–E.519
Определение количества каналов при автоматическом и полуматематическом обслуживании	E.520–E.539
Категория обслуживания	E.540–E.599
Определения	E.600–E.649
Технические аспекты трафика для IP-сетей	E.650–E.699
Технические аспекты трафика в ЦСИС	E.700–E.749
Технические аспекты трафика в сети подвижной связи	E.750–E.799
<b>КАЧЕСТВО УСЛУГ ЭЛЕКТРОСВЯЗИ: КОНЦЕПЦИИ, МОДЕЛИ, ЦЕЛИ И ПЛАНИРОВАНИЕ НАДЕЖНОСТИ РАБОТЫ</b>	<b>E.800–E.899</b>
Термины и определения, связанные с качеством услуг электросвязи	E.800–E.809
Модели для услуг электросвязи	E.810–E.844
Показатели качества обслуживания и понятия, связанные с услугами электросвязи	E.845–E.859
Использование показателей качества обслуживания для планирования сетей электросвязи	E.860–E.879
Сбор эксплуатационных данных и оценка качества работы оборудования, сетей и служб	E.880–E.899

Для получения более подробной информации просьба обращаться к перечню Рекомендаций МСЭ-Т.

ITU-T F-SERIES RECOMMENDATIONS  
**NON-TELEPHONE TELECOMMUNICATION SERVICES**

<b>TELEGRAPH SERVICE</b>	
Operating methods for the international public telegram service	F.1–F.19
The gentex network	F.20–F.29
Message switching	F.30–F.39
The international telemessage service	F.40–F.58
The international telex service	F.59–F.89
Statistics and publications on international telegraph services	F.90–F.99
Scheduled and leased communication services	F.100–F.104
Phototelegraph service	F.105–F.109
<b>MOBILE SERVICE</b>	
Mobile services and multideestination satellite services	F.110–F.159
<b>TELEMATIC SERVICES</b>	
Public facsimile service	F.160–F.199
Teletex service	F.200–F.299
Videotex service	F.300–F.349
General provisions for telematic services	F.350–F.399
<b>MESSAGE HANDLING SERVICES</b>	F.400–F.499
<b>DIRECTORY SERVICES</b>	F.500–F.549
<b>DOCUMENT COMMUNICATION</b>	
Document communication	F.550–F.579
Programming communication interfaces	F.580–F.599
<b>DATA TRANSMISSION SERVICES</b>	F.600–F.699
<b>AUDIOVISUAL SERVICES</b>	F.700–F.799
<b>ISDN SERVICES</b>	F.800–F.849
<b>UNIVERSAL PERSONAL TELECOMMUNICATION</b>	F.850–F.899
<b>HUMAN FACTORS</b>	F.900–F.999

*For further details, please refer to the list of ITU-T Recommendations.*

РЕКОМЕНДАЦИИ МСЭ-Т СЕРИИ F  
**НЕТЕЛЕФОННЫЕ СЛУЖБЫ ЭЛЕКТРОСВЯЗИ**

<b>ТЕЛЕГРАФНАЯ СЛУЖБА</b>	<b>F.1–F.109</b>
Эксплуатационные методы для международной службы передачи телеграмм общего пользования	F.1–F.19
Сеть гентекс	F.20–F.29
Коммутация сообщений	F.30–F.39
Международная служба обмена сообщениями	F.40–F.58
Международная служба телекс	F.59–F.89
Статистика и публикации по международным телеграфным службам	F.90–F.99
Службы связи с работой по расписанию и с арендованными каналами	F.100–F.104
Фототелеграфная служба	F.105–F.109
<b>ПОДВИЖНАЯ СЛУЖБА</b>	<b>F.110–F.159</b>
Подвижные службы и многоадресные спутниковые службы	F.110–F.159
<b>ТЕЛЕМАТИЧЕСКИЕ СЛУЖБЫ</b>	<b>F.160–F.399</b>
Факсимильная служба общего пользования	F.160–F.199
Служба телетекс	F.200–F.299
Служба видеотекс	F.300–F.349
Общие положения для телематических служб	F.350–F.399
<b>СЛУЖБЫ ОБРАБОТКИ СООБЩЕНИЙ</b>	<b>F.400–F.499</b>
<b>СПРАВОЧНЫЕ СЛУЖБЫ</b>	<b>F.500–F.549</b>
<b>ДОКУМЕНТАЛЬНАЯ СВЯЗЬ</b>	<b>F.550–F.599</b>
Документальная связь	F.550–F.579
Программируемые интерфейсы связи	F.580–F.599
<b>СЛУЖБЫ ПЕРЕДАЧИ ДАННЫХ</b>	<b>F.600–F.699</b>
<b>АУДИОВИЗУАЛЬНЫЕ СЛУЖБЫ</b>	<b>F.700–F.799</b>
<b>СЛУЖБЫ ЦСИС</b>	<b>F.800–F.849</b>
<b>УНИВЕРСАЛЬНАЯ ПЕРСОНАЛЬНАЯ ЭЛЕКТРОСВЯЗЬ</b>	<b>F.850–F.899</b>
<b>ЧЕЛОВЕЧЕСКИЕ ФАКТОРЫ</b>	<b>F.900–F.999</b>

*Для получения более подробной информации просьба обращаться к перечню Рекомендаций МСЭ-Т.*

## ITU-T G-SERIES RECOMMENDATIONS

**TRANSMISSION SYSTEMS AND MEDIA, DIGITAL SYSTEMS AND NETWORKS**

<b>INTERNATIONAL TELEPHONE CONNECTIONS AND CIRCUITS</b>	<b>G.100–G.199</b>
General definitions	G.100–G.109
General Recommendations on the transmission quality for an entire international telephone connection	G.110–G.119
General characteristics of national systems forming part of international connections	G.120–G.129
General characteristics of the 4-wire chain formed by the international circuits and national extension circuits	G.130–G.139
General characteristics of the 4-wire chain of international circuits; international transit	G.140–G.149
General characteristics of international telephone circuits and national extension circuits	G.150–G.159
Apparatus associated with long-distance telephone circuits	G.160–G.169
Transmission plan aspects of special circuits and connections using the international telephone connection network	G.170–G.179
Protection and restoration of transmission systems	G.180–G.189
Software tools for transmission systems	G.190–G.199
<b>GENERAL CHARACTERISTICS COMMON TO ALL ANALOGUE CARRIER-TRANSMISSION SYSTEMS</b>	<b>G.200–G.299</b>
Definitions and general considerations	G.210–G.219
General Recommendations	G.220–G.229
Translating equipment used on various carrier-transmission systems	G.230–G.239
Utilization of groups, supergroups, etc.	G.240–G.299
<b>INDIVIDUAL CHARACTERISTICS OF INTERNATIONAL CARRIER TELEPHONE SYSTEMS ON METALLIC LINES</b>	<b>G.300–G.399</b>
Carrier telephone systems on unloaded symmetric cable pairs, providing groups or supergroups	G.320–G.329
Carrier systems on 2.6/9.5 mm coaxial cable pairs	G.330–G.339
Carrier systems on 1.2/4.4 mm coaxial cable pairs	G.340–G.349
Additional Recommendations on cable systems	G.350–G.399
<b>GENERAL CHARACTERISTICS OF INTERNATIONAL CARRIER TELEPHONE SYSTEMS ON RADIO-RELAY OR SATELLITE LINKS AND INTERCONNECTION WITH METALLIC LINES</b>	<b>G.400–G.449</b>
General Recommendations	G.400–G.419
Interconnection of radio-relay links with carrier systems on metallic lines	G.420–G.429
Hypothetical reference circuits	G.430–G.439
Circuit noise	G.440–G.449
<b>COORDINATION OF RADIOTELEPHONY AND LINE TELEPHONY</b>	<b>G.450–G.499</b>
Radiotelephone circuits	G.450–G.469
Links with mobile stations	G.470–G.499
<b>TRANSMISSION MEDIA AND OPTICAL SYSTEMS CHARACTERISTICS</b>	<b>G.600–G.699</b>
General	G.600–G.609
Symmetric cable pairs	G.610–G.619
Land coaxial cable pairs	G.620–G.629
Submarine cables	G.630–G.639
Free space optical systems	G.640–G.649
Optical fibre cables	G.650–G.659
Characteristics of optical components and subsystems	G.660–G.679
Characteristics of optical systems	G.680–G.699
<b>DIGITAL TERMINAL EQUIPMENTS</b>	<b>G.700–G.799</b>

General	G.700–G.709
Coding of analogue signals by pulse code modulation	G.710–G.719
Coding of analogue signals by methods other than PCM	G.720–G.729
Principal characteristics of primary multiplex equipment	G.730–G.739
Principal characteristics of second order multiplex equipment	G.740–G.749
Principal characteristics of higher order multiplex equipment	G.750–G.759
Principal characteristics of transcoder and digital multiplication equipment	G.760–G.769
Operations, administration and maintenance features of transmission equipment	G.770–G.779
Principal characteristics of multiplexing equipment for the synchronous digital hierarchy	G.780–G.789
Other terminal equipment	G.790–G.799
<b>DIGITAL NETWORKS</b>	<b>G.800–G.899</b>
General aspects	G.800–G.809
Design objectives for digital networks	G.810–G.819
Quality and availability targets	G.820–G.829
Network capabilities and functions	G.830–G.839
SDH network characteristics	G.840–G.849
Management of transport network	G.850–G.859
SDH radio and satellite systems integration	G.860–G.869
Optical transport networks	G.870–G.879
<b>DIGITAL SECTIONS AND DIGITAL LINE SYSTEM</b>	<b>G.900–G.999</b>
General	G.900–G.909
Parameters for optical fibre cable systems	G.910–G.919
Digital sections at hierarchical bit rates based on a bit rate of 2048 kbit/s	G.920–G.929
Digital line transmission systems on cable at non-hierarchical bit rates	G.930–G.939
Digital line systems provided by FDM transmission bearers	G.940–G.949
Digital line systems	G.950–G.959
Digital section and digital transmission systems for customer access to ISDN	G.960–G.969
Optical fibre submarine cable systems	G.970–G.979
Optical line systems for local and access networks	G.980–G.989
Access networks	G.990–G.999
<b>QUALITY OF SERVICE AND PERFORMANCE - GENERIC AND USER-RELATED ASPECTS</b>	<b>G.1000–G.1999</b>
<b>TRANSMISSION MEDIA CHARACTERISTICS</b>	<b>G.6000–G.6999</b>
<b>DATA OVER TRANSPORT - GENERIC ASPECTS</b>	<b>G.7000–G.7999</b>
General	G.7000–G.7099
Transport network control aspects	G.7700–G.7799
<b>PACKET OVER TRANSPORT ASPECTS</b>	<b>G.8000–G.8999</b>
Ethernet over Transport aspects	G.8000–G.8099
MPLS over Transport aspects	G.8100–G.8199
Quality and availability targets	G.8200–G.8299
Service Management	G.8600–G.8699
<b>ACCESS NETWORKS</b>	<b>G.9000–G.9999</b>
In premises networks	G.9950–G.9999

*For further details, please refer to the list of ITU-T Recommendations.*

РЕКОМЕНДАЦИИ МСЭ-Т СЕРИИ G  
СИСТЕМЫ И СРЕДА ПЕРЕДАЧИ, ЦИФРОВЫЕ СИСТЕМЫ И СЕТИ

<b>МЕЖДУНАРОДНЫЕ ТЕЛЕФОННЫЕ СОЕДИНЕНИЯ И ЦЕПИ</b>	<b>G.100–G.199</b>
Общие определения	G.100–G.109
Общие рекомендации по качеству передачи для полного международного соединения	G.110–G.119
Общие характеристики национальных систем как части международных соединений	G.120–G.129
Общие характеристики 4-проводного канала, образованного международными сетями и сетями национального продления	G.130–G.139
Общие характеристики 4-проводного канала международных сетей; международный транзит	G.140–G.149
Общие характеристики международных телефонных сетей и сетей национального продления	G.150–G.159
Аппаратура, относящаяся к международным телефонным сетям	G.160–G.169
Аспекты плана передачи специальных сетей и соединения, использующие сеть международных телефонных соединений	G.170–G.179
Защита и восстановление систем передачи	G.180–G.189
Средства программного обеспечения для систем передачи	G.190–G.199
<b>ОСНОВНЫЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ, ОБЩИЕ ДЛЯ ВСЕХ АНАЛОГОВЫХ СИСТЕМ ПЕРЕДАЧИ</b>	<b>G.200–G.299</b>
Определения и общие соображения	G.210–G.219
Общие рекомендации	G.220–G.229
Аппаратура преобразования, используемая в различных системах передачи на несущей	G.230–G.239
Использование групп, подгрупп и т. д.	G.240–G.299
<b>ИНДИВИДУАЛЬНЫЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ МЕЖДУНАРОДНЫХ ВЧ-СИСТЕМ ТЕЛЕФОННОЙ СВЯЗИ ПО МЕТАЛЛИЧЕСКИМ ЛИНИЯМ</b>	<b>G.300–G.399</b>
Системы телефонной связи по незагруженным симметричным кабельным парам, обеспечивающие группы и подгруппы	G.320–G.329
Системы связи по коаксиальным кабельным парам диаметром 2,6/9,5 мм	G.330–G.339
Системы связи по коаксиальным кабельным парам диаметром 1,2/4,4 мм	G.340–G.349
Дополнительные рекомендации по кабельным системам	G.350–G.399
<b>ОБЩИЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ МЕЖДУНАРОДНЫХ СИСТЕМ ТЕЛЕФОННОЙ СВЯЗИ НА ОСНОВЕ РАДИОРЕЛЕЙНЫХ ИЛИ СПУТНИКОВЫХ ЛИНИЙ И ИХ СОЕДИНЕНИЕ С МЕТАЛЛИЧЕСКИМИ ПРОВОДНЫМИ ЛИНИЯМИ</b>	<b>G.400–G.449</b>
Общие рекомендации	G.400–G.419
Соединение радиорелейных линий с системами связи по металлическим проводам	G.420–G.429
Гипотетические эталонные цепи	G.430–G.439
Шум в канале	G.440–G.449
<b>КООРДИНАЦИЯ РАДИОТЕЛЕФОНИИ И ПРОВОДНОЙ ТЕЛЕФОНИИ</b>	<b>G.450–G.499</b>
Радиотелефонные сети	G.450–G.469
Каналы связи с подвижными станциями	G.470–G.499
<b>ХАРАКТЕРИСТИКИ СРЕДЫ ПЕРЕДАЧИ И ОПТИЧЕСКИХ СИСТЕМ</b>	<b>G.600–G.699</b>
Общие положения	G.600–G.609
Симметричные кабельные пары	G.610–G.619
Наземные коаксиальные кабельные пары	G.620–G.629
Подводные кабели	G.630–G.639
Оптические системы в свободном пространстве	G.640–G.649

Волоконно-оптические кабели	G.650–G.659
Характеристики оптических компонентов и подсистем	G.660–G.679
Характеристики оптических систем	G.680–G.699
<b>ЦИФРОВОЕ ОКОНЕЧНОЕ ОБОРУДОВАНИЕ</b>	<b>G.700–G.799</b>
Общие положения	G.700–G.709
Кодирование аналоговых сигналов с помощью импульсно-кодовой модуляции	G.710–G.719
Кодирование аналоговых сигналов с помощью методов, отличающихся от ИКМ	G.720–G.729
Основные характеристики первичного мультиплексорного оборудования	G.730–G.739
Основные характеристики вторичного мультиплексорного оборудования	G.740–G.749
Основные характеристики мультиплексорного оборудования высшего порядка	G.750–G.759
Основные характеристики оборудования транскодера и цифрового мультиплексирования	G.760–G.769
Особенности эксплуатации, управления и технического обслуживания передающего оборудования	G.770–G.779
Основные характеристики оборудования мультиплексирования для синхронной цифровой иерархии	G.780–G.789
Другое оконечное оборудование	G.790–G.799
<b>ЦИФРОВЫЕ СЕТИ</b>	<b>G.800–G.899</b>
Общие положения	G.800–G.809
Проектные нормы для цифровых сетей	G.810–G.819
Цели качества и готовности	G.820–G.829
Сетевые возможности и функции	G.830–G.839
Характеристики сетей СЦИ	G.840–G.849
Управление транспортной сетью	G.850–G.859
Интеграция радио- и спутниковых систем СЦИ	G.860–G.869
Оптические транспортные сети	G.870–G.879
<b>ЦИФРОВЫЕ УЧАСТКИ И СИСТЕМА ЦИФРОВЫХ ЛИНИЙ</b>	<b>G.900–G.999</b>
Общие положения	G.900–G.909
Параметры волоконно-оптических кабельных систем	G.910–G.919
Цифровые участки с иерархической скоростью передачи, основанной на скорости передачи 2048 кбит/с	G.920–G.929
Цифровые линейные системы передачи по кабелю с неиерархической скоростью передачи	G.930–G.939
Цифровые линейные системы, обеспечиваемые службами передачи данных с ЧРК	G.940–G.949
Цифровые линейные системы	G.950–G.959
Цифровые участки и цифровые системы передачи для абонентского доступа к ЦСИС	G.960–G.969
Волоконно-оптические подводные кабельные системы	G.970–G.979
Оптические линейные системы для местных сетей и сетей доступа	G.980–G.989
Сети доступа	G.990–G.999
<b>КАЧЕСТВО ОБСЛУЖИВАНИЯ И ТЕХНИЧЕСКИЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ – ОБЩИЕ И СВЯЗАННЫЕ С ПОЛЬЗОВАТЕЛЕМ АСПЕКТЫ</b>	<b>G.1000–G.1999</b>
<b>ХАРАКТЕРИСТИКИ СРЕДЫ ПЕРЕДАЧИ</b>	<b>G.6000–G.6999</b>
<b>ПЕРЕДАЧА ДАННЫХ ПО ТРАНСПОРТНЫМ СЕТЯМ – ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ</b>	<b>G.7000–G.7999</b>
Общие положения	G.7000–G.7099
Положения о контроле сетей транспортировки сообщений	G.7700–G.7799
<b>АСПЕКТЫ ПЕРЕДАЧИ ПАКЕТОВ ПО ТРАНСПОРТНЫМ СЕТЯМ</b>	<b>G.8000–G.8999</b>
Ethernet и аспекты транспортирования сообщений	G.8000–G.8099
MPLS и аспекты транспортирования сообщений	G.8100–G.8199

Параметры качества и готовности (продолжение серии G.82x)	G.8200–G.8299
Управление обслуживанием	G.8600–G.8699
<b>СЕТИ ДОСТУПА</b>	<b>G.9000–G.9999</b>
Сети внутри помещений	G.9950–G.9999

*Для получения более подробной информации просьба обращаться к перечню Рекомендаций МСЭ-Т.*

ITU-T H-SERIES RECOMMENDATIONS  
AUDIOVISUAL AND MULTIMEDIA SYSTEMS

CHARACTERISTICS OF VISUAL TELEPHONE SYSTEMS	H.100–H.199
INFRASTRUCTURE OF AUDIOVISUAL SERVICES	
General	H.200–H.219
Transmission multiplexing and synchronization	H.220–H.229
Systems aspects	H.230–H.239
Communication procedures	H.240–H.259
Coding of moving video	H.260–H.279
Related systems aspects	H.280–H.299
Systems and terminal equipment for audiovisual services	H.300–H.349
<b>Directory services architecture for audiovisual and multimedia services</b>	<b>H.350–H.359</b>
Quality of service architecture for audiovisual and multimedia services	H.360–H.369
Supplementary services for multimedia	H.450–H.499
MOBILITY AND COLLABORATION PROCEDURES	
Overview of Mobility and Collaboration, definitions, protocols and procedures	H.500–H.509
Mobility for H-Series multimedia systems and services	H.510–H.519
Mobile multimedia collaboration applications and services	H.520–H.529
Security for mobile multimedia systems and services	H.530–H.539
Security for mobile multimedia collaboration applications and services	H.540–H.549
Mobility interworking procedures	H.550–H.559
Mobile multimedia collaboration inter-working procedures	H.560–H.569
BROADBAND AND TRIPLE-PLAY MULTIMEDIA SERVICES	
Broadband multimedia services over VDSL	H.610–H.619

*For further details, please refer to the list of ITU-T Recommendations.*

РЕКОМЕНДАЦИИ МСЭ-Т СЕРИИ Н  
АУДИОВИЗУАЛЬНЫЕ И МУЛЬТИМЕДИЙНЫЕ СИСТЕМЫ

<b>ХАРАКТЕРИСТИКИ ВИДЕОТЕЛЕФОННЫХ СИСТЕМ</b>	<b>Н.100–Н.199</b>
<b>ИНФРАСТРУКТУРА АУДИОВИЗУАЛЬНЫХ УСЛУГ</b>	<b>Н.200–Н.499</b>
Общие положения	Н.200–Н.219
Мультиплексирование и синхронизация при передаче	Н.220–Н.229
Системные аспекты	Н.230–Н.239
Процедуры связи	Н.240–Н.259
Кодирование движущихся видеоизображений	Н.260–Н.279
Сопутствующие системные аспекты	Н.280–Н.299
Системы и оконечное оборудование для аудиовизуальных услуг	Н.300–Н.349
Архитектура услуг справочника для аудиовизуальных и мультимедийных услуг	Н.350–Н.359
Качество архитектуры обслуживания для аудиовизуальных и мультимедийных услуг	Н.360–Н.369
Дополнительные услуги для мультимедиа	Н.450–Н.499
<b>ПРОЦЕДУРЫ МОБИЛЬНОСТИ И СОВМЕСТНОЙ РАБОТЫ</b>	<b>Н.500–Н.599</b>
Обзор мобильности и совместной работы, определений, протоколов и процедур	Н.500–Н.509
Мобильность для мультимедийных систем и услуг серии Н	Н.510–Н.519
Приложения и услуги мобильной мультимедийной совместной работы	Н.520–Н.529
Защита мобильных мультимедийных систем и услуг	Н.530–Н.539
Защита приложений и услуг мобильной мультимедийной совместной работы	Н.540–Н.549
Процедуры мобильного взаимодействия	Н.550–Н.559
Процедуры взаимодействия мобильной мультимедийной совместной работы	Н.560–Н.569
<b>ШИРОКОПОЛОСНЫЕ И МУЛЬТИМЕДИЙНЫЕ TRIPLE-PLAY УСЛУГИ</b>	<b>Н.600–Н.699</b>
Предоставление широкополосных мультимедийных услуг по VDSL	Н.610–Н.619

*Для получения более подробной информации просьба обращаться к перечню Рекомендаций МСЭ-Т.*

ITU-T I-SERIES RECOMMENDATIONS  
INTEGRATED SERVICES DIGITAL NETWORK

<b>GENERAL STRUCTURE</b>	<b>I.100–I.199</b>
Terminology	I.110–I.119
Description of ISDNs	I.120–I.129
General modelling methods	I.130–I.139
Telecommunication network and service attributes	I.140–I.149
General description of asynchronous transfer mode	I.150–I.199
<b>SERVICE CAPABILITIES</b>	<b>I.200–I.299</b>
Scope	I.200–I.209
General aspects of services in ISDN	I.210–I.219
Common aspects of services in the ISDN	I.220–I.229
Bearer services supported by an ISDN	I.230–I.239
Teleservices supported by an ISDN	I.240–I.249
Supplementary services in ISDN	I.250–I.299
<b>OVERALL NETWORK ASPECTS AND FUNCTIONS</b>	<b>I.300–I.399</b>
Network functional principles	I.310–I.319
Reference models	I.320–I.329
Numbering, addressing and routing	I.330–I.339
Connection types	I.340–I.349
Performance objectives	I.350–I.359
Protocol layer requirements	I.360–I.369
General network requirements and functions	I.370–I.399
<b>ISDN USER-NETWORK INTERFACES</b>	<b>I.400–I.499</b>
Application of I-series Recommendations to ISDN user-network interfaces	I.420–I.429
Layer 1 Recommendations	I.430–I.439
Layer 2 Recommendations	I.440–I.449
Layer 3 Recommendations	I.450–I.459
Multiplexing, rate adaption and support of existing interfaces	I.460–I.469
Aspects of ISDN affecting terminal requirements	I.470–I.499
<b>INTERNETWORK INTERFACES</b>	<b>I.500–I.599</b>
<b>MAINTENANCE PRINCIPLES</b>	<b>I.600–I.699</b>
<b>B-ISDN EQUIPMENT ASPECTS</b>	<b>I.700–I.799</b>
ATM equipment	I.730–I.739
Transport functions	I.740–I.749
Management of ATM equipment	I.750–I.759
Multiplexing aspects	I.760–I.769

*For further details, please refer to the list of ITU-T Recommendations.*

РЕКОМЕНДАЦИИ МСЭ-Т СЕРИИ I  
ЦИФРОВАЯ СЕТЬ С ИНТЕГРАЦИЕЙ СЛУЖБ

<b>ОБЩАЯ СТРУКТУРА</b>	<b>I.100–I.199</b>
Терминология	I.110–I.119
Описание сетей ЦСИС	I.120–I.129
Общие методы моделирования	I.130–I.139
Атрибуты сети и услуг электросвязи	I.140–I.149
Общее описание асинхронного режима передачи	I.150–I.199
<b>ВОЗМОЖНОСТИ УСЛУГ</b>	<b>I.200–I.299</b>
Сфера применения	I.200–I.209
Главные аспекты услуг в ЦСИС	I.210–I.219
Общие аспекты услуг в ЦСИС	I.220–I.229
Услуги по переносу информации, обеспечиваемые с помощью ЦСИС	I.230–I.239
Услуги телеслужб, предоставляемые ЦСИС	I.240–I.249
Дополнительные услуги в ЦСИС	I.250–I.259
<b>ОБЩИЕ СЕТЕВЫЕ АСПЕКТЫ И ФУНКЦИИ</b>	<b>I.300–I.399</b>
Сетевые функциональные принципы	I.310–I.319
Эталонные модели	I.320–I.329
Нумерация, адресация и маршрутизация	I.330–I.339
Типы соединений	I.340–I.349
Нормы показателей качества	I.350–I.359
Требования к уровням протоколов	I.360–I.369
Общие сетевые требования и функции	I.370–I.399
<b>ИНТЕРФЕЙСЫ ПОЛЬЗОВАТЕЛЬ–СЕТЬ ЦСИС</b>	<b>I.400–I.499</b>
Применение рекомендаций серии I для интерфейсов "пользователь–сеть ЦСИС"	I.410–I.429
Рекомендации уровня 1	I.430–I.439
Рекомендации уровня 2	I.440–I.449
Рекомендации уровня 3	I.450–I.459
Мультиплексирование, адаптация скорости и поддержка существующих интерфейсов	I.460–I.469
Аспекты ЦСИС, воздействующие на требования терминалов	I.470–I.489
<b>МЕЖСЕТЕВЫЕ ИНТЕРФЕЙСЫ</b>	<b>I.500–I.599</b>
<b>ПРИНЦИПЫ ТЕХНИЧЕСКОГО ОБСЛУЖИВАНИЯ</b>	<b>I.600–I.699</b>
<b>АСПЕКТЫ ОБОРУДОВАНИЯ Ш-ЦСИС</b>	<b>I.700–I.799</b>
Оборудование АТМ	I.730–I.739
Транспортные функции	I.740–I.749
Управление оборудованием АТМ	I.750–I.759
Аспекты мультиплексирования	I.760–I.769

*Для получения более подробной информации просьба обращаться к перечню Рекомендаций МСЭ-Т.*

## ITU-T J-SERIES RECOMMENDATIONS

**CABLE NETWORKS AND TRANSMISSION OF TELEVISION, SOUND PROGRAMME AND OTHER MULTIMEDIA SIGNALS**

General Recommendations	J.1-J.9
General specifications for analogue sound-programme transmission	J.10-J.19
Performance characteristics of analogue sound-programme circuits	J.20-J.29
Equipment and lines used for analogue sound-programme circuits	J.30-J.39
Digital encoders for analogue sound-programme signals	J.40-J.49
Digital transmission of sound-programme signals	J.50-J.59
Circuits for analogue television transmission	J.60-J.69
Analogue television transmission over metallic lines and interconnection with radio-relay links	J.70-J.79
Digital transmission of television signals	J.80-J.89
Ancillary digital services for television transmission	J.90-J.99
Operational requirements and methods for television transmission	J.100-J.109
Interactive systems for digital television distribution	J.110-J.129
Transport of MPEG-2 signals on packetized networks	J.130-J.139
Measurement of the quality of service	J.140-J.149
Digital television distribution through local subscriber networks	J.150-J.159
IPCablecom	J.160-J.179
Digital transmission of television signals	J.180-J.189
Cable modems	J.190-J.199
Application for Interactive Digital Television	J.200-J.209
Interactive systems for digital television distribution	J.210-J.229
Transport of MPEG-2 signals on packetized networks	J.230-J.239
Measurement of the quality of service	J.240-J.249
Digital television distribution through local subscriber networks	J.250-J.259
IPCablecom	J.260-J.279
Digital transmission of television signals	J.280-J.289
Cable modems	J.290-J.299
IPCablecom	J.360-J.379
Digital transmission of television signals	J.380-J.389
Transport of Large Screen Digital Imagery	J.600-J.699
Secondary distribution of IPTV services	J.700-J.799

*For further details, please refer to the list of ITU-T Recommendations.*

РЕКОМЕНДАЦИИ МСЭ-Т СЕРИИ J  
**КАБЕЛЬНЫЕ СЕТИ И ПЕРЕДАЧА СИГНАЛОВ ТЕЛЕВИЗИОННЫХ  
 И ЗВУКОВЫХ ПРОГРАММ И ДРУГИХ МУЛЬТИМЕДИЙНЫХ СИГНАЛОВ**

Общие рекомендации	J.1–J.9
Общие спецификации для аналоговой передачи звуковых программ	J.10–J.19
Характеристики показателей качества аналоговых каналов для звуковых программ	J.20–J.29
Оборудование и линии, используемые для аналоговых каналов звуковых программ	J.30–J.39
Цифровые кодеры для аналоговых сигналов звуковых программ	J.40–J.49
Цифровая передача сигналов звуковых программ	J.50–J.59
Каналы для аналоговой телевизионной передачи	J.60–J.69
Аналоговая телевизионная передача по металлическим линиям и соединение с радиорелейными звеньями	J.70–J.79
Цифровая передача телевизионных сигналов	J.80–J.89
Вспомогательные цифровые услуги для телевизионной передачи	J.90–J.99
Эксплуатационные требования и методы для телевизионной передачи	J.100–J.109
Интерактивные системы для распределения цифрового телевидения	J.110–J.129
Транспортирование сигналов MPEG-2 по сетям с пакетной обработкой	J.130–J.139
Измерение качества обслуживания	J.140–J.149
Распределение цифрового телевидения по местным абонентским сетям	J.150–J.159
Проект IP-Cablecom	J.160–J.179
Цифровая передача телевизионных сигналов	J.180–J.189
Кабельные модемы	J.190–J.199
Приложение для интерактивного цифрового телевидения	J.200–J.209
Интерактивные системы для распределения цифрового телевидения	J.210–J.229
Транспортирование сигналов MPEG-2 по сетям с пакетной обработкой	J.230–J.239
Измерение качества обслуживания	J.240–J.249
Распределение цифрового телевидения по местным абонентским сетям	J.250–J.259
Проект IP-Cablecom	J.260–J.279
Цифровая передача телевизионных сигналов	J.280–J.289
Транспортирование цифровых изображений для большого экрана	J.600–J.699
Вторичное распределение услуг IPTV	J.700–J.799

*Для получения более подробной информации просьба обращаться к перечню Рекомендаций МСЭ-Т.*

ITU-T K-SERIES RECOMMENDATIONS  
**PROTECTION AGAINST INTERFERENCE**

РЕКОМЕНДАЦИИ МСЭ-Т СЕРИИ К  
**ЗАЩИТА ОТ ПОМЕХ**

ITU-T L-SERIES RECOMMENDATIONS  
**CONSTRUCTION, INSTALLATION AND PROTECTION OF CABLES AND OTHER ELEMENTS OF  
 OUTSIDE PLANT**

РЕКОМЕНДАЦИИ МСЭ-Т СЕРИИ L  
**КОНСТРУКЦИЯ, ПРОКЛАДКА И ЗАЩИТА КАБЕЛЕЙ И ДРУГИХ ЭЛЕМЕНТОВ  
 ЛИНЕЙНО-КАБЕЛЬНЫХ СООРУЖЕНИЙ**

ITU-T M-SERIES RECOMMENDATIONS  
**TELECOMMUNICATION MANAGEMENT, INCLUDING TMN AND NETWORK MAINTENANCE**

Introduction and general principles of maintenance and maintenance organization	M.10–M.299
International transmission systems	M.300–M.559
International telephone circuits	M.560–M.759
Common channel signalling systems	M.760–M.799
International telegraph systems and phototelegraph transmission	M.800–M.899
International leased group and supergroup links	M.900–M.999
International leased circuits	M.1000–M.1099
Mobile telecommunication systems and services	M.1100–M.1199
International public telephone network	M.1200–M.1299
International data transmission systems	M.1300–M.1399
Designations and information exchange	M.1400–M.1999
International transport network	M.2000–M.2999
<b>Telecommunications management network</b>	<b>M.3000–M.3599</b>
Integrated services digital networks	M.3600–M.3999
Common channel signalling systems	M.4000–M.4999

*For further details, please refer to the list of ITU-T Recommendations.*

## РЕКОМЕНДАЦИИ МСЭ-Т СЕРИИ М

**УПРАВЛЕНИЕ ЭЛЕКТРОСВЯЗЬЮ, ВКЛЮЧАЯ СУЭ И ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБСЛУЖИВАНИЕ СЕТЕЙ**

Введение и общие принципы технической эксплуатации и организации технического обслуживания	M.10–M.299
Международные системы передачи	M.300–M.559
Международные телефонные каналы	M.560–M.759
Системы сигнализации по общему каналу	M.760–M.799
Международные системы телеграфной и фототелеграфной передачи	M.800–M.899
Международные арендованные первичные и вторичные групповые тракты	M.900–M.999
Международные арендованные каналы	M.1000–M.1099
Системы и службы подвижной электросвязи	M.1100–M.1199
Международная телефонная сеть общего пользования	M.1200–M.1299
Международные системы передачи данных	M.1300–M.1399
Обозначения и обмен информацией	M.1400–M.1999
Международная сеть транспортировки сообщений	M.2000–M.2999
Сеть управления электросвязью	M.3000–M.3599
Цифровые сети с интеграцией служб	M.3600–M.3999
Системы сигнализации по общему каналу	M.4000–M.4999

*Для получения более подробной информации просьба обращаться к перечню Рекомендаций МСЭ-Т.*

## ITU-T N-SERIES RECOMMENDATIONS

**MAINTENANCE: INTERNATIONAL SOUND PROGRAMME AND TELEVISION TRANSMISSION CIRCUITS**

International sound-programme transmission	N.1-N.49
International television transmission	N.50-N.79
International videoconference transmission	N.80-N.99

*For further details, please refer to the list of ITU-T Recommendations.*

## РЕКОМЕНДАЦИИ МСЭ-Т СЕРИИ N

**ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБСЛУЖИВАНИЕ: МЕЖДУНАРОДНЫЕ КАНАЛЫ ПЕРЕДАЧИ  
ЗВУКОВЫХ И ТЕЛЕВИЗИОННЫХ ПРОГРАММ**

Международная передача звуковых программ	N.1–N.49
Международная телевизионная передача	N.50–N.79
Международная передача видеоконференций	N.80–N.99

*Для получения более подробной информации просьба обращаться к перечню Рекомендаций МСЭ-Т.*

**ITU-T O-SERIES RECOMMENDATIONS  
SPECIFICATIONS OF MEASURING EQUIPMENT**

General	O.1–O.9
Maintenance access	O.10–O.19
Automatic and semi-automatic measuring systems	O.20–O.39
Equipment for the measurement of analogue parameters	O.40–O.129
Equipment for the measurement of digital and analogue/digital parameters	O.130–O.199
Equipment for the measurement of optical channel parameters	O.200–O.209
Equipment to perform measurements on IP networks	O.210–O.219
Equipment to perform measurements on leased-circuit services	O.220–O.229

*For further details, please refer to the list of ITU-T Recommendations.*

**РЕКОМЕНДАЦИИ МСЭ-Т СЕРИИ О  
ТРЕБОВАНИЯ К ИЗМЕРИТЕЛЬНОЙ АППАРАТУРЕ**

Общие положения	O.1–O.9
Доступ для технического обслуживания	O.10–O.19
Автоматические и полуавтоматические измерительные системы	O.20–O.39
Аппаратура для измерения аналоговых параметров	O.40–O.129
Аппаратура для измерения цифровых и аналоговых/цифровых параметров	O.130–O.199
Аппаратура для измерения параметров оптических каналов	O.200–O.209
Аппаратура для выполнения измерений на IP-сетях	O.210–O.219
Аппаратура для выполнения измерений, относящихся к предоставлению услуг по арендованным каналам	O.220–O.229

*Для получения более подробной информации просьба обращаться к перечню Рекомендаций МСЭ-Т.*

ITU-T P-SERIES RECOMMENDATIONS  
**TELEPHONE TRANSMISSION QUALITY, TELEPHONE INSTALLATIONS, LOCAL LINE NETWORKS**

Vocabulary and effects of transmission parameters on customer opinion of transmission quality	P.10–P.19
Subscribers' lines and sets	P.30–P.39
Transmission standards	P.40–P.49
Objective measuring apparatus	P.50–P.59
Objective electro-acoustical measurements	P.60–P.69
Measurements related to speech loudness	P.70–P.79
Methods for objective and subjective assessment of quality	P.80–P.89
Subscribers' lines and sets	P.300–P.399
Objective measuring apparatus	P.500–P.599
Methods for objective and subjective assessment of quality	P.800–P.899
Audiovisual quality in multimedia services	P.900–P.999
Transmission performance and QoS aspects of IP end-points	P.1000–P.1099

*For further details, please refer to the list of ITU-T Recommendations.*

РЕКОМЕНДАЦИИ МСЭ-Т СЕРИИ Р  
**КАЧЕСТВО ТЕЛЕФОННОЙ ПЕРЕДАЧИ, ТЕЛЕФОННЫЕ УСТАНОВКИ, СЕТИ МЕСТНЫХ ЛИНИЙ**

Словарь и воздействие параметров передачи на мнение клиента о качестве передачи	P.10–P.19
Абонентские линии и аппараты	P.30–P.39
Стандарты передачи	P.40–P.49
Аппарат объективного измерения	P.50–P.59
Объективные электроакустические измерения	P.60–P.69
Измерения, относящиеся к громкости речи	P.70–P.79
Методы объективной и субъективной оценки качества	P.80–P.89
Абонентские линии и установки	P.300–P.399
Аппарат объективного измерения	P.500–P.599
Методы для объективной и субъективной оценки качества	P.800–P.899
Аудиовизуальное качество в мультимедийных услугах	P.900–P.999
Характеристики передачи и аспекты КО конечной точки в IP-сети	P.1000–P.1099

*Для получения более подробной информации просьба обращаться к перечню Рекомендаций МСЭ-Т.*

ITU-T Q-SERIES RECOMMENDATIONS  
SWITCHING AND SIGNALLING

<b>Signalling in the international manual service</b>	<b>Q.1-Q.3</b>
<b>International automatic and semi-automatic working</b>	<b>Q.4-Q.59</b>
Basic Recommendations	Q.4-Q.9
Numbering plan and dialling procedures in the international service	Q.10-Q.11
Routing plan for international service	Q.12-Q.19
General Recommendations relative to signalling and switching systems (national or international)	Q.20-Q.34
Tones for use in national signalling systems	Q.35-Q.39
General characteristics for international telephone connections and circuits	Q.40-Q.47
Signalling for satellite systems	Q.48-Q.49
Signalling for circuit multiplication equipment	Q.50-Q.59
<b>Functions and information flows for services in the ISDN</b>	<b>Q.60-Q.99</b>
Methodology	Q.60-Q.67
Basic services	Q.68-Q.79
Supplementary services	Q.80-Q.99
<b>Clauses applicable to ITU-T standard systems</b>	<b>Q.100-Q.119</b>
General clauses	Q.100-Q.109
Transmission clauses for signalling	Q.110-Q.114
Logic and protocols for the control of signal processing network elements and functions	Q.115
Abnormal conditions	Q.116-Q.119
<b>Specifications of Signalling Systems No. 4, 5, 6, R1 and R2</b>	<b>Q.120-Q.499</b>
<b>Digital exchanges</b>	<b>Q.500-Q.599</b>
Introduction and field of application	Q.500-Q.509
Exchange interfaces, functions and connections	Q.510-Q.539
Design objectives and measurement	Q.540-Q.549
Transmission characteristics	Q.550-Q.559
<b>Interworking of Signalling Systems</b>	<b>Q.600-Q.699</b>
General considerations	Q.600-Q.609
Logic procedures	Q.610-Q.697
Interworking of Signalling Systems No. 7 and No. 6	Q.698
Interworking between Digital Subscriber Signalling System No. 1 and Signalling System No. 7	Q.699
<b>Specifications of Signalling System No. 7</b>	<b>Q.700-Q.799</b>
General	Q.700
Message transfer part (MTP)	Q.701-Q.710
Signalling connection control part (SCCP)	Q.711-Q.719
Telephone user part (TUP)	Q.720-Q.729
ISDN supplementary services	Q.730-Q.739
Data user part	Q.740-Q.749
Signalling System No. 7 management	Q.750-Q.759
ISDN user part	Q.760-Q.769
Transaction capabilities application part	Q.770-Q.779

Test specification	Q.780-Q.799
<b>Q3 interface</b>	<b>Q.800-Q.849</b>
<b>Digital subscriber Signalling System No. 1</b>	<b>Q.850-Q.999</b>
General	Q.850-Q.919
Data link layer	Q.920-Q.929
Network layer	Q.930-Q.939
User-network management	Q.940-Q.949
Stage 3 description for supplementary services using DSS1	Q.950-Q.959
<b>Public Land Mobile Network</b>	<b>Q.1000-Q.1099</b>
General	Q.1000-Q.1029
Interworking with ISDN and PSTN	Q.1030-Q.1049
Mobile Application Part	Q.1050-Q.1059
Digital PLMN user-network interfaces	Q.1060-Q.1069
<b>Interworking with satellite mobile systems</b>	<b>Q.1100-Q.1199</b>
Interworking with Standard-A INMARSAT system	Q.1100-Q.1109
Interworking with Standard-B INMARSAT system	Q.1110-Q.1149
Interworking with the INMARSAT aeronautical mobile-satellite system	Q.1150-Q.1199
<b>Intelligent Network</b>	<b>Q.1200-Q.1699</b>
<b>Signalling requirements and protocols for IMT-2000</b>	<b>Q.1700-Q.1799</b>
<b>Specifications of signalling related to Bearer Independent Call Control (BICC)</b>	<b>Q.1900-Q.1999</b>
<b>Broadband ISDN</b>	<b>Q.2000-Q.2999</b>
General aspects	Q.2000-Q.2099
Signalling ATM adaptation layer (SAAL)	Q.2100-Q.2199
Signalling network protocols	Q.2200-Q.2299
Common aspects of B-ISDN application protocols for access signalling and network signalling and interworking	Q.2600-Q.2699
B-ISDN application protocols for the network signalling	Q.2700-Q.2899
B-ISDN application protocols for access signalling	Q.2900-Q.2999
<b>Signalling requirements and protocols for the NGN</b>	<b>Q.3000-Q.3999</b>
General	Q.3000-Q.3029
Network signalling and control functional architecture	Q.3030-Q.3099
Network data organization within the NGN	Q.3100-Q.3129
Bearer control signalling	Q.3130-Q.3179
Signalling and control requirements and protocols to support attachment in NGN environments	Q.3200-Q.3249
Resource control protocols	Q.3300-Q.3369
Service and session control protocols	Q.3400-Q.3499
Service and session control protocols - supplementary services	Q.3600-Q.3649
NGN applications	Q.3700-Q.3849
Testing for NGN networks	Q.3900-Q.3999

*For further details, please refer to the list of ITU-T Recommendations.*

РЕКОМЕНДАЦИИ МСЭ-Т СЕРИИ Q  
КОММУТАЦИЯ И СИГНАЛИЗАЦИЯ

<b>СИГНАЛИЗАЦИЯ ПРИ РУЧНОМ СПОСОБЕ УСТАНОВЛЕНИЯ МЕЖДУНАРОДНЫХ СОЕДИНЕНИЙ</b>	<b>Q.1–Q.3</b>
<b>АВТОМАТИЧЕСКОЕ И ПОЛУАВТОМАТИЧЕСКОЕ МЕЖДУНАРОДНОЕ СОЕДИНЕНИЕ</b>	<b>Q.4–Q.59</b>
Основные рекомендации	Q.4–Q.9
План нумерации и процедуры набора в международной службе	Q.10–Q.11
План маршрутизации для международной службы	Q.12–Q.19
Общие рекомендации, относящиеся к системам коммутации и сигнализации (национальным и международным)	Q.20–Q.34
Сигналы для использования в национальных системах сигнализации	Q.35–Q.39
Общие характеристики для международных телефонных соединений и цепей	Q.40–Q.47
Сигнализация для спутниковых систем	Q.48–Q.49
Сигнализация для оборудования мультиплексирования цепей	Q.50–Q.59
<b>ФУНКЦИИ И ИНФОРМАЦИОННЫЕ ПОТОКИ ДЛЯ СЛУЖБ ЦСИС</b>	<b>Q.60–Q.99</b>
Методология	Q.60–Q.67
Основные службы	Q.68–Q.79
Дополнительные службы	Q.80–Q.99
<b>СЛУЧАИ, ПРИМЕНИМЫЕ К СТАНДАРТИЗИРОВАННЫМ СИСТЕМАМ МСЭ-Т</b>	<b>Q.100–Q.119</b>
Общие условия	Q.100–Q.109
Условия передачи для сигнализации	Q.110–Q.114
Логика и протоколы управления сетевыми элементами обработки сигналов и функциями	Q.115
Отклонения от нормальных условий	Q.116–Q.119
<b>ТРЕБОВАНИЯ К СИСТЕМАМ СИГНАЛИЗАЦИИ №№ 4, 5, 6, R1 и R2</b>	<b>Q.120–Q.449</b>
<b>ЦИФРОВЫЕ СТАНЦИИ</b>	<b>Q.500–Q.599</b>
Введение и сфера применения	Q.500–Q.509
Интерфейсы обмена, функции и соединения	Q.510–Q.539
Проектные нормы и измерение	Q.540–Q.549
Характеристики передачи	Q.550–Q.559
<b>ВЗАИМОДЕЙСТВИЕ СИСТЕМ СИГНАЛИЗАЦИИ</b>	<b>Q.600–Q.699</b>
Общие соображения	Q.600–Q.609
Логические процедуры	Q.610–Q.697
Взаимодействие систем сигнализации № 7 и № 6	Q.698
Взаимодействие между системой цифровой абонентской сигнализации № 1 и системой сигнализации № 7	Q.699
<b>ТРЕБОВАНИЯ К СИСТЕМЕ СИГНАЛИЗАЦИИ № 7</b>	<b>Q.700–Q.799</b>
Общие положения	Q.700
Система передачи сообщений (МТР)	Q.701–Q.710
Система управления соединением сигнализации (SCCP)	Q.711–Q.719
Система пользователя телефона (TUP)	Q.720–Q.729
Дополнительные службы ЦСИС	Q.730–Q.739
Система пользователя информации	Q.740–Q.749
Управление системой сигнализации № 7	Q.750–Q.759
Система пользователя ЦСИС	Q.760–Q.769

Система применения возможностей транзакции	Q.770–Q.779
Техническое задание на проведение испытаний	Q.780–Q.799
<b>ИНТЕРФЕЙС Q3</b>	<b>Q.800–Q.849</b>
<b>ЦИФРОВАЯ АБОНЕНТСКАЯ СИСТЕМА СИГНАЛИЗАЦИИ № 1</b>	<b>Q.850–Q.999</b>
Общие положения	Q.850–Q.919
Уровень звена данных	Q.920–Q.929
Сетевой уровень	Q.930–Q.939
Административное управление "пользователь–сеть"	Q.940–Q.949
Описание стадии 3 для дополнительных услуг, использованных DSS1	Q.950–Q.999
<b>СЕТЬ СУХОПУТНОЙ ПОДВИЖНОЙ СВЯЗИ ОБЩЕГО ПОЛЬЗОВАНИЯ</b>	<b>Q.1000–Q.1099</b>
Общие положения	Q.1000–Q.1029
Взаимодействие с ЦСИС и КТСОП	Q.1030–Q.1049
Система мобильного применения	Q.1050–Q.1059
Цифровые интерфейсы КТСОП "пользователь–сеть"	Q.1060–Q.1069
<b>ВЗАИМОДЕЙСТВИЕ СО СПУТНИКОВЫМИ ПОДВИЖНЫМИ СИСТЕМАМИ</b>	<b>Q.1100–Q.1199</b>
Взаимодействие с системой INMARSAT Стандарта А	Q.1100–Q.1109
Взаимодействие с системой INMARSAT Стандарта В	Q.1110–Q.1149
Взаимодействие с аэронавигационной подвижной спутниковой системой INMARSAT	Q.1150–Q.1199
<b>ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНАЯ СЕТЬ</b>	<b>Q.1200–Q.1699</b>
<b>ТРЕБОВАНИЯ К СИГНАЛИЗАЦИИ И ПРОТОКОЛЫ IMT-2000</b>	<b>Q.1700–Q.1799</b>
<b>ХАРАКТЕРИСТИКИ СИГНАЛИЗАЦИИ, ОТНОСЯЩИЕСЯ К УПРАВЛЕНИЮ ВЫЗОВАМИ НЕЗАВИСИМО ОТ СЛУЖБЫ ПЕРЕДАЧИ ДАННЫХ (VICS)</b>	<b>Q.1900–Q.1999</b>
<b>ШИРОКОПОЛОСНАЯ ЦСИС</b>	<b>Q.2000–Q.2999</b>
Общие аспекты	Q.2000–Q.2099
Уровень адаптации АТМ сигнализации (SAAL)	Q.2100–Q.2199
Протоколы сети сигнализации	Q.2200–Q.2299
Общие аспекты прикладных протоколов Ш-ЦСИС для сигнализации доступа и сетевой сигнализации и межсетевое взаимодействие	Q.2600–Q.2699
Прикладные протоколы Ш-ЦСИС для сетевой сигнализации	Q.2700–Q.2899
Прикладные протоколы Ш-ЦСИС для сигнализации доступа	Q.2900–Q.2999
<b>ТРЕБОВАНИЯ К СИГНАЛИЗАЦИИ И ПРОТОКОЛЫ СИГНАЛИЗАЦИИ ДЛЯ СПП</b>	<b>Q.3000–Q.3999</b>
Общие аспекты	Q.3000–Q.3029
Функциональная архитектура сигнализации управления и сигнализации в сети	Q.3030–Q.3099
Организация данных в сети в рамках СПП	Q.3100–Q.3129
Сигнализация управления каналом носителя	Q.3130–Q.3179
Требования к сигнализации и управлению и протоколы сигнализации и управления для обеспечения присоединения в условиях СПП	Q.3200–Q.3249
Протоколы управления ресурсами	Q.3300–Q.3369
Протоколы управления обслуживанием и сеансами	Q.3400–Q.3499
Протоколы управления обслуживанием и сеансами – дополнительные услуги	Q.3600–Q.3649
Приложения СПП	Q.3700–Q.3849
Испытание сетей СПП	Q.3900–Q.3999

*Для получения более подробной информации просьба обращаться к перечню Рекомендаций МСЭ-Т.*

## ITU-T R-SERIES RECOMMENDATIONS

**TELEGRAPH TRANSMISSION**

Telegraph distortion	R.1-R.19
Voice-frequency telegraphy	R.20-R.39
Special cases of alternating current telegraphy	R.40-R.49
Transmission quality	R.50-R.59
Correction of signals	R.60-R.69
Telegraph maintenance	R.70-R.99
Time-division multiplexing	R.100-R.119
Transmission quality above 50 bauds	R.120-R.139
Definitions	R.140-R.149
Availability and reliability of international telegraph circuits	R.150-R.159

*For further details, please refer to the list of ITU-T Recommendations.*

## РЕКОМЕНДАЦИИ МСЭ-Т СЕРИИ R

**ТЕЛЕГРАФНАЯ ПЕРЕДАЧА**

Телеграфное искажение	R.1–R.19
Тональное телеграфирование	R.20–R.39
Особые случаи телеграфии на переменном токе	R.40–R.49
Качество передачи	R.50–R.59
Коррекция сигналов	R.60–R.69
Техническое обслуживание телеграфа	R.70–R.99
Временное уплотнение	R.100–R.119
Качество передачи выше 50 бод	R.120–R.139
Определения	R.140–R.149
Доступность и надежность международных телеграфных каналов	R.150–R.159

*Для получения более подробной информации просьба обращаться к перечню Рекомендаций МСЭ-Т.*

ITU-T S-SERIES RECOMMENDATIONS  
**TELEGRAPH SERVICES TERMINAL EQUIPMENT**

Start-stop terminals	S.1-S.139
Definitions	S.140-S.199

*For further details, please refer to the list of ITU-T Recommendations.*

РЕКОМЕНДАЦИИ МСЭ-Т СЕРИИ S  
**ОКОНЕЧНОЕ ОБОРУДОВАНИЕ ДЛЯ ТЕЛЕГРАФНЫХ СЛУЖБ**

Стартстопные терминалы	S.1-S.139
Определения	S.140-S.199

*Для получения более подробной информации просьба обращаться к перечню Рекомендаций МСЭ-Т.*

ITU-T T-SERIES RECOMMENDATIONS  
**TERMINALS FOR TELEMATIC SERVICES**

РЕКОМЕНДАЦИИ МСЭ-Т СЕРИИ T  
**ОКОНЕЧНОЕ ОБОРУДОВАНИЕ ДЛЯ ТЕЛЕМАТИЧЕСКИХ СЛУЖБ**

ITU-T U-SERIES RECOMMENDATIONS  
**TELEGRAPH SWITCHING**

General	U.1-U.10
Specific signalling schemes and interworking between signalling systems	U.11-U.19
Signalling over radio and multiplexed channels	U.20-U.29
Gentex signalling	U.30-U.39
Particular signalling facilities	U.40-U.59
Radiotelex interworking	U.60-U.69
Interworking between new information services and telex	U.70-U.79
Telex store and forward	U.80-U.99
Intex service	U.100-U.139
Definitions	U.140-U.199
The international telex service	U.200-U.299

*For further details, please refer to the list of ITU-T Recommendations.*

РЕКОМЕНДАЦИИ МСЭ-Т СЕРИИ U  
**ТЕЛЕГРАФНАЯ КОММУТАЦИЯ**

Общие положения	U.1–U.10
Особые схемы сигнализации и взаимодействие между системами сигнализации	U.11–U.19
Сигнализация по радиоканалам и каналам уплотнения связи	U.20–U.29
Сигнализация гентекс	U.30–U.39
Особые услуги сигнализации	U.40–U.59
Взаимодействие радиотелекса	U.60–U.69
Взаимодействие между новыми информационными службами и телексом	U.70–U.79
Телекс с промежуточным накоплением	U.80–U.99
Служба интекс	U.100–U.139
Определения	U.140–U.199
Международная служба телекс	U.200–U.299

*Для получения более подробной информации просьба обращаться к перечню Рекомендаций МСЭ-Т.*

ITU-T V-SERIES RECOMMENDATIONS  
DATA COMMUNICATION OVER THE TELEPHONE NETWORK

General	V.1–V.9
Interfaces and voiceband modems	V.10–V.34
Wideband modems	V.35–V.39
Error control	V.40–V.49
Transmission quality and maintenance	V.50–V.59
Simultaneous transmission of data and other signals	V.60–V.99
<b>Interworking with other networks</b>	<b>V.100–V.199</b>
Interface layer specifications for data communication	V.200–V.249
Control procedures	V.250–V.299
Modems on digital circuits	V.300–V.399

*For further details, please refer to the list of ITU-T Recommendations.*

РЕКОМЕНДАЦИИ МСЭ–Т СЕРИИ V  
ПЕРЕДАЧА ДАННЫХ ПО ТЕЛЕФОННОЙ СЕТИ

Общие положения	V.1–V.9
Интерфейсы и модемы для передачи по телефонным каналам	V.10–V.34
Широкополосные модемы	V.35–V.39
Защита от ошибок	V.40–V.49
Качество передачи и техническое обслуживание	V.50–V.59
Одновременная передача данных и других сигналов	V.60–V.99
Взаимодействие с другими сетями	V.100–V.199
Спецификации уровня интерфейса для передачи данных	V.200–V.249
Процедуры управления	V.250–V.299
Модемы в цифровых каналах	V.300–V.399

*Для получения более подробной информации просьба обращаться к перечню Рекомендаций МСЭ–Т.*

ITU-T X-SERIES RECOMMENDATIONS  
DATA NETWORKS, OPEN SYSTEM COMMUNICATIONS AND SECURITY

<b>PUBLIC DATA NETWORKS</b>	<b>X.1–X.199</b>
Services and facilities	X.1–X.19
Interfaces	X.20–X.49
Transmission, signalling and switching	X.50–X.89
Network aspects	X.90–X.149
Maintenance	X.150–X.179
Administrative arrangements	X.180–X.199
<b>OPEN SYSTEMS INTERCONNECTION</b>	<b>X.200–X.299</b>
Model and notation	X.200–X.209
Service definitions	X.210–X.219
Connection-mode protocol specifications	X.220–X.229
Connectionless-mode protocol specifications	X.230–X.239
PICS proformas	X.240–X.259
Protocol Identification	X.260–X.269
Security Protocols	X.270–X.279
Layer Managed Objects	X.280–X.289
Conformance testing	X.290–X.299
<b>INTERWORKING BETWEEN NETWORKS</b>	<b>X.300–X.379</b>
General	X.300–X.349
Satellite data transmission systems	X.350–X.369
IP-based networks	X.370–X.379
<b>MESSAGE HANDLING SYSTEMS</b>	<b>X.400–X.499</b>
<b>DIRECTORY</b>	<b>X.500–X.599</b>
<b>OSI NETWORKING AND SYSTEM ASPECTS</b>	<b>X.600–X.699</b>
Networking	X.600–X.629
Efficiency	X.630–X.639
Quality of service	X.640–X.649
Naming, Addressing and Registration	X.650–X.679
Abstract Syntax Notation One (ASN.1)	X.680–X.699
<b>OSI MANAGEMENT</b>	<b>X.700–X.799</b>
Systems Management framework and architecture	X.700–X.709
Management Communication Service and Protocol	X.710–X.719
Structure of Management Information	X.720–X.729
Management functions and ODMA functions	X.730–X.799
<b>SECURITY</b>	<b>X.800–X.849</b>
<b>OSI APPLICATIONS</b>	<b>X.850–X.899</b>
Commitment, Concurrency and Recovery	X.850–X.859
Transaction processing	X.860–X.879
Remote operations	X.880–X.889
Generic applications of ASN.1	X.890–X.899
<b>OPEN DISTRIBUTED PROCESSING</b>	<b>X.900–X.999</b>
<b>TELECOMMUNICATION SECURITY</b>	<b>X.1000–X.1999</b>

*For further details, please refer to the list of ITU-T Recommendations.*

РЕКОМЕНДАЦИИ МСЭ-Т СЕРИИ X  
СЕТИ ПЕРЕДАЧИ ДАННЫХ, ВЗАИМОСВЯЗЬ ОТКРЫТЫХ СИСТЕМ И БЕЗОПАСНОСТЬ

<b>СЕТИ ПЕРЕДАЧИ ДАННЫХ ОБЩЕГО ПОЛЬЗОВАНИЯ</b>	<b>X.1–X.199</b>
Службы и услуги	X.1–X.19
Интерфейсы	X.20–X.49
Передача, сигнализация и коммутация	X.50–X.89
Сетевые аспекты	X.90–X.149
Техническое обслуживание	X.150–X.179
Административные предписания	X.180–X.199
<b>ВЗАИМОСВЯЗЬ ОТКРЫТЫХ СИСТЕМ</b>	<b>X.200–X.299</b>
Модель и обозначение	X.200–X.209
Определения служб	X.210–X.219
Спецификации протоколов с установлением соединений	X.220–X.229
Спецификации протоколов без установления соединений	X.230–X.239
Проформы PICS	X.240–X.259
Идентификация протоколов	X.260–X.269
Протоколы обеспечения безопасности	X.270–X.279
Управляемые объекты уровня	X.280–X.289
Испытание на соответствие	X.290–X.299
<b>ВЗАИМОДЕЙСТВИЕ МЕЖДУ СЕТЯМИ</b>	<b>X.300–X.379</b>
Общие положения	X.300–X.349
Спутниковые системы передачи данных	X.350–X.369
Сети, основанные на протоколе Интернет	X.370–X.379
<b>СИСТЕМЫ ОБРАБОТКИ СООБЩЕНИЙ</b>	<b>X.400–X.499</b>
<b>СПРАВОЧНИК</b>	<b>X.500–X.599</b>
<b>ОРГАНИЗАЦИЯ СЕТИ ВОС И СИСТЕМНЫЕ АСПЕКТЫ</b>	<b>X.600–X.699</b>
Организация сети	X.600–X.629
Эффективность	X.630–X.639
Качество обслуживания	X.640–X.649
Наименование, адресация и регистрация	X.650–X.679
Абстрактно-синтаксическая нотация 1 (ASN.1)	X.680–X.699
<b>УПРАВЛЕНИЕ В ВОС</b>	<b>X.700–X.799</b>
Структура и архитектура управления системами	X.700–X.709
Служба и протокол связи для общего управления	X.710–X.719
Структура управляющей информации	X.720–X.729
Функции общего управления и функции ODMA	X.730–X.799
<b>БЕЗОПАСНОСТЬ</b>	<b>X.800–X.849</b>
<b>ПРИЛОЖЕНИЯ ВОС</b>	<b>X.850–X.899</b>
Фиксация, параллельность и восстановление	X.850–X.859
Обработка транзакций	X.860–X.879
Удаленные операции	X.880–X.889
Общие приложения ASN.1	X.890–X.899
<b>ОТКРЫТАЯ РАСПРЕДЕЛЕННАЯ ОБРАБОТКА</b>	<b>X.900–X.999</b>
<b>БЕЗОПАСНОСТЬ ЭЛЕКТРОСВЯЗИ</b>	<b>X.1000–X.1999</b>

*Для получения более подробной информации просьба обращаться к перечню Рекомендаций МСЭ-Т.*

ITU-T Y-SERIES RECOMMENDATIONS  
**GLOBAL INFORMATION INFRASTRUCTURE, INTERNET PROTOCOL ASPECTS AND NEXT-  
 GENERATION NETWORKS**

<b>GLOBAL INFORMATION INFRASTRUCTURE</b>	<b>Y.100–Y.999</b>
General	Y.100–Y.199
Services, applications and middleware	Y.200–Y.299
Network aspects	Y.300–Y.399
Interfaces and protocols	Y.400–Y.499
Numbering, addressing and naming	Y.500–Y.599
Operation, administration and maintenance	Y.600–Y.699
Security	Y.700–Y.799
Performances	Y.800–Y.899
<b>INTERNET PROTOCOL ASPECTS</b>	<b>Y.1000–Y.1999</b>
General	Y.1000–Y.1099
Services and applications	Y.1100–Y.1199
Architecture, access, network capabilities and resource management	Y.1200–Y.1299
Transport	Y.1300–Y.1399
Interworking	Y.1400–Y.1499
Quality of service and network performance	Y.1500–Y.1599
Signalling	Y.1600–Y.1699
Operation, administration and maintenance	Y.1700–Y.1799
Charging	Y.1800–Y.1899
<b>NEXT GENERATION NETWORKS</b>	<b>Y.2000–Y.2999</b>
Frameworks and functional architecture models	Y.2000–Y.2099
Quality of Service and performance	Y.2100–Y.2199
Service aspects: Service capabilities and service architecture	Y.2200–Y.2249
Service aspects: Interoperability of services and networks in NGN	Y.2250–Y.2299
Numbering, naming and addressing	Y.2300–Y.2399
Network management	Y.2400–Y.2499
Network control architectures and protocols	Y.2500–Y.2599
Security	Y.2700–Y.2799
Generalized mobility	Y.2800–Y.2899

*For further details, please refer to the list of ITU-T Recommendations.*

РЕКОМЕНДАЦИИ МСЭ-Т СЕРИИ Y  
**ГЛОБАЛЬНАЯ ИНФОРМАЦИОННАЯ ИНФРАСТРУКТУРА, АСПЕКТЫ  
 МЕЖСЕТЕВОГО ПРОТОКОЛА И СЕТИ ПОСЛЕДУЮЩИХ ПОКОЛЕНИЙ**

<b>ГЛОБАЛЬНАЯ ИНФОРМАЦИОННАЯ ИНФРАСТРУКТУРА</b>	<b>Y.100–Y.999</b>
Общие положения	Y.100–Y.199
Службы, приложения и промежуточные программные средства	Y.200–Y.299
Сетевые аспекты	Y.300–Y.399
Интерфейсы и протоколы	Y.400–Y.499
Нумерация, адресация и присваивание имен	Y.500–Y.599
Эксплуатация, управление и техническое обслуживание	Y.600–Y.699
Безопасность	Y.700–Y.799
Рабочие характеристики	Y.800–Y.899
<b>АСПЕКТЫ МЕЖСЕТЕВОГО ПРОТОКОЛА</b>	<b>Y.1000–Y.1999</b>
Общие положения	Y.1000–Y.1099
Услуги и приложения	Y.1100–Y.1199
Архитектура, доступ, возможности сетей и административное управление ресурсами	Y.1200–Y.1299
Транспортирование	Y.1300–Y.1399
Взаимодействие	Y.1400–Y.1499
Качество обслуживания и сетевые показатели качества	Y.1500–Y.1599
Сигнализация	Y.1600–Y.1699
Эксплуатация, управление и техническое обслуживание	Y.1700–Y.1799
Начисление платы	Y.1800–Y.1899
<b>СЕТИ ПОСЛЕДУЮЩИХ ПОКОЛЕНИЙ</b>	<b>Y.2000–Y.2999</b>
Структура и функциональные модели архитектуры	Y.2000–Y.2099
Качество обслуживания и рабочие характеристики	Y.2100–Y.2199
Аспекты служб: возможности служб и архитектура служб	Y.2200–Y.2249
Аспекты служб: взаимодействие служб и СПП	Y.2250–Y.2299
Нумерация, присваивание имен и адресация	Y.2300–Y.2399
Управление сетью	Y.2400–Y.2499
Архитектура и протоколы сетевого управления	Y.2500–Y.2599
Безопасность	Y.2700–Y.2799
Обобщенная мобильность	Y.2800–Y.2899

*Для получения более подробной информации просьба обращаться к перечню Рекомендаций МСЭ-Т.*

ITU-T Z-SERIES RECOMMENDATIONS  
LANGUAGES AND GENERAL SOFTWARE ASPECTS FOR TELECOMMUNICATION SYSTEMS

<b>FORMAL DESCRIPTION TECHNIQUES (FDT)</b>	<b>Z.100–Z.199</b>
Specification and Description Language (SDL)	Z.100–Z.109
Application of formal description techniques	Z.110–Z.119
Message Sequence Chart (MSC)	Z.120–Z.129
Extended Object Definition Language (eODL)	Z.130–Z.139
Testing and Test Control Notation (TTCN)	Z.140–Z.149
User Requirements Notation (URN)	Z.150–Z.159
<b>PROGRAMMING LANGUAGES</b>	<b>Z.200–Z.299</b>
CHILL: The ITU-T high level language	Z.200–Z.209
<b>MAN-MACHINE LANGUAGE</b>	<b>Z.300–Z.399</b>
General principles	Z.300–Z.309
Basic syntax and dialogue procedures	Z.310–Z.319
Extended MML for visual display terminals	Z.320–Z.329
Specification of the man-machine interface	Z.330–Z.349
Data-oriented human-machine interfaces	Z.350–Z.359
Human-machine interfaces for the management of telecommunications networks	Z.360–Z.379
<b>QUALITY</b>	<b>Z.400–Z.499</b>
Quality of telecommunication software	Z.400–Z.409
Quality aspects of protocol-related Recommendations	Z.450–Z.459
<b>METHODS</b>	<b>Z.500–Z.599</b>
Methods for validation and testing	Z.500–Z.519
<b>MIDDLEWARE</b>	<b>Z.600–Z.699</b>
Distributed processing environment	Z.600–Z.609

*For further details, please refer to the list of ITU-T Recommendations.*

РЕКОМЕНДАЦИИ МСЭ-Т СЕРИИ Z  
**ЯЗЫКИ И ОБЩИЕ АСПЕКТЫ ПРОГРАММНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ  
 ДЛЯ СИСТЕМ ЭЛЕКТРОСВЯЗИ**

<b>МЕТОДЫ ФОРМАЛЬНОГО ОПИСАНИЯ (FDT)</b>	<b>Z.100–Z.199</b>
Язык спецификации и описания (SDL)	Z.100–Z.109
Применение методов формального описания	Z.110–Z.119
Диаграмма последовательности сообщений (MSC)	Z.120–Z.129
Расширенный язык описания объектов (eODL)	Z.130–Z.139
Нотация тестирования и управления тестированием (TTCN)	Z.140–Z.149
Нотация требований пользователя (URN)	Z.150–Z.159
<b>ЯЗЫКИ ПРОГРАММИРОВАНИЯ</b>	<b>Z.200–Z.299</b>
CHILL: язык высокого уровня МСЭ-Т	Z.200–Z.209
<b>ЯЗЫК "ЧЕЛОВЕК–МАШИНА"</b>	<b>Z.300–Z.399</b>
Общие принципы	Z.300–Z.309
Базисный синтаксис и диалоговые процедуры	Z.310–Z.319
Расширенный язык MML для видеотерминалов	Z.320–Z.329
Спецификация интерфейса "человек–машина"	Z.330–Z.349
Информационно-ориентированные интерфейсы "человек–машина"	Z.350–Z.359
Интерфейсы "человек–машина" для управления сетями электросвязи	Z.360–Z.379
<b>КАЧЕСТВО</b>	<b>Z.400–Z.499</b>
Качество программного обеспечения электросвязи	Z.400–Z.409
Аспекты качества рекомендаций, относящихся к протоколам	Z.450–Z.459
<b>МЕТОДЫ</b>	<b>Z.500–Z.599</b>
Методы проверки и тестирования	Z.500–Z.519
<b>ПРОМЕЖУТОЧНОЕ ПРОГРАММНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ</b>	<b>Z.600–Z.699</b>
Среда распределенной обработки	Z.600–Z.609

*Для получения более подробной информации просьба обращаться к перечню Рекомендаций МСЭ-Т.*

## ПРИЛОЖЕНИЕ 2

## ЛЕКСИКА МСЭ

## А

above-mentioned	вышеупомянутый
ad hoc (no italics)	специальный;; создаваемый в каждом отдельном случае
ad interim ( <u>but</u> a.i.)	временный
administration ( <u>but</u> the Russian Administration)	администрация ( <u>но</u> администрация Российской Федерации)
administrative circular (no hyphen)	административный циркуляр
advertise	рекламировать; пропагандировать; популяризовать
advise, adviser, advisable	советовать; советник, консультант; рекомендуемый, целесообразный
aesthetic	эстетический
aforementioned	вышеупомянутый
Africa ONE	Africa ONE (MoB, в 1997 году подписанный 26 странами и международными операторами)
ageing	тренировка (аппаратуры); старение; изнашивание
agenda (not Agenda) (pl. agendas)	повестка дня
aide-mémoire (pl. aides-mémoire)	памятка; памятная записка
air-conditioned, air-conditioning	с кондиционированием воздуха; кондиционирование воздуха
allot, allotted, allotment	выделять, выделенный, выделение
analogue (but analog in computer technology)	аналог; аналоговый
analyse	анализировать
antennas	антенны
a posteriori	эмпирический; основанный на опыте
apprise	извещать; информировать
a priori	априори; не основанный на непосредственном опыте
Associate (not Associate Member) (CV241A)	Ассоциированный член (K241A)
audiofrequency	звуковая частота

audiovisual	аудиовизуальный
<b>B</b>	
back up (verb)	поддерживать; дублировать; резервировать
backup (noun and adj.)	дублирование; резервирование; резервный
balance of payments (noun);	платежный баланс
balance-of-payments (adj.)	
balance sheet (noun); balance-sheet (adj.)	баланс; балансовый отчет; балансовый
bandwidth	полоса пропускания; ширина полосы
baseband	полоса частот модулирующих сигналов (ACRo Termite); групповой спектр (передаваемых сигналов); видеосигнал; видеочастотный сигнал; линейный спектр; полоса групповых частот; основная полоса частот; немодулированная передача; передача в основной полосе частот
baseline	исходный (основной) материал; исходный план осуществления проекта; базовая (опорная) линия; базовый; минимальный; основной
beamwidth	ширина диаграммы направленности
behaviour	режим работы; поведение системы; протекание процесса; состояние; свойства; характер изменения (кривой, функции); рабочая характеристика
benchmark	точка отсчета; начало отсчета; контрольная точка; программа оценки производительности; эталонный тест; контрольная задача; калибровочный
benefited, benefiting	извлекий пользу; извлекающий пользу
biannual (twice a year)	происходящий два раза в год
bidirectional	двунаправленный; двусторонний
biennial (every second year)	происходящий раз в два года
biennium (pl. bienniums)	двухгодичный период
bilateral	двусторонний; симметричный; зеркальный
bimonthly	происходящий два раза в месяц или раз в два месяца
bis (e.g. 1 bis)	bis (например, 1bis или интерфейс A-bis)
bit rate (noun); bit-rate (adj.)	скорость передачи данных в битах; цифровой поток; цифровая скорость
bona fide (no italics)	честно; добросовестно
bookkeeping	бухгалтерский учет

bottleneck	критический элемент; критический параметр, узкое место в системе; ограничение потенциальных возможностей и пропускной способности сети из-за нехватки каких-либо сетевых ресурсов
break down (verb)	выходить из строя; разбивать; разделять
breakdown (noun)	отказ, пробой, помеха, нарушение, прерывание, поломка выход из строя; авария, разъединение, нарушение связи, отпирание, распределение, разбиение, классификация, схема, разбор, анализ
breakthrough	крупное открытие; достижение; прорыв
broadcasting satellite (noun); broadcasting-satellite service	радиовещательный спутник; радиовещательный спутниковый; например, радиовещательная спутниковая служба
broadband	широкополосный
budget; ordinary budget (lower case)	бюджет; регулярный бюджет
budgeted	предусмотренный в бюджете
build up (verb)	собирать; накапливать; формировать
build-up (noun)	наращивание; развертывание
Bureaux (plural)	Бюро (мн.ч.)
bypass	обходной путь; шунт
by-product	побочный продукт; побочный результат
<b>C</b>	
call-back	обратный вызов
cancel, cancelled, cancelling	аннулировать; упразднить; аннулированный; аннулирование
car park	парк легковых автомобилей
case-by-case	в каждом конкретном случае
case study	страновое исследование; тематическое исследование; исследование конкретной ситуации
centre, centred, centring	центр; центрируемый; имеющий среднее значение; центрирование
centre of excellence	центр профессионального мастерства
chairman ( <u>not</u> chairperson, chairwoman, chair)	председатель
channeled, channeling	направленный по каналу; направление по каналу
checklist	контрольный перечень

cheque (bank)	чек (банковский)
circular letter (no hyphen)	циркуляр
co-channel	канал на совпадающей частоте
code-division multiple access	многократный доступ с кодовым разделением; многостанционный доступ с кодовым разделением каналов
coefficient	коэффициент; константа; постоянная; множитель
coexistence	сосуществование; совместимость
collective letter (no hyphen)	коллективное письмо; письмо, предназначенное для общего ознакомления (С2000.012)
collocate or co-locate	размещать оборудование в одном помещении; проводить собрания максимально приближенные по времени и месту
colloquium (pl. colloquiums)	коллоквиум
colour	цвет
common system (UN) ( <u>not</u> Common System)	общая система (ООН)
communiqué (no italics)	коммюнике
compel, compelled	вынуждать; вынужденный
compendium (pl. compendiums)	сборник; каталог
competence, pl. competences (=mandate, jurisdiction)	компетенция (=мандат, юрисдикция)
competencies, sing. Competency (=human resources management term for skills)	способность, компетентность, квалификация (в управлении людскими ресурсами)
comprise	включать; составлять; являться; содержать
compromise	компромисс
concentrator	концентратор
connection	соединение; включение; подключение, связь; связность; логическое соединение
consensus	консенсус; согласованность; согласие
consortium (pl. consortia)	консорциум
converter	преобразователь, конвертер; устройство передачи данных с преобразованием
cooperate, cooperation	сотрудничать; сотрудничество
coordinate, coordination	координировать; координация
co-primary	на равной первичной основе
cost-benefit	издержки и прибыли
cost centre	центр затрат

cost-effective (adj.); cost effective (pred.); cost-effectiveness (noun)	экономически эффективный; экономически эффективно; экономическая эффективность
cost-orientated ( <u>not</u> cost-oriented) (in ITU-T)	ориентированный на затраты (в МСЭ-Т)
cost recovery (noun); cost-recovery (adj.)	возмещение затрат; относящийся к возмещению затрат
councilor (member of the ITU Council)	советник (член Совета МСЭ)
counsellor, senior counsellor	советник, старший советник
counter-productive	приводящий к обратным результатам, нецелесообразный
coup d'état	государственный переворот
countermeasure	контрмера
criterion (pl. criteria)	критерий
cross-border (adj.)	трансграничный
cross-reference (noun)	перекрестная ссылка
cross-section	поперечное сечение; срез; поперечный разрез (общества и пр.)
curriculum (pl. curricula)	учебная программа
curriculum vitae (no italics)	биографическая справка; анкетные данные; curriculum vitae
cut back (verb)	сокращать, уменьшать
cutback (noun)	сокращение, уменьшение
cut off (verb)	отделять; отключать; отсекал
cut-off (noun and adj.)	запирание; отключение; выключение; блокировка; частота среза; граничная частота
<b>D</b>	
database	база данных
data processing (noun); data-processing (adj.)	обработка данных; предназначенный для обработки данных
daytime	дневное время суток
deadline	конечный срок
debug, debugged, debugging	отыскивать и устранять повреждения (неисправности, неполадки, ошибки); обнаруживать подслушивающую аппаратуру; отлаженный; отыскание и устранение повреждений (неисправностей, неполадок, ошибок); отладка; доводка; наладка
de facto	фактически

decision-maker, decision-making	директивный орган; орган, принимающий решения, принятие решений
deep space (noun); deep-space (adj.)	дальний космос; относящийся к дальнему космосу
defence (but Department of Defense (United States))	оборона (министерство обороны [США])
delegation, delegate ( <u>not</u> Delegation, Delegate)	делегация, делегат
demise	кончина
dependant (noun)	иждивенец
dependency allowance	пособие на иждивенцев
dependent (adj.)	зависящий
depository (of a text or instrument) ( <u>not</u> depository)	депозитарий (документов) ( <u>не</u> депозиторий)
Deputy Secretary-General	заместитель Генерального секретаря
desktop	настольный, в настольном исполнении
dispatch ( <u>see</u> dispatch)	отправка по назначению; быстрота; курьер; решение; быстрое выполнение
devise	изобретать; разрабатывать; замысливать
digital selective calling; digital selective-calling system	цифровой избирательный вызов; система цифрового избирательного вызова
digitize ( <u>not</u> digitalize), digitization	переводить в цифровую форму; переводение в цифровую форму; цифровизация
direction-finder	радиопеленгатор
director-general (pl. directors-general)	генеральный директор
disk (computer)	диск (компьютерный)
dispatch (not despatch)	передача; посылка; сообщение; диспетчерская связь; отправка; распределение
distance learning (noun); distance-learning (adj.)	дистанционное обучение; относящийся к дистанционному обучению
downlink	линия вниз; линия космос-Земля
download	загружать
downtime	простой по организационно-техническим причинам; вынужденное бездействие
Dr	д-р
<b>E</b>	
Earth (only in specific reference to the planet); earth station	Земля (только применительно к планете); земная станция
Earth-to-space	Земля-космос

e-commerce	электронная коммерция
e-mail (also used in French and Spanish)	электронная почта (e-mail также применяется в текстах на французском и испанском языках)
en bloc	в целом; не входя в подробности
endeavour	попытка; стремление
enrol, enrolment	вносить в списки; регистрировать; запись; набор; регистрация; охват школьным образованием
en route	транзитом; на маршруте; в пути
ensure (make sure that)	обеспечивать; гарантировать
enterprise	предприятие
erratum (pl. errata) (no italics)	ошибка; опечатка
et al.	и др.
EUTELSAT	ЕВТЕЛСАТ
everyday (adj.)	ежедневный; обыденный; будничный
ex officio (no italics)	по должности
expertise	специальные знания; профессиональный опыт
extrabudgetary	сверхбюджетный
extraterrestrial	внеземной
<b>F</b>	
fait accompli	свершившийся факт
fall-back	нейтрализация ошибок; возврат в исходный режим; переход на аварийный режим; восстановление; резервный
favour; favourable	поддерживать; оказывать предпочтение, благоприятный
feedback	обратная связь
feeder link (noun); feeder-link (adj.)	фидерная линия; относящийся к фидерным линиям
fibre ( <u>not</u> fiber)	волокно
fibre-optic (adj.) ( <u>use</u> optical fibre)	волоконно-оптический
field strength (noun); field-strength (adj.)	напряженность поля; относящийся к напряженности поля
first harmonic (noun and adj.)	основная гармоника; первая гармоника; относящийся к первой (основной) гармонике
flow chart; flow diagram	блок-схема; графическое представление
flux-density	плотность потока
focused, focusing	сфокусированный; фокусирование
follow-up (noun)	последующие меры

follow up (verb)	принимать последующие меры
force majeure	форс-мажор; обстоятельства непреодолимой силы
forego (precede)	предшествовать
forgo (go without)	отказываться; воздерживаться
formulae (mathematical)	формулы (математические)
formulas (general)	формулы (общая лексика)
forum (pl. forums)	форум
franchise	привилегия, предоставленная фирмой на продажу ее товара; привилегия, предоставляемая фирмой на продажу ее товара со скидкой; франшиза
frequency-division multiple access	многостанционный доступ с частотным разделением каналов; множественный доступ с разделением частот
fulfil, fulfilment, fulfilled, fulfilling	выполнять; реализовывать; выполнение; реализация; выполненный; выполнение
funds-in-trust	фонд целевого назначения; целевой фонд
<b>G</b>	
gauge	шкала; мера; масштаба; сортамент (электро)проводов; размер; калибр
General Service (G.1, G.6, etc.)	категория общего обслуживания (G.1, G.6 и т. д.)
geostationary-satellite orbit	геостационарная спутниковая орбита
groundwork	основа; предварительная работа
GSO; non-GSO ( <u>not</u> NGSO)	ГСО; НГСО
guardband	защитная полоса
<b>H</b>	
head of delegation	глава делегации
headquarters ( <u>not</u> Headquarters)	штаб-квартира
helpdesk	справочная служба
highpass (adj.)	относящийся к верхним частотам
homepage	домашняя страница
honour	честь
hypermedia	гиперсреда, гипермедиа
<b>I</b>	
ibid.	там же
improvise	импровизировать
inasmuch as	поскольку; в той мер как; ввиду того, что

in-depth (adj.); in depth (pred.)	углубленный; углубленно
index (pl. indices [maths]; indexes [books])	показатель; индекс; указатель
infocommunication	инфокоммуникации
information ( <u>no</u> plural: refer to items or pieces of information, some information, or data)	информация
infotainment	информационно-развлекательная программа
infrared	инфракрасный
Inmarsat	Инмарсат
in-session (adj.)	в ходе заседания
insofar as	постольку поскольку; насколько; в такой степени, что
install, installation	устанавливать; монтировать; установка; монтаж
instalment	партия (товара); очередной взнос (при рассрочке); частичный взнос; частичный платеж
insure (take out insurance)	страховать; застраховать
INTELSAT	ИНТЕЛСАТ
inter-agency	межучрежденческий
inter-American	межамериканский
inter alia	среди прочего
intercede	вступаться; ходатайствовать
interconnection	присоединение
intergovernmental	межправительственный
the Internet	Интернет
interplenipotentiary	в период между полномочными конференциями
interregional	межрегиональный
interrelated	взаимосвязанный
inter-satellite	межспутниковый
intersessional	в период между проведением собраний
interstate (within a country); inter-State (between countries)	междуштатный (внутри страны); межгосударственный
intraregional	внутрирегиональный
intra-subregional	внутрисубрегиональный
ipso facto	в силу самого факта
ISUP'92	абонентская подсистема широкополосных ISDN
J	
judgement	суждение

**К**

kilometre (km)

километр (км)

know-how (noun)

ноу-хау

Kyiv (not Kiev)

Киив (а не Киев)

**L**

label, labelled

этикетка, ярлык; помеченный

labour

труд; работа; рабочая сила

laissez-passer (no italics)

пропуск; лесепассе

large-scale (adj.); large scale (pred.)

крупномасштабный; крупномасштабно

layout (noun); lay out (verb)

макет; компоновка; макетировать; компоновать

lead time

срок подготовки к производству; период освоения; время выполнения заказа

liaison

взаимодействие

licence (noun)

лицензия

license (verb), licensing, licensee

лицензировать; лицензирование; лицензиат; держатель лицензии

lifelong

на протяжении всей жизни

lifestyle

образ жизни

lifetime

срок эксплуатации

long-term (adj.); long term (pred.)

долгосрочный; долгосрочно

low-Earth orbit (LEO)

низкая околоземная орбита (LEO)

lowpass (adj.)

низкочастотный

**M**

macroeconomic

макроэкономический

main lobe

основной лепесток

make-up (noun)

состав

man-made noise (telecom. term: no gender-neutral alternative)

промышленный шум

manning table (use staffing table)

штатное расписание

manoeuvre

маневр

many-sided

многосторонний

marketplace

рынок

Marrakesh (not Marrakech)

Марракеш

medium-term (adj.); medium term (pred.)

среднесрочный; в среднесрочной перспективе

memorandum (pl. memoranda)

меморандум

memorandum of understanding (MoU)

меморандум о взаимопонимании (MoU)

merchandise

товары

meter (instrument)	измерительный прибор
metre (unit of length)	метр
MetSat	MetSat (метеорологический спутник)
microcomputer	микрокомпьютер, микро-ЭВМ
microeconomic	микроэкономический
microfiche	микрофиша, микрокарта
microfilm	микроплёнка
microprocessor	микропроцессор
mid-1980s	середина 1980-х годов
mid-afternoon	вторая половина дня
midday	полдень
midnight	полночь
mileage	расстояние в милях; пробег
misspelt	написанный с ошибками
mobile-satellite service	подвижная спутниковая служба
mock-up	макет
modelled	смоделированный
MoU	МоВ
Mr	Г-н
Mrs (prefer: Ms)	Г-жа
Ms	Г-жа
Miss (prefer: Ms)	Г-жа
much-needed	остро необходимый
multiband	многополосный
multibeam	многолучевой
multichannel	многоканальный
multicopy	в нескольких экземплярах
multidimensional	многомерный
multiframe	многокадровый
multilateral	многосторонний
multimedia	мультимедийный
multilingual	многоязычный
multinational	многонациональный
multipath	многолучевой
multiplex	уплотнение; мультиплексирование
multipoint	многоточечный

multipurpose	многоцелевой
<b>N</b>	
narrow-band (adj.)	узкополосный
nationwide	общенациональный
neighbour	сосед
nevertheless	тем не менее
night-time	ночное время суток
No. – to be <u>omitted</u> after words like document, resolution, report (e.g. Document 10, Res. 6)	№ (значок не приводится после таких слов, как документ, резолюция, отчет, например: Документ 10, Рез. 6)
no one	никто
non-existent	несуществующий
non-governmental	неправительственный
non-GSO ( <u>not</u> NGSO)	НГСО
non-linear	нелинейный
noncommittal	ни к чему не обязывающий
nonetheless	тем не менее
north-east(ern)	северо-восточный
north-west(ern)	северо-западный
note verbale (no italics)	вербальная нота
<b>O</b>	
occur, occurred, occurrence	иметь место; происходить; имевший место; происшедший; происшествие; случай; событие
offset	вознаградить; компенсировать; сдвиг; смещение; отклонение; рассогласование
offshore	офшорный; расположенный в море
old age (noun); old-age (adj.)	старческий возраст; по возрасту; по старости
omnidirectional	действующий по всем направлениям; ненаправленный; всенаправленный
on-board (adj.); on board (pred.)	на борту; бортовой; встроенный
ongoing	продолжающийся, происходящий
online	он-лайн; онлайн-овый; диалоговый; в диалоговом режиме; интерактивный; неавтономный
optical fibre (noun and adj.)	оптическое волокно; волоконно-оптический
organization, organize	организация; организовывать
out-of-date (adj.); out of date (pred.)	устаревший
overall	общий

overestimate	переоценивать; давать завышенную оценку
overload	перегрузка
overvoltage	избыточное напряжение
<b>P</b>	
PANAFTEL	PANAFTEL
par excellence	преимущественно; главным образом
passband	полоса пропускания
per capita (no italics)	на душу населения
per cent; percentage	процент; процентная доля
per diem (no italics)	суточная ставка; суточные; на ежедневной основе; в день
per se	как таковой
piecemeal	по частям; постепенно; нерегулярно
pipeline	трубопровод
point-to-point	из пункта в пункт
point-to-multipoint	из пункта в несколько пунктов
policy-maker, policy-making	орган, определяющий политику; директивный орган; разработка политики
post-conference	по завершении конференции
postgraduate	аспирант
postpone	откладывать
postscript	постскрипtum
post-session	по завершении сессии
postwar	послевоенный
power flux-density	плотность потока мощности
practice (noun)	практика; практическая деятельность; методы; приемы
practise (verb)	применять на практике; осуществлять
pre-assigned	предварительно заданный
précis-writing	протоколирование; реферирование
pre-empt	упреждать; вытеснять
pre-investment	предварительные инвестиции
pre-session	до начала сессии
principal (adj.)	основной
principal (head person)	директор; руководитель
principle (noun)	принцип
printout (noun); print out (verb)	распечатка; распечатывать

proactive	активный; упреждающий
Prof.	проф.
Professional (P.3, P.5, etc.)	категория специалистов (P.3, P.5 и т. д.)
programme (but computer program)	программа
pro rata (no italics)	пропорционально
pseudo-random	псевдослучайный
<b>Q</b>	
quasi-linear	квазилинейный
quarter (e.g. 2 quarter)	quarter (например, 2 quarter)
<b>R</b>	
radioactive	радиоактивный
radio astronomy (noun and adj.)	радиоастрономия; радиоастрономический
radiocommunication (adj.); radiocommunications (noun)	радиосвязь; относящийся к радиосвязи
radiodetermination	радиоопределение
radio frequency (noun); radio-frequency (adj.)	радиочастота; радиочастотный
radio horizon	радиогоризонт
radiolocation	радиолокация
radionavigation	радионавигация
radio propagation	распространение радиоволн
radio-relay	радиорелейный
radiotelegraphy	радиотелеграфия
radiotelephone	радиотелефон
rapporteur group	группа докладчика
<b>RASCOM</b>	<b>РАСКОМ</b>
re-establish	вновь создавать; воссоздавать; восстанавливать
realize	реализовывать; осознать
reinsure	перестраховывать; вторично страховать
relocate; relocatable	перемещать; перемещаемый
reorganize	реорганизовывать
replan, replanning, replanned	перепланировать; изменять план; перепланировка; повторное планирование; перепланированный
reuse; reusable	повторно использовать; подлежащий повторному использованию
revise	пересматривать

rigorous	жесткий; неукоснительный
rigour	строгость; неукоснительность
round table (noun); round-table (adj.)	круглый стол; в рамках круглого стола
<b>S</b>	
second harmonic (noun and adj.)	вторая гармоника; относящийся ко второй гармонике
secretariat ( <u>not</u> Secretariat, except in the ITU General Secretariat)	секретариат
Secretary-General (ITU, UN)	Генеральный секретарь (МСЭ, ООН)
separate	разделять; отделять; отдельный
session ( <u>not</u> Session)	сессия
set-back (noun)	задержка; препятствие; регулировка на нуль
set-up (noun); set up (verb)	порядок; устройство; установка; регулировать; налаживать
short list	кандидаты, отобранные конкурсной комиссией для дальнейшего рассмотрения
short-term (adj.); short term (pred.)	краткосрочный; в краткосрочной перспективе
sideband	боковая полоса
side lobe	боковой лепесток
skilful	квалифицированный; умелый
small-scale (adj.); small scale (pred.)	маломасштабный
sound programme (noun); sound-programme (adj.)	звуковая программа; относящийся к звуковой программе
south-east(ern)	юго-восточный
south-west(ern)	юго-западный
SPACECOM	SPACECOM
space-to-Earth	космос-Земля
space-to-space	космос-космос
specialize	специализироваться
staffing table ( <u>not</u> manning table)	штатное расписание
standby (noun); stand by (verb)	резервный; запасной; быть в резерве
start-up (noun); start up (verb)	запуск; прием в эксплуатацию; запускать; вводить в действие
State (meaning country)	государство
state (other meanings)	штат
state-of-the-art (adj.); state of the art (pred.)	современный; новейший
stationary (not moving)	стационарный

stationery (writing materials)	канцелярские принадлежности
status quo (no italics)	статус-кво
straightforward	прямой; непосредственный; ясный; простой
subaddress	подадрес; субадрес
subassembly	подсистема; субблок
sub-band	подполоса
subcommittee	подкомитет
subdirector	субдиректорат
subdivision	подразделение
subgroup	подгруппа
subheading	подзаголовок
sub-item	подпункт
subject matter	предмет
submarine	подводное судно; подводный
subnetwork	подсеть
subparagraph	подпункт
subregion; subregional	субрегион; субрегиональный
subsection	подраздел
sub-subgroup	под-подгруппа
subsystem	подсистема
sub-working group	рабочая подгруппа
sunspot	солнечное пятно; пятно на солнце
supergroup	надгруппа; супергруппа
supersede	замещать; вытеснять
supervise	осуществлять надзор
supervisor	непосредственный руководитель; супервизор; контролер; диспетчер
surprise	удивлять; удивление
symposium (pl. symposia)	симпозиум
synchronize	синхронизировать
synthesis, synthesize	синтез; синтезировать
<b>T</b>	
telecommunication (adj.); telecommunications (noun)	относящийся к электросвязи; электросвязь
TELECOM (exhibitions, secretariat), e.g. Asia TELECOM-97	ТЕЛЕКОМ (выставки, секретариат), например: Азия ТЕЛЕКОМ-97

telecommand	телеуправление; дистанционное управление
teleconference	телеконференция
tele-education	телеобразование
telehealth	телездравоохранение
telelearning	телеобучение
telemedicine	телемедицина
televise	передавать телевизионную программу
telework	телеработа
ter (e.g. 2ter)	ter (например, 2ter)
textbook	учебник
time-consuming	требующий больших затрат времени
time-division multiple access	многократный доступ с временным разделением (ACRo Termite); многостанционный доступ с временным разделением каналов
time-frame	временные рамки
time-limit	отведенное время; регламент
time-scale	временная шкала
timetable	расписание; график
totalling	составляющий в сумме
trademark	торговая марка
transatlantic	трансатлантический
transborder	трансграничный
transboundary	трансграничный
transequatorial	трансэкваториальный
trans-horizon	тропосферный
travelling	перемещающийся; путешествующий; передвижной; дорожный
turnkey	"под ключ"
twofold	двойственный; двойной; двукратный; состоящий из двух частей; дважды
two thirds (noun)	две трети
two-thirds (adj.)	две трети
type approval (noun); type-approval (adj.)	утверждение типа; относящийся к утверждению типа
<b>U</b>	
underdeveloped	развитый в недостаточной степени
undersea	подводный

under way ( <u>not</u> underway)	находящийся в процессе выполнения
underestimate	недооценивать; занижать
underserved	обслуживаемый в недостаточной степени
underutilize	использовать в недостаточной степени
UNESCO ( <u>not</u> Unesco)	ЮНЕСКО
unidirectional	однонаправленный
uplink	линия вверх; линия Земля-космос
up-to-date (adj.); up to date (pred.)	современный
updated	обновленный
upgrade; upgradable	модернизировать; поддающийся модернизации
upload	загружать в главную систему
usability	удобство применения, простота использования
usable	применимый
<b>V</b>	
vice versa (no italics)	наоборот
videocassette	видеокассета
videoconference	видеоконференция
videotelephony	видеотелефония
viewpoint	точка зрения
vis-à-vis (no italics)	по сравнению; по отношению к
voiceband	диапазон звуковых частот
<b>W</b>	
waveform	форма волны
waveguide	волновод
wavelength	длина волны
the Web; the WWW	Всемирная паутина; Web; WWW
the ITU web	Web-сайт МСЭ
webcast	Web-вещание
website	Web-сайт
weekday	будний день
weekend	выходные
well-being	благополучие
well-known (adj.); well known (pred.)	хорошо известный
wideband	широкая полоса; расширенная полоса; широкополосный

wireless, wireline	беспроводный, реализованный с помощью радиосвязи; проволочный, проводная линия связи
word processing (noun); word-processing (adj.)	обработка текстов; относящийся к обработке текстов
workload	рабочая нагрузка
work plan	план работ
workstation	рабочее место
WorldTel	WorldTel
worldwide	всемирный
worthwhile	целесообразный
<b>X</b>	
X-ray	рентгеновские лучи
<b>Y</b>	
yearbook	ежегодник
year-long	на протяжении года; длящийся год

## СПИСОК ИСТОЧНИКОВ, ИСПОЛЬЗОВАННЫХ В РАБОТЕ НАД РУКОВОДСТВОМ

1. ITU English Language Style Guide. English Translation Section, Conference Department. Last updated: 18 January 2005.
2. Беляев И.А. "Англо-русский словарь трудностей научно-технической лексики" Москва, Изд-во "Р.Валент", 2007г.
3. Борисова Л.И. "Ложные друзья переводчика". Москва, НВИ-ТЕЗАУРАС, 2005 г.
4. Гиляровский Р.С., Б.А.Старостин "Иностранные имена и названия в русском тексте". Москва, изд-во "Международные отношения", 1978 г.
5. Голикова Ж.А. "Перевод с английского на русский". Москва, ООО "Новое знание", 2007 г.
6. Документы, Рекомендации и публикации МСЭ, использованные переводчиками в их работе.
7. Ермолович Л.И. "Имена собственные: Теория и практика межъязыковой передачи". Москва изд-во "Р.Валент", 2001 г.
8. Климзо Б.Н. "Да – защите качества, нет – апологетике халтуры". Журнал переводчиков "Мосты", № 4, 2004 г.
9. Климзо Б.Н. "Ремесло технического переводчика". Изд-во "Р.Валент", 2006 г.
10. Климзо Б.Н. "Справочная база технического переводчика". Журнал переводчиков "Мосты", № 2 (10), 2006 г.
11. Коваленко А.Я. "Общий курс научно-технического перевода". Киев, Фирма "ИНКОС", 2004 г.
12. Лидин Р.А. "Иностранные фамилии и личные имена. Практика транскрипции на русский язык". Москва, изд-во "Толмач", 2006 г.
13. Масловский Е.К. "Блеск и нищета научно-технического перевода". Журнал переводчиков "Мосты", № 2 (6), 2005 г.
14. Масловский Е.К. "Так дальше жить нельзя. О бездумных заимствованиях в научно-технических переводах". Журнал переводчиков "Мосты", № 4 (12), 2006 г.
15. "Основные факты об Организации Объединенных Наций". Москва, изд-во "Весь мир", 2005 г.
16. Палажченко П. "Все познается в сравнении, или несистематический словарь трудностей, тонкостей и премудростей английского языка в сопоставлении с русским". Москва, изд-во "Валент", 1999 г.
17. Проект Бюджета Союза на 2008-2009 гг. Док. С07/10-R, 12 июля 2007 г.
18. Пронина Р.Ф. "Перевод английской научно-технической литературы". Москва, Изд-во "Высшая школа", 1986 г.
19. Пумпянский А.Л. "Введение в практику перевода научной и технической литературы на английский язык". Москва, Изд-во "Наука", 1981 г.
20. Регламент радиосвязи. МСЭ, 2004 г.

21. Розенталь Д.Э."Справочник по правописанию и литературной правке". Москва, изд-во "Айрис-пресс", 2006 г.
22. Розенталь Д.Э., Е.В.Джанжакова, Н.П.Кабанова "Справочник по русскому языку: правописание, произношение, литературное редактирование". Москва, изд-во "Айрис-пресс", 2006 г.
23. Рубцова М.Г."Чтение и перевод английской научно-технической литературы". Москва, Изд-во "Астрель", 2002 г.
24. Руководство по международным договорам. Подготовлено Договорной секцией Управления по правовым вопросам Организации Объединенных Наций. Организация Объединенных Наций, Нью-Йорк, 2002 г.
25. Руководство по переводу и редактированию документов ООН. Служба русских письменных переводов Секретариата ООН, Нью-Йорк, 1976 г.
26. Сборник текстов основных документов Международного союза электросвязи, принятых Полномочной конференцией. МСЭ, 2003 г.
27. Судовцев В.А., Г.В. Богданова "Учись читать литературу по специальности". Москва "Высшая школа", 1993 г.
28. Терминология по процедурным вопросам Организации Объединенных Наций. Краткий англо-русский справочник (под редакцией Н.Г.Санникова). ООН, Нью-Йорк, 1973 г.